



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1132

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1132**

**1979**

**1. Nos. 17674-17709**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 April 1979 to 11 April 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17674. United Nations (Economic Commission for Latin America) and Argentina:</b>	
Agreement concerning the Office of the Economic Commission for Latin America at Buenos Aires. Signed at Buenos Aires on 12 December 1973 . . . . .	3
<b>No. 17675. Canada and Colombia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Ottawa on 17 November 1971 . . . . .	11
<b>No. 17676. Canada and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal use of amateur radio stations. Bogotá, 5 November and 2 December 1975 . . . . .	19
<b>No. 17677. Canada and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Colombia. Bogotá, 5 November and 2 December 1975 . . . . .	25
<b>No. 17678. Canada and Yugoslavia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Belgrade on 24 October 1973 . . . . .	29
<b>No. 17679. Canada and Peru:</b>	
General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Lima on 23 November 1973	
Protocol of amendment to article VIII of the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 2 July 1975 . . . . .	39
<b>No. 17680. Canada and Peru:</b>	
Loan Agreement (with annexes). Signed at Lima on 26 September 1975 . . . . .	55
<b>No. 17681. Canada and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Bonn on 3 March 1975 . . . . .	77

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1132**

**1979**

**I. Nos 17674-17709**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> avril 1979 au 11 avril 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17674. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine) et Argentine :</b>	
Accord relatif au Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Buenos Aires. Signé à Buenos Aires le 12 décembre 1973 . . . . .	3
<b>N° 17675. Canada et Colombie :</b>	
Accord commercial. Signé à Ottawa le 17 novembre 1971 . . . . .	11
<b>N° 17676. Canada et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exploitation réciproque de stations de radio amateurs. Bogotá, 5 novembre et 2 décembre 1975 . . . . .	19
<b>N° 17677. Canada et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations de radio amateurs du Canada et de Colombie d'échanger des messages ou d'autres communications avec des tiers. Bogotá, 5 novembre et 2 décembre 1975 . . . . .	25
<b>N° 17678. Canada et Yougoslavie :</b>	
Accord de commerce. Signé à Belgrade le 24 octobre 1973 . . . . .	29
<b>N° 17679. Canada et Pérou :</b>	
Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à Lima le 23 novembre 1973	
Protocole d'amendement de l'article VIII de l'Accord susmentionné. Signé à Lima le 2 juillet 1975 . . . . .	39
<b>N° 17680. Canada et Pérou :</b>	
Accord de prêt (avec annexes). Signé à Lima le 26 septembre 1975 . . . . .	55
<b>N° 17681. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 3 mars 1975 . . . . .	77

	<i>Page</i>
<b>No. 17682. Canada and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement on film relations (with rules of procedure). Signed at Ottawa on 30 May 1978 .....	89
<b>No. 17683. Canada and Israel:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 21 July 1975 .....	109
<b>No. 17684. Canada and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning the training in Canada of personnel of the Tanzania Peoples Defence Forces. Signed at Dar es Salaam on 6 September 1975 .....	111
<b>No. 17685. Canada and Norway:</b>	
Agreement on their mutual fishery relations. Signed at Ottawa on 2 December 1975 .....	123
<b>No. 17686. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning fisheries' matters of mutual concern. Ottawa, 22 December 1975 .....	131
<b>No. 17687. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on their mutual fisheries' relations. Signed at Moscow on 19 May 1976 .....	139
<b>No. 17688. Canada and Mexico:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 25 January 1976 .....	153
<b>No. 17689. Canada and Republic of Korea:</b>	
Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of notes). Signed at Seoul on 26 January 1976 .....	165
<b>No. 17690. Canada and Argentina:</b>	
Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of letters). Signed at Buenos Aires on 30 January 1976 .....	203
<b>No. 17691. Canada and Guatemala:</b>	
General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Guatemala City on 16 February 1976 .....	229
<b>No. 17692. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Belize):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance. Belmopan, 17 February 1976 .....	247
<b>No. 17693. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investments in Montserrat insured by Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, 14 February 1977, and Plymouth, 15 February 1977 .....	253

	<i>Pages</i>
<b>N° 17682. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de procédure). Signé à Ottawa le 30 mai 1978 .....	89
<b>N° 17683. Canada et Israël :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Ottawa le 21 juillet 1975 .....	109
<b>N° 17684. Canada et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord concernant l'instruction au Canada de membres du personnel des Forces de défense populaire de Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1975 .	111
<b>N° 17685. Canada et Norvège :</b>	
Accord sur leurs relations en matière de pêche. Signé à Ottawa le 2 décembre 1975	123
<b>N° 17686. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur des questions d'intérêt mutuel concernant la pêche. Ottawa, 22 décembre 1975 .....	131
<b>N° 17687. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Moscou le 19 mai 1976 .....	139
<b>N° 17688. Canada et Mexique :</b>	
Accord culturel. Signé à Mexico le 25 janvier 1976 .....	153
<b>N° 17689. Canada et République de Corée :</b>	
Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Signé à Séoul le 26 janvier 1976 .....	165
<b>N° 17690. Canada et Argentine :</b>	
Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes et échange de lettres). Signé à Buenos Aires le 30 janvier 1976 .....	203
<b>N° 17691. Canada et Guatemala :</b>	
Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à Guatemala le 16 février 1976 .....	229
<b>N° 17692. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Bélize) :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger. Belmopan, 17 février 1976 .....	247
<b>N° 17693. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements à Montserrat assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown, 14 février 1977, et Plymouth, 15 février 1977 .....	253

	<i>Page</i>
<b>No. 17694. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Dominica):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investments in Dominica insured by Canada, through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, 4 February 1977, and Roseau, 17 February 1977 . . . . .	261
<b>No. 17695. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Antigua insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, Barbados, and St. John's, Antigua, 8 June 1977 . . . . .	267
<b>No. 17696. Canada and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance (with annexed notes of 2 August and 17 December 1975). Ottawa, 24 February 1976 . . . . .	273
<b>No. 17697. Canada and Pakistan:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ottawa on 24 February 1976 . . . . .	283
<b>No. 17698. Canada and Sweden:</b>	
Treaty concerning extradition. Signed at Stockholm on 25 February 1976 . . . . .	285
<b>No. 17699. Canada and Singapore:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 6 March 1976 . . . . .	307
<b>No. 17700. Canada and Philippines:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 11 March 1976 . . .	309
<b>No. 17701. Canada and Fiji:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance. Canberra, 25 February 1976, and Suva, 29 March 1976 . . . . .	311
<b>No. 17702. Canada and Guinea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance. Dakar, 29 March 1976, and Conakry, 1 April 1976 . . . . .	317
<b>No. 17703. Canada and Poland:</b>	
Agreement on mutual fisheries' relations. Signed at Ottawa on 14 May 1976 . . . . .	323
<b>No. 17704. Canada and Gambia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance. Dakar and Banjul, 24 May 1976 . . . . .	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 17694. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Dominique) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements en Dominique assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown, 4 février 1977, et Roseau, 17 février 1977 .....	261
<b>N° 17695. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements à Antigua assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown (Barbade) et Saint John's (Antigua), 8 juin 1977 .....	267
<b>N° 17696. Canada et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (avec notes annexées des 2 août et 17 décembre 1975). Ottawa, 24 février 1976 .....	273
<b>N° 17697. Canada et Pakistan :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Ottawa le 24 février 1976 .....	283
<b>N° 17698. Canada et Suède :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Stockholm le 25 février 1976 .....	285
<b>N° 17699. Canada et Singapour :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 6 mars 1976 .....	307
<b>N° 17700. Canada et Philippines :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 11 mars 1976 .....	309
<b>N° 17701. Canada et Fidji :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger. Canberra, 25 février 1976, et Suva, 29 mars 1976 .....	311
<b>N° 17702. Canada et Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger. Dakar, 29 mars 1976, et Conakry, 1 <sup>er</sup> avril 1976 .....	317
<b>N° 17703. Canada et Pologne :</b>	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Ottawa le 14 mai 1976 .....	323
<b>N° 17704. Canada et Gambie :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger. Dakar et Banjul, 24 mai 1976 .....	335

	<i>Page</i>
<b>No. 17705. Canada and Algeria:</b>	
Long-term Wheat Agreement. Signed at Algiers on 27 May 1976.....	341
<b>No. 17706. Canada and Ghana:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning foreign investment insurance. Accra, 2 April and 10 June 1976 .....	345
<b>No. 17707. Canada and European Economic Community and European Atomic Energy Community:</b>	
Framework Agreement for commercial and economic co-operation. Signed at Ottawa on 6 July 1976.....	351
<b>No. 17708. Canada and Portugal:</b>	
Agreement on their mutual fishery relations. Signed at Ottawa on 29 July 1976...	375
<b>No. 17709. Canada and Switzerland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Berne on 20 August 1976.....	387
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Mozambique of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	422
<b>No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Ratification by Ecuador .....	423
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:</b>	
Accession by Mexico .....	423
<b>No. 6800. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships and aircraft. Berne, 22 September 1959:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	424
<b>No. 12497. Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on sealing and the conservation of the seal stocks in the Northwest Atlantic. Signed at Ottawa on 15 July 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 8 and 12 December 1975 .....	425



	<i>Pages</i>
<b>N° 17705. Canada et Algérie :</b>	
Accord commercial à long terme sur le blé. Signé à Alger le 27 mai 1976 . . . . .	341
<b>N° 17706. Canada et Ghana :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger. Accra, 2 avril et 10 juin 1976 . . . . .	345
<b>N° 17707. Canada et Communauté économique européenne et Communauté européenne de l'énergie atomique :</b>	
Accord-cadre de coopération commerciale et économique. Signé à Ottawa le 6 juillet 1976 . . . . .	351
<b>N° 17708. Canada et Portugal :</b>	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Ottawa le 29 juillet 1976 . . . . .	375
<b>N° 17709. Canada et Suisse :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne le 20 août 1976 . . . . .	387
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation par le Mozambique des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 . . . . .	422
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'antrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	423
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	423
<b>N° 6800. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Berne, 22 septembre 1959 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	424
<b>N° 12497. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest. Signé à Ottawa le 15 juillet 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 8 et 12 décembre 1975 . . . . .	425

	<i>Page</i>
<b>No. 14199. Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Signed at Peking on 13 October 1973:</b>	
Extension .....	430
<b>No. 14206. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada (CFB Shilo). Ottawa, 23 January 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 27 February and 23 April 1976 .....	431
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by India .....	439
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by India .....	441
<b>No. 15172. Project Agreement (<i>Natural Resources Exploration Project</i>) between the United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and the Government of the Democratic Republic of the Sudan. Signed at Khartoum on 13 July 1976:</b>	
Termination .....	443
<b>No. 16200. International Sngar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Rectification of the authentic French text of article 75 (2) .....	444
<b>No. 17582. Agreement establishing the International Tea Promotion Association. Concluded at Geneva on 31 March 1977:</b>	
Accession by Bangladesh .....	446

	<i>Pages</i>
<b>N° 14199. Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Pékin le 13 octobre 1973 :</b>	
Prorogation .....	430
<b>N° 14206. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada (BFC de Shilo). Ottawa, 23 janvier 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 27 février et 23 avril 1976 .....	431
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de l'Inde .....	439
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de l'Inde .....	441
<b>N° 15172. Accord relatif à un projet (<i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i>) entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan. Signé à Khartoum le 13 juillet 1976 :</b>	
Abrogation .....	443
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Rectification du texte authentique français du paragraphe 2, de l'article 75 .....	445
<b>N° 17582. Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé. Conclu à Genève le 31 mars 1977 :</b>	
Adhésion du Bangladesh .....	446

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 April 1979 to 11 April 1979*

*Nos. 17674-17709*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> avril 1979 au 11 avril 1979*

*N<sup>os</sup> 17674-17709*



**No. 17674**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA)  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning the Office of the Economic Commission for Latin America at Buenos Aires. Signed at Buenos Aires on 12 December 1973**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 9 April 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE)  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif au Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Buenos Aires. Signé à Buenos Aires le 12 décembre 1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 9 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA LA AMÉRICA LATINA (CEPAL) Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

La Secretaría de la Comisión Económica para la América Latina (CEPAL), organismo regional de las Naciones Unidas, con sede en Santiago de Chile, y el Gobierno de la República Argentina han resuelto celebrar un Convenio para el establecimiento de una Oficina de la CEPAL en Buenos Aires con el propósito de desarrollar programas de estudios en cooperación con el Gobierno argentino en aspectos técnicos del Plan de Reconstrucción y Liberación Nacional, en los siguientes términos:

*Artículo 1º.* La CEPAL establecerá en la ciudad de Buenos Aires una Oficina con carácter permanente que — además de cumplir funciones de representación de la Institución y actividades de interés regional — realizará programas de actividades técnicas con el Gobierno argentino en materia de estudios, investigaciones y capacitación en el campo económico y social, de acuerdo con los objetivos del Plan de Reconstrucción y Liberación Nacional.

*Artículo 2º.* Los programas de trabajo referidos precedentemente se fijarán periódicamente y de común acuerdo con el Gobierno argentino, a través del Ministerio de Economía.

*Artículo 3º.* La dirección, administración y orientación de las actividades de la Oficina en Buenos Aires estarán a cargo de un Director que será designado por la CEPAL. Además la CEPAL proporcionará los funcionarios internacionales que se requieran según los programas conjuntos de trabajos que se fijen de acuerdo con el artículo 2º. Todos los gastos de viaje de estos funcionarios así como sus sueldos y costos que demande su permanencia en la República Argentina correrán por cuenta exclusiva de la CEPAL.

*Artículo 4º.* El Gobierno argentino suministrará los funcionarios técnicos y los empleados administrativos y de servicio, oficinas, diversos elementos de trabajo y los recursos financieros que se detallen en los programas de trabajo. Asimismo, el Gobierno argentino, determinará las reparticiones, departamentos u oficinas de la administración pública argentina que cooperarán con la Oficina de la CEPAL en Buenos Aires en el cumplimiento de los programas de trabajo que se acuerden.

*Artículo 5º.* La Oficina de la CEPAL en Buenos Aires y sus funcionarios internacionales gozarán de todos los derechos, privilegios e inmunidades que establecen la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y el Acuerdo entre el Fondo Especial de las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Argentina, ambos ratificados por el Gobierno argentino.



HECHO en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los doce días del mes de diciembre del año mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente válidos.

Por la Comisión Económica  
para la América Latina:

[Signed — Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Secretario Ejecutivo

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

JOSÉ BER GELBARD  
Ministro de Economía

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA (ECLA) AND THE ARGENTINE REPUBLIC

---

The secretariat of the Economic Commission for Latin America (ECLA), a regional organization of the United Nations, with headquarters in Santiago, Chile, and the Government of the Argentine Republic have decided to conclude an agreement on the establishment of an ECLA Office in Buenos Aires for the purpose of developing research programmes, in co-operation with the Argentine Government, on technical aspects of the Plan for Reconstruction and National Liberation, in accordance with the following provisions:

*Article 1.* ECLA shall establish in the city of Buenos Aires a permanent Office which, in addition to representing the Commission and carrying out regional activities, shall work with the Argentine Government on technical programmes consisting of studies, research and training in the economic and social fields, in accordance with the objectives of the Plan for Reconstruction and National Liberation.

*Article 2.* The work programmes referred to above shall be established periodically and with the agreement of the Argentine Government through the Ministry of the Economy.

*Article 3.* The supervision, administration and orientation of the activities of the Buenos Aires Office shall be the responsibility of a Director to be appointed by ECLA. Furthermore, ECLA shall make available such international personnel as are required under the joint work programmes established in accordance with article 2. All the travel expenses of such personnel, as well as their salaries and the costs relating to their stay in the Argentine Republic, shall be borne solely by ECLA.

*Article 4.* The Argentine Government shall provide the technical personnel and the administrative and service staff, offices, equipment and financial resources set out in the work programmes. The Argentine Government shall also determine which divisions, departments or offices of the Argentine public administration will co-operate with the ECLA Office in Buenos Aires in carrying out the work programmes that are established.

*Article 5.* The ECLA Office in Buenos Aires and the international personnel attached thereto shall enjoy all the rights, privileges and immunities established in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>2</sup> and the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Argentine Republic,<sup>3</sup> both of which have been ratified by the Argentine Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1973 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 345, p. 263.

DONE in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 12 December 1973, in two original copies in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Economic Commission  
for Latin America:

*[Signed]*

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Executive Secretary

For the Government  
of the Argentine Republic:

*[Signed]*

JOSÉ BER GELBARD  
Minister for the Economy

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE (CEPAL) ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le secrétariat de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL), organisme régional des Nations Unies dont le siège se trouve à Santiago (Chili), et le Gouvernement de la République argentine sont convenus de conclure un accord relatif à l'installation d'un Bureau de la CEPAL à Buenos Aires, afin d'exécuter, en collaboration avec le Gouvernement argentin, des programmes d'études portant sur certains aspects techniques du Plan national de reconstruction et de libération, comme suit :

*Article premier.* La CEPAL installera à Buenos Aires un Bureau permanent qui non seulement assurera la représentation de la Commission et mènera des activités intéressant la région mais mettra en œuvre, de concert avec le Gouvernement argentin, des programmes techniques portant sur des études ainsi que des travaux de recherche et de formation dans les domaines économique et social, en conformité des objectifs du Plan national de reconstruction et de libération.

*Article 2.* Les programmes de travail dont il est précédemment fait mention seront établis périodiquement d'un commun accord avec le Gouvernement argentin qui interviendra par l'intermédiaire de son Ministère de l'économie.

*Article 3.* La conduite, la gestion et l'orientation des activités du Bureau de Buenos Aires seront assurées par un Directeur désigné par la CEPAL, laquelle fournira de surcroît les fonctionnaires internationaux nécessaires à la mise en œuvre des programmes de travail conjoints établis aux termes de l'article 2 ci-dessus. Les frais de déplacement de ces fonctionnaires et leurs traitements ainsi que les dépenses qu'occasionnera leur séjour dans la République argentine seront entièrement pris en charge par la CEPAL.

*Article 4.* Le Gouvernement argentin fournira les techniciens, le personnel d'administration et de service, les bureaux, divers éléments de travail et les ressources financières qui sont exposés en détail dans les programmes de travail. Il décidera en outre les sections, départements ou services de l'administration publique argentine qui coopéreront avec le Bureau de la CEPAL à Buenos Aires à l'exécution des programmes de travail arrêtés.

*Article 5.* Le Bureau de la CEPAL à Buenos Aires et les fonctionnaires internationaux qui lui seront attachés jouiront de tous les droits, privilèges et immunités qu'établissent la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup> et l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement argentin<sup>3</sup>, que ce dernier a ratifiés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 345, p. 263.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 12 décembre 1973,  
en deux exemplaires originaux en langue espagnole, qui font également foi.

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

Le Ministre de l'économie,

[Signé]

JOSÉ BER GELBARD

---



**No. 17675**

---

**CANADA  
and  
COLOMBIA**

**Trade Agreement. Signed at Ottawa on 17 November 1971**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
COLOMBIE**

**Accord commercial. Signé à Ottawa le 17 novembre 1971**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND COLOMBIA

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Colombia, with the aim of contributing to the development of commercial relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article I.* 1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and charges of any kind, the method of levying such duties and charges, all internal taxes and charges of any kind, and all rules and formalities applicable both to domestic and external trade. All benefits granted by either Contracting Party to any third country in regard to these matters shall be accorded immediately and without compensation to the other Contracting Party.

2. In all matters relating to allocation of foreign exchange and granting of import licences, each Contracting Party undertakes to accord treatment to the products of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the like products of all third countries.

*Article II.* 1. The provisions of paragraph 1 of article I are not applicable to:

- (a) Exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to benefits of the British preferential tariff;
- (b) Exclusive tariff advantages extended by Colombia toward the establishment of tariff-free trade with members of the Latin American Free Trade Association;
- (c) Benefits which may be granted by either Contracting Party by virtue of a customs union, common market or free trade area; and
- (d) Advantages which may be accorded by either Contracting Party to adjacent countries to facilitate frontier traffic.

2. Nothing in this Agreement shall limit the right of either Contracting Party to take measures solely directed to:

- (a) The protection of public health;
- (b) The protection of its essential security interests; and
- (c) The implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both Governments.

*Article III.* Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents.

*Article IV.* In the event that either Contracting Party adopts any measure which, even though not in conflict with the terms of this Agreement, is considered by the other Contracting Party as tending to nullify or impair its objectives, the Contracting Party which has adopted such a measure shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article VI (1).



*Article V.* Where any of the terms of the treaty of friendship, commerce and navigation of 1866 between Great Britain and the United States of Colombia, which is binding between the Contracting Parties, conflict with any of the terms of the present Agreement, the terms of the present Agreement will supersede those of the earlier agreement for as long as the present Agreement remains in force.

*Article VI.* 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bogotá as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement will remain valid for three years and will be tacitly extended annually unless one of the Contracting Parties terminates with 90 days' notice before the annual date of termination.

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA COLOMBIE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Colombie, dans le dessein de faciliter le développement de relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature, la méthode de perception de ces droits et frais, les taxes intérieures et frais de toute nature, et toutes les règles et formalités applicables au commerce tant intérieur qu'extérieur. Tous les avantages accordés sur ces points à un tiers pays par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront accordés immédiatement et sans compensation à l'autre Partie contractante.

2. En tout ce qui a trait à l'allocation de devises étrangères et à l'octroi de licences d'importation, chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux produits de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits analogues de tous les tiers pays.

*Article II.* 1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article I ne sont pas applicables :

- a) Aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- b) Aux avantages douaniers exclusifs accordés par la Colombie en vue de l'établissement d'un commerce non assujéti au tarif douanier avec l'Association de libre-échange de l'Amérique latine;
- c) Aux avantages qui peuvent être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange; et
- d) Aux avantages qui peuvent être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays limitrophes pour faciliter les échanges à la frontière.

2. Rien dans le présent Accord ne limitera le droit de l'une ou de l'autre Partie contractante de prendre des mesures visant uniquement à :

- a) La protection de la santé publique;
- b) La protection des intérêts fondamentaux de sa sécurité; et
- c) L'exécution de ses obligations aux termes de tout accord multilatéral sur un produit, conclu sous les auspices des Nations Unies et ouvert à la participation des deux gouvernements.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer dans son commerce aux pratiques loyales reconnues sur le plan international en ce qui concerne particulièrement les questions se rattachant aux marques de commerce, aux marques d'origine et aux droits de brevet.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

*Article IV.* Si l'une ou l'autre des Parties contractantes adopte une mesure qui, même si elle n'entre pas en conflit avec les dispositions du présent Accord, est jugée par l'autre Partie contractante comme ayant tendance à annuler ou à gêner ses objectifs, la Partie contractante qui a adopté ladite mesure fournira l'occasion d'entrer en consultation en vue d'en arriver à un accord mutuellement satisfaisant.

*Article V.* Là où l'une quelconque des dispositions du traité d'amitié, de commerce et de navigation de 1866 entre la Grande-Bretagne et les États-Unis de Colombie, traité qui lie les Parties contractantes, entre en conflit avec l'une des clauses du présent Accord, les dispositions du présent Accord doivent remplacer celles de l'accord antérieur aussi longtemps que le présent Accord restera en vigueur.

*Article VI.* 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bogotá le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelé tous les ans par reconduction tacite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moyen d'un préavis de 90 jours avant la date annuelle d'expiration.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL CANADÁ Y COLOMBIA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Colombia, en el deseo de facilitar el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países, han convenido en lo que sigue:

*Artículo I.* 1. Cada una de las Partes Contratantes concederá a la otra Parte Contratante el tratamiento incondicional de la nación más favorecida en todo lo que concierne a los derechos de aduana y los gastos de toda clase, al método de recaudación de esos derechos y gastos, a los impuestos interiores y gastos de toda clase y a todas las normas y requisitos aplicables al comercio tanto interior como exterior. Todas las ventajas concedidas respecto a estos puntos a un tercer país por una u otra de las Partes Contratantes serán concedidas inmediatamente y sin compensación a la otra Parte Contratante.

2. En todo lo que tenga relación con la asignación de divisas extranjeras y con el otorgamiento de licencias de importación, cada una de las Partes Contratantes se compromete a conceder a los productos de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se concede a los productos análogos de terceros países.

*Artículo II.* 1. Las disposiciones del párrafo 1 del artículo I no son aplicables:

- a) A las ventajas exclusivas concedidas por el Canadá a los países y a sus territorios dependientes en ultramar que tengan derecho a las ventajas de la tarifa preferencial británica;
- b) A las ventajas aduaneras exclusivas concedidas por Colombia con miras al establecimiento de un comercio no sujeto a la tarifa aduanera con la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio;
- c) A las ventajas que puedan concederse por una u otra de las Partes Contratantes en virtud de una unión aduanera, de un mercado común o de una zona libre comercio;
- d) A las ventajas que puedan ser concedidas por una u otra de las Partes Contratantes a los países limítrofes para facilitar los intercambios en la frontera.

2. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo limitará el derecho de una u otra Parte Contratante de tomar medidas que tiendan únicamente a:

- a) La protección de la salud pública;
- b) La protección de los intereses fundamentales de su seguridad; y
- c) Al cumplimiento de sus obligaciones según los términos de los Acuerdos multilaterales sobre productos celebrados bajo los auspicios de las Naciones Unidas y abierto a la participación de los dos Gobiernos.

*Artículo III.* Cada una de las Partes Contratantes se compromete a cumplir en su comercio las prácticas leales reconocidas en el plano internacional en lo que concierne especialmente a los asuntos que se relacionan con las marcas registradas, las marcas de origen y los derechos de patente.

*Artículo IV.* En el caso que una u otra de las Partes Contratantes adopte una medida que, aún si ella no está en conflicto con las disposiciones del presente Acuerdo

es considerada por la otra Parte Contratante como tendiente a anular o entorpecer sus objetivos, la Parte Contratante que haya adoptado dicha medida proporcionará la oportunidad de entrar en consulta con miras a llegar a un Acuerdo mutuamente satisfactorio.

*Artículo V.* Donde una cualquiera de las disposiciones del tratado de amistad, comercio y navegación de 1866 entre los Estados Unidos de Colombia y la Gran Bretaña, que obliga a las Partes Contratantes, esté en conflicto con una de las cláusulas del presente Acuerdo, las disposiciones del presente Acuerdo deberán reemplazar las del Tratado anterior durante todo el tiempo en que el presente se encuentre vigente.

*Artículo VI.* 1. El presente Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Bogotá lo más pronto posible. Entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un período de tres años y será renovado anualmente en forma tácita a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante un preaviso de 90 días antes de la fecha anual de expiración.

DONE in two copies at Ottawa, this seventeenth day of November 1971, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce dix-septième jour de novembre 1971, en anglais, en français et en espagnol, chacune des trois versions faisant également foi.

HECHO en Ottawa el diecisiete de noviembre de 1971, en dos ejemplares, en inglés, en francés y en español y cada versión igualmente auténtica.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government  
of Canada  
Pour le Gouvernement  
du Canada  
Por el Gobierno  
del Canadá

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Colombia  
Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie  
Por el Gobierno  
de la República de Colombia

---

<sup>1</sup> Signed by Jean-Luc Pépin — Signé par Jean-Luc Pépin.

<sup>2</sup> Signed by Luis E. Ordóñez C. — Signé par Luis E. Ordóñez C.

**No. 17676**

---

**CANADA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the reciprocal use of amateur radio stations. Bogotá,  
5 November and 2 December 1975**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'ex-  
ploitation réciproque de stations de radio amateurs.  
Bogotá, 5 novembre et 2 décembre 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL USE OF AMATEUR RADIO STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE CONCERNANT L'EXPLOITATION RÉCIPROQUE DE STATIONS DE RADIO AMATEURS

I

BOGOTÁ, COLOMBIA

BOGOTÁ (COLOMBIE)

November 5, 1975

Le 5 novembre 1975

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

Suite aux directives de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux gouvernements d'un accord prévoyant que les radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

(1) A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.

1) Une personne à qui son gouvernement a délivré une licence de radio amateur et qui exploite une station de radio amateur pour laquelle ce gouvernement a délivré une licence sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre gouvernement.

(2) The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other

2) La personne à qui son gouvernement a délivré une licence de radio amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme ad-

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1975, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1975, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



Government an authorization for that purpose.

(3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Colombia accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in French and English, and your reply thereto shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice, in writing, by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

His Excellency  
Indalecio Liévano Aguirre  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

ministratif approprié de l'autre gouvernement.

3) L'organisme administratif approprié de chaque gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit gouvernement.

Si le Gouvernement de la République de Colombie agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU

Son Excellence  
M. Indalecio Liévano Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., diciembre 2 de 1975

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a las notas de Vuestra Excelencia, fechadas el 5 de noviembre último, y relacionadas con los Acuerdos entre nuestros dos Gobiernos, destinado el primero a permitir a los operadores radioaficionados licenciados de ambos países para operar sus estaciones en el otro país, durante su permanencia en él, bajo la siguientes condiciones:

I. Una persona a la cual su Gobierno ha expedido una licencia de radioaficionado y que maneje una estación de radioaficionado para la cual este Gobierno

haya dado una licencia, será autorizada por el otro Gobierno, bajo una base de reciprocidad y bajo reserva de las condiciones enumeradas a continuación, a manejar dicha estación en el territorio del otro Gobierno.

2. La persona a la cual su Gobierno haya expedido una licencia de radioaficionado, antes de que le sea conferido el permiso para manejar su estación en los términos del párrafo 1, debe obtener una autorización al respecto del organismo administrativo apropiado del otro Gobierno.

3. El organismo administrativo apropiado en cada Gobierno puede dar la autorización que se menciona en el párrafo 2, bajo reserva de las condiciones y términos que puede prescribir incluyendo el derecho de anular tal autorización en cualquier momento, a la discreción de dicho Gobierno.

El segundo<sup>1</sup>, busca permitir a las estaciones de radioaficionados de Colombia y Canadá el intercambio de mensajes u otras comunicaciones de, o a terceras partes, bajo las siguientes condiciones:

- a) Las estaciones de radioaficionados que realizan el intercambio de mensajes u otras comunicaciones con terceros no perciban remuneración alguna directa o indirecta por este propósito; y
- b) Tales comunicaciones sean limitadas únicamente a mensajes de carácter técnico o personal, los cuales debido a su limitada importancia no justifican el uso del servicio público de comunicaciones.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las anteriores disposiciones y que los textos en español incorporados a la presente nota, correspondientes a los textos francés e inglés propuestos por Vuestra Excelencia, constituyen Acuerdos entre nuestros dos países, que entrarán en vigencia quince (15) días después de la fecha de esta misma nota. Dichos Acuerdos podrán ser cancelados por uno u otro de los dos países en cualquier momento, mediante preaviso por escrito de sesenta (60) días.

Me valgo complacido de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Pierre Garceau  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Canadá  
Ciudad

<sup>1</sup> See p. 25 of this volume — Voir p. 25 du présent volume.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

Bogotá, D.E., December 2, 1975

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's Notes dated November 5 last, in connection with the Agreements between our two Governments, the first of which aims at permitting amateur radio operators licenced by either country to operate their stations in the other country during their stay there, under the following conditions:

(1) A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.

(2) The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

(3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

The second<sup>2</sup> aims at permitting amateur radio stations of Canada and Colombia to exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>2</sup> See p. 25 of this volume.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Bogotá, D.F., le 2 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux Notes de Votre Excellence, datées du 5 novembre dernier, relativement à la conclusion de deux Accords entre nos gouvernements, le premier visant à autoriser les opérateurs de radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce dernier, sous réserve des conditions suivantes :

1) Une personne à qui son gouvernement a délivré une licence de radio amateur et qui exploite une station de radio amateur pour laquelle ce gouvernement a délivré une licence sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre gouvernement.

2) La personne à qui son gouvernement a délivré une licence de radio amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre gouvernement.

3) L'organisme administratif approprié de chaque gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit gouvernement.

Le second Accord<sup>2</sup> vise à permettre aux stations de radio amateurs du Canada et de la République de Colombie d'échanger des messages et autres communications pour des tiers, pourvu que :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Voir p. 25 du présent volume.

- a) The amateur radio stations exchanging such third-party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- b) Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.
- a) Les stations de radio amateurs communiquant de la sorte pour des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire; et
- b) Ces communications se limitent aux conversations ou messages à caractère technique ou personnel pour lesquels, en raison de leur peu d'importance, le recours aux services publics de télécommunications ne se justifie pas.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the foregoing provisions and that the Spanish texts included in this Note, and which correspond to the French and English texts proposed by Your Excellency, constitute Agreements between our two countries, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of this Note. Said Agreements shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either of the two Parties.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent agrément au Gouvernement de la République de Colombie et que les textes espagnols joints à la présente Note, et qui correspondent aux textes français et anglais présentés par Votre Excellence, constituent entre nos deux pays des Accords qui entreront en vigueur quinze (15) jours après la date de la présente Note. Lesdits Accords pourront être dénoncés en tout temps par l'une ou l'autre des deux Parties sur présentation d'un préavis écrit de soixante jours.

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
Minister of Foreign Affairs

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]  
INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

His Excellency Pierre Garceau  
Ambassador of Canada  
Bogotá

Son Excellence M. Pierre Garceau  
Ambassadeur du Canada  
Bogotá

No. 17677

---

**CANADA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement to provide for  
the exchange of third party communications between  
amateur radio stations of Canada and Colombia.  
Bogotá, 5 Novemher and 2 Decemher 1975**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre  
aux stations de radio amatenrs du Canada et de Colom-  
bie d'échanger des messages on d'autres commnica-  
tions avec des tiers. Bogotá, 5 novemhre et 2 décembre  
1975**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND COLOMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIO AMATEURS DU CANADA ET DE COLOMBIE D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS

## I

BOGOTÁ, COLOMBIA

BOGOTÁ (COLOMBIE)

November 5, 1975

Le 5 novembre 1975

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instruction from my Government that an agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Colombia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Colombia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) The amateur stations exchanging such third-party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimpor-

Monsieur le Ministre,

Suite aux directives de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio amateur du Canada et de la République de Colombie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations de radio amateur du Canada et de la République de Colombie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que :

- a) Les stations de radio amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) Lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1975, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1975, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Colombia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

His Excellency  
Indalecio Liévano Aguirre  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République de Colombie agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU

Son Excellence  
M. Indalecio Liévano Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*[For the text of the note, see p. 21 of this volume —  
Pour le texte de la note, voir p. 21 du présent volume.]*

[TRANSLATION]

*[For the text of the translation,  
see p. 23 of this volume.]*

[TRADUCTION]

*[Pour le texte de la traduction,  
voir p. 23 du présent volume.]*





**No. 17678**

---

**CANADA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement. Signed at Belgrade on 24 October 1973**

*Authentic texts: English, French and Serbo-Croatian.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord de commerce. Signé à Belgrade le 24 octobre 1973**

*Textes authentiques : anglais, français et serbo-croate.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL RE- PUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

The Government of Canada and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries by promoting and encouraging the development of mutual trade and facilitating economic cooperation between enterprises in the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through customs, and with respect to products in transit through the territory of third countries.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

*Article II.* Article I of this Agreement shall not apply:

- (a) To exclusive advantages extended by Canada to countries and their overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff;
- (b) To exclusive advantages extended by either Government to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) To exclusive advantages extended by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area; and
- (d) To any other exclusive advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article III.* 1. No prohibitions or restriction, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p.187.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article either Contracting Party may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported provided that such restrictions are applied in conformity with the obligations of that Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

4. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests.

5. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of human, animal or plant life or health subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade.

*Article IV.* Both Contracting Parties shall, to the extent permitted by the laws and regulations in force from time to time in their respective countries, exempt from the payment of import duty, articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes, imported temporarily from the territory of the other Contracting Party. Disposal of such articles and samples may be permitted in the territory of the importing Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage efforts on the part of enterprises in the two countries to promote and develop economic and technical cooperation between enterprises in the two countries.

*Article VI.* The Contracting Parties shall consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

*Article VII.* 1. The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most favoured nation.

2. The provisions of this article shall not apply to coastal shipping, pilotage and towing to which the laws in force in the countries of both Contracting Parties are applied.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. The Agreement shall remain in force for 3 years and after this date it shall be automatically extended from year to year unless either Contracting Party, not less than 6 months before the date of expiry, has given notice of its desire to terminate the Agreement.

3. The Contracting Parties may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in notes exchanged between them.

## ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, en promouvant et en encourageant l'expansion des échanges réciproques et en facilitant la coopération économique entre les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, conformément aux droits et obligations des deux gouvernements en qualité de Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature qui peuvent être imposés sur des marchandises déjà importées et dédouanées, ainsi qu'à l'égard des produits en transit au travers du territoire de tiers pays.

2. Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans condition à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article II.* L'article premier du présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires d'outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- b) Aux avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement à des pays limitrophes pour faciliter les échanges frontaliers;
- c) Aux avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement en vertu d'une participation dans une union douanière ou une zone de libre-échange; et
- d) A tous autres avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement à tout pays tiers ou territoire conformément aux droits et obligations qui incombent à ce gouvernement en qualité de partie contractante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article III.* 1. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation, par des contrôles du

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

change étranger, des règlements ou d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de l'importation d'un produit quelconque en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'égard de l'exportation de tout produit à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut limiter la quantité ou la valeur des marchandises dont l'importation est autorisée, à condition que ces restrictions soient appliquées conformément aux obligations assumées par cette Partie contractante en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux prohibitions ou aux restrictions à l'importation ou à l'échange qui sont applicables à tous les pays dans des circonstances analogues aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

4. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de tout genre, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

5. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de tout genre destinées à protéger la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des végétaux, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre pays où règnent les mêmes conditions, soit une restriction déguisée au commerce international.

*Article IV.* Les deux Parties contractantes, dans la mesure où le permettent les lois et règlements en vigueur de temps à autre dans leurs pays respectifs, exempteront du paiement des droits d'importation les articles qui doivent être exposés à des foires et expositions, de même que les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires, importés temporairement en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. La disposition de tels articles et échantillons peut être autorisée dans le territoire de la Partie contractante qui les a importés conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

*Article V.* Les Parties contractantes encourageront les efforts exercés par les entreprises des deux pays afin de promouvoir et de développer la coopération économique et technique entre ces entreprises.

*Article VI.* Les Parties contractantes se consulteront en tout temps, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord.

*Article VII.* 1. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports de mer et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage, au pilotage et au touage auxquels s'appliquent les lois en vigueur dans les pays respectifs des Parties contractantes.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord restera en vigueur durant une période de trois ans; à l'expiration de cette période, il sera prorogé par reconduction tacite d'une année à une autre, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord son désir de résilier ledit Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent en tout temps convenir de réviser ou d'amender le présent Accord; les amendements ainsi décidés feront l'objet d'échanges de notes entre les Parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade this 24th day of October, 1973, in two copies, in English, French and Croato-Serbian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade le 24 octobre 1973 en deux exemplaires, en anglais, en français et en croatoserbe, chaque texte faisant également foi.

ALASTAIR GILLESPIE

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

E. LUDGIVER

For the Government of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie

---

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU VLADE KANADE I VLADE  
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kanade i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da ojačaju postojeće prijateljske odnose izmedju dviju zemalja, unapredjenjem i poticanjem razvoja uzajamne trgovine i olakšavanjem privredne suradnje medju poduzećima dviju zemalja,

Složile su se:

*Član I.* 1. Vlada Kanade i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije pružat će jedna drugoj bezuvjetan tretman najpovlaštenije nacije, u skladu s pravima i obvezama dviju vlada kao Strana Ugovornica Općeg sporazuma o carinama i trgovini, u pogledu carina i drugih taksa u vezi s uvozom ili izvozom proizvoda, načinom određivanja ovih carina i taksa u pogledu svih pravila i formalnosti u vezi s uvozom ili izvozom, svih unutarnjih poreza ili drugih unutarnjih taksa bilo koje vrste, koje se mogu odrediti na već uvezenu i ocarinjenu robu, te pogledu robe u tranzitu kroz teritorij trećih zemalja.

2. Svaka prednost, pogodnost, privilegij ili imunitet odobren, ili koji svaka Strana Ugovornica može naknadno odobriti u pogledu slučajeva iz stavka 1. ovog člana za bilo koji proizvod podrijetlom ili upućen u neku treću zemlju, bezuvjetno će se odmah odobriti istom proizvodu podrijetlom s teritorija ili upućenom na teritorij druge Strane Ugovornice.

*Član II.* Član I ovog Sporazuma neće se primjenjivati:

- a) na posebne prednosti što ih Kanada odobrava zemljama i prekomorskim teritorijama koje imaju pravo na Britansku preferencijalnu carinu;
- b) na posebne prednosti što ih bilo jedna ili druga vlada odobrava susjednim zemljama radi olakšavanja graničnog prometa;
- c) na posebne prednosti što ih bilo jedna ili druga vlada odobrava na temelju članstva u nekoj carinskoj uniji ili u slobodnoj trgovinskoj zoni; i
- d) na sve druge posebne prednosti što ih bilo jedna ili druga vlada odobrava trećim zemljama ili teritorijama u skladu s pravima i obvezama te vlade kao ugovorne strane u Općem sporazumu o carinama i trgovini.

*Član III.* 1. Nijedna Strana Ugovornica neće postaviti ili podržati nijednu zabranu ili restrikciju, u obliku kvota, uvoznih ili izvoznih dozvola, devizne kontrole, odredaba ili drugih mjera na uvoz bilo kojeg proizvoda s teritorija druge Strane Ugovornice, ili na izvoz bilo kojeg proizvoda koji se šalje na teritorij druge Strane Ugovornice.

2. Bez obzira na stavak 1. ovog člana, svaka Strana Ugovornica može ograničiti količinu ili vrijednost robe odobrene za uvoz, pod uvjetom da se te restrikcije primjenjuju u skladu s obvezama te Strane Ugovornice prema Općem sporazumu o carinama i trgovini.



3. Odredbe stavka 1. ovog člana neće se primjenjivati na uvoz, ili devizne zabrane, ili restrikcije koje se primjenjuju na sve zemlje u sličnim uvjetima, radi očuvanja vanjskog financijskog položaja i platne bilance.

4. Odredbe ovog Sporazuma neće ograničiti pravo svake Strane Ugovornice da primijeni zabrane ili restrikcije bilo koje vrste, usmjerene na zaštitu njezinih osnovnih interesa sigurnosti.

5. Odredbe ovog Sporazuma neće ograničiti pravo svake Strane Ugovornice da primijeni zabrane ili restrikcije bilo koje vrste, namijenjene za zaštitu života ili zdravlja ljudi, životinja ili biljaka, pod uvjetom da se takve mjere ne primjenjuju na način koji bi predstavljao sredstvo samovoljne ili nepravedne diskriminacije između zemalja u kojima vladaju isti uvjeti, ili prikrivenu restrikciju u odnosu prema međunarodnoj trgovini.

*Član IV.* Obje Strane Ugovornice će do granice dozvoljenih zakonima i odredbama, koji su od vremena do vremena na snazi u njihovim zemljama, oslobodjati od plaćanja uvozne carine izložke za sajmove i izložbe, te uzorke roba namijenjenih u reklamne svrhe, koje se privremeno uvoze s teritorija druge Strane Ugovornice. Raspolaganje takvim predmetima i uzorcima može se dozvoliti na teritoriji Strane Ugovornice — uvoznice u skladu se zakonima i odredbama te Strane Ugovornice.

*Član V.* Strane Ugovornice će poticati napore poduzeća dviju zemalja radi unapredjenja i razvijanja privredne i tehničke suradnje među poduzećima dviju zemalja.

*Član VI.* Strane Ugovornice će se zajednički konzultirati u bilo koje vrijeme, na zahtjev svake od njih, o bilo kojem pitanju koje proistječe iz djelovanja ovog sporazuma.

*Član VII.* 1. Trgovački brodovi svake Strane Ugovornice i njihovi tereti uživat će tretman najpovlaštenije nacije nakon dolaska i u odlasku iz pomorskih luka druge Strane Ugovornice i za vrijeme provedeno u tim lukama.

2. Odredbe ovog člana neće se primjenjivati na obalnu plovidbu, vođenje i vučenje brodova na koje se primjenjuju postojeći zakoni u zemljama obiju Strana Ugovornica.

*Član VIII.* 1. Ovaj će sporazum stupiti na snagu datumom razmjene ratifikacijskih instrumenata.

2. Sporazum će ostati na snazi 3 godine, a poslije toga datuma će se automatski produžavati iz godine u godinu, osim ako jedna Strana Ugovornica ne priopći drugoj svoju želju da okonča Sporazum, najkasnije 6 mjeseci prije datuma njegova isteka.

3. Strane Ugovornice se mogu dogovoriti u svako doba da revidiraju ili izmijene ovaj Sporazum i ovako dogovorene izmjene će se zabilježiti u notama koje će se međusobno razmijeniti.

U POTVRDU ČEGA, predstavnici dviju vlada, ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u Beogradu, dana 24. listopada 1973. u dva primjerka, na engleskom, francuskom i hrvatsko-srpskom jeziku, s tim da je svaki jednako autentičan.

Za Vladu Kanade:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Alastair Gillespie — Signé par Alastair Gillespie.

<sup>2</sup> Signed by E. Ludgiver — Signé par E. Ludgiver.

**No. 17679**

---

**CANADA  
and  
PERU**

**General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Lima on 23 November 1973**

**Protocol of amendment to article VIII of the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 2 July 1975**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
PÉROU**

**Accord général de coopération technique (avec annexes).  
Signé à Lima le 23 novembre 1973**

**Protocole d'amendement de l'article VIII de l'Accord sus-  
mentionné. Signé à Lima le 2 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistrés par le Canada le 11 avril 1979.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru hereinafter called the “Government of Peru”, wishing to strengthen the cordial relations existing between the two States and their peoples, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in Peru, have agreed to the following:

*Article I.* The program of technical co-operation will provide for:

- (1) Scholarships and training awards for citizens of Peru in Canada or in a third country;
- (2) Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Peru (hereinafter called “experts”);
- (3) The equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in Peru;
- (4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Peru;
- (5) Any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.

*Article II.* The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in annex A of this Agreement, entitled “Responsibilities of the Government of Canada”, in the form and manner agreed upon.

*Article III.* The Government of Peru agrees to assume all the responsibilities referred to in annex B of this Agreement, entitled “Responsibilities of the Government of Peru”, in the form and manner agreed upon. The scope of these responsibilities may be modified in accordance with specific projects.

*Article IV.* The Government of Canada shall meet all costs incurred under this Agreement, under any amendments hereto, or under any subsidiary agreement, which are clearly enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Peru shall meet the costs related to the present Agreement, to any amendment thereto, or to any subsidiary agreement, when such costs have not been identified clearly as responsibilities of the Government of Canada.

*Article V.* For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

1. “Canadian firms” shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the program of technical co-operation or in any other approved program or project established under a subsidiary agreement.
2. “Canadian personnel” shall mean all those Canadian personnel engaged within the program of technical co-operation referred to under this Agreement, or

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1975, the date both Parties had notified each other of the fulfilment of their required legislative formalities, in accordance with article XIV.

within any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

*Article VI.* The Government of Peru shall save harmless the Government of Canada from any civil liability as well as all Canadian firms and Canadian personnel from and against civil liability arising out of the execution of an approved project or program under the present Agreement, except in cases of fraud or gross negligence, which will be subject to Peruvian law.

*Article VII.* The Government of Peru shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all types of taxes, levies and imposts on remunerations received from sources outside Peru, on funds from Canadian aid sources or from the Government of Peru, as provided for in the present Agreement or in any subsidiary agreement.

*Article VIII.* The Government of Peru shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, as well as personal and household effects. They will be able to import or export free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals after the date when it is first granted. The personnel enjoying such privileges will be able to sell their vehicle under the conditions established for Canadian diplomatic personnel accredited to the Government of Peru.

*Article IX.* The Government of Peru shall exempt Canadian personnel, and their dependants from payment of import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into Peru for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

*Article X.* The Government of Peru shall grant Canadian personnel and their dependants freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds, subject to those conditions established for the Canadian diplomatic mission in Peru.

*Article XI.* In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Peru, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, in respect of the following:

- (1) Any agreed program or project established under the provisions of article I of the present Agreement;
- (2) Changes with regard to the responsibilities of each Government in accordance with the provisions of annexes A and B with respect to specific programs or projects;
- (3) Any other matters which may enable the two Governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

All the subsidiary agreements concluded under the provisions of the present article, in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

*Article XII.* Unless it is specifically stated to the contrary, any subsidiary agreement concluded in accordance with article XI of this Agreement shall be considered to be an agreement of mutual accord.

*Article XIII.* Differences which may arise in the implementation of the provisions of the present Agreement, or in any subsidiary agreement concluded within the provisions of the former, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Peru.

*Article XIV.* The present Agreement shall enter into force on the date both Parties have notified each other that the formalities required by their respective legislations have been fulfilled. It may be terminated by common agreement, or six months after one of the Parties indicates a desire for its termination. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the contracts in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

*Article XV.* The annexes of the present Agreement may be amended by agreements of the Parties through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in three copies with their duplicates in Lima this 23rd day of November 1973, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

PIERRE TROTTIER  
Ambassador of Canada

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

Brigadier General E.P.  
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Minister of External  
Relations

## ANNEX A

### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

- (1) The salaries, allowances, subsidies or other emoluments to Canadian firms and personnel, as set forth in the terms of employment and in conformity with the conditions of employment and contract;
- (2) The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependants between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Peru;
- (3) The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel and their dependants in Canada and the respective points of arrival and departure in Peru, the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;

- (4) The costs associated with the training of Peruvian personnel in Canada or in a third country as follows:
  - (a) Living expenses while in Canada or in a third country;
  - (b) A clothing allowance;
  - (c) Books, equipment or supplies as required for the programs being undertaken in Canada or in a third country;
  - (d) Registration and other related fees;
  - (e) Necessary medical and hospital services;
  - (f) Economy air fare from an approved point of embarkation in Peru to a designated destination in Canada or in a third country and return;
  - (g) Transportation within Canada or a third country as required for the program;
- (5) Equipment and material required for the successful execution of the program as specified in subsidiary agreements.

## ANNEX B

### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF PERU

The Government of Peru shall provide and pay for:

- (1) Permanent housing for Canadian personnel and dependants in a location to be designated in the subsidiary agreement covering the specific project;
- (2) Transportation:
  - (a) Between the point of entry in Peru and the place of residence, for Canadian personnel and their dependants, at the commencement of an assignment;
  - (b) Between the place of residence and the point of departure from Peru, for Canadian personnel and their dependants, on termination of an assignment;
  - (c) For all official journeys, including transportation between the place of residence of Canadian personnel and their place of work when these two locations are not in close proximity; such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of Peru of comparable rank and seniority;
  - (d) Between the points of entry and departure in Peru and the destination point of the professional and technical equipment and the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependants; such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packaging and temporary warehousing in relation to departing shipments;
- (3) Office accommodation and services at Peruvian Government standards including, as necessary, professional, technical and administrative equipment, telephone, as well as other facilities allowing the Canadian personnel to carry out their assignment effectively;
- (4) Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependants.
- (5) All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Peruvian authorities.

**PROTOCOL OF AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE VIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PERU AND CANADA OF 23 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>**

---

The Governments of Peru and Canada, wishing to facilitate the application of the General Agreement on Technical Co-operation signed by them on November 23, 1973,<sup>2</sup> have agreed to sign a Protocol of Amendment to the said General Agreement, in order to accommodate the terms of article VIII to the new provisions prescribed by the Peruvian Government, which refer to the importation and sale of automobiles which experts have the right to import, as follows:

*Article I.* Article VIII of the General Agreement on Technical Co-operation between Peru and Canada of November 23, 1975,<sup>3</sup> is modified in the following manner:

*“Article VIII.* The Government of Peru shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, as well as personal and household effects. They will be able to import or export, free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of their arrival in the country. The personnel enjoying this privilege will be able to import and sell their vehicle under the conditions established for Canadian diplomatic personnel accredited to the Government of Peru.”

*Article II.* The force and the duration of the present Protocol of Amendment will be subject to the terms and requirements established in article XIV of General Agreement on Technical Co-operation between Peru and Canada of November 23, 1973, of which it will form an integral part.

IN FAITH OF WHICH, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, sign the present Protocol of Amendment.

EFFECTED in the city of Lima, the second day of July of 1975, in two copies in each of the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Peru:

[Signed]

General of Division

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Minister of External Affairs

For the Government  
of Canada:

[Signed]

HOWARD R. WILSON  
Chargé d'affaires of Canada

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1975, the date of entry into force of the Agreement of 23 November 1973, in accordance with article 11 of the Protocol.

<sup>2</sup> See page 40 of this volume.

<sup>3</sup> Should read “November 23, 1973”.



## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé le «Gouvernement du Pérou»), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Pérou, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le programme de coopération technique comprendra :

- 1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Pérou;
- 2) L'affectation au Pérou de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens (ci-après dénommés «experts»);
- 3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Pérou;
- 4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Pérou;
- 5) Toute autre forme de coopération à convenir par les deux Parties.

*Article II.* Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent Accord sous le titre «Obligations du Gouvernement du Canada», en la forme et la manière stipulées.

*Article III.* Le Gouvernement du Pérou assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent Accord sous le titre «Obligations du Gouvernement du Pérou», en la forme et la manière stipulées. La portée de ces obligations pourra être modifiée d'un projet à l'autre.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourus aux termes du présent Accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire qui sont indiqués clairement comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Pérou assumera les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués clairement comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

*Article V.* Dans le présent Accord :

1. «Sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou tout autre programme ou projet établi par accord subsidiaire.

2. «Personnel canadien» signifie le personnel canadien engagé dans le programme de coopération technique ou tout autre programme ou projet établi par accord subsidiaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1975, date à laquelle les deux Parties s'étaient mutuellement avisées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, conformément à l'article XIV.

*Article VI.* Le Gouvernement du Pérou s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, ainsi que les sociétés canadiennes et le personnel canadien, à couvert de toute responsabilité civile découlant de l'exécution de projets ou programmes régis par le présent Accord, sauf les cas de dol ou de négligence grave qui seront sujets à la loi péruvienne.

*Article VII.* Le Gouvernement du Pérou exonérera les sociétés canadiennes et le personnel canadien, et la famille de ceux-ci, de toutes formes de taxes, impôts ou autres contributions sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Pérou ou sur les fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Pérou, prévus au présent Accord ou tout autre accord subsidiaire.

*Article VIII.* Le Gouvernement du Pérou permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, et la famille de ceux-ci, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel ainsi que des effets mobiliers et personnels. Chaque expert pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le bénéficiaire de ce privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date de l'octroi initial et vendre sa voiture aux mêmes conditions que le personnel diplomatique canadien accrédité auprès du Gouvernement du Pérou.

*Article IX.* Le Gouvernement du Pérou permettra au personnel canadien et leur famille l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, des médicaments, denrées alimentaires, boissons alcooliques et autres articles de consommation courante dont l'importation est permise au Pérou.

*Article X.* Le Gouvernement du Pérou exonérera le personnel canadien et leur famille des restrictions du contrôle des changes afférentes à la réexportation de leurs fonds et leur accordera le même traitement qu'au personnel diplomatique canadien accrédité au Pérou.

*Article XI.* Dans l'exécution du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires portant sur les matières suivantes :

- 1) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord;
- 2) Les obligations acceptées par chaque Gouvernement aux annexes A et B en tant qu'un projet ou programme spécifique exige leur modification;
- 3) Tout autre arrangement permettant aux deux gouvernements d'atteindre conjointement les objets du présent Accord.

Tout accord subsidiaire conclu en vertu du présent article devra, quelle que soit sa forme, faire mention expresse du présent Accord.

*Article XII.* Les accords subsidiaires conclus sous l'empire de l'article XI seront considérés comme des accords administratifs, sauf mention expresse du contraire.

*Article XIII.* Tout différend pouvant surgir de l'exécution du présent Accord, ou de tout accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se seront mutuellement avisées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective. Il viendra à échéance par accord mutuel ou six mois après que l'une des Parties aura notifié l'autre de son désir de la terminer. Cette échéance n'affectera en rien la validité des contrats en cours d'exécution ou les garanties déjà accordées aux termes du présent Accord.

*Article XV.* Les annexes au présent Accord pourront être modifiées, à la convenance des deux Parties, par échange de notes pourvu que lesdites modifications ne dépassent pas la portée du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Lima ce 23<sup>e</sup> jour de novembre 1973 en trois exemplaires avec leurs doubles, en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

PIERRE TROTTIER  
Ambassadeur du Canada

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

Général de brigade E.P.  
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministre des affaires extérieures

## ANNEXE A

### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge :

- 1) Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
- 2) Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile du Canada et les lieux d'entrée et de départ au Pérou;
- 3) Les frais de transport, entre le domicile canadien de l'expert et le lieu d'entrée et de départ au Pérou, des effets personnels et ménagers appartenant à l'expert et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont l'expert a besoin pour remplir efficacement son mandat;
- 4) Les frais relatifs à la formation professionnelle et technique au Canada ou dans un tiers pays des Péruviens d'après ce qui suit :
  - a) Une indemnité de subsistance durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays;
  - b) Une allocation pour le vêtement;
  - c) L'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;
  - d) Les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
  - e) Les soins médicaux et hospitaliers;

- f)* Les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé au Pérou et un lieu déterminé au Canada ou dans un tiers pays;
  - g)* Les voyages à l'intérieur du Canada ou du tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement;
- 5) L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel que sera prévu dans les accords subsidiaires.

## ANNEXE B

### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU PÉROU

Le Gouvernement du Pérou fournira et prendra à sa charge :

- 1) Le logement permanent pour le personnel canadien et leur famille à l'endroit que désignera l'accord de projet subsidiaire;
- 2) Les frais de transport :
  - a)* Entre le point d'entrée au Pérou et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, au commencement de la période de service;
  - b)* Entre le lieu d'affectation et le point de départ du Pérou, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission;
  - c)* Pour tous les déplacements officiels de l'expert, y compris les déplacements entre la résidence officielle de l'expert canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés l'un de l'autre; le mode de transport doit être conforme aux normes applicables aux fonctionnaires du Gouvernement du Pérou de rang et d'ancienneté équivalents;
  - d)* Entre les lieux d'entrée et de départ au Pérou et le lieu d'affectation pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'importation;
- 3) Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement du Pérou, y compris, selon les besoins, le matériel professionnel, technique et administratif, les services téléphoniques et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat;
- 4) L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel de l'expert canadien et des personnes à sa charge;
- 5) Le Gouvernement du Pérou accordera aux experts canadiens un maximum de quatre semaines de vacances par année; les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, aux dates qui seront convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement du Pérou.

PROTOCOLE D'AMENDEMENT<sup>1</sup> DE L'ARTICLE VIII DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE PÉROU  
ET LE CANADA DU 23 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

Les Gouvernements du Pérou et du Canada, désireux de rendre possible l'application de l'Accord général de coopération technique souscrit par eux le 23 novembre 1973<sup>2</sup>, ont convenu d'un Protocole d'amendement à l'Accord général précité, afin d'harmoniser les termes de l'article VIII et les nouvelles dispositions adoptées par le Gouvernement péruvien relativement à l'entrée et à la vente des automobiles que les experts ont le droit d'importer, dans les termes suivants :

*Article I.* L'article VIII de l'Accord général de coopération technique entre le Pérou et le Canada du 23 novembre 1973 est modifié de la façon suivante :

*Article VIII.* Le Gouvernement du Pérou permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, et la famille de ceux-ci, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel ainsi que des effets mobiliers et personnels. Chaque expert pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le bénéficiaire de ce privilège pourra importer et vendre sa voiture aux mêmes conditions que le personnel diplomatique canadien accrédité auprès du Gouvernement du Pérou.

*Article II.* La vigueur et la durée du présent Protocole d'amendement seront soumises aux termes et formalités établies dans l'article XIV de l'Accord général de coopération technique entre le Pérou et le Canada du 23 novembre 1973 dont il formera partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, souscrivent le présent Protocole d'amendement.

FAIT à Lima, ce deuxième jour de juillet 1975, [en] trois exemplaires avec leurs doubles en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Pérou :

[Signé]

Général de division

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

HOWARD R. WILSON  
Chargé d'affaires du Canada

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 23 novembre 1973, conformément à l'article II du Protocole.

<sup>2</sup> Voir p. 45 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DEL CANADÁ

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República del Perú, quien ahora en adelante se llamará “Gobierno del Perú”, en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivos pueblos, y movidos por el deseo de desarrollar la cooperación técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social del Perú, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* El programa de cooperación proporcionará:

- Inciso 1)* Becas y bolsas de capacitación profesional para ciudadanos peruanos en Canadá o en un tercer país;
- Inciso 2)* Expertos, instructores y técnicos canadienses para que presten sus servicios en el Perú (llamados en adelante “expertos”);
- Inciso 3)* El equipo y materiales requeridos para la ejecución de los proyectos de cooperación técnica en el Perú;
- Inciso 4)* La elaboración de estudios y proyectos diseñados para contribuir al desarrollo social y económico del Perú;
- Inciso 5)* Cualquier otra forma de cooperación que se acuerden mutuamente.

*Artículo II.* El Gobierno del Canadá acuerda asumir todas las responsabilidades a las que se refiere el Anexo A de este Convenio, bajo el título “Responsabilidades del Gobierno del Canadá”, de conformidad con los términos establecidos en el mismo.

*Artículo III.* El Gobierno del Perú acuerda asumir todas las responsabilidades a que se refiere el Anexo B de este Convenio, bajo el título de “Responsabilidades del Gobierno del Perú”, de conformidad con los términos establecidos en el mismo. El alcance de dichas responsabilidades puede modificarse en relación con proyectos específicos.

*Artículo IV.* El Gobierno del Canadá sufragará todos los gastos que incurra en cumplimiento de este Convenio, de su enmienda o de la suscripción de un acuerdo subsidiario; estos gastos serán enumerados claramente como de su responsabilidad. El Gobierno del Perú sufragará todos los gastos relacionados con el cumplimiento del presente Convenio, con ocasión de su enmienda o debido a un acuerdo subsidiario siempre que no hayan sido mencionados claramente como responsabilidades del Gobierno del Canadá.

*Artículo V.* Para los efectos de este Convenio, se entenderá:

- 1) Por “Empresas Canadienses” aquellas empresas o instituciones canadienses comprometidas con este programa de cooperación técnica, o para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

2) Por "personal canadiense" todas aquellas personas canadienses contratadas para este programa de cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio, o para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

*Artículo VI.* El Gobierno del Perú asumirá toda responsabilidad civil en que pudiera incurrir el Gobierno del Canadá, las empresas canadienses o el personal canadiense, y en la ejecución de un proyecto o programa aprobado de acuerdo con el presente Convenio; no asumirá en casos de dolo o negligencia grave en cuyo caso los agentes quedan sometidos a las leyes del Perú.

*Artículo VII.* El Gobierno del Perú eximirá a las empresas y personal canadiense, incluyendo su familia, de toda clase de impuestos, tasas y contribuciones sobre ingresos derivados de fuentes fuera del Perú, de fondos de ayuda canadiense o del Gobierno del Perú, según lo estipula este Convenio o cualquier acuerdo subsidiario.

*Artículo VIII.* El Gobierno del Perú eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense, incluyendo su familia del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, así como de sus efectos personales y domésticos y los de su familia. Podrán importar o exportar libre de derechos arancelarios, consumo y ventas, un automóvil por experto para su uso personal al tiempo de su llegada al país. Esta franquicia podrá ser usada con intervalos de dos años contados a partir de la fecha de su primer otorgamiento. El personal favorecido con ella podrá vender sus vehículos dentro del régimen fijado para los funcionarios diplomáticos canadienses acreditados ante el Gobierno del Perú.

*Artículo IX.* El Gobierno del Perú eximirá al personal canadiense y su familia del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes e impuestos sobre productos médicos, alimentos, bebidas y otros artículos de uso diario que se puedan legalmente importar al Perú, adquiridos para satisfacer sus necesidades personales y de su familia.

*Artículo X.* El Gobierno del Perú exonerará al personal canadiense y a su familia de la obligación de sujetarse a las limitaciones de cambios de moneda respecto a la reexportación de sus fondos, sujetándose a lo establecido para la misión diplomática canadiense.

*Artículo XI.* En cumplimiento de los objetivos del presente Convenio el Gobierno del Canadá y el Gobierno del Perú actuando directamente o mediante sus órganos competentes, pueden concluir acuerdos subsidiarios en la forma de intercambio de notas, cartas o memoranda, con respecto a lo siguiente:

- i) Cualquier programa o proyecto convenido que se ajuste a las disposiciones del artículo I de este Convenio;
- ii) Cambios en cuanto a las responsabilidades asumidas por cada Gobierno, de acuerdo con las disposiciones de los Anexos A y B, con respecto a programas o proyectos específicos;
- iii) Cualesquiera otros asuntos que les permitan a los dos Gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

Todos los acuerdos subsidiarios concluidos según disposiciones de este artículo, en cualquier forma que sea, deberán referirse expresamente a este Convenio.

*Artículo XII.* A no ser que los textos pertinentes expresamente digan lo contrario, cualquier acuerdo subsidiario concluido según las disposiciones del artículo XI de este Convenio será considerado como acuerdo de mutuo entendimiento.

*Artículo XIII.* Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier acuerdo subsidiario concluidos según sus disposiciones serán resueltas mediante negociaciones entre los Gobiernos del Canadá y Perú.

*Artículo XIV.* El presente Convenio entrará a regir a partir del momento en que las Partes se comuniquen haber cumplido con las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones y continuará vigente hasta que las Partes por mutuo acuerdo decidan darle término o por denuncia de una de ellas puesta en conocimiento de la otra por lo menos con seis meses de anticipación. La terminación del Convenio no afectará la validez de los contratos en ejecución o de las garantías ofrecidas bajo los términos de este Convenio.

*Artículo XV.* Los anexos del presente Convenio pueden ser enmendados por acuerdo mutuo de las Partes por medio de intercambio de notas, siempre que tales enmiendas se verifiquen de conformidad con el espíritu del presente Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos suscriben este Convenio.

EFECTUADO en la Ciudad de Lima el 23 de noviembre de 1973, en tres ejemplares, en duplicado, en idiomas español, inglés y francés teniendo los tres textos igual fuerza y valor.

Por el Gobierno  
del Canadá:

[Signed — Signé]

PIERRE TROTTIER  
Embajador del Canadá

Por el Gobierno  
del Perú:

[Signed — Signé]

General de Brigada EP  
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

## ANEXO A

### RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL CANADÁ

El Gobierno del Canadá proporcionará y pagará:

- 1) Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos a las empresas y personal canadienses en la forma establecida y de conformidad con las condiciones de empleo y términos de contrato acostumbrados en Canadá;
- 2) Los gastos de viaje del personal canadiense y de su familia entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida del Perú;
- 3) Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense y de su familia, y los puntos de entrada y salida del Perú, sus efectos personales y domésticos,



- además de equipo técnico y profesional necesarios para el desempeño eficiente de sus funciones;
- 4) Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de Perú en Canadá o en tercer país, en la forma siguiente:
    - a) Viáticos durante su estancia en Canadá, o en un tercer país;
    - b) Subsidio para ropa;
    - c) Libros, equipo o suministros necesarios para el programa emprendido en Canadá o en un tercer país;
    - d) Derechos de inscripción y afines;
    - e) Servicios médicos y de hospitalización necesarios;
    - f) Boleto de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en el Perú hasta el destino designado en Canadá o en un tercer país y regreso;
    - g) El transporte dentro del Canadá o dentro del tercer país, exigido por el programa;
  - 5) El equipo y material necesarios para el desarrollo de los programas de conformidad a los acuerdos subsidiarios.

## ANEXO B

### RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL PERÚ

- El Gobierno de la República del Perú proporcionará y pagará:
- 1) La vivienda o alojamiento permanentes al personal canadiense y a su familia en lugar que se convenga al concertarse un acuerdo subsidiario por determinado proyecto específico;
  - 2) Transporte:
    - a) Del punto de entrada en el Perú al lugar de residencia del personal canadiense y su familia al comienzo de su misión;
    - b) Del lugar de residencia al punto de salida del Perú para el personal canadiense y su familia al término de su misión;
    - c) De todas las jornadas oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas; dicho transporte será de un nivel similar al concedido normalmente a un funcionario público del Gobierno del Perú de categoría y antigüedad comparables;
    - d) Entre los puntos de entrada y partida del Perú y el lugar de destino, del material, equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y su familia; tales costos de transporte deberán incluir cuando sea aplicable, gastos de aduana y almacenamiento temporal en relación con los envíos de llegada y empaquetamiento para la exportación y almacenamiento temporal, en relación con los embarques de partida;
  - 3) Local para oficinas y servicios a nivel del Gobierno del Perú, incluyendo si fuera necesario equipo profesional, técnico y administrativo así como instalaciones telefónicas y de otro tipo destinadas a que el personal canadiense pueda realizar eficazmente su tarea;
  - 4) Facilidades en la tramitación aduanera de cualquier efecto personal o técnico del personal canadiense y su familia;
  - 5) Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones por un período máximo de cuatro semanas por año, que serán concedidas de acuerdo con la legislación canadiense y en el momento dispuesto o acordado entre el personal canadiense y las autoridades competentes del Perú.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ARTÍCULO VIII DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PERUANO-CANADIENSE DE 23 DE NOVIEMBRE DE 1973

Los Gobiernos del Perú y el Canadá deseosos de posibilitar la aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos, el 23 de noviembre de 1973, han resuelto suscribir un Protocolo Modificadorio del mencionado Convenio Básico, a fin de adecuar los términos del artículo VIII a las nuevas disposiciones dictadas por el Gobierno peruano referentes al internamiento y venta de los automóviles que los expertos tienen derecho a importar, como sigue:

*Artículo I.* Modifíquese el artículo VIII, del Convenio Básico de Cooperación Técnica Peruano-Canadiense de 23 de noviembre de 1973, de la siguiente manera:

*Artículo VIII.* El Gobierno del Perú eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense, incluyendo su familia del pago de derecho de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, así como de sus efectos personales y domésticos y los de su familia. Podrán importar o exportar libre de derechos arancelarios, consumo y ventas, un automóvil por experto para su uso personal al tiempo de su llegada al país. El personal favorecido con esta franquicia podrá importar y vender sus vehículos dentro del régimen fijado para los funcionarios diplomáticos canadienses acreditados ante el Gobierno del Perú.

*Artículo II.* La vigencia y duración del presente Protocolo Modificadorio, se sujetarán a los términos y formalidades establecidas en el artículo XIV del Convenio Básico de Cooperación Técnica Peruano-Canadiense de 23 de noviembre de 1973, del que forma parte constitutiva.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo Modificadorio.

EFECTUADO en la ciudad de Lima el día dos del mes de julio de mil novecientos setenticinco en tres ejemplares, en idiomas español, inglés y francés, teniendo los tres textos igual fuerza y valor.

Por el Gobierno  
del Perú:

[Signed — Signé]

General de División EP  
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
del Canadá:

[Signed — Signé]

HOWARD R. WILSON  
Encargado de Negocios a.i.  
del Canadá

**No. 17680**

---

**CANADA  
and  
PERU**

**Loan Agreement (with annexes). Signed at Lima on 26 September 1975**

*Authentic texts: Spanish, English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
PÉROU**

**Accord de prêt (avec annexes). Signé à Lima le 26 septembre 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DEL CANADÁ

POR CUANTO, en virtud de su programa de desarrollo, el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado Perú), desea obtener el financiamiento de programas de estudios de preinversión y de administración de proyectos a ser empleados por la Corporación Financiera de Desarrollo (en adelante denominada COFIDE) según se describe en el anexo A de este Convenio;

Y POR CUANTO el Gobierno del Canadá (en adelante denominado Canadá) representado por el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, quien actúa por intermedio del Presidente de la Canadian International Development Agency (en adelante denominada CIDA); está dispuesto a otorgar un préstamo de desarrollo para este propósito dentro de los términos y condiciones aquí especificadas;

POR LO TANTO, las Partes convienen en lo siguiente:

### Artículo I. EL PRÉSTAMO

*Sección 1.01.* Canadá otorgará al Perú, en los términos y condiciones abajo expresados, un Préstamo por un importe no mayor de tres millones de dólares canadienses (\$ Can. 3.000.000,00).

*Sección 1.02.* Canadá abrirá en sus libros una Cuenta de Préstamo bajo el nombre de COFIDE y abonará a dicha cuenta el monto total del Préstamo. Los retiros, pagos y desembolsos podrán ser efectuados de dicha Cuenta de Préstamo, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

*Sección 1.03.* Perú pagará un interés a una tasa de tres [por ciento] (3 %) anual sobre los montos retirados por Perú a través de COFIDE y pendientes de pago.

*Sección 1.04.* El reembolso del principal del Préstamo será efectuado en cuarentiséis (46) cuotas semestrales sustancialmente iguales, con vencimientos el 31 de marzo y el 30 de setiembre de cada año sucesivo a partir del 31 de marzo de 1982 hasta el 30 de setiembre de 2004. Cada una de las primeras cuarenticinco (45) cuotas semestrales será por un monto de sesenticinco mil doscientos diecisiete dólares canadienses y treintinueve centavos (\$ Can. 65.217,39) y la última cuota será por un monto de sesenticinco mil doscientos diecisiete dólares canadienses y cuarenticinco centavos (\$ Can. 65.217,45).

*Sección 1.05.* El pago del interés será efectuado en cuotas semestrales vencidas y pagaderas el 31 de marzo y el 30 de setiembre de cada año a partir del primer retiro del principal. El interés será calculado sobre la base de 365 días por el número real de días transcurridos.

*Sección 1.06.* Todos los pagos y reembolsos que establece el artículo I serán aplicados, primeramente, al pago de intereses devengados y, posteriormente, al repago del principal.

*Sección 1.07.* Perú tendrá el derecho de prepagar el principal en su integridad o parcialmente, en cualquier fecha sin previo aviso al Canadá. El monto correspondiente a cualquier prepago será aplicado, primero, al pago de cualquier interés ven-

cido y acumulado, y en segundo lugar a las cuotas del principal pendientes de pago, en orden inverso al de sus vencimientos.

*Sección 1.08.* Todos los pagos y reembolsos aquí establecidos serán efectuados por el Perú en dólares canadienses al *Receiver General* del Canadá y se considerarán cancelados cuando hayan sido recibidos por el *Receiver General* del Canadá a la dirección indicada en el artículo VI, sección 6.02.

*Sección 1.09.* El principal e intereses del Préstamo serán pagados al Canadá sin deducciones de ninguna naturaleza, y en especial, estará libre de impuestos, recargos u otras restricciones aplicables según las leyes peruanas, y vigentes en sus territorios o sus divisiones o subdivisiones administrativas, políticas o judiciales.

*Sección 1.10.* Las partes acuerdan gestionar, a solicitud del Perú o de Canadá, la aceleración de los pagos a efectuarse al *Receiver General* del Canadá según el presente Convenio, en cualquier momento después de los seis meses anteriores a la fecha del primer pago del principal, Perú y Canadá determinarán entre sí la posibilidad del pago acelerado en base a la capacidad de la República del Perú para liquidar más pronto sus obligaciones considerando su situación financiera y económica interna y externa.

## *Artículo II. USO DEL PRÉSTAMO*

*Sección 2.01.* A menos que el Canadá específicamente lo consienta de otra forma, el monto del Préstamo será empleado por COFIDE exclusivamente para el financiamiento de programas de estudios de preinversión y programas de administración de proyectos descritos en el anexo A, y los procedimientos para su obtención y pago serán aquellos descritos en el anexo B. Cada anexo estará sujeto a tantas modificaciones subsecuentes como sean convenidas entre Canadá y COFIDE.

*Sección 2.02.* Los servicios contratados antes de la firma de este Acuerdo no podrán ser financiados con el Préstamo salvo que Canadá consienta a ello.

*Sección 2.03.* COFIDE no podrá emplear el Préstamo para pagar impuestos, tributos y derechos de aduana aplicados directa o indirectamente por Perú en los servicios materiales y equipos requeridos para el proyecto.

## *Artículo III. GIROS CONTRA EL PRÉSTAMO*

*Sección 3.01.* Se considerará que los retiros del Préstamo tienen lugar en las fechas en que Canadá efectúa los pagos, ya sea directamente a COFIDE o a su agente designado o a solicitud de COFIDE a una firma o institución bancaria, por concepto de bienes y servicios suministrados según este Convenio.

*Sección 3.02.* Sujeto a las condiciones y limitaciones aquí expresadas, el Perú solamente a través de COFIDE, tendrá derecho a efectuar retiros de la cuenta del Préstamo en las cantidades necesarias para cubrir los costos de servicios, aceptables para esta financiación, según vaya surgiendo la obligación de pagar tales costos, de acuerdo con el anexo B.

*Sección 3.03.* COFIDE o su agente designado proveerá al Canadá con una copia de cada contrato u orden de compra para la adquisición de servicios, materiales y equipo con respecto al cual deba realizar cualquier desembolso.

*Sección 3.04.* Los retiros de la Cuenta del Préstamo, podrán ser efectuados a favor de las personas o entidades que designe el Perú a través de COFIDE y acepte el Canadá.

*Sección 3.05.* En cada mes calendario, Perú a través de COFIDE presentará al Canadá una (1) Solicitud de Retiro de las cantidades que haya pagado o que serán pagadas durante ese mes a menos que el Canadá acuerde de otra manera.

*Sección 3.06.* COFIDE o su agente designado proporcionará o hará que proporcione al Canadá, los documentos u otra evidencia sustentatoria de la Solicitud de Retiro, que sea razonablemente solicitada por Canadá, de manera tal que sea suficiente en su forma y contenido para establecer que los montos a ser retirados estén propiamente relacionados con el propósito de los proyectos.

#### *Artículo IV. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 4.01.* Perú, previo aviso de sesenta días (60) por escrito al Canadá, podrá cancelar todo o parte del Préstamo no retirado por COFIDE antes de la fecha en que se cursa dicho aviso y que no sea necesario cubrir obligaciones financieras pendientes con proveedores o firmas según el Acuerdo.

*Sección 4.02.* De suceder alguno de los casos siguientes y no fuera remitido, Canadá podrá, previo aviso escrito de sesenta días (60) al Perú, especificando los motivos, suspender total o parcialmente el derecho del Perú a efectuar retiros de la Cuenta del Préstamo y llegado el caso, Canadá podrá exigir el pago inmediato del principal e intereses pendientes:

- a) El Perú incumple el pago del principal, o de otras sumas o reembolsos exigibles conforme a este Acuerdo o sus anexos;
- b) Perú incumple la ejecución de alguno de sus compromisos establecidos en el presente Convenio;
- c) Surge una situación extraordinaria que hace imposible que el Perú pueda cumplir sus obligaciones bajo este Convenio.

Si tiene lugar la suspensión y se prolonga por treinta (30) días, Canadá, mediante previo aviso de sesenta (60) días, por escrito, dirigido al Perú podrá cancelar la parte del Préstamo no retirado antes de la dación del aviso y que no sea necesario para cubrir obligaciones financieras pendientes con los proveedores o firmas según el Préstamo.

*Sección 4.03.* Si el total del Préstamo no es comprometido para su empleo por el Perú a través de COFIDE para los propósitos que fue hecho, dentro del plazo de 3 años contados a partir de la fecha del Convenio, el saldo será cancelado luego de un aviso cursado por escrito, con sesenta (60) días de anticipación, por el Canadá. Durante este período el Perú a través de COFIDE puede continuar efectuando compromisos contra el Préstamo, la cuota o cuotas finales de reembolso serán reducidas en forma correspondiente. Canadá puede aceptar una ampliación.

#### *Artículo V. COMPROMISOS GENERALES*

*Sección 5.01.* Perú a través de COFIDE asegurará que los proyectos serán conducidos, operados y mantenidos con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con buenas prácticas técnicas y financieras.

*Sección 5.02.* Canadá y Perú operarán plenamente para asegurar que se logren los propósitos del Préstamo y se entregarán mutuamente toda la información que razonablemente se soliciten respecto a la situación general del Préstamo. Perú informará al Canadá, a la brevedad posible, de las condiciones o contingencias que pudieran interferir, o amenazaran interferir con el logro de los objetivos del Préstamo, o con cualquier asunto o acontecimiento pertinente.

*Sección 5.03.* Perú ofrecerá a los representantes acreditados del Canadá todas las oportunidades razonables para visitar partes del territorio peruano con los fines relativos a este Convenio.

*Sección 5.04.* Perú y Canadá entienden y convienen que los artículos de este Convenio y los anexos A, B y C al mismo, forman parte integral del presente Convenio.

#### *Artículo VI.* COMUNICACIONES

*Sección 6.01.* Todas las comunicaciones o documentos dados, hechos y enviados por el Perú al Canadá, conforme a este Convenio o a sus anexos, serán por escrito, y se considerarán debidamente hechos, dados y enviados a la parte a la que son dirigidos, cuando sean entregados personalmente o por correo, telegrama, cable, telex o radiograma a la dirección respectiva, o sea:

Por Perú:

Corporación Financiera de Desarrollo  
Av. Inca Garcilaso de la Vega 1456  
Lima, Perú  
Dirección de Telex:  
25356 y/o 20162

Por Canadá:

The President  
Canadian International Development Agency  
122 Bank Street  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G4  
Dirección de Cable:  
CIDA OTTAWA, y/o  
Embajada del Canadá  
Lima, Perú

*Sección 6.02.* Dirección del *Receiver General of Canada* a la que se hace mención en la sección 1.08:

Receiver General of Canada  
Finance Department  
Place Bell Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G5

*Sección 6.03.* Cualquiera de las Partes podrá, por aviso escrito a la otra, cambiar la dirección indicada para recibir comunicaciones.

*Sección 6.04.* Todas las comunicaciones y documentos relativos a este Convenio serán en español, inglés o francés.

#### *Artículo VII.* ENMIENDA

*Sección 7.01.* Este Convenio y los anexos A, B y C al mismo, que forman parte del Convenio, podrán ser enmendados de tiempo en tiempo por acuerdo de las Partes. La enmienda al cuerpo principal del Convenio deberá ser realizada por enmienda formal firmada por los representantes autorizados. Sin embargo, las enmien-

das de los anexos podrán ser efectuadas mediante un intercambio de cartas entre COFIDE y CIDA.

*Artículo VIII. VIGENCIA Y SUSCRIPCIÓN*

Este Convenio y los anexos A, B y C al mismo, que forman parte del Convenio, entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

FIRMADO en Lima a los veintiséis días del mes de setiembre de mil novecientos setenticinco, en idiomas español, inglés y francés, siendo cada una de estas versiones igualmente válida.

Firmado a nombre  
del Gobierno del Perú:

[Signed — Signé]

Embajador LUIS MARCHAND S.  
Secretario General Interino del  
Ministerio de Relaciones Exteriores

Firmado a nombre  
del Gobierno del Canadá:

[Signed — Signé]

PIERRE TROTTIER  
Embajador del Canadá

ANEXO A

1. *Propósito del Préstamo.* El propósito del Préstamo será el de asistir al financiamiento de Estudios de Preinversión y Programas de Administración de Proyectos a ser administrados por la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) cuyos recursos serán prioritariamente dirigidos al sector minero a fin de financiar los costos requeridos para la ejecución del Programa de Desarrollo Polimetálico de la Mediana Minería. Los recursos también podrán ser usados en estudios concernientes a otros sectores económicos del Perú.

2. *Empleo del Préstamo.* Los fondos proveídos bajo este Acuerdo de Préstamo para Desarrollo deberán ser usados exclusivamente por COFIDE para financiar la ejecución de Estudios de Preinversión y Programas de Administración de Proyectos en los sectores públicos y privados. Excepto en aquellos casos en que Canadá acuerda específicamente lo contrario no menos del sesenta por ciento (60 %) de los fondos del Préstamo serán usados exclusivamente para emplear los servicios de consultores o firmas consultoras canadienses, incluyendo universidades e instituciones similares; o para la compra de material y equipo en Canadá. El cuarenta por ciento (40 %) restantes de los fondos del Préstamo podrán ser usados para emplear consultores y firmas consultoras peruanas o latinoamericanas, incluyendo universidades o instituciones similares. Los fondos deben ser retirados de tal manera que su uso sea casi proporcional en el empleo de gestiones canadienses y no canadienses.

Ninguna firma consultora podrá ejecutar simultáneamente proyectos cuyo costo agregado exceda de un equivalente a dólares canadienses \$Can 300.000,00, cargables a los recursos del Programa, sin la aprobación previa del Canadá. Para la realización de estudios sobre proyectos específicos cuyo valor exceda de dólares canadienses \$Can 300.000,00, COFIDE proporcionará al Canadá para su aprobación:

- (I) Los Términos de Referencia tentativos del estudio;
- (II) Una lista de tres o más firmas que se consideran como calificadas para realizar el estudio. Para la realización de estudios cuyo valor no exceda de dólares canadienses Can. 300.000,00 COFIDE tendrá la autoridad de aprobar Términos de Referencia del estudio y la selección de las firmas sin notificación al Canadá.



## ANEXO B

## PROCEDIMIENTO DE OBTENCIÓN Y PAGO

1.0. *Procedimientos de Obtención*

I.1. *Servicio de Consultores.* a) COFIDE actuará como el agente designado por el Gobierno de la República del Perú.

b) Bajo las provisiones señaladas en el anexo A, párrafo 2, toda firma consultora que se tenga que contratar para la ejecución del Programa será seleccionada de acuerdo a los siguientes procedimientos:

- (I) Solamente firmas consultoras registradas en COFIDE serán elegibles para proveer servicios bajo este Convenio;
- (II) A menos que sea acordado en otra forma por Canadá, cuando COFIDE desee contratar los servicios de firmas canadienses, esta someterá al Canadá, para su aprobación, los nombres de tres firmas canadienses de la lista de firmas canadienses registrados con esta;
- (III) La institución u organización para lo cual estos servicios serán proveídos, invitará a las firmas aprobadas por Canadá a presentar propuestas y, después de remitir a COFIDE copia de todas las propuestas presentadas y habiendo recibido aprobación de esta sobre la firma de su elección negociará con esta firma el Borrador Final del Contrato a ser firmado entre ambos, para la realización de los estudios;
- (IV) COFIDE entonces remitirá el borrador del contrato al Canadá para su aprobación final; si prefiriera el beneficiario, podrá proceder a suscribir el contrato con la firma consultora y la aprobación por parte de COFIDE, siempre y cuando se haga la validez del contrato contingente a su aprobación escrita por Canadá.

2.0. *Procedimientos de Pago*

2.1. Para servicios adquiridos en Canadá, CIDA, a la recepción del contrato emitirá una confirmación de orden de compra, confirmando que el pago será hecho directamente por CIDA al consultor o institución a la certificación de solicitud por COFIDE.

2.2. Para servicios obtenidos por COFIDE en el Perú o Latinoamérica, Canadá, a solicitud de COFIDE, podrá efectuar pagos adelantados basados en gastos estimados del contrato celebrado. Las solicitudes de reembolso para el adelanto inicial serán sustentadas por la prueba de pago por evidencia de entrega o que los servicios han sido efectuados, certificados por COFIDE y remitidos al Canadá a través de la Oficina de la Embajada.

## ANEXO C

## REGISTROS E INFORMES

1.0. *Registros.* COFIDE mantendrá una cuenta separada para todas las operaciones efectuadas en la ejecución del Programa especificando los estudios contratados, el grado en que han sido completados y los proyectos específicos que han sido emprendidos sobre la base de estudios financiados con este Préstamo.

2.0. *Informes.* COFIDE presentará al Canadá, a su entera satisfacción y en las fechas especificadas para cada una, los siguientes informes:

- (I) Dentro de los treinta (30) días después del fin de cada medio año calendario o dentro de otro período acordado por las partes, informes sobre la ejecución del Programa, mencionando especialmente los estudios que han sido concluidos y los proyectos de desarrollo que han sido financiados como resultado de los estudios;
- (II) Los demás informes que el Canadá pudiera razonablemente requerir con respecto a las inversiones de los montos prestados y el progreso del Programa;

(III) Dentro de los (150) ciento cincuenta días posteriores al cierre de cada año fiscal de COFIDE, mientras dure la obligación del Perú bajo este Convenio, tres copias de los Estados Financieros de COFIDE al cierre del referido período (Balance y Estado de Pérdidas y Ganancias) y otra información financiera complementaria relacionada a estos Estados.

3.0. *Publicidad.* COFIDE indicará debidamente en sus programas de publicidad relacionados al Programa que el mismo está siendo financiado con la cooperación del Gobierno del Canadá.

---

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

---

WHEREAS, in furtherance of its development programme, the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as Peru) wishes to secure the financing of pre-investment studies and project management type programs for the use of Corporación Financiera de Desarrollo (hereinafter referred to as COFIDE) as described in annex A to this Agreement;

AND WHEREAS the Government of Canada (hereinafter referred to as Canada), as represented by the Secretary of State for External Affairs acting through the President of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA), is willing to make a development loan available for this purpose on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01.* Canada shall make available to Peru on the terms and conditions hereinafter set forth a Loan in an amount not to exceed three million Canadian dollars (\$Can. 3,000,000.00).

*Section 1.02.* Canada shall open on its books a Loan Account in the name of COFIDE and shall credit to such Account the full amount of the Loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the Loan Account in accordance with the provision of this Agreement.

*Section 1.03.* Peru will pay interest at the rate of three per cent (3%) per annum on the amount of the Loan drawn by Peru through COFIDE and outstanding.

*Section 1.04.* Repayment of the principal amount of the Loan shall be made in forty-six (46) substantially equal semi-annual installments due and payable on March 31 and September 30 of each and every year commencing March 31, 1982, and ending September 30, 2004. Each of the first forty-five (45) semi-annual installments shall be in the amount of sixty-five thousand, two hundred and seventeen Canadian dollars and thirty-nine cents (\$Can. 65,217.39) and the final installment shall be in the amount of sixty-five thousand two hundred and seventeen Canadian dollars and forty-five cents (\$Can. 65,217.45).

*Section 1.05.* Payment of the interest shall be made in semi-annual installments due and payable on March 31 and September 30, of each year commencing from the first withdrawal of principal. Interest shall be calculated on a 365-day basis for the actual number of days elapsed.

*Section 1.06.* All payments and repayments are set forth in article 1 herein shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of the principal amount.

*Section 1.07.* Peru shall have the right to prepay principal, in whole or in part, on any date without notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the installments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1975 by signature, in accordance with article VIII.

*Section 1.08.* All payments and repayments as set forth herein shall be made by Peru in Canadian dollars to the Receiver General of Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada in care of the address shown in article 6, section 6.02.

*Section 1.09.* The principal of and all interest on the Loan shall be paid to Canada without any deductions whatsoever and, more particularly, shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed under the laws of Peru and those in effect in its territories or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

*Section 1.10.* The Parties agree that they will negotiate, at the request of either Peru or Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General of Canada required to be made under this Agreement at any time after six (6) months before the first payment of the principal becomes due and payable. Peru and Canada shall mutually determine whether such an acceleration should take place on the basis of the capacity of the Republic of Peru to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

#### *Article II. USE OF THE LOAN*

*Section 2.01.* Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the Loan shall be used by COFIDE exclusively for the financing of a program of pre-investment studies and project management — type programmes, as described in annex A, and the procedures for their procurement and payment shall be those set forth in annex B. Each annex shall be subject to such subsequent modifications as may be agreed upon between Canada and COFIDE.

*Section 2.02.* Services contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

*Section 2.03.* Proceeds from the Loan shall not be used by COFIDE to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Peru on any services, material or equipment required for the project.

#### *Article III. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF THE LOAN*

*Section 3.01.* Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to COFIDE or its designated agent or, at the request of COFIDE, to a firm or banking institution in respect of goods and services supplied under this Agreement.

*Section 3.02.* Subject to the conditions and limitations set forth herein, Peru, only through COFIDE, shall be entitled to withdrawals from the Loan Account in such amounts as are required to meet the costs of the services which are eligible for financing as the costs become due and payable in accordance with annex 3.

*Section 3.03.* COFIDE or its designated agent shall provide Canada with a copy of each contract or purchase order for the procurement of services, materials and equipment in respect of which any withdrawal is to be made.

*Section 3.04.* Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies, as may be designated by Peru through COFIDE and agreed to by Canada.

*Section 3.05.* In each calendar month, Peru through COFIDE shall submit to Canada one (1) application for withdrawal of such amounts as shall have been paid or will be paid during that month, unless otherwise agreed to by Canada.

*Section 3.06.* COFIDE or its designated agent shall furnish or cause to be furnished to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal, as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purpose of the projects.

#### *Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 4.01.* Peru may, by sixty (60) days' written notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not withdrawn by COFIDE prior to the giving of such notice and not [be] required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the Loan.

*Section 4.02.* If any of the following events occur, and continue to occur, Canada may, by sixty (60) days' written notice to Peru specifying the reason for suspension, suspend in whole or in part the right of Peru to obtain withdrawals from the Loan Account or, where applicable, declare the principal and interest outstanding due and payable immediately:

- a) A default by Peru in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the annexes hereto;
- b) A default on the part of Peru in the performance of any undertakings under this Agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Peru to perform its obligations under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may, by sixty (60) days' written notice to Peru, cancel that part of the Loan not withdrawn prior to the giving of such notice and not [be] required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the Loan.

*Section 4.03.* If the full amount of the Loan is not committed by Peru through COFIDE for the purpose for which it was made within three years of the date of the Agreement, the balance will be cancelled by sixty (60) days' written notice from Canada. During this period Peru through COFIDE may continue to make commitments against the Loan. The final installment or installments of the repayment to be made shall be reduced accordingly. Canada may agree to an extension.

#### *Article V. GENERAL UNDERTAKINGS*

*Section 5.01.* Peru through COFIDE shall ensure that the projects are carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and technical practices.

*Section 5.02.* Canada and Peru shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished, and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. Peru shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the Project or any matter or thing in connection therewith.

*Section 5.03.* Peru shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Peru for the purposes related to this Loan Agreement.

*Section 5.04.* It is understood and agreed by Peru and Canada, that the articles of this Agreement and annexes A, B, and C thereto all form an integral part of the present Agreement.

*Article VI. COMMUNICATIONS*

*Section 6.01.* Any communications or documents given, made or sent by either Peru or Canada pursuant to this Agreement or any annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable, telex or radiogram at its respective address, namely:

For Peru:

Corporación Financiera de Desarrollo  
Avenida Inca Garcilaso de la Vega 1456  
Lima, Perú  
Telex address:  
25356 and/or 20162  
Lima, Perú

For Canada:

The President  
Canadian International Development Agency  
122 Bank Street  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G4  
Cable address:  
CIDA OTTAWA, and/or  
Canadian Embassy  
Lima, Peru

*Section 6.02.* Address of the Receiver General of Canada referred to in section 1.08:

Receiver General of Canada  
Finance Department  
Place Bell Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G5

*Section 6.03.* Any one of the Parties hereto may, by written notice to the other Party hereto, change the address to which any notice or request intended for the Party so giving such notice shall be addressed.

*Section 6.04.* All communications and documents pertaining to this Agreement shall be in either English, French or Spanish.

*Article VII. AMENDMENTS*

*Section 7.01.* This Agreement and annexes A, B, and C attached hereto, which form part of this Agreement, may be amended from time to time upon agreement of the Parties concerned. Amendments to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment and will be valid upon signature by the authorized representatives. However, amendments to the annexes may be by an exchange of letters between COFIDE and CIDA.

*Article VIII. ENTRY INTO EFFECT AND SIGNATURE*

This Agreement and annexes A, B and C which form an integral part of it, will enter into effect upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Lima, this 26th day of September, 1975, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

Signed on behalf  
of the Government of Canada:

[Signed]

PIERRE TROTTIER  
Ambassador

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

Embajador LUIS MARCHAND STENS  
Secretario General Interino del  
Ministerio de Relaciones Exteriores<sup>1</sup>

#### ANNEX A

1. *Purpose of Loan.* The purpose of the Loan shall be to assist in the financing of pre-investment studies and project management-type programmes to be administered by the Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE), the resources of which shall be prioritarily directed to the mining sector in order to finance the costs required in the execution of the Poly-metallic Development Programme for medium-size mining. The resources may also be used in studies which pertain to other economic sectors of Peru.

2. *Use of Loan.* The funds provided under this Development Loan Agreement shall be used exclusively by COFIDE to finance the execution of pre-investment studies and project management-type programmes in the public and private sectors. Except where Canada shall specifically agree otherwise, not less than sixty per cent (60%) of the Loan funds shall be used exclusively to employ the services of Canadian consultants or consulting firms, including universities and similar institutions, or for the purchase of material and equipment in Canada. The remaining forty per cent (40%) of the Loan funds may be used to employ Peruvian or Latin American consultants or consulting firms, including universities and similar institutions. Funds should be withdrawn in such a way as to obtain a nearly proportional use of Canadian and non-Canadian procurement.

No single consulting firm may simultaneously execute studies and projects whose aggregate costs exceed the equivalent of Canadian \$300,000.00 chargeable to the resources of the program, without the prior approval of Canada. For the performance of studies on specific projects whose value exceeds Canadian \$300,000.00, COFIDE shall submit to Canada for approval:

- (i) The tentative terms of reference of the study;
- (ii) A list of three or more firms which it regards as qualified to perform the study.

For the performance of studies whose value does not exceed Canadian \$300,000.00, COFIDE will have the authority to approve the terms of reference of the study and the selection of the firms without reference to Canada.

#### ANNEX B

##### PROCUREMENT AND PAYMENT PROCEDURES

##### 1.0. *Procurement procedures*

1.1. *Consultant services.* a) COFIDE shall act as designated agent for the Government of the Republic of Peru.

<sup>1</sup> Acting Secretary General for Foreign Relations.

b) Under the provisions set forth in annex A, paragraph 2, every consulting firm which it is necessary to hire for the execution of the program shall be selected by the following procedures:

- (i) Only consulting firms registered with COFIDE will be eligible to provide services under this Agreement;
- (ii) Unless otherwise agreed by Canada, when COFIDE wishes to retain the services of Canadian firms, it will submit for Canada's approval the names of three Canadian firms from the list of Canadian firms registered with it;
- (iii) The institution or organization for whom these services shall be provided shall invite proposals from the firms approved by Canada and, after delivering to COFIDE copies of all proposals presented and having received approval from COFIDE for the firm of its choice, shall negotiate with that firm the final draft of the contract to be signed between them for the performance of the studies;
- (iv) COFIDE shall then submit the draft of the contract to Canada for its final approval; if the beneficiary prefers, it may proceed to sign the contract with the consulting firm upon approval thereof by COFIDE, provided it makes the validity of the contract contingent on its approval in writing by Canada.

#### 2.0. *Payment procedures*

2.1. For services procured in Canada, CIDA will, on receipt of the contract, issue a purchase order confirmation confirming that payment will be made by CIDA direct to the consultant or institution on certification of claims by COFIDE.

2.2. For services obtained in Peru or Latin America by COFIDE, Canada, at the request of COFIDE, may make advance payments based on estimated expenditures of the contract entered into. Claims for reimbursement of the initial advance will be supported by proof of payment, supported by evidence of delivery or that the services have been performed, certified by COFIDE and forwarded to Canada through the Office of the Embassy.

### ANNEX C

#### RECORDS AND REPORTS

1.0. *Records.* COFIDE shall maintain a separate account for all the operations done in execution of the Program, specifying the studies contracted, the degree to which they have been completed and the specific projects that have been launched on the basis of the studies financed under this Loan.

2.0. *Reports.* COFIDE shall present to Canada, to its entire satisfaction and at the times specified for each, the following reports:

- (i) Within thirty (30) days after the end of each calendar half-year or within such other term as the Parties shall agree to, reports on the execution of the Program, with special mention of the studies that have been completed and the development projects that have been financed as a result of the studies;
- (ii) Such other reports as Canada may reasonably request regarding the investment of the amounts lent and the progress of the Program;
- (iii) Within one hundred and fifty (150) days after the close of each fiscal year of COFIDE and so long as the obligations of Peru under the present Contract shall subsist, three copies of the financial statements of COFIDE at the close of said period (balance sheet and statement of profit and loss) and other complementary financial information related to these statements.

3.0. *Publicity.* COFIDE shall indicate suitably in its publicity programs relating to the Program that the latter is being financed with the cooperation of the Government of Canada.



## ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ATTENDU QUE, dans le cadre de son programme de développement, le Gouvernement de la République du Pérou (appelé ci-après le Pérou) désire obtenir à l'intention de la Corporación Financiera de Desarrollo (appelée ci-après la COFIDE) le financement d'études de préinvestissement et de programmes touchant la gestion des projets, tel que décrit dans l'annexe A du présent Accord;

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Canada), représenté par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures, agissant par l'intermédiaire du président de l'Agence canadienne de développement international (appelée ci-après l'ACDI), accepte d'accorder, à cette fin et aux conditions énoncées ci-après, un prêt de développement;

Les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

### Article I. LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* Le Canada consentira au Pérou, aux conditions énoncées ci-après, un Prêt d'un montant n'excédant pas trois millions de dollars canadiens (\$3 000 000).

*Paragraphe 1.02.* Le Canada ouvrira dans ses livres un Compte de prêt au nom de la COFIDE et créditera ce Compte du montant total du Prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le Compte de prêt conformément aux stipulations du présent Accord.

*Paragraphe 1.03.* Le Pérou paiera des intérêts au taux de trois pour cent (3%) par année sur le montant du Prêt qu'il aura retiré par l'intermédiaire de la COFIDE et qui est en souffrance.

*Paragraphe 1.04.* Le remboursement du principal du Prêt se fera en quarante-six (46) versements semestriels substantiellement égaux dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1982 et jusqu'au 30 septembre 2004. Chacun des quarante-cinq (45) premiers versements semestriels sera d'un montant de soixante-cinq mille deux cent dix-sept dollars canadiens et trente-neuf cents (\$65 217,39) et le versement final sera au montant de soixante-cinq mille deux cent dix-sept dollars canadiens et quarante-cinq cents (\$65 217,45).

*Paragraphe 1.05.* Le paiement des intérêts se fera en versements semestriels dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du premier retrait du principal. L'intérêt sera calculé, sur la base de 365 jours, pour le nombre réel de jours écoulés.

*Paragraphe 1.06.* Tous les paiements et remboursements mentionnés dans l'article I s'appliqueront d'abord au paiement des intérêts accumulés puis au remboursement du principal.

*Paragraphe 1.07.* Le Pérou aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal à n'importe quel moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement de ce genre s'appliquera d'abord aux intérêts accumulés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article VIII.

puis aux tranches du principal qui resteront alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

*Paragraphe 1.08.* Tous les paiements et remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par le Pérou, en dollars canadiens, au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada, aux soins de l'adresse indiquée dans l'article 6, section 6.02.

*Paragraphe 1.09.* Le Prêt, soit le principal et les intérêts y afférents, sera remboursé au Canada sans aucune déduction; il sera exempt plus particulièrement de tous impôts, taxes et autres restrictions imposés en vertu des lois du Pérou et des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

*Paragraphe 1.10.* Les Parties acceptent d'entrer en négociations, à la demande du Pérou ou du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le Pérou et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu selon les moyens qu'a la République du Pérou de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

#### *Article II. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01.* Sauf avec le consentement explicite du Canada, la COFIDE utilisera les fonds du Prêt exclusivement pour financer un programme d'études de préinvestissement ou un programme touchant la gestion des projets, tel que décrit dans l'annexe A; les modalités d'obtention et de paiement seront celles qui sont énoncées dans l'annexe B. Chaque annexe peut faire l'objet de toute modification dont pourront convenir le Canada et la COFIDE.

*Paragraphe 2.02.* Les services pour lesquels des contrats ont été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront pas être financés au moyen des fonds du Prêt sans le consentement du Canada.

*Paragraphe 2.03.* La COFIDE n'utilisera pas les fonds du Prêt pour payer les impôts, taxes ou droits de douane dont le Pérou frappe directement ou indirectement les services, les matériaux ou l'équipement requis pour le projet.

#### *Article III. RETRAITS DE FONDS DU PRÊT*

*Paragraphe 3.01.* Les retraits effectués relativement aux biens et aux services fournis en vertu du présent Accord seront censés se produire aux dates auxquelles le Canada effectue des versements, soit directement à la COFIDE, soit à une société ou à une institution bancaire désignée par la COFIDE.

*Paragraphe 3.02.* Sous réserve des conditions et limitations énoncées dans les présentes, le Pérou par l'intermédiaire de la COFIDE pourra retirer du Compte de prêt les sommes dont elle aura besoin pour payer les frais des services qui peuvent être financés au moyen des fonds en Prêt, au fur et à mesure que ces montants deviendront exigibles conformément à l'annexe B.

*Paragraphe 3.03.* La COFIDE, ou son agent désigné, doit soumettre au Canada une copie de chaque contrat ou ordre d'achat relatif à l'obtention de services, de matériaux et d'équipement à l'égard desquels un retrait doit être effectué.

*Paragraphe 3.04.* Les retraits du Compte de prêt peuvent être faits en faveur des personnes ou des organismes désignés par le Pérou par l'intermédiaire de la COFIDE et agréés par le Canada.

*Paragraphe 3.05.* Le Pérou, par l'intermédiaire de la COFIDE, soumettra chaque mois au Canada une (1) demande de retrait des sommes qui auront été payées ou devront être payées au cours de ce mois, sauf entente contraire avec le Canada.

*Paragraphe 3.06.* La COFIDE, ou son agent désigné, remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et preuves que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces preuves devant suffire, par leur forme et leur substance, à établir que les sommes qui doivent être retirées se rattachent comme il convient à l'objectif des projets.

#### Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 4.01.* Le Pérou peut, en donnant, par écrit, un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du Prêt dont la COFIDE n'a pas retiré les fonds avant l'émission de cet avis et dont elle n'a pas besoin pour s'acquitter des obligations financières contractées envers des fournisseurs ou des sociétés en vertu du Prêt.

*Paragraphe 4.02.* Si l'un des cas suivants se produit et se répète, le Canada pourra, en donnant, par écrit, un préavis au Pérou de soixante (60) jours indiquant le motif de la suspension, suspendre entièrement ou en partie le droit qu'a le Pérou d'effectuer des retraits à même le Compte de prêt ou déclarer dus et payables immédiatement le principal et les intérêts en souffrance :

- a) Un manquement de la part du Pérou en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) Un manquement de la part du Pérou en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement prévu par le présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui met le Pérou dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit pendant trente (30) jours, le Canada pourra, en donnant un préavis de soixante (60) jours au Pérou, annuler la partie du Prêt non retirée avant l'émission de l'avis et dont le Pérou n'aura pas besoin pour s'acquitter des obligations financières contractées envers des fournisseurs ou des sociétés en vertu du Prêt.

*Paragraphe 4.03.* Si, dans les trois années qui suivent la conclusion de l'Accord, le montant total du Prêt n'est pas engagé par le Pérou, par l'intermédiaire de la COFIDE, dans le but pour lequel il a été consenti, le solde sera annulé au moyen d'un préavis par écrit de soixante jours (60) que le Canada aura donné au Pérou. Durant cette période, le Pérou, par l'intermédiaire de la COFIDE, pourra prendre des engagements en vertu du Prêt. La ou les dernières tranches du remboursement seront réduites en conséquence. Le Canada pourra accorder une prolongation.

#### Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

*Paragraphe 5.01.* Le Pérou, par l'intermédiaire de la COFIDE, veillera à ce que les projets soient exécutés, gérés et maintenus avec toute la diligence et l'efficacité voulues, et suivant des pratiques financières et techniques saines.

*Paragraphe 5.02.* Le Canada et le Pérou collaboreront entièrement à la réalisation de l'objectif du Prêt, et chacun fournira à l'autre tous les renseignements qui seront raisonnablement demandés concernant le statut général du Prêt. Le Pérou fera connaître le plus tôt possible au Canada toute condition ou contingence qui gêne ou risque de gêner la réalisation du projet ou toute affaire ou chose qui s'y rattache.

*Paragraphe 5.03.* Le Pérou donnera aux représentants accrédités du Canada toutes les occasions raisonnables de visiter une partie quelconque des territoires du Pérou à des fins qui se rattachent au présent Accord de prêt.

*Paragraphe 5.04.* Il est entendu et convenu entre le Pérou et le Canada que les articles du présent Accord et ses annexes A, B et C font tous partie intégrante du présent Accord.

#### *Article VI. COMMUNICATIONS*

*Paragraphe 6.01.* Tout document ou communication que le Pérou ou le Canada fournit, fait ou envoie conformément au présent Accord ou à ses annexes sera sous forme écrite et sera censé avoir été dûment fait ou envoyé à la Partie à laquelle il est adressé au moment où il en est fait livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Pérou :

Corporación Financiera de Desarrollo  
Avenida Inca Garcilaso de la Vega 1456  
Lima, Perú

Adresse télégraphique :  
25356 et/ou 20162  
Lima, Perú

Pour le Canada :

Le Président  
Agence canadienne de développement international  
122, rue Bank  
Ottawa, Ontario  
Canada, K1A 0G4

Adresse télégraphique :  
ACDI Ottawa, et/ou  
Ambassade du Canada  
Lima, Pérou

*Paragraphe 6.02.* Adresse du Receveur général du Canada mentionnée dans le paragraphe 1.08 :

Receveur général du Canada  
Ministère des finances  
Place Bell Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada, K1A 0G5

*Paragraphe 6.03.* L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé, par écrit, à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou demande destiné à la Partie dont émane un avis de ce genre.

*Paragraphe 6.04.* Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord doivent être rédigés en anglais, français ou espagnol.

*Article VII. AMENDEMENTS*

*Paragraphe 7.01.* Le présent Accord et ses annexes A, B et C pourront être modifiés de temps en temps avec le consentement des Parties en cause. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée par un amendement formel signé par les représentants autorisés. Toutefois, les modifications des annexes peuvent s'effectuer au moyen d'un échange de lettres entre la COFIDE et l'ACDI.

*Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE*

*Paragraphe 8.01.* Le présent Accord et ses annexes A, B et C, qui en forment partie intégrante, entreront en vigueur dès leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs pays respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lima ce 26<sup>e</sup> jour de septembre 1975, en espagnol, anglais et français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

PIERRE TROTTIER  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

Embajador LUIS MARCHAND STENS  
Secretario General Interino del  
Ministerio de Relaciones Exteriores<sup>1</sup>

ANNEXE A

1. *But du Prêt.* Le but du Prêt est de participer au financement des études de préinvestissement et de programmes touchant la gestion des projets que la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) doit administrer et dont les ressources seront orientées prioritairement vers le secteur du programme de développement polymétallique pour l'entreprise minière médiane. Ces ressources peuvent aussi servir à des études appartenant à d'autres secteurs économiques du Pérou.

2. *Utilisation du Prêt.* Les fonds en vertu du présent Accord de prêt au développement doivent servir uniquement à COFIDE pour financer, dans les secteurs privé et public, des études de préinvestissement et certains programmes touchant la gestion des projets. Sauf s'il en est explicitement convenu autrement par le Canada, soixante pour cent (60 %) au moins des fonds du Prêt serviront exclusivement à rémunérer les services d'experts-conseils canadiens ou de sociétés canadiennes d'experts-conseils, y compris les universités et les institutions analogues, ou à acheter au Canada du matériel et de l'équipement. L'autre quarante pour cent (40 %) des fonds du Prêt peut servir à rémunérer les services d'experts-conseils et de sociétés d'experts-conseils du Pérou ou d'autres pays latino-américains, y compris les universités et les institutions analogues. Le retrait des fonds devra s'effectuer de façon à maintenir à peu près cette proportion entre les fonds dépensés ailleurs.

Aucune société ne pourra entreprendre à la fois des études et des projets dont le coût total agrégé dépasse l'équivalent de \$300 000 canadiens, sans l'autorisation préalable du Canada.

<sup>1</sup> Secrétaire général par intérim du Ministère des relations extérieures.

Dans le cas d'études sur des projets précis dont le coût dépasse \$300 000 canadiens, la COFIDE doit soumettre à l'approbation du Canada :

- (i) Un document exposant le cadre de travail provisoire de l'étude; et
- (ii) Une liste d'au moins trois entreprises qu'on juge suffisamment compétentes pour effectuer l'étude.

Dans le cas des études dont le coût ne dépasse pas \$300 000 canadiens, la COFIDE pourra approuver le cadre de travail de l'étude et procéder à la sélection des entreprises sans demander l'approbation du Canada.

## ANNEXE B

### MODES D'ACQUISITION ET DE PAIEMENT

#### 1.0. *Modes d'acquisition*

1.1. *Services d'experts-conseils.* a) La COFIDE agira en qualité d'agent désigné du Gouvernement de la République du Pérou.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe A, toute société d'experts-conseils dont il faudra retenir les services pour assurer l'exécution du programme sera choisie de la façon suivante :

- (i) Seules les sociétés d'experts-conseils inscrites auprès de la COFIDE seront admissibles à fournir des services en vertu du présent Accord;
- (ii) Sauf si le Canada en convient autrement, la COFIDE devra, lorsqu'elle voudra retenir les services de sociétés canadiennes, soumettre à l'approbation du Canada les noms de trois sociétés canadiennes tirés de la liste des sociétés canadiennes inscrites auprès d'elle;
- (iii) L'institution ou l'organisation à laquelle lesdits services sont destinés devra demander aux sociétés approuvées par le Canada de lui soumettre des propositions et, après avoir transmis à la COFIDE une copie de chaque proposition, soumis et fait approuver son choix par la COFIDE, elle devra négocier avec la société retenue la version finale du contrat qu'elles devront conclure en vue de l'exécution des études;
- (iv) La COFIDE devra ensuite soumettre le projet de contrat à l'approbation du Canada; le bénéficiaire pourra, s'il le préfère, passer un contrat avec la société d'experts-conseils sitôt ledit contrat approuvé par la COFIDE, sous réserve de l'approbation finale, par écrit, du Canada.

#### 2.0. *Modes de paiement*

2.1. Dans le cas des services obtenus au Canada, l'ACDI devra, sur réception du contrat, émettre une confirmation d'ordre d'achat par laquelle elle s'engage à payer directement l'expert-conseil ou l'institution dès que la COFIDE aura certifié les réclamations.

2.2. Quant aux services que la COFIDE obtiendra au Pérou ou d'autres pays d'Amérique latine, le Canada pourra, à la demande de la COFIDE, verser des avances calculées en fonction des dépenses estimatives auxquelles le contrat doit donner lieu. Les demandes de remboursement de l'avance initiale devront être accompagnées d'une preuve de paiement, avec un bon de livraison ou une attestation de services rendus à l'appui, certifiés conformes par la COFIDE et envoyés au Canada par l'entremise du bureau de l'ambassade.

## ANNEXE C

### LIVRES ET RAPPORTS

1.0. *Livres.* La COFIDE doit tenir, pour chacune des opérations effectuées dans le cadre du programme, une comptabilité séparée où il sera fait état des études faisant l'objet d'un

contrat, de l'état d'avancement de ces études ainsi que des projets précis qui ont été entrepris par suite des études financées en vertu du présent Accord de prêt.

2.0. *Rapports.* La COFIDE devra soumettre au Canada, à l'entière satisfaction de ce dernier et dans les délais impartis, les rapports suivants :

- (i) Dans les trente (30) jours qui suivent la fin de chaque semestre de l'année civile, ou dans n'importe quel autre délai dont les Parties auront convenu, des rapports sur la mise en œuvre du programme où il sera notamment fait état des études terminées et des projets de développement financés par suite de ces études;
- (ii) Tout autre rapport que le Canada pourra raisonnablement demander sur le placement des fonds prêtés et l'état d'avancement du programme;
- (iii) Dans les cent vingt (120) jours qui suivent la fin de chaque année financière de la COFIDE et tant que subsisteront les obligations que le Pérou contracte en vertu du présent Accord, trois exemplaires des états financiers de la COFIDE établis à la fin de la période en question (bilan et état des bénéfices et pertes), et de tout autre document financier complémentaire se rapportant à ces états.

3.0. *Publicité.* La COFIDE devra mentionner d'une façon appropriée dans sa publicité au sujet de ce programme que celui-ci est financé avec la collaboration du Gouvernement du Canada.

---





**No. 17681**

---

**CANADA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Bonn on  
3 March 1975**

*Authentic texts: English, French and German.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bonu le 3 mars  
1975**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Animated by a common desire to improve and enhance co-operation in the cultural sphere as expressed in the exchange of letters of September 28, 1973, between the Secretary of State for External Affairs of Canada and the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany,

Convinced that such co-operation will strengthen the ties of friendship between Canada and the Federal Republic of Germany,

Have decided to conclude the present cultural Agreement, and to this effect,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture and civilization of their countries and to assist each other in achieving this aim.

*Article 2.* The Contracting Parties shall, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent regulations, endeavour to stimulate the exchange of research workers, university teachers and assistants and other scholars, lecturers, students, teachers and pupils of all types of schools, including vocational schools. The same shall apply to senior officials of associations or organizations whose aim is the benefit of such institutions at which such persons are engaged or undergoing training.

*Article 3.* The Contracting Parties shall provide, within the scope of their possibilities, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchanges of visits by scholars and teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic and vocational training establishments shall be included in these measures.

*Article 4.* The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of applicable regulations, to facilitate the admission of students and scholars of the other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the field of art and vocational training.

*Article 5.* The Contracting Parties shall consider to what extent and on what conditions can be recognized final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1975, the date of the last of the diplomatic notes by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 20.

*Article 6.* The Contracting Parties shall endeavour to promote at the universities and other educational institutions of their own country the planning and organization of courses and programmes for language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country. They shall use their best efforts to support the envisaged measures, in particular by recruiting lecturers and other teachers of foreign languages.

*Article 7.* (1) The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular of literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

(2) They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the fields of adult education, and encourage the exchange of leading representatives of such groups.

*Article 8.* (1) The Contracting Parties shall endeavour to the extent possible to facilitate guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to assist with the organization of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. Performances shall, where possible, include works from the other country.

(2) The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of exhibitions of a cultural nature.

*Article 9.* (1) The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and participation in film festivals.

(2) The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

*Article 10.* The Contracting Parties shall stimulate and, within the scope of their possibilities, facilitate the exchange and dissemination of books and other publications of a learned, educational, technical, literary or other cultural nature between the libraries of their countries.

*Article 11.* The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

*Article 12.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums. These shall also include the exchange of experts in these fields and of authors.

*Article 13.* The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for out-of-school training, as well as the exchange of sportsmen, young people and experts on youth questions of the two countries.

*Article 14.* The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of applicable regulations, to facilitate the creation and activities of cultural institutions

of the other Party on their territory. Both sides shall keep the other informed of their intentions and the developments in these fields.

*Article 15.* The Contracting Parties shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising in their territories from the cultural activities of the other Party, in particular of government-financed cultural institutions.

*Article 16.* (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue their activities within the framework of the present Agreement.

(2) They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

*Article 17.* (1) Representatives of the Contracting Parties shall meet in case of need or at the request of either of them, alternately in each country, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to work out recommendations for further development of cultural co-operation.

(2) Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through normal channels, at the request of either of them, the application of any one or some of the programmes envisaged in the present Agreement.

*Article 18.* Co-operation in the scientific-technological field is regulated by the Agreement of April 16, 1971, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on scientific and technological co-operation.<sup>1</sup>

*Article 19.* The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 20.* Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its Constitution for the bringing into force of the present Agreement. This Agreement shall come into force upon the date of the last of these Notes.

*Article 21.* The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one of the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

---

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 18 October 1979 under No. 1-17997.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Animés d'un égal désir d'améliorer et d'élargir leur coopération dans le domaine culturel, exprimé lors de l'échange de lettres du 28 septembre 1973 entre le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada et le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,

Persuadés que cette coopération renforcera les liens d'amitié entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle de leurs culture et civilisation, se prêtent leur concours à cette fin.

*Article 2.* Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants et autres savants, chargés de cours, étudiants, professeurs et élèves de tout genre d'écoles, y compris les écoles professionnelles. Le même traitement s'applique à l'endroit des cadres supérieurs des associations ou organismes dont le but est l'avancement de ces institutions, auprès desquelles ces personnes travaillent ou sont formées.

*Article 3.* Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

*Article 4.* Les Parties contractantes facilitent, en conformité avec la législation en usage, aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

*Article 5.* Les Parties contractantes s'engagent à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1975, date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

*Article 6.* Les Parties contractantes facilitent dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays. Elles s'efforcent d'appuyer de leur mieux les mesures prévues, notamment en recrutant des chargés de cours et autres professeurs de langues étrangères.

*Article 7.* (1) Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

(2) Elles s'engagent à encourager en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

*Article 8.* (1) Les Parties contractantes facilitent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient dans toute la mesure possible l'organisation de tournées par des ensembles ou des individus dans tous les domaines des arts d'interprétation. Les représentations devront, lorsque possible, inclure des œuvres de l'autre pays.

(2) Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions de nature culturelle.

*Article 9.* (1) Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que la participation à des festivals du film.

(2) Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

*Article 10.* Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, l'échange et la diffusion de livres et autres publications à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire ou autre contenu culturel entre les bibliothèques de leurs pays.

*Article 11.* Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la traduction et la diffusion d'œuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

*Article 12.* Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées. Cette disposition s'applique aussi aux échanges d'écrivains et de spécialistes appartenant à ces domaines.

*Article 13.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation parascolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

*Article 14.* Les Parties contractantes, en conformité avec la législation en usage, encouragent la création et les activités des organismes culturels de l'autre Partie contractante sur leur territoire. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

*Article 15.* Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur leur territoire, notamment celle des institutions culturelles financées par le gouvernement.

*Article 16.* (1) Les Parties contractantes facilitent, en conformité avec leur législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

(2) Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

*Article 17.* (1) Des représentants des Parties contractantes se réuniront en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays, pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour de nouveaux développements de la coopération culturelle.

(2) Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes pourront, à la demande de l'une des Parties, revoir par les voies habituelles l'application d'un ou de quelques programmes envisagés par le présent Accord.

*Article 18.* La coopération scientifique et technologique est régie par l'Accord du 16 avril 1971 entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne portant sur la coopération scientifique et technologique<sup>1</sup>.

*Article 19.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 20.* Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces Notes.

*Article 21.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

<sup>1</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 18 octobre 1979 sous le no 1-17997.

DONE in two copies at Bonn this 3rd day of March 1975, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Bonn ce 3<sup>e</sup> jour de mars 1975, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

GORDON G. CREAN

For the Government  
of Canada  
Pour le Gouvernement  
du Canada

W. GEHLOHOFF

For the Government  
of the Federal Republic of Germany  
Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne

---



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REGIERUNG VON KANADA

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Kanada,  
In dem durch Briefwechsel zwischen den Außenministern der Bundesrepublik  
Deutschland und Kanadas vom 28. September 1973 zum Ausdruck gebrachten ge-  
meinsamen Wunsch, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet zu verbessern und  
zu erweitern,

Überzeugt, daß diese Zusammenarbeit die Bande der Freundschaft zwischen der  
Bundesrepublik Deutschland und Kanada festigen wird,

Haben beschlossen, dieses Kulturabkommen zu schließen, und sind zu diesem  
Zweck wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kennt-  
nis der Kultur und Zivilisation ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Er-  
reichung dieses Zieles zu helfen.

*Artikel 2.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, soweit wie möglich und  
in Übereinstimmung mit ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Praxis und den ein-  
schlägigen Bestimmungen den Austausch von Forschern, Hochschullehrern,  
Hochschulassistenten und anderen Wissenschaftlern, Lektoren, Studierenden,  
Lehrkräften und Schülern aller Schularten einschließlich des Berufsschulwesens zu  
fördern. Das gleiche gilt für maßgebliche Persönlichkeiten von Vereinigungen oder  
Organisationen, deren Ziel die Förderung von Institutionen ist, an denen der ge-  
nannte Personenkreis tätig ist oder ausgebildet wird.

*Artikel 3.* Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten  
Stipendien für Studierende und Wissenschaftler der anderen Vertragspartei zur  
Ausbildung, Fortbildung oder für Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen. Sie  
werden ferner gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern und Lehrkräften zu  
Vorlesungen, zur Durchführung von Forschungsarbeiten, zur Teilnahme an  
Kongressen, Konferenzen und Seminaren sowie zum Informations- und Er-  
fahrungsaustausch fördern. Nach Möglichkeit sollen in diese Maßnahmen auch die  
an künstlerischen Ausbildungsstätten und Berufsbildungseinrichtungen lehrenden  
und lernenden Personen einbezogen werden.

*Artikel 4.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Studierenden und  
Wissenschaftlern der anderen Vertragspartei den Zugang zu Bildungs- und For-  
schungseinrichtungen aller Art, einschließlich solcher im künstlerischen und  
berufsbildenden Bereich, im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erleichtern.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien werden erwägen, inwieweit und unter welchen  
Bedingungen Abschlußzeugnisse oder -grade anerkannt werden können, die an den  
im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Hochschulen und sonstigen  
Ausbildungseinrichtungen erlangt wurden.

*Artikel 6.* Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, an den Hochschulen und anderen Ausbildungseinrichtungen des eigenen Landes die Planung und Durchführung von Kursen und Programmen für Sprache, Literatur, Kunst, Geschichte und sonstige Bereiche der Kultur des anderen Landes zu fördern. Sie werden sich nach besten Kräften bemühen, die vorgesehenen Maßnahmen — insbesondere durch Vermittlung von Lektoren und anderen Fremdsprachenlehrkräften — zu unterstützen.

*Artikel 7.* (1) Die Vertragsparteien werden dem Informations- und Erfahrungsaustausch dienende gegenseitige Besuche von Vertretern der verschiedensten Bereiche des kulturellen Lebens, vor allem der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, sowie die Teilnahme an Tagungen, Festivals und internationalen Wettbewerben im anderen Land anregen.

(2) Insbesondere werden sie Maßnahmen fördern, die dem Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch wichtiger Berufsgruppen und gesellschaftlicher Gruppen, darunter auch auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, dienen und den Austausch von maßgeblichen Vertretern solcher Gruppen anregen.

*Artikel 8.* (1) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Gastspiele von Künstlern und Ensembles der anderen Vertragspartei zu erleichtern und die Durchführung von Gastspielreisen durch Ensembles und Einzelpersonen auf allen Gebieten der darstellenden Künste im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen. Die Aufführungen sollen nach Möglichkeit Werke des anderen Landes einbeziehen.

(2) Die Vertragsparteien werden ferner bestrebt sein, den Austausch von Ausstellungen kultureller Art zu erleichtern.

*Artikel 9.* (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, Kontakte und Austausch auf den Gebieten der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens und des Filmwesens, einschließlich der Koproduktion von Programmen und Filmen und der Teilnahme an Filmfestivals zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die Vertragsparteien werden den Austausch in Tätigkeitsbereichen, die sich auf die Entwicklung der audiovisuellen Techniken, des programmierten Unterrichts und der entsprechenden Geräte beziehen, fördern und erleichtern.

*Artikel 10.* Die Vertragsparteien werden den Austausch und die Verbreitung von Büchern und anderen Veröffentlichungen wissenschaftlichen, pädagogischen, technischen, literarischen oder sonstigen kulturellen Charakters zwischen den Bibliotheken ihrer Länder anregen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten erleichtern.

*Artikel 11.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Übersetzung und Verbreitung von Werken wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Inhalts zu fördern.

*Artikel 12.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Kontakte und Austausch auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, der Archive und Museen zu fördern. Hierzu gehört auch der Austausch von Fachleuten auf diesen Gebieten und von Schriftstellern.

*Artikel 13.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen, den Jugendorganisationen und anderen

außerschulischen Bildungseinrichtungen sowie den Austausch von Sportlern, Jugendlichen und Fachleuten für Jugendfragen beider Länder zu fördern.

*Artikel 14.* Die Vertragsparteien werden im Rahmen der geltenden Bestimmungen bestrebt sein, die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet zu erleichtern. Beide Seiten unterrichten einander laufend über ihre Absichten und die Entwicklungen in diesen Bereichen.

*Artikel 15.* Die Vertragsparteien werden soweit wie möglich die Lösung administrativer und finanzieller Probleme erleichtern, die sich aus der kulturellen Betätigung der anderen Vertragspartei, insbesondere der durch ihre Regierung finanzierten kulturellen Institutionen, auf ihrem Gebiet ergeben.

*Artikel 16.* (1) Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihrer Rechtsbestimmungen die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens tätig werden, sowie ihrer Familien erleichtern.

(2) Sie erleichtern ferner unter den gleichen Bedingungen die Einfuhr der persönlichen Habe dieses Personenkreises.

*Artikel 17.* (1) Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammenzutreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 werden die Vertragsparteien auf Ersuchen einer Vertragspartei auf dem üblichen Wege die Anwendung einzelner oder mehrerer im Rahmen dieses Abkommens geplanter Programme überprüfen.

*Artikel 18.* Die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technologischem Gebiet ist durch das Abkommen vom 16. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit geregelt.

*Artikel 19.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 20.* Die Vertragsparteien teilen einander durch diplomatische Note mit, daß die für das Inkraftsetzen dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt mit dem Datum der letzten Note in Kraft.

*Artikel 21.* Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von mindestens sechs Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. März 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Für die Regierung  
von Kanada

---

<sup>1</sup> Signed by W. Gehlohoff — Signé par W. Gehlohoff.

<sup>2</sup> Signed by Gordon G. Crean — Signé par Gordon G. Crean.

**No. 17682**

---

**CANADA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on film relations (with rules of procedure).  
Signed at Ottawa on 30 May 1978**

*Authentic texts: English, French and German.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de  
procédure). Signé à Ottawa le 30 mai 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY ON FILM RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Anxious to promote co-operation on film productions, and

Wishing to encourage the co-production of films that would enhance the prestige and contribute to the economic expansion of the film industries in both countries,

Have agreed as follows:

CO-PRODUCTION

*Article I.* The Contracting Parties shall treat films to be co-produced by producers of both countries in accordance with the following provisions within the framework of their respective national legislation.

*Article II.* (1) Films co-produced under this Agreement are considered national films.

(2) Any subsidies or other financial benefits which may be granted in the territory of either Contracting Party shall accrue to the producer in accordance with the legislation of that Contracting Party.

(3) Films to be co-produced by producers from both countries and covered by this Agreement shall be subject to approval after consultation between the competent authorities of both countries:

- In Canada, the Secretary of State;
- In the Federal Republic of Germany, the Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

*Article III.* In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article IV.* (1) Participation by the co-producers shall consist of financial, artistic and technical contributions. In principle, the artistic and technical contributions of each co-producer shall be in proportion to its financial contribution.

(2) The minority co-producer shall contribute not less than thirty (30) per cent of the production cost of the film.

*Article V.* (1) All participants in the making of the film must be, with regard to the Federal Republic of Germany, German nationals or belonging to its cultural sphere and, with regard to Canada, Canadian citizens or landed immigrants.

(2) The technical and artistic participation by the co-producer making the minority financial contribution shall include at least one script writer or dialogue

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1978, i.e., the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of procedures required by their national law, in accordance with article XIX (1).

writer, one assistant director or other important artistic or technical member of the team and, preferably, one actor in a leading role and one actor in a supporting role, or failing this, two actors in important roles, all being nationals of the minority co-producer country, nationality being understood as defined in the preceding sub-section.

(3) Actors or authors who do not fulfill the requirements of sub-section (1) of this article may participate, in exceptional cases and if the nature of the film so requires, by agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) All laboratory work, recording, post-synchronization and mixing shall be carried out within the area of application of this Agreement.

(5) Studio shooting and location shooting shall take place within the area of application of this Agreement but any of the location shooting may be permitted by the competent authorities of the Contracting Parties to the place outside the area of application of this Agreement if any of the technical aspects of the production of the action of the film so require.

(6) Two final versions shall be made of the co-produced film, one in German and the other in French or English. The versions may include dialogues in another language if the script requires it.

*Article VI.* (1) The co-producers shall decide jointly on the use of the original negative (picture and sound), regardless of where the negative is kept. Each of the co-producers shall be entitled to a duplicate negative in his own language. The making of a duplicate negative for a third version shall be subject to the approval of both co-producers.

(2) In principle, the development of the negative shall be done in a laboratory of the majority country, as well as the processing of copies for distribution in that country. Copies required for exploitation in the country of the minority co-producer shall be made in a laboratory in that country. Each co-producer shall be entitled to make the necessary copies for his own market. Any departure from this principle must be justified by technical reasons.

*Article VII.* (1) In principle, receipts shall be allocated in proportion to the financial contribution of each co-producer.

(2) Subject to the approval of the competent authorities, this allocation may consist in a sharing of the receipts, or a division of territory, or a combination of both.

(3) In principle, the majority co-producer shall be responsible for the export of co-produced films. Should difficulties arise in a particular country, the co-producer with the best possibility of arranging for export to that country shall assume this responsibility. Each export contract concluded by a producer shall require the approval of the other in accordance with the conditions and time limits laid down in the co-production contract.

*Article VIII.* (1) Title credits and advertisement material for films co-produced under this Agreement shall indicate that the film is a co-production between the two countries.

(2) Unless the co-producers agree otherwise, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer or, if the financial contributions are equal, by the co-producer who provides the director.

*Article IX.* (1) The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, accept as co-productions, films which are to be produced jointly by producers from Canada, the Federal Republic of Germany and from countries to which either of the two is bound by co-production agreements; in such cases, the provisions of article IV (1) and article V of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The financial contribution of a minority co-producer made in a film pursuant to sub-section (1) of this article may be reduced to twenty (20) per cent. In such cases, his artistic and technical contributions must meet the requirements of article V (2) of this Agreement.

*Article X.* (1) The co-production of short films may be approved by the competent authorities after study of each proposal.

(2) In the case of such films, the production costs must be shared equally. One artistic team member must be provided by each of the two countries.

*Article XI.* Within the framework of their respective national legislation, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of technical and artistic personnel of the other Contracting Party as well as the granting of working permits as required.

*Article XII.* Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities in accordance with the rules of procedure attached to this Agreement.

*Article XIII.* The competent authorities shall inform each other about all matters concerning the granting, refusal, modification or cancellation of approvals of co-productions.

*Article XIV.* Approval of a co-production by the competent authorities shall in no way be binding upon them in respect of the granting of a license to show the film publicly.

*Article XV.* (1) There shall be an overall balance in the artistic, technical and financial contributions of the Contracting Parties.

(2) The Joint Commission referred to in article XVII of this Agreement shall determine whether this balance has been maintained and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

#### EXCHANGE OF FILMS

*Article XVI.* The Contracting Parties affirm their desire to promote by all available means the distribution and exploitation in their respective countries of films from the other country.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article XVII.* (1) A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the Government and film industry of both countries to monitor and facilitate the implementation of this Agreement and recommend changes if necessary.



(2) While this Agreement is in effect, the joint Commission shall meet every two years, alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. A meeting may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of an important change in the legislation or regulations in the film industry of either Contracting Party.

*Article XVIII.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article XIX.* (1) This Agreement shall enter into force the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force for two years and thereafter it shall be extended for successive periods of one year unless one or the other Contracting Party gives written notice of termination at least three months before its expiry.

(3) Films on which principal photography has commenced after March 1, 1977, and before the entry into force of this Agreement shall also be accorded the benefits of article II of this Agreement, provided that they comply with the other stipulations of this Agreement and are approved by the competent authorities as co-production films on application which shall be submitted within six weeks of the entry into force of this Agreement.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Soucieux de promouvoir la coopération dans le domaine cinématographique, et

Désireux de favoriser la coproduction de films susceptibles de contribuer au prestige des industries cinématographiques des deux pays ainsi qu'à leur essor économique,

Sont convenus de ce qui suit :

### COPRODUCTION

*Article I.* Les Parties contractantes traiteront les films réalisés en coproduction entre producteurs des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article II.* (1) Les films réalisés en coproduction, en vertu du présent Accord, sont considérés comme films nationaux.

(2) Les subventions et autres avantages financiers accordés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont octroyés au producteur conformément à la législation de cette Partie contractante.

(3) Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être applicable doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux pays, après consultation préalable entre elles :

- Au Canada, le Secrétariat d'Etat;
- En République fédérale d'Allemagne, le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

*Article III.* Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des moyens financiers suffisants et une expérience professionnelle reconnue.

*Article IV.* (1) La participation des coproducteurs consiste en apports financiers, artistiques et techniques. En principe, la participation artistique et technique de chaque coproducteur doit être proportionnelle à son apport financier.

(2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à trente (30) pour cent du coût de la production du film.

*Article V.* (1) Tous ceux qui participent à la réalisation d'un film doivent être, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, de nationalité allemande ou relevant de son expression culturelle et, en ce qui concerne le Canada, des citoyens canadiens ou des immigrants reçus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1978, soit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur droit national, conformément à l'article XIX, paragraphe 1.

(2) La participation technique et artistique du coproducteur dont l'apport financier est minoritaire doit comprendre au moins un scénariste ou dialoguiste, un assistant-réalisateur ou tout autre membre important de l'équipe sur le plan artistique ou technique et, de préférence, un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle secondaire ou, à défaut, deux interprètes de rôles importants, toutes ces personnes devant avoir la nationalité du pays du coproducteur minoritaire, la notion de nationalité étant entendue au sens du paragraphe précédent.

(3) A titre exceptionnel, et compte tenu des exigences du film, la participation d'interprètes ou d'auteurs qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut être admise, avec l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

(4) Les travaux de laboratoire, de sonorisation, de postsynchronisation et de mixage doivent être exécutés dans le champ d'application du présent Accord.

(5) Le tournage en extérieur et en studio doit se faire dans le champ d'application du présent Accord, mais le tournage en extérieur peut se faire en dehors du champ d'application du présent Accord, avec l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes, si l'action du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

(6) Le film coproduit doit être réalisé en deux versions, une en langue allemande et une en langue française ou anglaise. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

*Article VI.* (1) Les coproducteurs doivent décider, d'un commun accord, de l'usage du négatif original (image et son), quel que soit le lieu où le négatif est déposé. Chaque coproducteur a droit à un contretype dans la version de sa langue. Le tirage d'un contretype dans une troisième version nécessite l'accord des deux coproducteurs.

(2) Le développement du négatif se fait en principe dans un laboratoire du pays majoritaire, ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays. Chaque producteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché. Toute dérogation à ce principe doit être justifiée par des raisons techniques.

*Article VII.* (1) La répartition des recettes se fait, en principe, proportionnellement à l'apport financier de chaque coproducteur.

(2) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, cette répartition peut se faire sous forme de partage des recettes ou de partage géographique, ou encore, d'une combinaison de ces deux formules.

(3) Normalement, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire. En cas de difficultés d'exportation dans un pays déterminé, celle-ci est assurée par le coproducteur qui est le plus en mesure d'organiser l'exportation dans ce pays. Tout contrat d'exportation négocié par un producteur doit recevoir l'accord du coproducteur, selon les conditions et les délais fixés par le contrat de coproduction.

*Article VIII.* (1) Les génériques et les annonces des films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord doivent faire mention de la coproduction entre les deux pays.

(2) A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un film réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un apport du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le metteur en scène.

*Article IX.* (1) Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays admettent comme coproduction les films coproduits entre producteurs du Canada, de la République fédérale d'Allemagne et des pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. En pareil cas, les dispositions de l'article IV, 1, et de l'article V du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) La participation financière d'un coproducteur minoritaire d'un film coproduit dans les conditions définies au paragraphe 1 du présent article peut être ramenée à vingt (20) pour cent. La participation du coproducteur minoritaire, sur les plans artistique et technique, doit alors être conforme aux dispositions de l'article V, 2, du présent Accord.

*Article X.* (1) La coproduction de films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes après une étude de chaque projet.

(2) Ces films doivent être produits dans le cadre d'une coproduction bilatérale dont les coûts seront répartis à parts égales entre les deux Parties. La participation d'un collaborateur artistique de chacun des deux pays doit être assurée.

*Article XI.* Dans le cadre de sa législation respective, chaque Partie contractante doit faciliter l'entrée et le séjour temporaire, dans son territoire, du personnel technique et artistique de l'autre Partie contractante, ainsi que, si besoin est, la délivrance de permis de travail.

*Article XII.* Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées aux autorités compétentes suivant les règles de procédure annexées à l'Accord.

*Article XIII.* Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs à l'octroi, au rejet, à la modification ou à l'annulation de l'admission au bénéfice de la coproduction.

*Article XIV.* L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

*Article XV.* (1) Il doit y avoir un équilibre général dans les apports artistiques, techniques et financiers de chacune des Parties contractantes.

(2) La Commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord doit vérifier si cet équilibre a été réalisé et, sinon, déterminer les mesures à prendre pour rétablir l'équilibre.

#### ECHANGE DE FILMS

*Article XVI.* Les Parties contractantes affirment leur désir de promouvoir, par tous les moyens possibles, la distribution et l'exploitation, dans leurs pays respectifs, des films de l'autre pays.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article XVII.* (1) Une Commission mixte, composée de représentants du gouvernement et de l'industrie cinématographique de chacun des deux pays, est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord et, au besoin, proposer des modifications.

(2) Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement en République fédérale d'Allemagne et au Canada. La Commission peut aussi être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, surtout s'il y a modification importante de la législation ou des règlements relatifs à l'industrie du film de l'une des Parties contractantes.

*Article XVIII.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article XIX.* (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises en droit national pour son entrée en vigueur sont réunies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans. Par la suite, il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins trois mois avant son échéance.

(3) Les films dont les prises de vues principales ont commencé après le 1<sup>er</sup> mars 1977 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficieront également des avantages prévus à l'article II du présent Accord, pourvu qu'ils soient conformes aux autres dispositions du présent Accord et que les autorités compétentes en admettent la coproduction, sur demande à présenter dans les six semaines consécutives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON KANADA UND  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER DIE FILMWIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN**

---

Die Regierung von Kanada und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Bestreben, die Zusammenarbeit im Bereich des Films weiter zu entwickeln, und

In dem Wunsche, die Gemeinschaftsproduktion von Filmen, die dem Ruf und der Aufwärtsentwicklung der Filmwirtschaft beider Länder förderlich sein können, zu begünstigen,

Sind wie folgt übereingekommen:

**GEMEINSCHAFTSPRODUKTION**

*Artikel I.* Die Vertragsparteien werden Filme, die zwischen Produzenten beider Staaten in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts nach den folgenden Bestimmungen behandeln.

*Artikel II.* (1) Filme, die im Rahmen dieses Abkommens in Gemeinschaftsproduktion hergestellt worden sind, werden als inländische Filme angesehen.

(2) Beihilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der Hersteller nach dem Recht dieser Vertragspartei.

(3) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses Abkommen Anwendung finden soll, bedürfen der Anerkennung durch die zuständigen Behörden beider Staaten nach vorausgegangener gegenseitiger Abstimmung:

- In der Bundesrepublik Deutschland, des Bundesamtes für gewerbliche Wirtschaft;
- In Kanada, *le Secrétaire d'Etat*.

*Artikel III.* Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen sollen nur Produzenten gewährt werden, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über anerkannte Berufserfahrung verfügen.

*Artikel IV.* (1) Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten setzt sich aus finanziellen, künstlerischen und technischen Beiträgen zusammen. Der künstlerische und technische Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten entspricht grundsätzlich seinem finanziellen Beitrag.

(2) Die Beteiligung des Minderheitsproduzenten an den Herstellungskosten des Films beträgt mindestens 30 vom Hundert.

*Artikel V.* (1) Alle an der Herstellung des Films Beteiligten müssen, was die Bundesrepublik Deutschland anbetrifft, deutsche Staatsangehörige sein oder dem deutschen Kulturbereich angehören; in Kanada müssen sie kanadische Staatsangehörige oder von Kanada aufgenommene Einwanderer sein.

(2) Die technische und künstlerische Beteiligung des Minderheitsproduzenten muss darin bestehen, dass mindestens ein Drehbuchautor oder Dialogbearbeiter, ein Regieassistent oder eine andere wesentliche künstlerische oder technische Stabskraft sowie vorzugsweise ein Darsteller in einer Hauptrolle und ein Darsteller in einer Mittelrolle oder gegebenenfalls zwei Darsteller in wichtigen Rollen mitwirken, die Angehörige des Staates der finanziellen Minderheitsbeteiligung sind; für den Begriff der Staatsangehörigkeit ist Absatz 1 massgebend.

(3) Die Mitwirkung von Darstellern und Autoren, die nicht die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllen, kann ausnahmsweise und unter Berücksichtigung der Anforderungen des Films im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider Staaten zugelassen werden.

(4) Kopierwerksarbeiten, Tonaufnahmen, Nachsynchronisation und Mischung werden im Geltungsbereich dieses Abkommens ausgeführt.

(5) Atelier- und Aussenaufnahmen werden im Geltungsbereich dieses Abkommens gedreht; doch können von den zuständigen Behörden Original- und Aussenaufnahmen ausserhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens zugelassen werden, sofern die technischen Voraussetzungen für die Herstellung des Films oder sein Handlungsablauf dies erfordern.

(6) Von jeder Gemeinschaftsproduktion werden zwei Endfassungen, eine deutsche und eine englische oder französische, hergestellt. Wenn es das Drehbuch erfordert, können diese Fassungen Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten.

*Artikel VI.* (1) Die Gemeinschaftsproduzenten entscheiden über die Nutzung des Originalnegativs (Bild und Ton) gemeinschaftlich, unabhängig von dem Ort, an dem das Negativ aufbewahrt wird. Jeder Gemeinschaftsproduzent hat Anspruch auf ein Internegativ in seiner eigenen Sprache. Das Ziehen eines Internegativs für eine dritte Sprache bedarf der Zustimmung beider Gemeinschaftsproduzenten.

(2) Das Negativ wird grundsätzlich in einer Kopieranstalt des Staates der Mehrheitsbeteiligung entwickelt; desgleichen werden die zur dortigen Auswertung erforderlichen Kopien in diesem Staat gezogen. Die Kopien, die zur Auswertung im Staat der Minderheitsbeteiligung benötigt werden, werden in einer Kopieranstalt dieses Staates gezogen. Jeder Gemeinschaftsproduzent hat das Recht, die für seinen Markt notwendigen Kopien ziehen zu lassen. Von diesem Grundsatz darf nur aus technischen Gründen abgewichen werden.

*Artikel VII.* (1) Die Aufteilung der Einnahmen erfolgt im Grundsatz entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten.

(2) Vorbehaltlich der Genehmigung der zuständigen Behörden kann dies in einer Aufteilung der Einnahmen, der Auswertungsgebiete oder in beidem bestehen.

(3) Im Grundsatz übernimmt der Mehrheitsproduzent die Ausfuhr der in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme. Sollten Schwierigkeiten in einem bestimmten Staat auftreten, so übernimmt die Ausfuhr der Gemeinschaftsproduzent, der über die besten Ausfuhrmöglichkeiten in diesen Staat verfügt. Jeder von einem Gemeinschaftsproduzenten geschlossene Ausfuhrvertrag bedarf der Zustimmung

seines Mitproduzenten unter Beachtung der im Gemeinschaftsproduktionsvertrag festgelegten Bedingungen und Fristen.

*Artikel VIII.* (1) Titelvorspann und Werbematerial der Gemeinschaftsfilme nach diesem Abkommen müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine Gemeinschaftsproduktion zwischen den beiden Staaten handelt.

(2) Vorbehaltlich einer anders lautenden Vereinbarung der Hersteller wird ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film auf Filmfestspielen als Beitrag des Mehrheitsproduzenten oder, wenn die finanziellen Beteiligungen gleich hoch sind, für den Hersteller vorgeführt, der den Regisseur stellt.

*Artikel IX.* (1) Die zuständigen Behörden erkennen im Rahmen dieses Abkommens Filme als Gemeinschaftsproduktion zwischen Produzenten der Bundesrepublik Deutschland und Kanadas sowie Produzenten aus Staaten an, mit welchen der eine oder der andere Staat Abkommen über Gemeinschaftsproduktionen geschlossen hat; hierbei müssen die Bestimmungen des Artikels IV Absatz 1 und des Artikels V sinngemäss erfüllt sein.

(2) Die finanzielle Beteiligung eines Minderheitsproduzenten an einem nach Absatz 1 hergestellten Gemeinschaftsfilm kann sich auf 20 vom Hundert ermässigen. Sein künstlerischer und technischer Beitrag muss dabei Artikel V Absatz 2 entsprechen.

*Artikel X.* (1) Die Gemeinschaftsproduktion von Kurzfilmen kann von den zuständigen Behörden nach einer Prüfung jedes Einzelprojektes zugelassen werden.

(2) Diese Filme müssen im Rahmen einer finanziell ausgeglichenen Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden. Es muss die Mitwirkung eines künstlerischen Mitarbeiters aus jedem der beiden Staaten sichergestellt sein.

*Artikel XI.* Im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts erleichtert jede Vertragspartei die Einreise, den zeitweiligen Aufenthalt und erforderlichenfalls die Gewährung der Arbeitsgenehmigungen des technischen und künstlerischen Personals der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet.

*Artikel XII.* Der Antrag auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion ist unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei den jeweils zuständigen Behörden zu stellen.

*Artikel XIII.* Die zuständigen Behörden unterrichten sich über alle Fragen im Zusammenhang mit der Erteilung, Ablehnung, Änderung oder Rücknahme von Anerkennungen für die Gemeinschaftsproduktionen.

*Artikel XIV.* Die Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion durch die zuständigen Behörden bindet keine von ihnen hinsichtlich der Erteilung einer Vorführungsgenehmigung für den fertiggestellten Film.

*Artikel XV.* (1) Die künstlerischen, technischen und finanziellen Beiträge aus beiden Ländern sollen insgesamt im Gleichgewicht sein.

(2) Die nach Artikel XVII dieses Abkommens vorgesehene Gemischte Kommission prüft, ob dieses Gleichgewicht eingehalten worden ist, und entscheidet, welche Massnahmen notwendig sind, um ein etwaiges Ungleichgewicht zu beseitigen.



## FILMAUSTAUSCH

*Artikel XVI.* Die Vertragsparteien bekräftigen ihren Willen, mit allen Mitteln in jedem der beiden Länder die Verbreitung und Auswertung der Filme aus dem anderen Land zu fördern.

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel XVII.* (1) Es wird eine Gemischte Kommission aus Vertretern der Regierungen und der Filmwirtschaft der beiden Staaten eingesetzt, um die Anwendung dieses Abkommens zu überprüfen, zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen.

(2) Während der Laufzeit dieses Abkommens tritt die Kommission alle zwei Jahre abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Kanada zusammen; sie kann ferner auf Antrag einer der Vertragsparteien einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen der für die Filmwirtschaft geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

*Artikel XVIII.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel XIX.* (1) Das Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für eine Dauer von zwei Jahren. Danach verlängert es sich für jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

(3) Für Filme, deren Hauptdreharbeiten nach dem 1. März 1977 und vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnen haben, werden ebenfalls die Vergünstigungen des Artikels II gewährt, wenn sie den übrigen Bestimmungen dieses Abkommens entsprechen und wenn sie aufgrund eines innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu stellenden Antrags von den zuständigen Behörden als in Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filme anerkannt werden.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 30th day of May 1978, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 30<sup>e</sup> jour de mai 1978, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ottawa am 30sten Mai 1978 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Canada  
Pour le Canada  
Für Kanada

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Für die Bundesrepublik Deutschland

---

<sup>1</sup> Signed by John Roberts — Signé par John Roberts.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Hildegard Hamm-Brücher — Signé par Hildegard Hamm-Brücher.

## RULES OF PROCEDURE

Applications for co-production benefits for a film must be submitted simultaneously to both competent authorities at least four (4) weeks before shooting begins. The competent authority of the majority co-producer shall, in principle, communicate its proposal to the competent authority of the minority co-producer within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the minority co-producer shall, in principle, communicate its decision in turn within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in German, in the case of the Federal Republic of Germany, and in French or English, in the case of Canada:

1. The script, along with a three-page summary;
2. A document providing proof that the film rights have been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained;
3. The co-production contract (one signed copy and three certified copies); the contract shall include:
  - (a) The title of the film or the working title;
  - (b) The name of the responsible producer;
  - (c) The name of the script writer or, in the case of a literary work, the name of the adapter;
  - (d) The name of the director (substitution clause for his replacement if necessary, is possible); where possible, the name of the leading actors;
  - (e) Estimated costs of production and respective shares of the producers thereof;
  - (f) Allocation of proceeds;
  - (g) The respective share of the two producers in any additional costs; in principle, such shares shall be proportional to their respective contributions, although the share of the minority producer may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
  - (h) The date of commencement of principal photography and the estimated duration of shooting (for both location and studio shooting);
  - (i) The name of the holder of any distribution rights;
  - (j) A clause stipulating that the majority producer shall take out an insurance policy covering "all production risks" and "all negative risks";
4. Detailed estimate of costs (in duplicate);
5. The distribution contract, if already concluded;
6. The production schedule;
7. A list of the technical and artistic personnel, including their nationalities and, in the case of actors, their roles, in triplicate signed by the Contracting Parties.

The competent authorities may demand any further documentation and all other additional information deemed necessary for their assessment of the project. Amendments to the original contract, including the replacement of a co-producer, may be effected. They must be submitted for approval to the competent authorities before the film is completed.

The replacement of a co-producer or holder of any distribution rights may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent authorities.

The competent authorities shall inform each other of their decisions, providing in each case copies of their application documents.

---

## RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées simultanément aux autorités compétentes des deux pays, au moins quatre (4) semaines avant le début du tournage des films en question. L'autorité compétente du pays du coproducteur majoritaire doit, en principe, communiquer sa proposition à l'autorité compétente du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours, à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'autorité compétente du coproducteur minoritaire doit, en principe, faire connaître sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les renseignements suivants, rédigés en allemand, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, et en français ou en anglais, pour ce qui est du Canada :

1. Le scénario, précédé d'un résumé en trois pages;
2. Un document justificatif de l'acquisition légale des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique ou, à défaut, d'une option valable;
3. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes); ce contrat doit préciser :
  - a) Le titre du film ou le titre provisoire;
  - b) Le nom du producteur responsable;
  - c) Le nom du scénariste ou, dans le cas de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, le nom de l'adaptateur;
  - d) Le nom du réalisateur (avec clause subrogatoire en vue de son remplacement éventuel) et, dans la mesure du possible, les noms des principaux interprètes;
  - e) Les coûts prévus de la production et la participation des producteurs auxdits coûts;
  - f) La répartition des recettes;
  - g) La participation respective des deux producteurs aux dépassements; en principe, cette participation est proportionnelle à leurs apports respectifs, bien que la contribution du producteur minoritaire puisse être ramenée à un pourcentage inférieur ou limitée à un montant déterminé;
  - h) La date du début des principales prises de vues et la durée approximative du tournage (en studio et sur les lieux);
  - i) Le nom du détenteur des droits de distribution;
  - j) Une clause précisant que le producteur majoritaire doit souscrire une assurance «tous risques de production» et «tous risques négatifs»;
4. Le devis estimatif détaillé (en double exemplaire);
5. Le contrat de distribution, s'il a déjà été conclu;
6. La cédule de tournage;
7. Une liste du personnel artistique et technique, avec mention de la nationalité et, dans le cas des acteurs, de leur rôle, en trois exemplaires signés par les Parties contractantes.

Les autorités compétentes peuvent demander des documents additionnels et toute autre information qu'elles jugent nécessaires à l'évaluation du projet. Des modifications, y compris notamment le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises pour approbation aux autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Le remplacement d'un coproducteur ou d'un détenteur de droits de distribution n'est admissible que dans des cas exceptionnels et pour des motifs jugés valables par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent, dans chaque cas, une copie de leurs dossiers respectifs.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERFAHRENSREGELN

## ANLAGE ZU ARTIKEL XII

Anträge auf Inanspruchnahme der Vergünstigung für Gemeinschaftsproduktionen müssen gleichzeitig mindestens vier Wochen vor Beginn der Dreharbeiten des Films bei den zuständigen Behörden beider Staaten gestellt werden. Die im Staat des Mehrheitsproduzenten zuständige Behörde teilt ihren Entscheidungsvorschlag grundsätzlich innerhalb von zwanzig Tagen, gerechnet von der Einreichung der vollständigen Unterlagen wie nachstehend beschrieben, der zuständigen Behörde des Staates des Minderheitsproduzenten mit. Diese soll ihrerseits ihre Stellungnahme grundsätzlich innerhalb der folgenden sieben Tage übermitteln.

Die Antragsunterlagen enthalten für die Bundesrepublik Deutschland in deutscher, für Kanada in französischer oder englischer Sprache folgende Angaben:

1. Das Drehbuch und eine vorangestellte dreiseitige Inhaltsbeschreibung;
2. Einen Nachweis über den rechtmässigen Erwerb der Verfilmungsrechte oder einer entsprechenden Option;
3. Den Gemeinschaftsproduktionsvertrag und zwar in einem unterzeichneten Exemplar mit drei Kopien; der Vertrag enthält folgende Angaben:
  - a) Den Filmtitel, gegebenenfalls den Arbeitstitel;
  - b) Den Namen des verantwortlichen Herstellers;
  - c) Den Namen des Drehbuchautors oder, falls es sich um den Stoff eines literarischen Werkes handelt, des Bearbeiters;
  - d) Den Namen des Regisseurs (wobei eine Vorbehaltsklausel für seinen Wechsel möglich ist); soweit möglich die Namen der Hauptdarsteller;
  - e) Die Höhe der vorgesehenen Herstellungskosten und der Beteiligung der Hersteller daran;
  - f) Die Verteilung der Erlöse;
  - g) Die jeweilige Beteiligung der beiden Hersteller an etwaigen Mehrkosten, die Beteiligung entspricht grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Betrag, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Vom-Hundert-Satz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
  - h) Den für den Drehbeginn vorgesehenen Zeitpunkt und die Aufnahmedauer (sowohl für Atelier- als auch für Aufnahmen an Originalschauplätzen);
  - i) Den Namen des Inhabers der Vertriebsrechte;
  - j) Eine Klausel, dass der Mehrheitsproduzent eine Produktionsrisiko- und eine Negativrisikoversicherung abschliessen muss;
4. Einen detaillierten Kostenvoranschlag (zweifach);
5. Den Verleihvertrag, falls schon abgeschlossen;
6. Den Drehplan;
7. Ein Verzeichnis des technischen und künstlerischen Personals mit Angabe der Staatsangehörigkeit und der für die Schauspieler vorgesehenen Rollen in dreifacher, von den Vertragsparteien unterschriebener Ausfertigung.

Die zuständigen Behörden können weitere für die Beurteilung des Vorhabens notwendige Unterlagen und Erläuterungen anfordern. An dem Originalvertrag können vertragliche Änderungen einschliesslich der Wechsel der Gemeinschaftsproduzenten vorgenommen werden. Sie sind den zuständigen Behörden der beiden Länder vor Fertigstellung des Films zur Anerkennung vorzulegen.

Der Wechsel eines in dem Vertrag genannten Herstellers oder Inhabers der Vertriebsrechte ist nur in Ausnahmefällen und aus von den zuständigen Behörden anerkannten Gründen zulässig.

Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig von ihren Entscheidungen und übermitteln sich gegenseitig Zweitschriften ihrer jeweiligen Antragsunterlagen.

---



**No. 17683**

---

**CANADA  
and  
ISRAEL**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Ottawa on 21 July 1975**

*Authentic texts: English, French and Hebrew.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
ISRAËL**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts snr le reveuu et sur la fortne (avec protocole). Signée à Ottawa le 21 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et hébreu.  
Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA  
AND THE STATE OF ISRAEL FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND ON CAPITAL

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA  
ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-  
TIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVA-  
SION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article XXIX (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 399 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 juillet 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article XXIX, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 399 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.1).

**No. 17684**

---

**CANADA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning the training in Canada of personnel  
of the Tanzania Peoples Defence Forces. Signed at Dar  
es Salaam on 6 September 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord concernant l'instruction au Canada de membres du  
persouuel des Forces de défense populaire de Tauzanie.  
Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
CONCERNING THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL  
OF THE TANZANIA PEOPLES DEFENCE FORCES**

---

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as “Canada” and “Tanzania”, respectively),

Considering that Tanzania has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the Tanzania Peoples Defence Forces,

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

In this Agreement:

(a) “Trainee” means a member of the Tanzania Peoples Defence Forces who has been authorized by Tanzania to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for such training.

(b) “Training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article II. TRAINING*

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Tanzania and Canada.

*Article III. COSTS*

Costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The ration allowance and leave transportation expenses mentioned in paragraph (b) of article IV;
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs;
- (iii) Rations and service quarters;
- (iv) Duty travel in Canada; and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Tanzania shall bear the cost of:

- (i) Pay and allowances except ration allowances and leave transportation expenses mentioned in article IV(b);
- (ii) The allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of article IV;
- (iii) Commercial transportation to and from Tanzania, including all in transit costs;
- (iv) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care; and
- (v) *Ex gratia* payments made under article XIII.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1975 by signature, in accordance with article XXI.

*Article IV. PAY AND ALLOWANCES*

Trainees, during their period of training in Canada, shall be paid as follows:

(a) Tanzania shall issue to the credit of each trainee in Tanzania such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Tanzanian regulations for service in Tanzania. Pay and allowances issued by Tanzania will be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training as follows:

- (i) A maintenance allowance at a rate appropriate to the trainee's rank;
- (ii) A civilian clothing allowance, when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place;
- (iii) A ration allowance in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided the trainee free of charge; and
- (iv) Leave transportation expenses, when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to the Canadian Forces.

The rates of maintenance allowance and civilian clothing allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of this article will be determined by an agreement with the Tanzanian authorities and will be issued by Canada to each trainee in such amounts as will permit the trainee to meet his expenses satisfactorily while in Canada. The allowances paid by Canada under this paragraph shall not be subject to Tanzanian taxation.

(c) Allowances issued by Canada under subparagraphs (b)(i) and (ii) of this article shall be recoverable in Canadian dollars from Tanzania through the Canadian Commercial Corporation.

*Article V. MILITARY JURISDICTION*

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian forces. The authorities of Tanzania will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian forces during the period of their training in Canada.

*Article VI. PROHIBITED ACTIVITIES*

Trainees shall not, during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) Be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article VII. CANADIAN LAW*

Trainees will:

- (a) Be subject to the civil and criminal laws in force in Canada;
- (b) Be amenable to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada;
- (c) Have the right of recourse to civil and criminal courts of competent jurisdiction in Canada.

*Article VIII. SECURITY*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

*Article IX*

Tanzania shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other Government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article X. CLAIMS*

Canada waives all claims against Tanzania for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

*Article XI*

Canada and Tanzania waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties Tanzania shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damage paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article XII*

A claim against Tanzania or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties shall be assimilated to and dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of, or an injury to, another trainee.

*Article XIII. "EX GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage, or loss suffered by the claimant.

(b) The report shall be delivered to Tanzanian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex gratia* payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex gratia* payment or payment itself by the Tanzanian authorities shall be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Tanzania and a judgement rendered in favour of the claimant, the Tanzanian authorities will

consider whether to make an *ex gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may, within bounds of Tanzanian domestic legislation, to seek compliance with the judgement.

*Article XIV.* ENTRY INTO CANADA

1. On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

2. The following documents will be required in respect of trainees and will be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Tanzania;
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Tanzania; and
- (c) International certification, in the English or French language, of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

*Article XV.* PRESENCE IN CANADA

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

*Article XVI.* DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Subject to the provisions of any relevant provincial laws, official representatives of Tanzania shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

*Article XVII.* TERMINATION OF TRAINING

Canada or Tanzania may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

*Article XVIII*

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Tanzania.

*Article XIX.* SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Canada and Tanzania may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article XX.* REVISION

Either Canada or Tanzania may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article XXI.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon the date of signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government, after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Tanzania; or
- (c) Without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada, without previous notification, if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES DE DÉFENSE POPULAIRE DE TANZANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (appelés ci-après le «Canada» et la «Tanzanie» respectivement),

Considérant que la Tanzanie a prié le Canada d'assurer l'instruction au Canada de membres du personnel des Forces de défense populaire de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord :

*a)* «Stagiaire» désigne tout membre des Forces de défense populaire de Tanzanie qui a été autorisé par la Tanzanie à faire un stage au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada à cette fin.

*b)* «Instruction» désigne l'instruction militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la défense (Forces canadiennes).

*Article II. INSTRUCTION*

Sous réserve des conditions du présent Accord, le Canada assurera l'instruction, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu à l'occasion par les autorités compétentes de la Tanzanie et du Canada.

*Article III. COÛT*

Le coût de l'instruction sera réparti comme suit :

*a)* Le Canada assumera les frais suivants :

- i) L'indemnité de ration et les frais de transport pour les congés de permission, qui sont indiqués au paragraphe *b* de l'article IV;
- ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage et tous les autres frais se rattachant à l'instruction;
- iii) Les vivres et le logement militaire;
- iv) Les déplacements en service commandé au Canada; et
- v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

*b)* La Tanzanie assumera les frais suivants :

- i) Les soldes et indemnités, à l'exception de l'indemnité de ration et des frais de transport pour les congés de permission mentionnés au paragraphe *b* de l'article IV;
- ii) L'indemnité indiquée aux alinéas i et ii du paragraphe *b* de l'article IV;
- iii) Le transport commercial en provenance et à destination de la Tanzanie, y compris tous les frais engagés en cours de route;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article XXI.

- iv) Les soins médicaux majeurs prodigués en cas de blessures ou de maladies graves et les soins dentaires majeurs; et
- v) Les indemnités versées à titre gracieux en vertu de l'article XIII.

#### *Article IV. SOLDE ET INDEMNITÉS*

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) La Tanzanie versera au compte de chaque stagiaire en Tanzanie la solde et les indemnités attachées à son grade et auxquelles il a droit en vertu des règlements tanzaniens concernant le service fait en Tanzanie. La solde et les indemnités versées par la Tanzanie seront exemptes de l'impôt canadien.

b) Le Canada versera les indemnités suivantes à chaque stagiaire, pour lui permettre d'acquitter ses frais de subsistance et autres dépenses durant la période du stage :

- i) Une indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire;
- ii) Une indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison au cours de laquelle celui-ci s'effectue;
- iii) Une indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque les vivres ne sont pas fournis gratuitement au stagiaire; et
- iv) Les frais de transport pour les congés de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil prévus aux alinéas i et ii du paragraphe b du présent article seront établis en accord avec les autorités tanzaniennes; lesdites indemnités versées par le Canada à chaque stagiaire aux termes du présent paragraphe serviront à compenser dans une mesure raisonnable les frais qu'il pourra engager durant son stage au Canada et seront exemptes de l'impôt de la Tanzanie.

c) Les indemnités versées par le Canada en vertu des alinéas i et ii du paragraphe b du présent article seront exigibles en dollars canadiens de la Tanzanie par l'entremise de la Corporation commerciale canadienne.

#### *Article V. JURIDICTION MILITAIRE*

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Tanzanie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observation, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes durant la période du stage au Canada.

#### *Article VI. ACTIVITÉS INTERDITES*

Durant la période de stage au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) Remplir une fonction ou accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

*Article VII. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires

- a) Seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada;
- b) Seront soumis à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada;
- c) Pourront recourir aux tribunaux civils et criminels canadiens ayant compétence dans leur cas.

*Article VIII. SÉCURITÉ*

Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour assurer, sur son territoire, la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

*Article IX*

La Tanzanie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens classifiés dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

*Article X. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quelque indemnité que ce soit à la Tanzanie pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada qui pourraient être causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

*Article XI*

Le Canada et la Tanzanie renoncent à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou du décès d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Tanzanie devra indemniser le Canada pour les dépenses que celui-ci aura engagées et les dommages-intérêts qu'il aura payés relativement à cette réclamation.

*Article XII*

Toute réclamation présentée contre la Tanzanie ou contre un stagiaire par suite d'un acte ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada aux réclamations qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces canadiennes dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada et elle sera traitée de la même manière. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une réclamation faite par suite du décès d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

*Article XIII. INDEMNITÉS VERSÉES À TITRE GRACIEUX*

Les réclamations présentées contre les stagiaires par suite d'actes ou d'omissions commis au Canada en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport pertinent comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représenterait un dédommagement convenable pour le décès, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport sera présenté aux autorités tanzaniennes qui, dès qu'elles le recevront, devront décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité à titre gracieux, et, dans l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité à titre gracieux des autorités tanzaniennes, ou l'indemnité que celles-ci décideraient de verser, pourra être transmise au requérant directement ou par l'entremise du sous-ministre de la Défense nationale.

d) Aucune disposition du présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement intégral de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou de la Tanzanie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités tanzaniennes pourront, soit accorder une indemnité à titre gracieux en exécution de la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale tanzanienne afin de se conformer avec ladite décision.

#### *Article XIV. ENTRÉE AU CANADA*

1. Aux conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article, lorsque les formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers sont respectées, ceux-ci ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

2. Les documents suivants sont requis des stagiaires et doivent être présentés sur demande :

- a) Une carte d'identité émise par la Tanzanie;
- b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, rédigé en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Tanzanie; et
- c) Un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais, qui a été délivré dans les trois années précédant la date d'entrée au Canada.

#### *Article XV. SÉJOUR AU CANADA*

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- a) Aucun droit de demeurer au Canada une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) Aucun droit à un domicile au Canada.

#### *Article XVI. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS*

Sous réserve des dispositions de toute loi provinciale pertinente, les représentants officiels de la Tanzanie pourront prendre possession de la dépouille d'un stagiaire décédé au Canada, prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada envers des personnes qui y résident habituellement.

#### *Article XVII. CESSATION DU STAGE*

Le Canada et la Tanzanie peuvent mettre fin au stage d'instruction d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre Partie à cet effet.

*Article XVIII*

La Tanzanie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article XIX. ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES*

Aux fins de la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent document, les autorités militaires compétentes du Canada et de la Tanzanie peuvent établir des modalités d'application acceptables aux deux Parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article XX. RÉVISION*

Le Canada et la Tanzanie peuvent à tout moment demander la révision de toute disposition du présent Accord.

*Article XXI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) L'un des deux gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) Passant outre à l'alinéa *a* du présent article, le rappel par la Tanzanie de tous les stagiaires qui sont au Canada; ou
- c) Passant outre à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans préavis, qu'il est dans l'intérêt national de dénoncer l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this 6th day of September 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar es-Salam ce 6<sup>e</sup> jour de septembre 1975, en anglais et en français, chacune des versions faisant également foi.

J. A. MAURICE LEMIEUX

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

A. MWINGIRA

For the Government  
of the United Republic of Tanzania  
Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie

---

**No. 17685**

---

**CANADA  
and  
NORWAY**

**Agreement on their mutual fishery relations. Signed at  
Ottawa on 2 December 1975**

*Authentic texts: English, French and Norwegian.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
NORVÈGE**

**Accord sur leurs relations en matière de pêche. Signé à  
Ottawa le 2 décembre 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et norvégien.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THEIR MUTUAL FISHERY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Norway,

Having regard to their common concern for the welfare of their coastal communities and the rational management, conservation and utilization of the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that both Governments propose to extend their areas of jurisdiction over such living resources pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the law of the sea,

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling their Agreement of July 15, 1971, with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of Canada<sup>2</sup> and their Agreement of July 15, 1971, on sealing and the conservation of seal stocks in the Northwest Atlantic<sup>3</sup> as amended,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of Norway undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Norwegian vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

(a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1976, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 870, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 442; see also p. 425 of this volume.



- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Norwegian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Norwegian vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Norway undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

*Article III.* The Government of Canada and the Government of Norway recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

*Article IV.* The Government of Canada and the Government of Norway undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

*Article V.* The Government of Norway shall take measures to ensure that Norwegian fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

*Article VI.* The Government of Canada and the Government of Norway shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation.

*Article VII.* 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either Party at the conclusion of any six-year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

*Article VIII.* This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo as soon as possible.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège,

Considérant l'intérêt qu'ils portent au bien-être de leurs collectivités riveraines ainsi qu'à la gestion, à la conservation et à l'utilisation rationnelles des ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que les deux gouvernements se proposent d'étendre leurs zones de juridiction sur lesdites ressources biologiques en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer à l'intérieur de ces zones des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des Etats et le consensus qui se dégage de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 15 juillet 1971 relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada<sup>2</sup> et leur Accord du 15 juillet 1971 sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest<sup>3</sup>, tel que modifié<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les bâtiments norvégiens à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues :

(a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous autres facteurs pertinents;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1976, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 870, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 442; voir également p. 425 du présent volume.

- (b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et  
(c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon les cas, aux navires norvégiens.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires norvégiens devront se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à collaborer avec le Gouvernement du Canada, selon l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

*Article III.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respective en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

*Article V.* Le Gouvernement de la Norvège prendra les mesures nécessaires pour que les bâtiments de pêche norvégiens se conforment aux dispositions du présent Accord.

*Article VI.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège tiendront périodiquement des consultations bilatérales sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

*Article VII.* 1. Le présent Accord ne portera atteinte ni aux autres accords déjà en vigueur entre les deux gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux gouvernements sont Parties.

2. Les deux gouvernements pourront passer en revue le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant la notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

*Article VIII.* Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oslo dans les meilleurs détails.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM NORGES REGJERING OG CANADAS REGJERING VEDRØRENDE DERES GJENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER

Norges regjering og Canadas regjering,

Som tar i betraktning sin felles interesse for sine kystbefolknings velferd, og i rasjonell forvaltning, bevaring og utnyttelse av de levende ressurser i tilstøtende farvann som disse befolkningsgrupper er avhengig av,

Som erkjenner at begge regjeringer akter å utvide områdene for sin jurisdiksjon over slike levende ressurser i henhold til og i samsvar med folkerettens relevante prinsipper, og innenfor disse områder å utøve suverene rettigheter når det gjelder utforskning, utnyttelse, bevaring og forvaltning av disse ressurser,

Som ønsker å fastsette de vilkår og betingelser som skal ligge til grunn for deres gjensidige fiskeriforbindelser samt å fremme en ordnet utvikling av havets rett,

Som tar hensyn til den statspraksis som er under utvikling og den samstemmighet som avtegner seg under De forente nasjoners tredje havrettskonferanse,

Som henviser til sin avtale av 15. juli 1971 vedrørende norsk fiske utenfor Canadas Atlanterhavskyst og sin avtale av 15. juli 1971 om selfangst og bevaring av selbestanden i det nordvestlige Atlanterhav, som endret,

Er blitt enige om følgende:

*Artikkel I.* Norges regjering og Canadas regjering forplikter seg til å sikre et nært samarbeid mellom de to land i spørsmål som gjelder bevaring og utnyttelse av de levende ressurser i havet. De skal treffe egnede tiltak for å lette et slikt samarbeid og skal fortsette å konsultere hverandre og samarbeide i internasjonale forhandlinger og organisasjoner med sikte på å realisere felles malsettinger i fiskerispørsmål.

*Artikkel II.* 1. Canadas regjering forplikter seg til, ved utvidelsen av det område som er under kanadisk fiskerijurisdiksjon, å tillate norske fartøyer, i dette område, utenfor de nåværende grenser for kanadisk territorialfarvann og kanadiske fiskerisoner utenfor Atlanterhavskysten, å fiske andeler, som passende, av deler av de totalt tillatte fangster som overstiger kanadisk fiskekapasitet, i overensstemmelse med bestemmelsene i paragrafene 2 og 3 i denne artikkel.

2. Under utøvelsen av sine suverene rettigheter med hensyn til de levende ressurser i området som nevnt i paragraf 1 skal Canadas regjering hvert år, med forbehold for justeringer når dette er nødvendig for å møte uforutsette omstendigheter, fastsette:

- (a) Den totalt tillatte fangst av de enkelte fiskestammer eller kombinasjoner av stammer, under hensyntagen til fiskestammenes innbyrdes avhengighet, internasjonalt aksepterte kriterier og alle andre relevante faktorer;
- (b) Canadas fangstkapasitet når det gjelder slike stammer; og
- (c) Etter passende konsultasjoner, andeler, som passende, for norske fartøyer av deler av overskudd av stammer eller kombinasjoner av stammer.

3. Norske fartøyer skal, for å kunne fiske tildelte andeler i samsvar med bestemmelsene i paragrafene 1 og 2, innhente tillatelser fra den kanadiske regjeringens kompetente myndigheter. De skal rette seg etter de bevaringstiltak og andre vilkår og betingelser som er fastsatt av Canadas regjering og skal være underlagt Canadas lover og forskrifter vedrørende fiskeriene.

4. Norges regjering forplikter seg til å samarbeide med Canadas regjering, som passende i lys av utviklingen av fiskeriforbindelsene mellom de to land i henhold til bestemmelsene i denne artikkel, i vitenskapelige undersøkelser med sikte på bevaring og forvaltning av de levende ressurser i det område utenfor Atlanterhavskysten som står under kanadisk fiskerijurisdiksjon.

*Artikkel III.* Norges regjering og Canadas regjering erkjenner at stater, i hvis elver anadrome fiskearter har sine gyteplasser, har hovedinteressen i, og ansvar for, slike fiskestammer og er enige om at fiske etter anadrome arter ikke bør foregå i områder utenfor grensene for nasjonal fiskerijurisdiksjon. De vil fortsatt samarbeide for innføring av varige multilaterale ordninger som er i samsvar med denne holdning.

*Artikkel IV.* Norges regjering og Canadas regjering forplikter seg til å samarbeide direkte eller gjennom vedkommende internasjonale organisasjoner for å sikre skikkelig forvaltning og bevaring av de levende ressurser i det fri hav utenfor grensene for nasjonal fiskerijurisdiksjon, herunder områder av det fri hav som ligger utenfor og grenser umiddelbart opp mot deres respektive fiskerijurisdiksjonsområder, under hensyntagen til deres interesser i de ressurser det gjelder.

*Artikkel V.* Norges regjering skal treffe tiltak til å sikre at norske fiskefartøyers virksomhet finner sted i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.

*Artikkel VI.* Norges regjering og Canadas regjering skal holde periodiske bilaterale konsultasjoner vedrørende gjennomføringen av denne avtale og utviklingen av videre samarbeid.

*Artikkel VII.* 1. Denne avtale skal ikke ha noen innvirkning på andre eksisterende avtaler mellom de to regjeringer eller på eksisterende multilaterale konvensjoner som de to regjeringer er parter i.

2. Denne avtale skal gjennomgås av de to regjeringer etter et tidsrom av to år, eller når som helst etter at begge regjeringer har ratifisert en fremtidig multilateral konvensjon vedrørende de samme materielle spørsmål. Den kan bringes til opphør av hver av partene ved utløpet av hver seks-års periode fra datoen for dens ikraft-treden, forutsatt at oppsigelse foretas ikke mindre enn tolv måneder før utløpet av en slik periode.

*Artikkel VIII.* Denne avtale skal ratifiseres og trer i kraft på datoen for utveksling av ratifikasjonsdokumentene, hvilket skal skje i Oslo så snar som mulig.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 2nd day of December 1975, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 2<sup>e</sup> jour de décembre 1975, en anglais, en français et en norvégien, chaque version faisant également foi.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har undertegnede, som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Ottawa, den 2. desember 1975, på engelsk, fransk og norsk, idet alle tekster skal ha samme gyldighet.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
For Canadas regjering

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of Norway  
Pour le Gouvernement de la Norvège  
For Norges regjering

---

<sup>1</sup> Signed by Allan J. MacEachen — Signé par Allan J. MacEachen.

<sup>2</sup> Signed by Kurt Hedemann — Signé par Kurt Hedemann.

**No. 17686**

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
fisheries' matters of mutual concern. Ottawa, 22 De-  
cember 1975**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord sur des questions  
d'intérêt mutuel concernant la pêche. Ottawa, 22 dé-  
cembre 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES' MATTERS OF MUTUAL CONCERN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT MUTUEL CONCERNANT LA PÊCHE

I

Ottawa, December 22, 1975

Ottawa, le 22 décembre 1975

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place in Ottawa and Montreal between representatives of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics on fisheries' matters of mutual concern. Pursuant to the Agreed Record of Understanding of August 27, 1975, and subsequent technical discussions, the following is proposed:

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Ottawa et à Montréal entre les représentants du Canada et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur des questions d'intérêt mutuel concernant la pêche. Conformément au Protocole d'entente du 27 août 1975, et aux discussions subséquentes sur les aspects techniques, il est proposé que :

1. The Governments of Canada and of the Union of Soviet Socialist Republics will establish a Joint Fisheries' Consultative Commission, hereinafter referred to as "the Commission", to carry out the following functions:

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques mettent sur pied une Commission conjointe de consultation sur les pêcheries, ci-après appelée la « Commission », dont le mandat serait le suivant :

- (a) To review problems referred to it by the two Governments regarding the implementation of agreed measures, and to make recommendations for the resolution of such problems;
- (b) To facilitate the co-ordination of statistical and scientific information;
- (c) To improve bilateral co-operation under the Scheme of Joint International Enforcement of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF);

- a) Examiner les problèmes qui lui sont soumis par les deux gouvernements relativement à l'application des mesures convenues et faire des recommandations visant à résoudre ces problèmes;
- b) Faciliter la coordination des données statistiques et scientifiques;
- c) Améliorer la coopération bilatérale selon le Programme de contrôle international (*Scheme of Joint International Enforcement*) de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (ICNAF);

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



(d) To provide a regular exchange of information with regard to areas of concentration of fishing operations of both countries and promote other co-operative measures for the purpose of preventing damage to fishing gear and facilitating the settlement of any claims arising from such damage;

(e) Other functions that may be assigned to it by the two Governments.

2. The Commission shall consist of four members: two appointed by the Government of Canada and two appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Government shall inform the other Government of the names of the persons it appoints to the Commission. Each Government may send experts and advisers to assist the members of the Commission whom it has appointed.

3. All recommendations of the Commission shall require unanimity, with each side casting one vote. Such recommendations shall be immediately submitted to both Governments for approval, provided, however, that the two Governments may, by agreement, consent in advance to be bound by a recommendation of the Commission in any particular matter.

4. Meetings of the Commission shall be convened in Canada or in the Soviet Union at the request of either Government. The dates and the agenda for each meeting will be determined by the appropriate authorities of each Government by mutual consent, taking into account the need to deal promptly with urgent matters. A member of the Commission from the country in which the meeting is convened shall preside over the sessions.

5. The Commission shall work out its Rules of Procedure and may modify them as necessary.

6. (a) The two Governments shall work out agreed arrangements in connection with the appointment of a fisheries' official of the USSR in Halifax, Nova Scotia, to work with a designated fisheries' official of the Government of Canada to further facilitate the dis-

d) Assurer un échange régulier de renseignements sur les secteurs où se concentrent les activités de pêche des deux pays et promouvoir d'autres mesures de coopération afin de prévenir l'endommagement des engins de pêche et de faciliter le règlement de toutes réclamations à ce sujet;

e) S'acquitter des autres tâches que les deux gouvernements pourront lui confier.

2. La Commission sera formée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement du Canada et deux par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Chacun des gouvernements devra informer l'autre des noms des personnes nommées, auxquelles il pourra adjoindre des spécialistes et des conseillers.

3. Toutes les recommandations de la Commission devront obtenir l'unanimité, chacune des Parties étant limitée à une seule voix, après quoi elles seront immédiatement soumises à l'approbation des deux gouvernements, sous réserve toutefois que ceux-ci puissent, par avance, accepter d'un commun accord d'être liés par une recommandation de la Commission sur toute question particulière.

4. Les réunions de la Commission se tiendront au Canada ou en Union soviétique à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements. Les dates et l'ordre du jour de chaque réunion seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes de chacun des gouvernements, en tenant compte de la nécessité de régler les questions urgentes dans les plus brefs délais. Les séances seront présidées par un des membres de la Commission du pays dans lequel la réunion est convoquée.

5. La Commission établira son règlement intérieur et pourra le modifier au besoin.

6. a) Les deux gouvernements conviendront des dispositions relatives à l'affectation d'un représentant soviétique des pêcheries à Halifax (Nouvelle-Ecosse) où il travaillera en collaboration avec un responsable désigné des pêcheries du Gouvernement du Canada pour

charge of the functions outlined in paragraph 1 hereof, and in particular:

- (i) The regular and timely exchange of statistical and other information with regard to fishing operations conducted in the Northwest Atlantic off Canada's coast, and the comparison of such information with estimated catch data by species, subareas and statistical areas, as well as the regular provision of data concerning the number of Soviet vessels operating within the above-mentioned subareas;
- (ii) Convening, as necessary, meetings between appropriate officials of the Canadian Fisheries' and Marine Service and the Chief of expeditions of the USSR fishing fleet to consider fisheries' problems of mutual concern;
- (iii) Facilitating co-operation between fisheries' inspectors of both countries designated under the ICNAF Scheme of Joint International Enforcement;
- (iv) Discharging such other functions relating to fisheries' matters as may be agreed upon by both Governments.

(b) One assistant may be appointed to support the Soviet fisheries' official in Halifax.

7. The provisions of this Agreement may be reviewed at any time by the two Governments upon the request of either Government. The agreement may be terminated by either Government upon three months' notice to that effect.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, in English and French, and your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This Agreement shall enter into force on the date of your reply to this Note.

faciliter davantage l'exécution des attributions exposées au paragraphe 1 des présentes et, en particulier :

- i) Assurer un échange périodique et opportun de données statistiques et d'autres renseignements sur les opérations de pêche effectuées dans l'Atlantique Nord-Ouest au large de la côte canadienne, comparer ces données aux évaluations des prises établies par espèces, par sous-zones et par zones statistiques, et fournir périodiquement des données sur le nombre de navires soviétiques opérant dans les sous-zones susmentionnées;
- ii) Convoquer, selon les besoins, des réunions entre des fonctionnaires compétents du Service canadien des pêches et de la mer et les chefs d'expédition de la flotte de pêche soviétique pour discuter de problèmes de pêche d'intérêt commun;
- iii) Faciliter la coopération entre les inspecteurs des pêcheries des deux pays nommés en conformité du Programme de contrôle international (*Scheme of Joint International Enforcement*) de l'ICNAF;
- iv) S'acquitter de toutes autres fonctions relatives aux questions de pêche dont pourraient convenir les deux gouvernements.

b) Un adjoint pourra être nommé pour secondier le représentant soviétique des pêcheries à Halifax.

7. Les dispositions du présent Accord peuvent être révisées en tout temps par les deux gouvernements à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant un préavis de trois mois à cet effet.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dans ses versions anglaise et française, et la réponse de Votre Excellence, en russe à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à cette Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEachEN  
Secretary of State  
for External Affairs

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
ALLAN J. MACEachEN

His Excellency  
Alexander Nikolaevich Yakovlev  
Ambassador  
Embassy of the Union of Soviet  
Socialist Republics  
Ottawa

Son Excellence  
M. Alexander Nikolaevich Yakovlev  
Ambassadeur  
Ambassade de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques  
Ottawa

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты следующего содержания:

«Ваше Превосходительство. Имею честь сослаться на переговоры, которые имели место в Оттаве и Монреале между представителями Канады и Союза Советских Социалистических Республик по вопросам рыболовства, представляющим взаимный интерес. В соответствии с Согласованным протоколом от 27 августа 1975 года и последующими переговорами по техническим вопросам предлагается следующее:

«1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик создадут Совместную Консультативную комиссию по вопросам рыболовства, ниже именуемую «Комиссия», для выполнения следующих функций:

- «а) рассматривать по поручению обоих Правительств вопросы, касающиеся применения согласованных мероприятий, и давать рекомендации для решения таких вопросов;
- «б) способствовать координации статистической и научной информации;
- «в) улучшать двустороннее сотрудничество по схеме совместного международного контроля в Международной комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана (ИКНАФ);
- «г) обеспечивать регулярный обмен информацией относительно районов концентрации рыбопромысловых операций обеих стран и разрабатывать другие меры по сотрудничеству с целью предотвращения повреждений орудий лова и способствования урегулированию любых претензий, возникающих вследствие такого повреждения;
- «д) другие функции, которые могут быть возложены на нее обоими Правительствами.

«2. Комиссия состоит из четырех членов: двух, назначаемых Правительством Канады, и двух, назначаемых Правительством Союза Совет-

ских Социалистических Республик. Каждое Правительство сообщает другому Правительству фамилии назначенных им членов Комиссии. Каждое Правительство может направить экспертов и советников в помощь назначенным им членам Комиссии.

«3. Все рекомендации Комиссии принимаются единогласно, причем каждая сторона имеет один голос. Такие рекомендации будут незамедлительно представляться обоим Правительствам для одобрения при условии, однако, что оба Правительства могут заранее согласиться быть связанными рекомендациями Комиссии по любому конкретному вопросу.

«4. Сессии Комиссии созываются в Канаде или Советском Союзе по предложению любого из Правительств. Время и повестка дня каждой сессии определяются по согласованию между компетентными властями обоих Правительств с учетом необходимости оперативного решения срочных вопросов. Член Комиссии от страны, в которой созывается сессия, председательствует на заседаниях.

«5. Комиссия вырабатывает свои Правила процедуры и может изменять их в случае необходимости.

«6. а) Оба Правительства вырабатывают согласованные мероприятия в связи с назначением официального представителя СССР по вопросам рыболовства в Галифаксе, Новая Шотландия, для работы с назначенным официальным представителем Правительства Канады по вопросам рыболовства в целях дальнейшего содействия выполнению функций, изложенных выше в параграфе 1, и, в частности:

- « (I) регулярному и своевременному обмену статистической и иной информацией о ходе промысла в северо-западной части Атлантического океана у побережья Канады и сопоставлению такой информации с расчетными данными об уловах по видам рыб, подрайонам и статистическим районам, а также регулярной передаче данных о количестве советских судов, работающих в указанных подрайонах;
- « (II) организации, в случае необходимости, встреч соответствующих представителей Рыболовной и Морской службы Канады и начальников экспедиций рыболовного флота СССР для обсуждения проблем промысла, представляющих взаимный интерес;
- «(III) способствованию сотрудничеству между рыболовными инспекторами обеих стран, назначаемыми в соответствии со Схемой совместного международного контроля ИКНАФ;
- «(IV) выполнению таких других обязанностей, касающихся вопросов рыболовства, которые могут быть согласованы обоими Правительствами.

«б) В помощь официальному советскому представителю по вопросам рыболовства в Галифаксе может быть назначен один помощник.

«7. Положения настоящего соглашения могут быть пересмотрены в любое время двумя Правительствами по просьбе одного из Правительств. Настоящее соглашение может быть прекращено одним из Правительств через три месяца после уведомления об этом другого Правительства.

«Если указанные предложения являются приемлемыми для Вашего Правительства, я имею честь предложить, чтобы настоящая нота на английском и французском языках и ответ на нее Вашего Превосходительства на русском языке составили соглашение между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик. Настоящее соглашение вступит в силу с даты получения Вашего ответа на мою ноту.

«Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем высочайшем уважении.»

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно рассматривать Вашу ноту от 22 декабря 1975 года и настоящий ответ как соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады по данному вопросу. Настоящее соглашение вступает в силу с даты настоящей ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем высочайшем уважении.

[Signed — Signé]

Посол СССР в Канаде,  
А. ЯКОВЛЕВ

22 декабря 1975 года.

Его Превосходительству г-ну  
Алану Маккену  
Министру иностранных дел  
Канады

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

Ottawa, December 22, 1975

Excellency,

I have the honour of acknowledging the receipt of your Note of the following content:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has agreed to consider your Note of December 22, 1975, and the present reply as an agreement between the Government of the Union of

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Ottawa, le 22 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accepté que votre Note du 22 décembre 1975 et la présente réponse constituent, pour les questions en cause, un accord entre le

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on the matter in question. This Agreement shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

A. YAKOVLEV  
Ambassador

The Honourable Allan J. MacEachen  
Secretary of State for External  
Affairs  
Ottawa

---

Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

*[Signé]*

A. YAKOVLEV

L'Honorable M. Allan J. MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires  
extérieures  
Ottawa

---

**No. 17687**

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on their mutual fisheries' relations. Signed at  
Moscow on 19 May 1976**

*Authentic texts: English, French and Russian.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.  
Signé à Moscou le 19 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS ON THEIR MUTUAL FISHERIES RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of the Union Of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Soviet fishing,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the law of the sea,

Taking into account international developments and, in particular, the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking into consideration their Agreement of January 22, 1971, on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, as amended and extended,<sup>2</sup> their Agreement of January 22, 1971, on provisional rules of navigation and fisheries' safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, as extended,<sup>3</sup> and their Agreement of December 22, 1975, providing for the establishment of a joint Fisheries' Consultative Commission,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries' objectives.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries' jurisdiction, to permit USSR vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1976 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 41.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 60.

<sup>4</sup> See p. 131 of this volume.



2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for USSR vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), USSR vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to co-operate with the Government of Canada in light of the development of fisheries' relations between the two countries pursuant to the provisions of this article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic and Pacific coasts. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

5. The Government of Canada undertakes to authorize USSR vessels licenced to fish or to support fishing operations pursuant to the provisions of this article, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities for these purposes and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

*Article III.* 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognize that States in whose fresh waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree in principle that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries' jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position, taking into account all relevant factors.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that their nationals and vessels avoid the taking of anadromous stocks spawned in waters under the jurisdiction of the other Contracting Party.

*Article IV.* The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under

their respective fisheries' jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

*Article V.* 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that USSR fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of article II.

*Article VI.* 1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. In particular, they shall examine jointly the possibility of future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel; improvement of utilization and processing of catches; the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Soviet enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast; arrangements for the use of Canadian ports by Soviet fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon; expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

2. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that a Joint Fisheries' Consultative Commission would provide an appropriate forum for bilateral consultations to facilitate the implementation of this Agreement, including the consultations provided for under this article and articles I, II, IV and VII. They undertake to review the terms of their Agreement of December 22, 1975, with a view to adapting to these purposes the Commission established thereunder.

3. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics further agree that in the consultations referred to in paragraph (2) (c) of article II regarding allotments for USSR fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of article II, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, Canadian interests, the development of co-operation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the USSR fleet in respect of such stocks or complexes of stocks.

*Article VII.* 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are Party or to the views of either Government with regard to the law of the sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification, acceptance or approval by both Parties of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either Party at the conclusion of any six-year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires soviétiques,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution du contexte international et, en particulier, les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Prenant en considération leur Accord du 22 janvier 1971 sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, tel que modifié et prorogé<sup>2</sup>, de même que leur Accord du 22 janvier 1971 sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, tel que prorogé<sup>3</sup>, ainsi que leur Accord du 22 décembre 1975 prévoyant l'établissement d'une Commission conjointe de consultations sur les pêcheries<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1976 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 41.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 60.

<sup>4</sup> Voir p. 131 du présent volume.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de la juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires soviétiques à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification lorsque nécessaire en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées, pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires soviétiques.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires soviétiques devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique. A ces fins, des chercheurs des deux pays se consulteront concernant ces recherches, l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires soviétiques autorisés par voie de licence à pêcher ou à appuyer les bâtiments de pêche en vertu des dispositions du présent article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boëte, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles à ces fins et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

*Article III.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissent que les Etats dans les eaux douces desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent en principe que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position, compte tenu de tous les facteurs pertinents.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures pour faire en sorte que leurs ressortissants et leurs navires évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux sous la juridiction de l'autre Partie.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

*Article V.* 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche soviétiques se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément aux dispositions de l'article II.

*Article VI.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération. En particulier, ils examineront conjointement la possibilité d'une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé; les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises; l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et soviétiques relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche soviétiques pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux Parties pourront convenir; l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, ainsi que la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent qu'une Commission conjointe de consultation sur les pêcheries constituerait un organisme approprié au déroulement des consultations bilatérales en vue de faciliter l'application du présent Accord, y compris les consultations prévues au présent article et aux articles I, II, IV et VII. Ils s'engagent à revoir les termes de leur Accord du 22 décembre 1975 en vue d'adapter à ces fins la Commission établie sous ledit Accord.

3. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent en outre que lors des consultations prévues à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche soviétiques, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article II, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les deux gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord, et les prises antérieures de la flotte soviétique à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks.

*Article VII.* 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres Accords déjà en vigueur entre les deux gouvernements, ni aux Conventions multilatérales existantes auxquelles les deux gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Les deux gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification, l'acceptation ou l'approbation par les deux Parties d'une Convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Moscow, this nineteenth day of May, 1976, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le dix-neuvième jour de mai 1976, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

ROMEO LEBLANC

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

A. A. ISHKOV

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая заинтересованность обоих Правительств в деле рационального управления, сохранения и использования живых ресурсов моря и значение, придаваемое Правительством Канады благосостоянию своих прибрежных общин и живым ресурсам прилегающих вод, от которых зависят эти общины,

Признавая, что Правительство Канады предполагает расширить свою юрисдикцию над живыми ресурсами своих прилегающих вод согласно и в соответствии с надлежащими принципами международного права и осуществлять в пределах зоны в 200 морских миль суверенные права в целях исследования, эксплуатации, сохранения и управления этими ресурсами,

Принимая во внимание традиционный советский рыбный промысел,

Вновь подтверждая свое желание поддерживать взаимовыгодное сотрудничество в области рыболовства,

Выражая желание установить положение и условия, в соответствии с которыми должны осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства, а также содействовать упорядоченному развитию морского права,

Принимая во внимание международные тенденции в развитии морского права и, в частности, работу третьей Конференции ООН по морскому праву,

Учитывая Соглашение от 22 января 1971 года о сотрудничестве в области рыболовства в северо-восточной части Тихого океана и побережья Канады, соответственно продленное с изменениями; Соглашение от 22 января 1971 года о временных правилах безопасности мореплавания и рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Канады, соответственно продленное; Соглашение от 22 декабря 1975 года, предусматривающее учреждение Совместной консультативной комиссии по рыболовству,

Согласилась о нижеследующем:

*Статья I.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются обеспечивать тесное сотрудничество между двумя странами по вопросам, относящимся к сохранению и использованию живых ресурсов моря. Они принимают соответствующие меры, чтобы способствовать такому сотрудничеству и продолжают проводить консультации и сотрудничать в международных переговорах о международных организациях, имея в виду достижение общих целей в области рыболовства.

*Статья II.* 1. Правительство Канады обязуется после расширения района, находящегося под канадской юрисдикцией в области рыболовства,



разрешать судам СССР вести рыболовный промысел в этом районе за пределами ныне существующих границ территориального моря и рыболовных зон атлантического и тихоокеанского побережья Канады, выделяя соответствующим образом долю оставшейся части общих допустимых уловов, превышающих канадские промысловые возможности, в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. При осуществлении своих суверенных прав в отношении живых ресурсов в районе, указанном в пункте (1), Правительство Канады с учетом изменений, по мере необходимости, в случае непредвиденных обстоятельств, ежегодно определяет:

- (a) общий допустимый улов для отдельных или комплексных запасов, учитывая их взаимозависимость, критерии, принятые в международном порядке, а также другие соответствующие факторы;
- (b) канадские промысловые возможности в отношении таких запасов;
- (c) после надлежащих консультаций соответствующим образом величину оставшейся части отдельных или комплексных запасов, выделяемых для судов СССР.

3. Для вылова выделенных частей в соответствии с положениями пунктов (1) и (2) суда СССР получают лицензии от компетентных властей Правительства Канады. Они должны выполнять меры по сохранению запасов и также другие условия и положения, установленные Правительством Канады, и соблюдать законы и правила Канады, относящиеся к рыболовству.

4. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуется сотрудничать с Правительством Канады в свете развития отношений между двумя странами в области рыболовства в соответствии с положениями настоящей Статьи, в проведении научных исследований в целях сохранения и управления живыми ресурсами района, находящегося под канадской юрисдикцией в области рыболовства у атлантического и тихоокеанского побережий. В этих целях ученые обеих стран проводят консультации относительно осуществления таких исследований, а также анализа и интерпретации полученных результатов.

5. Правительство Канады обязуется разрешать судам СССР, имеющим лицензии на лов рыбы или на вспомогательные рыболовные операции, в соответствии с положениями настоящей Статьи, заходить в канадские атлантические и тихоокеанские порты в соответствии с канадскими законами, правилами и административными предписаниями с целью приобретения наживки, снабжения и снаряжения, осуществления ремонтных работ и для таких других целей, которые могут быть определены Правительством Канады в зависимости от наличия возможностей для этих целей, а также нужд канадских судов. Такое разрешение считается утратившим юридическую силу в отношении любого судна после отмены или истечения срока действия лицензии на лов рыбы или на вспомогательные рыболовные операции, за исключением захода в порт в целях приобретения снабжения или осуществления ремонта, необходимых для его плавания за пределами района.

*Статья III.* 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик признают, что государства, в пресных водах которого образуются запасы проходных рыб, в первую очередь заинтересованы в этих занасах, а также несут за них ответственность и согла-

шаются в принципе с тем, что промысел проходных видов рыб не должен осуществляться в районах за пределами действия национальной юрисдикции в области рыболовства. Они продолжают совместную работу по заключению постоянных многосторонних Соглашений, отражающих эту позицию, принимая во внимание все соответствующие факторы.

2. В соответствии с пунктом (1) Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимают меры, предотвращающие вылов своими гражданами и судами запасов проходных рыб, нерестящихся в водах, подпадающих под юрисдикцию другой договаривающейся Стороны.

*Статья IV.* Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются сотрудничать непосредственно или через соответствующие международные организации для обеспечения надлежащего управления и сохранения живых ресурсов открытого моря за пределами действия национальной юрисдикции в области рыболовства, включая районы открытого моря, лежащие за пределами и непосредственно прилегающие к районам, находящимся под их соответствующей юрисдикцией в области рыболовства, принимая во внимание свою заинтересованность в таких ресурсах.

*Статья V.* 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает меры для выполнения рыболовными судами СССР положений настоящего Соглашения.

2. Правительство Канады принимает необходимые меры для осуществления положений настоящего Соглашения, включая выдачу лицензий в соответствии с положениями Статьи II.

*Статья VI.* 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик проводят периодические двусторонние консультации по выполнению настоящего Соглашения и развитию дальнейшего сотрудничества. В частности, они совместно изучают возможность будущего двустороннего сотрудничества по таким вопросам, как обмен технической информацией и специалистами; улучшение использования и переработки уловов; содействие достижению соглашений между канадскими и советскими предприятиями по вопросам использования живых ресурсов в водах у канадского побережья; соглашения по использованию канадских портов советскими рыболовными судами для смены членов экипажей судов или других лиц, а также для других целей, по которым может быть достигнута договоренность; расширение рынков сбыта рыбы и рыбных продуктов произведенных в Канаде; уменьшение или упразднение тарифных и нетарифных барьеров для этих продуктов.

2. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются, что Совместная консультативная комиссия по рыболовству обеспечит соответствующий форум для проведения двусторонних консультаций с целью содействия выполнению настоящего Соглашения, включая консультации, предусмотренные настоящей Статьей и Статьями I, II, IV и VII. Они обязуются пересматривать положения Соглашения от 22 декабря 1975 года для приведения в соответствие с этими целями деятельности Комиссии, учрежденной этим Соглашением.

3. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются далее, что в ходе консультаций, предусмотренных пунктом 2 (с) статьи II относительно долей оставшихся частей отдельных или комплексных запасов, выделяемых для судов СССР, согласно положений пунктов 1 и 2 статьи II, Правительство Канады примет во внимание все относящиеся к делу факторы, включая среди прочего канадские интересы, развитие сотрудничества между двумя Правительствами согласно положений этого Соглашения, а также прежние уловы флота СССР в отношении отдельных или комплексных запасов.

*Статья VII.* 1. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обоими Правительствами или существующим многосторонним Конвенциям, стороной которых являются оба Правительства или точкам зрения обоих Правительств в отношении морского права.

2. Настоящее Соглашение подлежит пересмотру обоими Правительствами после двухлетнего периода или в любое время после ратификации, утверждения или принятия обоими Правительствами будущей многосторонней Конвенции, заключенной по тем же самым существенным вопросам. Оно может быть прекращено любой Стороной по завершении любого шестилетнего периода с даты вступления его в силу, при условии, что извещение о прекращении будет представлено не менее, чем за двенадцать месяцев до истечения такого периода.

*Статья VIII.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Москве 19 мая 1976 года на английском, французском и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Канады

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

<sup>1</sup> Signed by Romeo Leblanc — Signé par Romeo Leblanc.

<sup>2</sup> Signed by A. A. Ishkov — Signé par A. A. Ishkov.



**No. 17688**

—

**CANADA  
and  
MEXICO**

**Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 25 January  
1976**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
MEXIQUE**

**Accord culturel. Signé à Mexico le 25 janvier 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO

---

The Government of Canada and the Government of Mexico,  
Animated by a common desire to improve and broaden co-operation in the sphere of culture and the arts, and

Convinced that such co-operation will help strengthen the ties of friendship between Canada and Mexico,

Have agreed as follows:

*Article I.* Both Parties shall assist each other in improving the mutual knowledge of their culture and civilization.

*Article II.* Both Parties shall endeavour, in accordance with their respective legislation, to promote in their institutions of higher learning the planning and organization of courses and programs in the fields of culture, the humanities and the arts.

*Article III.* Both Parties shall promote, in accordance with their respective legislation, the exchange of research workers, professors, assistants and students.

*Article IV.* Both Parties shall endeavour to award, within the scope of their capacities, scholarships for students and research workers of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage reciprocal visits by research workers and teachers to give lectures, carry out research, or participate in congresses, conferences and seminars. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training institutions shall be included in these measures.

*Article V.* Both Parties shall facilitate, within the framework of existing legislation, the admission of students and other members of the academic community of the other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of artistic or vocational training.

*Article VI.* Both Parties shall facilitate, within the framework of applicable regulations, negotiations between relevant institutions for the purpose of obtaining mutual recognition and establishing equivalencies of post-secondary studies and of degrees and diplomas.

*Article VII.* Both Parties in order to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, especially literature, music, the performing arts and the fine arts, shall encourage reciprocal visits and participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 25 January 1976, the date of signature, and came into force definitively on 9 February 1977, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legislative formalities, in accordance with article XVI.

They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between their major professional groups, including those involved in the field of adult education, and shall encourage the exchange of leading representatives of the cultural world.

*Article VIII.* Both Parties shall facilitate and assist, to the extent possible and with specifically cultural objectives in mind, guest performances by artists and ensembles of the other Party.

They shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of the visual arts and archaeology, including restoration and conservation of cultural goods.

*Article IX.* Both Parties shall encourage, within the framework of existing legislation, contacts and exchanges in the fields of publishing, as well as between libraries, archives and museums. This disposition also applies to the interchange of specialists pertaining to these areas as well as to writers.

They shall facilitate the exchange and dissemination of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary or other cultural nature. They shall also facilitate the exchange or exhibitions of a cultural nature between respective institutions, such as libraries, museums and archives, in their respective countries.

*Article X.* Both Parties shall encourage, within the limits of their ability to do so, the translation of works of a literary, scientific and technical nature of the other country.

*Article XI.* Both Parties shall facilitate contacts and exchanges in the fields of the news media and cinematography, including co-production of programs and films and participation in film festivals. Both Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual techniques, computer-assisted learning and related equipment.

*Article XII.* Both Parties shall encourage co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for extra-curricular training, as well as the exchange of athletes, young people and experts on youth questions from the two countries.

*Article XIII.* Both Parties shall, within the framework of existing regulations, encourage the creation and promote the activities of cultural organizations of the other Party. Each Party shall keep the other informed of its intentions and of developments in these fields.

*Article XIV.* Each Party shall facilitate, within the framework of existing regulations, the entry, residence and exit of individuals, *matériel* and necessary equipment for the fulfilment of activities falling within the framework of this Agreement.

*Article XV.* Representatives of both Parties shall meet annually at the request of either Party, in one of the two countries, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to formulate recommendations for further development of cultural co-operation. The Parties shall review, through normal channels, the application of one or more of the programs contemplated by the present Agreement.

*Article XVI.* The present Agreement shall come into force provisionally upon signature and definitively from the date in which both Parties notify the completion of the formalities of their respective legislation.

*Article XVII.* The present Agreement shall remain in force for a period of five years renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.



## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Mexique,  
Animés d'un égal désir d'améliorer et d'élargir leur coopération dans le domaine  
de la culture et des arts, et

Persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié entre  
le Canada et le Mexique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties se prêtent leur concours pour développer leur  
connaissance mutuelle de leur culture et civilisation.

*Article II.* Les deux Parties, conformément à leur législation respective, faci-  
litent l'élaboration et l'organisation, dans leurs institutions d'enseignement supérieur,  
de cours et de programmes dans les domaines de la culture, des humanités et des arts.

*Article III.* Les deux Parties, conformément à leur législation respective,  
encouragent les échanges de chercheurs, professeurs, assistants et étudiants.

*Article IV.* Les deux Parties s'efforcent d'octroyer, dans la mesure de leur  
capacité, des bourses d'études aux étudiants ou chercheurs de l'autre Partie à des fins  
de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les  
visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des confé-  
rences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences  
et séminaires. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes ensei-  
gnant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

*Article V.* Les deux Parties facilitent, en conformité avec la législation en  
usage, aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie,  
l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles  
relevant de la formation artistique et professionnelle.

*Article VI.* Les deux Parties, en conformité avec les dispositions légales appli-  
cables en l'espèce, facilitent la tenue de négociations entre les institutions concernées  
en vue d'obtenir la reconnaissance mutuelle et l'établissement d'équivalences des  
études supérieures, diplômes et grades académiques.

*Article VII.* Les deux Parties encouragent les visites réciproques en vue de  
promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants de  
divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts  
d'interprétation, et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals  
et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 25 janvier 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le  
9 février 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à  
l'article XVI.

Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels, y compris ceux reliés au domaine de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes dans le domaine culturel.

*Article VIII.* Les deux Parties facilitent et appuient dans toute la mesure possible et dans un but spécifiquement culturel les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie.

Elles favorisent l'échange et les contacts dans le domaine des arts plastiques et de l'archéologie, y inclus la restauration et la conservation des biens culturels.

*Article IX.* Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent les contacts et les échanges dans le domaine de l'édition ainsi qu'entre les bibliothèques, les archives et les musées. Cette disposition s'applique aussi aux échanges de spécialistes appartenant à ces domaines et aux écrivains.

Ceci facilitera également l'échange et la diffusion de livres et autres publications à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire ou autre contenu culturel. Elles facilitent également l'échange d'expositions de nature culturelle entre les institutions respectives telles que les bibliothèques, les musées et les archives de leurs pays respectifs.

*Article X.* Les deux Parties favorisent, dans la limite de leurs possibilités, la traduction d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques de l'autre pays.

*Article XI.* Les deux Parties facilitent les contacts et les échanges dans les domaines des médias d'information et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que la participation à des festivals du film. Elles encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audiovisuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

*Article XII.* Les deux Parties encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation parascolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

*Article XIII.* Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent la création et les activités des organismes culturels de l'autre Partie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

*Article XIV.* En conformité avec la législation en usage, chacune des Parties facilitera l'entrée, le séjour et la sortie de personnes ou la circulation du matériel de l'autre Partie dans le cadre d'activités qui s'inséreront dans le présent Accord.

*Article XV.* Des représentants des deux Parties se réuniront annuellement, sur demande de l'une des Parties, dans l'un des deux pays pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour de nouveaux développements de la coopération culturelle. Les Parties pourront revoir, par les voies habituelles, l'application d'un ou de quelques programmes envisagés par le présent Accord.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement lors de sa signature et définitivement à partir de la notification par chacune des Parties de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

*Article XVII.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties six mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Mexico City this twenty-fifth day of January nineteen seventy six, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires authentiques à Mexico ce vingt-cinquième jour du mois de janvier mille neuf cent soixante-seize, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant foi.

JAMES C. LANGLEY

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

ALFONSO GARCÍA ROBLES

For the Government of Mexico  
Pour le Gouvernement du Mexique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE MÉXICO Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de México y el Gobierno de Canadá,  
Animados por el deseo común de mejorar y ampliar su cooperación en los campos de la cultura y de las artes, y  
Convencidos de que esta cooperación contribuirá a fortalecer los lazos de amistad entre México y Canadá,  
Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes se esforzarán en mejorar el conocimiento mutuo de la cultura y la civilización de sus países y ayudarse recíprocamente en el logro de ese objetivo.

*Artículo II.* Las Partes, de conformidad con su legislación respectiva, facilitarán la organización de cursos y la elaboración de programas en sus instituciones de enseñanza superior dentro de los campos de la cultura, las humanidades y las artes.

*Artículo III.* Las Partes, de conformidad con su legislación respectiva, facilitarán los intercambios de investigadores, profesores, ayudantes de curso y estudiantes.

*Artículo IV.* Cada Parte procurará, en la medida de sus posibilidades, otorgar becas a estudiantes o investigadores de la Otra Parte para cursar estudios de formación, perfeccionamiento o investigación. Asimismo favorecerán las visitas recíprocas de científicos o de profesores que tengan por objeto dictar conferencias, realizar trabajos de investigación o participar en congresos, conferencias y seminarios. Dentro de lo posible, tales medidas podrán hacerse extensivas a profesores y estudiantes que enseñen o estudien en centros de formación artística o profesional.

*Artículo V.* Cada Parte, de conformidad con su legislación vigente, facilitará a los estudiantes y al personal docente de la Otra Parte el ingreso en cualquiera de sus instituciones de educación o investigación, incluso las de formación artística y profesional.

*Artículo VI.* Las Partes, de conformidad con las disposiciones legales de cada una de ellas aplicables al caso, facilitarán la celebración de negociaciones entre sus instituciones competentes, orientadas al reconocimiento mutuo y al establecimiento de equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos.

*Artículo VII.* Las Partes favorecerán las visitas recíprocas, orientadas a promover los intercambios de información y de experiencias entre representantes de diversos campos de la vida cultural, particularmente la literatura, la música, el teatro y las bellas artes en general, así como su participación en congresos, festivales y concursos internacionales organizados en el otro país.

También favorecerán, en particular, medidas orientadas al intercambio de información, opiniones y experiencias entre sus profesionales, inclusive entre quienes se dedican a la educación de adultos, así como de personalidades vinculadas con el área de la cultura general.

*Artículo VIII.* Las Partes facilitarán y apoyarán, con fines específicamente culturales y en la medida de lo posible, la organización de giras de artistas y conjuntos artísticos de la Otra Parte.

También favorecerán el intercambio y los contactos en el campo de las artes plásticas, de la arqueología, incluso la restauración y la conservación de bienes culturales.

*Artículo IX.* Las Partes, de acuerdo con su legislación respectiva, favorecerán los contactos y los intercambios en el campo editorial, así como entre bibliotecas, archivos y museos. Esta disposición se aplicará también a los intercambios de especialistas pertenecientes a dichas áreas y a los escritores.

Facilitarán dentro del límite de sus posibilidades, el intercambio y la difusión de libros y otras publicaciones de carácter científico, educativo, técnico, literario y en general de contenido cultural. Asimismo, auspiciarán el intercambio de exposiciones de índole cultural entre sus instituciones correspondientes, tales como bibliotecas, museos y archivos.

*Artículo X.* Las Partes favorecerán, dentro del límite de sus posibilidades, la traducción de las obras literarias, científicas y técnicas del otro país.

*Artículo XI.* Las Partes facilitarán los contactos y los intercambios en los campos de la información masiva y de la cinematografía, incluso la coproducción de programas y películas culturales, así como la participación en festivales de cine. Auspiciarán también los intercambios en lo que se refiere al desarrollo de las técnicas audiovisuales, la enseñanza mediante monitores y los aparatos utilizados en las nuevas técnicas educativas.

*Artículo XII.* Las Partes promoverán la cooperación entre organismos deportivos y juveniles y entre otras instituciones de formación extraescolar, así como los intercambios de deportistas, jóvenes y expertos en problemas de la juventud.

*Artículo XIII.* Cada Parte, de acuerdo con su legislación vigente, favorecerá la creación y las actividades de organismos culturales de la Otra Parte. Se informarán mutuamente de sus propósitos y de los avances que se obtengan.

*Artículo XIV.* Dentro de las disposiciones legales vigentes, cada una de las Partes concederá a la Otra facilidades para la entrada, permanencia y salida de personas, materiales y equipo necesarios para la realización de los programas que se lleven a cabo conforme a los términos del presente Convenio.

*Artículo XV.* Los representantes de las Partes se reunirán anualmente a petición de una de Ellas, en uno y otro país, para evaluar los intercambios realizados dentro del marco del presente Convenio y formular recomendaciones para nuevos programas de cooperación cultural. Las Partes, a petición de una de Ellas, podrán revisar, pro vía diplomática, la ejecución de los programas fundados en el presente Convenio.

*Artículo XVI.* El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente desde la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades previstas por su respectiva legislación.

*Artículo XVII.* El presente Convenio regirá por un período de cinco años y será prorrogado por tácita reconducción, salvo denuncia de una de las Partes seis meses antes de la fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de enero del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales cada uno de ellos en idioma español, francés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de México:

[Signed — Signé]

Lic. ALFONSO GARCÍA ROBLES  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
de Canadá:

[Signed — Signé]

JAMES CONINGSBY LANGLEY  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario





No. 17689

---

**CANADA**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of notes). Signed at Seoul on 26 January 1976**

*Authentic texts of the Agreement and appendices: English, French and Korean.*

*Authentic texts of the exchange of notes: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération concernant le développement et l'anti-lisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Signé à Séoul le 26 janvier 1976**

*Textes authentiques de l'Accord et des annexes : anglais, français et coréen.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR CO-  
OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF  
ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea,  
Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

Recognizing that the Republic of Korea and Canada are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,<sup>2</sup> and, as such have undertaken not to receive the transfer of or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly, or indirectly, not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and to accept International Atomic Energy Agency safeguards on all source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes and may include:

- (a) The supply of information including that relating to:
  - (i) Research and development;
  - (ii) Health and safety;
  - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
  - (iv) Uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) The supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) Licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1976 by signature, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

- (f) Visits by nuclear scientists from either Party to the other; and
- (g) Technical training.

2. The development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of atomic energy for peaceful purposes.

3. Material, nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and the Republic of Korea after the entry into force of this Agreement shall be deemed to be supplied pursuant to this Agreement.

*Article II.* 1. The two Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under this jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, with the prior written approval of their Government:

- (i) Supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned; and
- (ii) Supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, and with the prior written approval of both Parties, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of atomic energy for peaceful purposes, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

*Article III.* 1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the two Parties, and shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in the Republic of Korea.

2. Subject to paragraph 3 of this article,

- (a) Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior consent of the other Party;
- (b) Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written consent of the other Party; and
- (c) Nuclear material referred to in paragraph 1 of article V which is within the jurisdiction of either Party shall not be reprocessed or enriched without the prior written agreement of both Parties.

3. The controls established by paragraph 2 of this article may be exercised only if both Parties have agreed in writing, prior to the relevant transfer, that that transfer

shall give rise to the controls and rights provided for in that paragraph. The provisions of this Article shall not be used for the purpose of securing commercial advantage.

4. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

*Article IV.* The receiving Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of article V of this Agreement, and shall in all cases be guided by standards and recommendations established by the International Atomic Energy Agency regarding the protection of nuclear material.

*Article V.* 1. The two Parties declare and affirm that:

- (i) Equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement;
- (ii) Equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material facilities or information supplied or obtained pursuant to this Agreement;
- (iii) Equipment and facilities which are located within the jurisdiction of a Party and which the other Party considers are making use of principles contained in information supplied or obtained from the other Party pursuant to this Agreement;
- (iv) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities; and
- (v) All subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in, or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material shall be used for peaceful purposes only and, in particular, shall not be used for the development, manufacture, or acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; to verify compliance with this undertaking, equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or to the International Atomic Energy Agency's safeguards systems; in the latter case, no substitution may be made for equipment, material, nuclear material or a facility which is required to be subject to safeguards pursuant to this paragraph without the prior written consent of the supplying Party; furthermore, regardless of which of the two safeguards systems is applied, the receiving Party shall inform the Agency of any thefts or other abnormal losses of equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The two Parties agree to enter into agreements, unilaterally or bilaterally, with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by paragraph 1 of this article and to co-operate fully with the Agency and with each other in the application of such safeguards. Furthermore, the Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any such agreements between the International Atomic Energy Agency and a Party in accordance with the terms of this Agreement, and to provide both Parties with such reports and

other documentation regarding items referred to in this Agreement, as either Party may consider appropriate.

3. In order to facilitate the application of safeguards required by this article, the Parties shall notify the International Atomic Energy Agency and each other of the shipment and receipt of equipment, material, nuclear material, facilities and information transferred between Canada and the Republic of Korea pursuant to this Agreement. The receiving Party shall inform, and the supplying Party may inform, the International Atomic Energy Agency and the other Party of any equipment, material, nuclear material or facility which is produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement or which is required to be subject to safeguards under subparagraph (iii) of paragraph 1 of this article.

4. If, for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering the safeguards required by paragraph 1 of this article in [the jurisdiction of] a Party, the other Party shall be entitled immediately to apply such safeguards and for this purpose the other Party shall be entitled to and shall enjoy all the rights which would be conferred on the International Atomic Energy Agency under the International Atomic Energy Agency's safeguards system.

5. If any nuclear material referred to in paragraph 1 of this article is found to be furthering a non-peaceful purpose as set out in paragraph 1 of this article, the supplying Party shall have the right to call upon the other Party to take corrective steps, and, if such steps are not taken within a reasonable time, the supplying Party shall have the right:

- (a) To require the cessation of use and the immediate return to the supplying Party of any or all:
  - (i) Equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement;
  - (ii) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the foregoing; and
  - (iii) Subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material which are under the control or within the jurisdiction of the other Party;
- (b) To notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken; and
- (c) To disclose publicly its action under subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

*Article VI.* Notwithstanding article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

*Article VII.* The Parties shall consult annually or at any other time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement. To this end, each Party shall, *inter alia*, provide the other Party with such reports and access to such other data as the other Party may consider appropriate in order to satisfy the other Party that items referred to in this Agreement are being used and disposed of in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article VIII.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Equipment" means any item listed in appendix A to this Agreement.

(b) "Facility" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment or material as defined in paragraphs (a) and (c) of this article, respectively.

(c) "Material" means any item listed in appendix B to this Agreement.

(d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup> which is attached as appendix C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment.

(e) "Government enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise.

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this article.

(g) "Information" means technical data in physical form including, but not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals, and which the supplying Party has informed the receiving Party is to be regarded as information for the purposes of this Agreement.

(h) "Technical training" means the training in the application of atomic energy to peaceful purposes rendered to the other Party's scientists, engineers and technicians under this Agreement.

(i) "International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" means the safeguards system described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/153 or subsequent revisions thereto.

(j) "The International Atomic Energy Agency's safeguards system" means the safeguards system described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/66/Rev.2 and all subsequent revisions thereto.

*Article IX.* 1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. The present Agreement shall remain in force for the operating life of any facility supplied or obtained pursuant to this Agreement or for a period of ten years, whichever is longer. If neither Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such period, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; pro-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

vided, however, that notwithstanding termination of this Agreement whether in accordance with the provisions of this article or for any other reason the provisions of article III, article IV, article V, and article VII shall remain in force until it has been agreed between the two Parties that items referred to in these articles, whether such items are in existence at the time of termination or come into existence subsequently, can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, Conscients des nombreux avantages que comporte l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie nucléaire peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant que la République de Corée et le Canada sont des Etats non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>, et, qu'à ce titre, ils se sont engagés à n'accepter, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, et à accepter les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique comme devant s'appliquer à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leurs territoires, ou sur les territoires relevant de leur juridiction, ou exercées sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de s'assurer que lesdits produits et matières ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique strictement au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre :

- a) La communication de renseignements, notamment en ce qui a trait :
  - i) A la recherche et au développement;
  - ii) A la santé et à la sécurité;
  - iii) A l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
  - iv) A l'utilisation de l'équipement, des installations, des produits et des matières nucléaires;
- b) La fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.



- c) L'octroi de licences et le transfert de droits de brevet;
- d) L'accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) La fourniture de services et d'assistance techniques;
- f) Les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'une Partie contractante à l'autre; et
- g) La formation technique.

2. La mise au point, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires ne seront pas considérées comme l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

3. Les produits, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les renseignements faisant l'objet d'échanges entre le Canada et la République de Corée après l'entrée en vigueur du présent Accord seront présumés avoir été fournis en vertu du présent Accord.

*Article II.* 1. Les deux Parties contractantes doivent, dans toute la mesure possible, se prêter assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'Etat et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur gouvernement :

- i) Communiquer aux entreprises d'Etat ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées; et
- ii) Fournir à des entreprises d'Etat ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, et de l'autorisation préalable écrite des deux Parties, les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie peuvent donner à des entreprises d'Etat ou à des personnes relevant de l'autre Partie de la formation technique sur des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

*Article III.* 1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions arrêtées conjointement par les deux Parties contractantes, et conformément aux lois, règlements, modalités des contrats de licence et politiques en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en République de Corée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article :

- a) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe 1 de l'article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie;

- b) Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie prenante sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie; et
- c) Les matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article V qui sont dans la juridiction de l'autre Partie ne peuvent être retraitées ou enrichies sans l'autorisation préalable écrite des deux Parties.

3. Les contrôles stipulés au paragraphe 2 du présent article ne peuvent être exercés sans que les deux Parties aient convenu par écrit, avant qu'il n'ait lieu, qu'un transfert donnera lieu aux contrôles prévus dans ledit paragraphe. Les dispositions du présent article ne peuvent servir à l'obtention d'avantages commerciaux.

4. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'Etat et de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

*Article IV.* 1. La Partie prenante doit prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques qui se présentent à un moment ou à un autre, afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article V du présent Accord, et se conformer en tout temps aux normes et recommandations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection des matières nucléaires.

*Article V.* 1. Les Parties déclarent et affirment que :

- i) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis dans le cadre du présent Accord;
- ii) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, mis au point, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à de l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord;
- iii) L'équipement et les installations qui se trouvent dans la juridiction d'une Partie et qui, de l'avis de l'autre Partie, font usage des principes contenus dans les renseignements qui proviennent de l'autre Partie en vertu du présent Accord;
- iv) Les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à tout équipement ou toute installation susmentionné; et
- v) Toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionné doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et, particulièrement, ne pas servir au développement, à la fabrication, à l'acquisition ou à la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires; afin de pouvoir vérifier si les Parties respectent leur présent engagement, l'équipement, les produits, les matières nucléaires ou les installations mentionnés dans le présent paragraphe sont soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou au système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique; dans ce dernier cas, aucun équipement, produit, matière nucléaire ou installation qui doit être soumis à des garanties en vertu du présent paragraphe ne peut faire l'objet d'une substitution sans le consentement préalable écrit de la Partie cédante; en outre, quel que soit, des deux systèmes de garanties susmentionnés, celui qui est appliqué, la Partie pre-

nante doit informer l'Agence de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les deux Parties acceptent de conclure, seules ou de concert, des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du paragraphe 1 du présent article et s'engagent à collaborer sans réserve avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. En outre, les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application tout accord du même genre conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et une Partie conformément aux dispositions du présent Accord, et de transmettre à l'une et à l'autre Partie, selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les rapports et les autres documents ayant trait aux éléments mentionnés dans le présent Accord.

3. Afin de faciliter l'application des garanties exigées par le présent article, les Parties doivent aviser l'Agence internationale de l'énergie atomique et aviser l'autre Partie de l'expédition et de la réception d'équipement, de produits, de matières nucléaires, d'installations et de renseignements échangés entre le Canada et la République de Corée dans le cadre du présent Accord. La Partie prenante doit informer, et la Partie cédante peut informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre Partie de la production ou de la mise au point de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation grâce à l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus dans le cadre du présent Accord ou qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'alinéa iii du paragraphe 1 du présent article.

4. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas dans la juridiction d'une Partie les garanties exigées en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie a le droit d'appliquer immédiatement ces garanties et, à cette fin, elle peut jouir de tous les droits qui seraient conférés à l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu du système de garanties de ladite Agence.

5. S'il appert que quelque matière nucléaire que ce soit mentionnée au paragraphe 1 du présent article est utilisée à une fin non pacifique tel qu'établi au paragraphe 1 du présent article, la Partie cédante a le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si de telles mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie cédante a le droit :

- a) D'exiger qu'une partie quelconque ou la totalité :
  - i) De l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
  - ii) Des produits ou des matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'un des éléments qui précèdent, et
  - iii) Des générations subséquentes de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés qui sont sous le contrôle ou dans la juridiction de l'autre Partie,cesse d'être utilisée et lui soit immédiatement restituée;
- b) D'aviser l'Agence internationale de l'énergie atomique des mesures qu'elle a prises; et

- c) De rendre publiques les mesures qu'elle a prises en vertu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

*Article VI.* Nonobstant l'article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

*Article VII.* Les Parties doivent se consulter chaque année, ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, dans le but d'assurer la mise en application du présent Accord. A cette fin, entre autres, chaque Partie permettra à l'autre Partie de prendre connaissance de rapports et d'avoir accès à d'autres données, selon que l'autre Partie le juge approprié, dans le but d'établir, à la satisfaction de l'autre Partie, que les éléments mentionnés dans le présent Accord sont utilisés conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article VIII.* Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «équipement» désigne tout élément figurant à l'annexe A du présent Accord.

b) Le terme «installation» désigne toute usine, bâtiment ou construction qui utilise, renferme ou comporte de l'équipement ou des produits, tels que définis dans les alinéas *a* et *c* respectivement du présent article.

c) Le terme «produit» désigne tout élément figurant à l'annexe B du présent Accord.

d) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, qui figure à l'annexe C de cet Accord. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification.

e) L'expression «entreprise d'Etat» s'applique à une entreprise qui relève d'une Partie ayant informé par écrit l'autre Partie que ladite entreprise sera considérée comme une entreprise d'Etat.

f) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'Etat défimées à l'alinéa *e* du présent article.

g) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipement, d'installations, de matières nucléaires ou de produits, à l'exception des données accessibles au public dans des livres et des périodiques publiés que la Partie cédante a désignées à la Partie prenante comme étant des renseignements aux fins du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

h) L'expression «formation technique» désigne la formation relative aux applications pacifiques de l'énergie nucléaire donnée aux savants, aux ingénieurs et aux techniciens de l'autre Partie en vertu du présent Accord.

i) L'expression «garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» désigne le système de garanties défini dans le document n° INFCIRC/153 publié par l'Agence ou dans les révisions subséquentes dudit document.

j) L'expression «système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique» désigne le système de garanties défini dans le document n° INFCIRC/66/Rev. 2 publié par l'Agence internationale de l'énergie atomique et dans toutes les révisions subséquentes dudit document.

*Article IX.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant toute la durée d'exploitation de toute installation fournie ou obtenue dans le cadre du présent Accord, ou pour une période de dix ans, selon la période la plus longue. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expirera que six mois après signification d'un avis de dénonciation donné par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve, toutefois, que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, que ce soit conformément aux dispositions du présent article ou pour toute autre raison, les dispositions de l'article III, de l'article IV, de l'article V et de l'article VII restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces articles, que lesdits éléments existent au moment de la dénonciation ou par la suite, ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique, ou jusqu'à ce qu'il y ait entre les Parties une entente autre.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, in duplicate, at Seoul on January 26, 1976 in the English, French and Korean languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi, ce 26 janvier 1976.

J. A. STILES

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

TONG-JIN PARK

For the Government of the Republic of Korea  
Pour le Gouvernement de la République de Corée

---

## APPENDIX A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps.* Pumps especially designed or prepared for circulating heavy water as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.* A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

- (b) Criticality safety tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, and intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

Other items within the functionally defined boundary.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements.* A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.* “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Plants for the production of heavy water.* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of Items 1 to 12 above.

## APPENDIX B

### NON-NUCLEAR MATERIALS FOR REACTORS

1. *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## APPENDIX C

### ARTICLE XX

#### *Definitions*

As used in this Statute:

1. The terms “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; and material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term “special fissionable material” does not include source material.

2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.



3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Seoul, 26 January 1976

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 of article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. The Government of Canada would be grateful for confirmation that the Government of the Republic of Korea agrees that the provisions of paragraph 2 of article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Republic of Korea as well as to all items derived therefrom which are referred to in paragraph 2 of article III of the Agreement. I have the further honour to inform Your Excellency that, without prejudice to the general requirements for written consent respecting the activities referred to in paragraph 2 of article III of the Agreement, the Government of Canada would not be prepared, at this time, to agree to the reprocessing of nuclear material referred to in paragraph 1 of article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. A. STILES  
Ambassador

His Excellency Park Tong-jin  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea, Seoul

### II

Seoul, January 26, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of January 26, 1976, concerning paragraph 2 of article III of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. The Government of the Republic of Korea agrees that the provisions of paragraph 2 of article III of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government

of Canada for cooperation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Republic of Korea as well as to all items derived therefrom which are referred to in paragraph 2 of article III of the Agreement. In addition, the Government of the Republic of Korea takes note of the information concerning reprocessing set out in Your Excellency's said Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TONG-JIN PARK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency John A. Stiles  
Ambassador of Canada to the Republic of Korea

---

## ANNEXE A

1. *Réacteurs nucléaires* capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les éléments qui normalement contiennent, contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteurs*. Cuves métalliques, soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme de grands éléments préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit en 1, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un grand élément préfabriqué de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (ex.: les colonnes et plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les bouchiers thermiques, les chicanes, les plaques grillagées du cœur, les plaques de diffusion, etc.).

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible*. Appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1, ou l'en retirer, pouvant approvisionner le réacteur en cours de marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'approvisionnement du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur*. Barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs*. Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur tel que défini en 1, les éléments combustibles et le caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieur à 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium*. Tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans un réacteur tel que défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Pompes de caloporteur primaire*. Pompes spécialement conçues ou préparées pour assurer la circulation de l'eau lourde qui sert de caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1.

9. *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines*. Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les éléments qui sont normalement en contact immédiat avec le combustible irradié et qui en assurent directement le contrôle, ainsi que les principaux circuits de traitement des matières nucléaires et des produits de fission. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines» ne vise que deux types d'équipement. Ce sont :

- a) Les machines à fractionner les éléments combustibles irradiés; équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle que définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailer des ensembles, des grappes ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Les cuves à sécurité optimale (par ex.: des cuves de faible diamètre, annulaires ou constituées de dalles) spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement telle que définie ci-dessus, où doit se faire la mise en solution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif et qui peuvent être chargées et entretenues par télécommande.

Autres éléments dans les limites de la fonction énoncée ci-dessus.

10. *Usines de façonnage d'éléments combustibles.* Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement :

- a) Qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, ;u en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle; ou
- b) Qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

Tout ensemble des éléments destinés aux opérations ci-dessus ainsi que chacun des éléments destinés à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du joint et le finissage du combustible solide.

11. *Equipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium.* «Equipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue d'effectuer la séparation.

12. *Usines de fabrication d'eau lourde.* Une «usine de fabrication d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour effectuer l'enrichissement du deutérium et de ses composés.

13. Principaux éléments compris dans les numéros 1 à 12 ci-dessus.

## ANNEXE B

### PRODUITS NON NUCLÉAIRES POUR RÉACTEURS

1. *Deutérium et eau lourde.* Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1 de l'annexe A en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEXE C

### ARTICLE XX

#### *Définitions*

Aux fins du présent Statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-

dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Séoul, le 26 janvier 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Le Gouvernement du Canada vous serait reconnaissant de lui confirmer que le Gouvernement de la République de Corée accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis par le Canada à la République de Corée de même qu'à tous les éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'article III dudit Accord qui en découlent. J'ai aussi l'honneur d'informer Votre Excellence que, sans porter préjudice aux exigences générales relatives à l'autorisation écrite concernant les activités mentionnées au paragraphe 2 de l'article III dudit Accord, le Gouvernement du Canada n'est pas disposé en ce moment à consentir au retraitement des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article V dudit Accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
J. A. STILES

Son Excellence M. Park Tong-jin  
Ministre des affaires étrangères  
République de Corée (Séoul)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Séoul, le 26 janvier 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 janvier 1976 au sujet du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Le Gouvernement de la République de Corée accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis par le Canada à la République de Corée, de même qu'à tous les éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'article III dudit Accord qui en découlent. De plus le Gouvernement de la République de Corée prend connaissance des renseignements touchant le retraitement des matières nucléaires présentés dans la susdite Note de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,  
TONG-JIN PARK

Son Excellence M. John A. Stiles  
Ambassadeur du Canada en République de Corée

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

캐나다 정부와 대한민국 정부간의 평화적 목적을 위한  
원자력의 개발 및 응용에 있어서의 협력을 위한 협정

캐나다 정부와 대한민국 정부는,

에너지 공급의 증가, 농업과 공업생산의 제고 및 질병퇴치를 위한 지식과 수단으로서의 보다 광범한 이용 가능성을 포함하여, 평화적 목적을 위한 원자력의 응용이 가져오는 이익을 인식하고,

원자력의 개발이 제공할 수 있는 양국 국민의 복지 및 번영에의 기여를 촉진 확대할 것을 희망하며,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발 및 응용에 있어서의 효율적인 협력이 양국에 기여할 이익을 인정하며,

캐나다 및 대한민국은 양국이 모두 "핵무기의 비확산에 관한 조약"의 핵무기 비보유 당사국이며, 또한 동 당사국으로서, 직접 또는 간접으로 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치의 양도 또는 이에 대한 관리를 받지 아니하며, 또한 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치를 제조하거나 또는 다른 방법으로 획득하지 아니하며, 또한 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치의 제조를 위한 원료를 구하거나 또는 받지 아니하며, 또한 그들의 영역내에서 또는 그들의 관할하에서 또는 어디서나 그 관할하에서 수행되는 모든 평화적 핵활동상의 모든 선원 혹은 특수분열성 물질이 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치에 전용되지 않고 있다는 것을 검증하기 위한 목적만을 위하여 그러한 물질에 대한 국제원자력기구의 안전조치를 수락하기로 약속하였음을 인정하며,

따라서 이러한 목적으로 상호 협력하기를 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

1. 이 협정에서 의도하는 협력은 평화적 목적을 위한 원자력의 개발과 응용에만 관련되며, 또한 다음의 것을 포함할 수 있다.

- (a) 다음에 관한 것을 포함한 정보의 제공
  - ( i ) 연구 및 개발
  - ( ii ) 보건 및 안전
  - ( iii ) 장비 및 시설(설계, 도안 및 명세서의 제공을 포함함)
  - ( iv ) 장비, 시설, 물질 및 핵물질의 이용
- (b) 물질, 핵물질, 장비 및 시설의 제공
- (c) 허가 약정 및 특허권의 양도
- (d) 장비 및 시설에의 접근과 사용
- (e) 기술지원 및 용역의 제공
- (f) 어느 당사국으로부터 타방당사국으로의 핵과학자의 방문
- (g) 기술훈련

2. 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치의 개발, 제조, 획득 또는 보유는 평화적 목적을 위한 원자력의 이용, 개발 또는 응용으로 간주되지 아니한다.

3. 이 협정의 발효 후에 대한민국과 캐나다간에 이전된 물질, 핵물질, 장비, 시설 및 정보는 이 협정에 따라 공급된 것으로 간주된다.



## 제 2 조

1. 양 당사국은 실용적인 한도까지 이 협정의 범위내의 사항에 관하여 상호 지원한다. 양 당사국은 이 협정의 범위내의 사항에 관하여 그들의 정부기업 및 그 관할하에 있는 주체간의 협력을 장려하고 촉진한다.

2. 이 협정의 규정에 따를 것으로 하여, 어느 당사국의 정부기업 및 그 관할하에 있는 주체는, 그들 정부의 사전 서면 승인을 받아, 다음의 것을 할 수 있다.

( 1 ) 이 협정의 범위내에서 타방당사국의 정부기업 또는 그 관할하에 있는 인가된 주체가 동의하는 상업적 또는 기타 조건에 따라 관계 기업 또는 주체에 정보를 제공하거나 또는 그로부터 정보를 입수하는 것.

( 11 ) 이 협정의 범위내에서, 타방당사국의 정부기업 또는 그 관할하에 있는 인가된 주체가 동의하는 상업적 또는 기타 조건에 따라 관계기업 또는 주체에 물질, 핵물질, 장비 및 시설을 공급하거나 또는 그로부터 이들을 취득하는 것.

3. 이 협정의 규정에 따를 것으로 하여 또한 양 당사국의 사전 서면 승인을 받아, 어느 당사국의 정부기업 및 그 관할하의 주체는 타방당사국의 정부기업 또는 그 관할하의 주체에 대하여, 관계 기업 또는 주체가 동의하는 상업적 또는 기타 조건에 따라, 평화적 목적을 위한 원자력의 응용에 있어서의 기술 훈련을 제공할 수 있다.

## 제 3 조

1. 이 협정에서 의도하는 협력은, 양 당사국간에 합의되는 조건에 따라 이행되며 또한 대한민국과 캐나다에서 수시로 유효한 법령, 허가요건 및 정책에 의거한다.

2. 본조 3항에 따를 것으로 하여, 다음과 같이 합의한다.

(a) 제 5조 1항에 언급된 장비·물집·핵물집 및 시설은 하방당사국의 사전 서면 동의 없이 그러한 품목이 존재하고 있는 당사국의 관할권 밖으로 이전되지 아니한다.

(b) 이 협정에 따라 취득된 정보는 하방당사국의 사전 동의 없이 그 수취당사국의 관할권 밖으로 이전되지 아니한다.

(c) 제 5조 1항에 언급된 것으로서 어느 당사국의 관할하에 있는 핵물집은 양 당사국의 사전 서면 합의없이 재처리 또는 농축되지 아니한다.

3. 본조 2항에 의하여 확립된 통제는, 당해 이전이 발생하기 전에, 양 당사국이 그 이전에 관하여 동항에 규정된 통제가 적용될 것이라는 것에 관하여 서면으로 합의한 경우에만 행사될 수 있다. 본조의 규정은 상업적 이익을 확보하기 위한 목적으로 이용되어서는 아니된다.

4. 각 당사국은 이 협정의 규정이 그 정부기업 및 그 관할하의 모든 주체에 의하여 수탁되고 또한 준수될 것을 하방당사국에 대하여 보장할 책임을 진다.

#### 제 4 조

수취당사국은, 수시로 발생하는 위협의 평가에 비례해서, 이 협정 제 5조 1항에 언급된 핵물집의 물리적인 안전을 보장하기 위한 필요한 모든 조치를 취하며, 또한 모든 경우에 있어서 핵물집의 보호에 관하여 국제원자력 기구가 정한 표준과 권고를 지침으로 삼는다.

## 제 5 조

1. 양 당사국은, 다음의 것들이 평화적 목적만을 위하여 이용되며, 특히, 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치의 개발, 제조, 획득 또는 폭발에 이용되지 아니할 것임을 선언하며 또한 확인한다.

( 1 ) 이 협정에 따라 공급되는 장비, 물질, 핵물질 및 시설

( 11 ) 이 협정에 따라 공급되었거나 또는 취득된 장비, 물질, 핵물질, 시설 또는 정보로부터, 그것에 의하여, 그것에서, 또는 그것으로써 사용, 생산, 개발, 처리, 재처리, 농축, 가공 또는 전환된 장비, 물질, 핵물질 및 시설

( 111 ) 어느 한 당사국의 관할하에 있으며, 또한 이 협정에 따라 타방당사국으로부터 공급되었거나 또는 취득된 정보에 포함되어 있는 원료를 이용하는 것으로 타방당사국이 간주하는 장비 및 시설

( iv ) 상기의 장비 또는 시설로부터, 그것에 의하여, 그것에서 또는 그것으로써 사용, 생산, 처리, 재처리, 농축, 가공 또는 전환된 물질 및 핵물질

( v ) 상기의 물질 또는 핵물질로부터, 그것에 의하여, 그것에서 또는 그것을 이용하여 사용, 생산, 처리, 재처리, 농축, 가공 또는 전환된 모든 물질 및 핵물질의 후속생성물

이 약속의 준수를 검증하기 위하여, 본항에 언급된 장비, 물질, 핵물질 및 시설은 "핵무기의 비확산에 관한 조약에 관련된 국제원자력기구의 안전조치" 또는 "국제원자력기구의 안전조치 제도"에 따라야 한다. 후자의 경우에 본항에 따른 안전조치의 적용을 받아야 하는 장비, 물질, 핵물질 또는 시설은, 공급당사국의 사전 서면 동의 없이는, 대체되지 아니한다. 또한 상기 두 가지의 안전조치 제도중 어느 것이 적용되는가에 관계 없이, 수취당사국은

본항에 언급된 장비·물질·핵물질·시설 또는 정보의 도난 또는 기타 비정상적인 분실을 국제원자력기구에 통보한다.

2. 양 당사국은, 본조 1항에 의하여 요구되는 안전조치의 적용을 위하여 일방적으로 또는 공동으로 국제원자력기구와 협정을 체결하며, 또한 그러한 안전조치의 적용에 있어서 국제원자력기구와 또한 상호간에 충분히 협력하기로 합의한다. 또한 양 당사국은 이 협정의 규정에 의거하여 국제원자력기구와 어느 한 당사국간의 그러한 협정을 국제원자력기구가 적용할 것과, 또한 어느 당사국이 적절한 것으로 간주하는 것으로서 이 협정에 언급된 품목에 관한 보고서 또는 기타 문서를 양 당사국에 제공할 것을 국제원자력기구에 공동으로 요청하기로 합의한다.

3. 본조에 의하여 요구되는 안전조치의 적용을 용이하게 하기 위하여, 양 당사국은 이 협정에 따라 대한민국과 캐나다간에 이전된 장비·물질·핵물질·시설 및 정보의 선적과 수취를 국제원자력기구 및 상호간에 통보한다. 이 협정에 따라 공급 또는 획득되었거나 또는 본조 1항(111)에 따른 안전조치에 따라야 하는 정보로부터, 그것에 의하여, 그것에서 또는 그것을 이용하여 생산 또는 개발된 장비·물질·핵물질 또는 시설에 관하여, 수취당사국의 경우에는 국제원자력기구 및 타방당사국에 통보하여야 하나, 공급당사국의 경우에는 그러한 통보를 행할 수 있다.

4. 국제원자력기구가 본조 1항에 의하여 요구되는 안전조치를 어떠한 사유로 인하여 또는 어떠한 시기에, 어느 한 당사국에서 시행하지 아니할 경우에, 타방당사국은 그러한 안전조치를 즉각 적용할 수 있는 권리를 가지며, 또한 이 목적을 위하여 타방당사국은 "국제원자력기구의 안전조치 제도"하에서 국제원자력기구에 부여되는 모든 권리를 가지는 동시에 그러한 권리를 향유한다.

5. 본조 1항에 언급된 핵물질이 본조 1항에 규정된 비평화적 목적을 촉진하고 있는 것으로 발견되는 경우에, 공급당사국은 타방당사국에 대하여

시정조치를 취하도록 요구할 수 있는 권리를 보유하며, 또한 그러한 조치가 합리적인 기간내에 취하여 지지 아니할 경우에 제공당사국은 다음의 것을 취할 수 있는 권리를 보유한다.

(a) 다음의 어느 품목 또는 모든 품목의 사용중지 및 공급 당사국에의 즉각적인 반함 요구

- ( i ) 이 협정에 따라 공급 또는 취득된 장비.물질.  
핵물질.시설 또는 정보
- ( ii ) 상기의 어떠한 것으로부터, 그것에 의하여, 그것에서 또는 그것으로써 사용.생산.처리.재처리.농축.  
가공 또는 전환된 물질 및 핵물질
- ( iii ) 학방당사국의 관티 또는 관할하에 있는 상기 물질  
또는 핵물질로부터, 그것에 의하여, 그것에서 또는  
그것을 이용하여 사용.생산.처리.재처리.농축.가공  
또는 전환된 물질 및 핵물질의 후속생성물

(b) 공급당사국이 취한 조치의 국제원자력기구에의 통보

(c) 본항의 세항 (a) 및 (b)에 따른 공급당사국의 조치의 공개

## 제 6 조

제 5조에 불구하고 양 당사국이 합의하는 경우에는, 비핵활동에 이용되는 물질 또는 핵물질에 대하여 안전조치가 종료될 수 있다.

## 제 7 조

양 당사국은 이 협정의 효과적인 이행을 보장하기 위하여, 연례적으로 또는 어느 당사국의 요청에 따라 어느 때라도 협의한다. 이러한 목적으로 각 당사국은, 이 협정에 언급된 품목이 이 협정의 규정에 의거하여 사용되며

또한 처분되고 있다는 것에 대하여 타방당사국을 만족시킬 수 있도록, 타방당사국이 적절한 것으로 간주하는 보고서와 기타 그러한 자료에의 접근을 타방당사국에 특히 제공한다.

## 제 8 조

이 협정의 목적상,

(a) "장비"라 함은 이 협정 "부속서 A"에 열거된 품목을 의미한다.

(b) "시설"이라 함은 본조 (a) 및 (b)항에 각각 규정된 장비 또는 물질을 사용, 결합 또는 포함하고 있는 플랫폼, 건물 또는 구조물을 의미한다.

(c) "물질"이라 함은 이 협정 "부속서 B"에 열거된 품목을 의미한다.

(d) "핵물질"이라 함은, 국제원자력기구규정 제 20조에 규정되어 있는 선원물질 또는 특수분열성 물질로서, 이 협정 "부속서 C"로 첨부된 것을 의미한다. 국제원자력기구규정 제 20조에 따라 국제원자력기구 이사회가 "선원물질" 또는 "특수분열성 물질"로 간주되는 물질의 목록을 수정하는 결정은, 이 협정의 양 당사국이 그 수정을 수락함을 서면으로 상호 통보한 때에만, 이 협정에 따라 효력을 가진다.

(e) "정부기업"이라 함은 어느 한 당사국이 정부기업으로 간주됨을 타방당사국에 서면으로 통보한 것으로서 그 어느 당사국의 관할하에 있는 기업을 의미한다.

(f) "주체"라 함은 개인, 상사, 회사, 주식회사, 조합, 협회 및 기타 사적 또는 정부의 실체와 그들 각자의 대행인 또는 대표를 의미한다.

다만, "주체"라 함은 본조 (e)항에 규정된 "정부기업"을 포함하지 아니한다.

(g) "정보"라 함은, 장비.시설.핵물질 또는 물질의 설계.생산.작업 또는 실험에 이용될 수 있는 기술적인 도안.음화 및 인화사진.녹음.설계자료 및 기술운용 편람으로서, 이에 국한되는 것은 아니나 이를 포함하는 물리적인 형태의 기술자료를 의미한다. 출판된 도서 및 정기간행물등으로 일반에게 제공되는 자료는 제외된다. 공급당사국이 수취당사국에 대하여 통보한 것으로서 이 협정의 목적상 정보로 간주될 수 있는 기술자료는 정보에 포함된다.

(h) "기술훈련"이라 함은 이 협정에 따라 타방당사국의 과학자.공학자 및 기술자에게 제공된 원자력의 평화적 목적을 위한 응용상의 훈련을 의미한다.

(i) "핵무기의 비확산에 관한 조약에 관련된 국제원자력기구의 안전조치"라 함은 국제원자력기구 문서 INFCIRC/153 및 이에 대한 추후의 수정속에 규정된 안전조치 제도를 의미한다.

(j) "국제원자력기구의 안전조치 제도"라 함은 국제원자력기구 문서 INFCIRC/66/Rev.2 및 이에 대한 추후의 모든 수정속에 규정된 안전조치 제도를 의미한다.

## 제 9 조

1. 이 협정은 양 당사국에 의한 서명시에 발효한다.

2. 이 협정은, 이 협정에 따라 공급 또는 취득된 시설의 운용수명 또는 10년의 기간중 어느 것이든 보다 긴 기간동안 유효하다. 어느 당사국이 상기 기간이 만료되기 적어도 6개월 전에 타방 당사국에 대하여 통보하지 아니하는한, 이 협정은 그후 어느 일방당사국이 타방당사국에 대하여 종료

용고를 행한 후 6개월간 효력을 존속한다. 다만, 이 협정이 본조의 규정에 따라 또는 어떠한 다른 사유로 종료하더라도, 제 3조, 제 4조, 제 5조 및 제 7조의 규정은, 그러한 제조항에 언급된 품목이, 그 종료시에 존재하거나 또는 추후에 존재하게 되거나에 관계 없이, 비평화적 목적을 촉진하는 방법으로 이용될 수 없다는 것에 양 당사국이 합의하였거나 또는 달리 합의할 때까지, 유효할 것을 조건으로 한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1976년 1월 26일 서울에서 동등히 정본인 영어·불어 및 한국어로 원본 2통을 작성하였다.

캐나다 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부속서 A

1. 원자료: 제어된 자가분열 연쇄반응을 유지하도록 운전될 수 있는 원자로로서, 플루토늄의 연간 최대 설계생산율이 100그램을 초과하지 아니하는 원자로로 규정되는 임계시험로는 제외된다.



"원자로"는 기본적으로 원자로용기 내에 또는 직접 그 용기에 부착된 품목, 노심에서의 출력수준을 제어하는 장비 및 정상적으로 원자로심의 일차 냉각재를 포함하거나 또는 그것에 직접 접촉하고 있거나 또는 그것을 제어하는 부속품을 포함한다.

연간 100그램 이상으로 과다하게 플루토늄을 생산하기 위하여 합리적으로 개조할 수 있는 원자로를 제외하는 것으로는 의도되지 아니한다. 플루토늄 생산용량에 관계 없이, 상당한 출력 수준에서 운전을 유지하도록 설계된 원자로는 임계시킴으로 간주되지 아니한다.

2. 원자로 압력용기: 상기 1항에 규정된 원자로심을 견뎌내기 위하여 특히 설계되었거나 또는 제작된 것으로서, 일차 냉각재의 운전압력을 지탱할 수 있는 완전한 단위로서 또는 그 주요 부품으로서의 금속용기

원자로 압력용기의 상부판은 압력용기의 주요 부품이다.

3. 원자로 내장품(예를들어, 노심 및 기타 용기 내장품의 지지기둥 및 판막. 제어봉 유인관. 열차폐체. 조절판. 노심 격자판. 확산판등)

4. 연료장전 및 제거장치: 상기 1항에 규정된 것으로서 계속 가동 운전이 가능한 원자로에 연료를 장전하거나 또는 제거하기 위하여, 또는 연료의 직접 투시 혹은 접근이 정상적으로 가능하지 아니한 경우등 가동 중단시의 복잡한 연료장전 작동을 가능하게 하기 위해 기술적으로 정밀한 위치 결정 혹은 배치 방식을 사용할 수 있도록 특별히 설계되었거나 또는 제작된 조작장비

5. 원자로 제어봉: 상기 1항에 규정된 원자로에서 반응율의 조절을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 봉

이 품목은, 별도로 제공된 경우에는, 중성자 흡수체에 추가하여 그 지지 또는 현수구조물을 포함한다.

6. 원자로 압력관: 50기압 이상의 운전 압력에서 상기 1항에 규정된 원자로의 연료물질 및 1차 냉각재를 포함하도록 특별히 설계 또는 제작된 관
7. 지르코늄관: 상기 1항에 규정된 원자로에서의 사용을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 것으로서, 지르코늄에 대한 hafnium의 중량비가 1:500 이하인 관 또는 관의 결합체의 형태를 가진 500킬로그램 이상의 지르코늄 금속 및 합금
8. 1차 냉각펌프: 상기 1항에 규정된 원자로의 1차 냉각재로서 중수를 순환시키기 위하여 특별히 설계 또는 제작된 펌프
9. 조사된 연료물질의 재처리를 위한 시설, 및 그것을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 장비

"조사된 연료물질의 재처리를 위한 시설"은 조사된 연료, 주요핵물질 및 분열생성물의 처리과정과 정상적으로 직접 접촉을 가지거나 또는 그러한 것을 직접 제어하는 장비 및 부속품을 포함한다. 현금의 기술 상태에서는 아태 두가지 장비품목만이 "그것을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 장비"라는 용어의 의미에 속하는 것으로 간주된다.

- (a) 조사된 연료물질 절단기: 상기에 명시되어 있는 재처리 플랜트에서의 사용을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 것으로서 조사된 핵연료의 조립체, 덩이 또는 봉을 쪼개거나 절단하거나 또는 각기 위한 원경조정장치

- (b) 상기에 명시되어 있는 재처리 플랜트에서의 사용을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 것으로서, 조사된 핵연료를 용해하고 또한 고온.고부식성 용액에 견딜 수 있으며, 또한 원격조정으로 장전.작동할 수 있는 밀폐 안전 탱크(예를 들어, 소구경.환산 또는 평판 탱크)

기하 기능상 규정되는 범위내의 품목

10. 연료물질 성형 플랜트:

"연료물질 성형 플랜트"에는 다음의 것이 포함된다.

- (a) 핵연료의 생산공정과 정상적으로 직접 접촉을 가지거나 또는 그러한 것을 직접 처리 또는 제어하는 장비, 또는
- (b) 피복속의 핵물질 밀봉 장비

상기의 공정을 위한 임괄적 전체 품목 및 상기의 작업중 어느 하나를 위하고 또한 피복 또는 밀봉의 완전도 검사 및 교체연료에 대한 최종 처리의 검사등 기하의 연료성형공정을 위한 개개 품목

11. 우라늄 등위원소의 분리를 위하여 특별히 설계 또는 제작된, 분석기기 이외의, 장비:

"우라늄 등위원소의 분리를 위하여 특별히 설계 또는 제작된 분석기기 이외의 장비"에는 분리 공정을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 장비의 각 주요장비 품목이 포함된다.

12. 중수생산 플랜트:

"중수생산 플랜트"에는 중수소 또는 그 화합물의 농축을 위하여 특별히 설계된 플랜트 및 장비가 포함된다.

13. 상기 1 내지 12까지의 품목의 주요 부속품

부속서 B

원자로에 사용되는 비핵물질:

1. 중수소 및 중수: "부속서 A"의 1항에 규정된 것으로서 원자로에서의 사용을 위하여, 중수소의 수소에 대한 비율이 1:5000 이상이며 12개월의 기간내에 중수소원자가 200킬로그램을 초과하는 중량의 중수소 및 중수소 화합물
2. 핵융핵연: 붕소함량이 5피피엠 상당 이상의 양질의 순도를 가지며 또한 1입방센치미터당 1.50그램 이상의 밀도를 가진 것으로서, 12개월의 기간내에 그 중량이 30톤을 초과하는 핵연

부속서 C

## 제 20 조

## 정의

이 규정에서 사용되는 아태의 용어는 각기 아태에서 정한 의미를 가진다.

1. "특수분열성 물질"이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233의 농축우라늄, 전기 물질의 하나 또는 그 이상을 함유하는 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타 분열성 물질임을 의미한다. 다만, "특수분열성 물질"에는 천연물질이 포함되지 아니한다.

2. "동위원소 235 또는 233의 농축우라늄"이라 함은, 동위원소 235 또는 233 또는 그 두 가지를 함유하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유 비율이 자연상태에서 존재하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 비율보다 큰 것을 의미한다.

3. "선원물질"이라 함은, 자연상태에서의 동위원소의 혼합물을 함유하고 있는 우라늄으로서, 동위원소 235 열화우라늄, 토륨, 금속, 합금, 화합물 또는 응축형태로 된 전기의 각 물질, 전기의 하나 또는 그 이상을 함유하는 것으로서 이사회가 수시로 결정하는 응축 형태의 기타 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타의 물질을 의미한다.

---



**No. 17690**

---

**CANADA  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of letters). Signed at Buenos Aires on 30 January 1976**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
ARGENTINE**

**Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexes et échange de lettres). Signé à Buenos Aires le 30 janvier 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR CO-  
OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF  
ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

---

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,  
Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the  
raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of know-  
ledge and means to combat disease which the application of atomic energy to peace-  
ful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of  
atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the devel-  
opment and the application of atomic energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely  
to the development and application of atomic energy for peaceful purposes (and,  
without in any way limiting the generality of the foregoing, the development, manu-  
facture or detonation of any nuclear explosive device shall not be regarded as a devel-  
opment or application of atomic energy for peaceful purposes).

2. The co-operation contemplated by this Agreement is intended to optimise  
the implementation of the respective nuclear energy programmes of the two Parties,  
and to this end includes:

- (a) The supply of information including that related to:
  - (i) Research and development;
  - (ii) Health and safety;
  - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and spe-  
cifications); and
  - (iv) Uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) The supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) Licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services; and
- (f) Visits by nuclear scientists from one country to the other.

3. Items listed in paragraph 2 of this article transferred between Canada and  
the Argentine Republic after the entry into force of this Agreement shall be deemed  
to be supplied or obtained under this Agreement. However, nothing in this Agree-  
ment shall in any way affect the rights or obligations of persons or governmental  
enterprises under private commercial contracts, such as (1) AECL/CNEA (Río  
Tercero); (2) AECL/CNEA (heavy water); (3) AECL/CNEA (technology  
exchange); (4) EDC/CNEA (Río Tercero financing).

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1976 by signature, in accordance with article X (1).



*Article II.* 1. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, in accordance with the domestic laws and regulations of their country:

- (i) Supply to and receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned; and
- (ii) Supply to and receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Each Party may inform the other Party and the International Atomic Energy Agency of approvals granted under paragraph 2 of this article.

*Article III.* 1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the Parties and shall be in accordance with the domestic laws and regulations in force in Canada and in the Argentine Republic.

2. The two Parties shall agree in writing prior to the transfer of equipment, material, nuclear material, facilities and information whether that transferred item as well as items referred to in paragraph 3 of this article which are derived therefrom shall be subject to the provisions of paragraph 3 of this article. Furthermore if a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 3 of this article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations aimed at achieving mutual agreement.

3. Without in any way limiting the generality of the foregoing, the following shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only as may be mutually agreed between the two Parties:

- (i) Equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained under this Agreement;
- (ii) Equipment and facilities produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained under this Agreement;
- (iii) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the foregoing; and
- (iv) Any subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material.

Nuclear material referred to in this paragraph shall be reprocessed, enriched or subsequently stored and used in either Party or elsewhere only at facilities where it has been determined by the International Atomic Energy Agency that the provisions of article V of this Agreement can be effectively applied and only as may be mutually agreed between the two Parties.

4. A Party shall never use the provisions of the present article for the purpose of securing commercial advantages. Furthermore, at the request of either Party, the

two Parties shall forthwith enter into consultations regarding paragraph 3 of this article with a view to achieving mutual agreement.

5. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

*Article IV.* 1. The receiving Party shall take all measures necessary to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of article V of this Agreement, and shall be guided by standards and recommendations established by or under the aegis of the International Atomic Energy Agency regarding the physical security of nuclear material.

2. The Parties agree to consult with each other periodically, or at any time at the request of either Party, regarding issues of physical security.

*Article V.* 1. The Parties agree that

- (i) Equipment, material, nuclear material and facilities supplied under this Agreement;
- (ii) Equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained under this Agreement;
- (iii) Material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities; and
- (iv) All subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

shall be used for peaceful purposes only (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device). To this end, all equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to safeguards to be implemented by the International Atomic Energy Agency in accordance with the Agency's Statute.<sup>1</sup> While substitution may be made for any equipment, material, nuclear material or facility referred to in this paragraph, in the event of such substitution, the item substituted therefor shall be deemed for all purposes to be the same as the item for which it is substituted, and the item for which the substitution has been made shall for all purposes continue to be regarded as if no substitution had been made. The receiving Party shall inform the Agency of any thefts or other abnormal losses of any equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The Parties agree to enter into agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards<sup>2</sup> required by this Agreement, and to co-operate fully with the International Atomic Energy Agency and with each other in the application of such safeguards. The Parties agree jointly to request the Interna-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

<sup>2</sup> See "Agreement between the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with a Co-operation Agreement between Argentina and Canada for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes, signed at Vienna on 22 July 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1133, No. I-17731.

tional Atomic Energy Agency to apply any agreements between the International Atomic Energy Agency and a receiving Party under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement.

3. The receiving Party shall notify the International Atomic Energy Agency and the supplying Party of the entry into its jurisdiction or of the production of such equipment, material, nuclear material and facilities as are subject to safeguards.

4. In order that co-operation under this Agreement may continue without interruption, if for any reason the International Atomic Energy Agency does not implement responsibilities assigned to it under paragraph 1 of this article, those responsibilities shall be implemented jointly by both Parties.

5. In the event of non-compliance with article III or with paragraphs 1 to 4 of this article, a Party may suspend co-operation under paragraph 2 of article I and under article II of this Agreement, and the receiving Party shall, at the request of the supplying Party, immediately cease to use material, nuclear material, equipment, facilities and information referred to in paragraph 1 of this article.

*Article VI.* Notwithstanding article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

*Article VII.* 1. The Atomic Energy Control Board of Canada (or any governmental authority designated by the Government of Canada to replace it) and the Comisión Nacional de Energía Atómica of the Argentine Republic (or any governmental authority designated by the Government of the Argentine Republic to replace it) shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. If both Parties agree the consultations provided for in the present Agreement may be effected in writing.

2. The Parties shall jointly request the International Atomic Energy Agency to provide both Parties with such reports and other documentation prepared by the International Atomic Energy Agency with respect to items referred to in article V of the present Agreement as either Party may consider appropriate.

*Article VIII.* Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty (30) days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbi-

trators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article IX.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Equipment" means any item listed in appendix A to this Agreement. Appendix A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;

(b) "Facility" means any plant, building, or structure containing or incorporating equipment, material or nuclear material or otherwise used for atomic energy activities, or for the application of atomic energy;

(c) "Material" means any radioactive substance, and any other substance (other than nuclear material) of special applicability to or importance in atomic energy activities, such as heavy water and zirconium;

(d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as appendix B. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(e) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited, for the Government of Canada, and the Comisión Nacional de Energía Atómica, for the Government of the Argentine Republic, and such other enterprises under the jurisdiction of either Party as either Party may designate in writing;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives, but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this article; and

(g) "Information" means technical data in physical form including: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals for use in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, material or nuclear material except data available to the public, i.e. in published books and periodicals.

*Article X.* 1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall stand renewed thereafter for periods of ten years unless a wish to the contrary has been expressed by one of the Parties to the other Party in writing. In case of termination, however, the provisions of articles III, V, VII and VIII shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in these articles can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed that the provisions of these articles should no longer apply.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine,

Conscients des nombreux avantages que peut apporter l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, parmi lesquels l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et l'expansion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La coopération prévue par le présent Accord se réfère uniquement au développement et à l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (et, sans restreindre d'aucune façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, le développement, la fabrication et la mise à feu de quelque engin explosif nucléaire que ce soit ne sont pas considérés comme développement ou application de l'énergie atomique à des fins pacifiques).

2. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord a pour but d'optimiser la mise en œuvre des programmes respectifs d'énergie nucléaire de chacune des deux Parties et, à cette fin, comprend :

- a) La communication de renseignements, y compris ce qui a trait :
  - i) A la recherche et au développement;
  - ii) A la santé et à la sécurité;
  - iii) A l'équipement et aux installations (y compris la communication de plans, de dessins et de devis descriptifs); et
  - iv) A l'utilisation d'équipement, d'installations, de produits et de matières nucléaires;
- b) La fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- c) Les arrangements pour les licences et le transfert de droits de brevets;
- d) L'accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) La fourniture d'assistance technique et de services; et
- f) Les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre.

3. Les éléments échangés entre le Canada et la République argentine énumérés au paragraphe 2 du présent article sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent Accord, comme étant fournis ou obtenus en vertu dudit Accord. Toutefois, rien dans cet Accord n'affecte d'aucune façon les droits ou obligations des personnes ou des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

entreprises d'Etat liées par des contrats commerciaux privés, comme 1) EACL/CNEA (Río Tercero); 2) EACL/CNEA (eau lourde); 3) EACL/CNEA (échanges technologiques); 4) SEE/CNEA (financement du Río Tercero).

*Article II.* 1. Les Parties doivent, dans toute la mesure possible, se prêter assistance dans les domaines prévus dans le cadre du présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'Etat et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, conformément aux lois et règlements de leur pays :

- i) Communiquer aux entreprises d'Etat ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie, et recevoir desdites entreprises ou personnes, des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions convenues par les entreprises ou les personnes concernées; et
- ii) Fournir à des entreprises d'Etat ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie, et recevoir desdites entreprises ou personnes, des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations prévus dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions convenues par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Chacune des Parties peut informer l'autre Partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique des autorisations accordées en vertu du paragraphe 2 du présent article.

*Article III.* 1. La coopération prévue par le présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions fixées conjointement par les deux Parties, et conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur au Canada et dans la République argentine.

2. Les deux Parties doivent signifier par écrit, avant le transfert de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement, si elles acceptent que l'élément transmis de même que les éléments mentionnés au paragraphe 3 du présent article et qui en découlent soient soumis aux dispositions du paragraphe 3 du présent article. En outre, si l'une des Parties considère qu'elle ne peut donner son assentiment relativement à une question visée au paragraphe 3 du présent article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion d'avoir des consultations suivies avec elle en vue de parvenir à une entente mutuelle.

3. Sans restreindre d'aucune façon le caractère général de ce qui précède, ne peuvent être transférés en dehors de la juridiction de la Partie prenante sans que le conviennent mutuellement les deux Parties :

- i) L'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord;
- ii) L'équipement et les installations fabriqués ou développés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord;
- iii) Les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de l'un des éléments susmentionnés; et
- iv) Toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen

de, par ou avec l'utilisation de l'un des produits ou de l'une des matières nucléaires susmentionnés.

Les matières nucléaires mentionnées dans le présent paragraphe doivent être retraitées, enrichies ou par la suite entreposées et utilisées dans la juridiction de l'une ou l'autre Partie ou ailleurs uniquement dans les installations où l'Agence internationale de l'énergie atomique a déterminé que les conditions stipulées à l'article V du présent Accord peuvent être remplies efficacement, et seulement comme le conviennent mutuellement les deux Parties.

4. L'une ou l'autre Partie ne doit jamais se prévaloir des dispositions du présent article pour s'assurer des avantages commerciaux. En outre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les deux Parties doivent immédiatement entreprendre des consultations touchant le paragraphe 3 du présent article dans le but de parvenir à une entente mutuelle.

5. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'Etat ainsi que de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

*Article IV.* 1. La Partie prenante doit prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article V du présent Accord et être guidée par les normes et recommandations établies par ou sous l'égide de l'Agence internationale de l'énergie atomique relativement à la sécurité matérielle des matières nucléaires.

2. Les Parties acceptent de se consulter périodiquement ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, en ce qui concerne les questions de sécurité matérielle.

*Article V.* 1. Les Parties conviennent que :

- i) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis en vertu du présent Accord;
- ii) L'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, mis au point, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations ou les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord;
- iii) Les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec tout équipement ou toute installation susmentionnés; et
- iv) Toutes les générations subséquentes de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionnés

doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques (et, sans restreindre d'aucune façon le caractère général de ce qui précède, ne doivent pas servir au développement, à la fabrication ou à la mise à feu d'un engin explosif nucléaire quel qu'il soit). A cette fin, tout équipement, produit, matière nucléaire et installation mentionnés dans le présent paragraphe est soumis aux garanties qu'appliquera l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité de son Statut<sup>1</sup>. Bien qu'il peut y avoir substitu-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

tion de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation mentionné dans le présent paragraphe, dans le cas d'une telle substitution, l'élément substitutif sera réputé à toutes fins identique à l'élément original, et ce dernier continuera d'être considéré à toutes fins comme si aucune substitution n'avait eu lieu. La Partie prenante doit informer l'Agence de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les Parties acceptent de conclure des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties<sup>1</sup> exigées aux termes du présent Accord et s'engagent à collaborer sans réserves avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. Les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application, conformément aux dispositions du présent Accord, tout accord conclu entre ladite Agence et une Partie prenante en vertu du présent Accord.

3. La Partie prenante doit informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Partie cédante de l'entrée dans sa juridiction ou de la production de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation soumis à des garanties.

4. Afin que la coopération en vertu du présent Accord se poursuive sans interruption, si, pour une raison quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'exerce pas les responsabilités qui lui reviennent en vertu du paragraphe 1 du présent article, ces responsabilités devront être exercées conjointement par les deux Parties.

5. S'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions de l'article III ou des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une des Parties peut suspendre toute coopération prévue au paragraphe 2 de l'article I et à l'article II du présent Accord et, sur demande de la Partie cédante, la Partie prenante doit cesser immédiatement d'utiliser tout produit, matière nucléaire, équipement, installation et renseignement mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

*Article VI.* Nonobstant l'article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

*Article VII.* 1. La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada (ou toute autre autorité gouvernementale désignée par le Gouvernement du Canada pour la remplacer) et la Comisión Nacional de Energía Atómica de la République argentine (ou toute autre autorité gouvernementale désignée par le Gouvernement de la République argentine pour la remplacer) doivent se consulter annuellement, ou en tout autre temps à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le but de s'assurer que les obligations aux termes du présent Accord sont effectivement remplies. Si les deux Parties en conviennent, les consultations prévues par le présent Accord peuvent être faites par écrit.

2. Les Parties demanderont conjointement à l'Agence internationale de l'énergie atomique de leur transmettre à l'une et à l'autre, selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les rapports et les autres documents préparés par l'Agence internationale

---

<sup>1</sup> Voir «Accord entre la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans le cadre de l'Accord conclu entre la République argentine et le Canada pour la coopération en matière de développement et d'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Vienne le 22 juillet 1977» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1133, n° I-17731.



de l'énergie atomique qui ont trait aux éléments mentionnés à l'article V du présent Accord.

*Article VIII.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'en a pas désigné. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article IX.* Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «équipement» désigne tout élément énuméré à l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec l'accord des deux Parties.

b) Le terme «installation» désigne toute usine, bâtiment ou construction qui renferme ou comporte de l'équipement, des produits ou des matières nucléaires, ou qui sert de toute autre manière à des activités dans le domaine de l'énergie atomique ou à l'application de l'énergie atomique.

c) Le terme «produit» désigne toute substance radioactive ou toute substance (autre que des matières nucléaires) d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, comme l'eau lourde et le zirconium.

d) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui figure à l'annexe B. Toute décision prise par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification.

e) L'expression «entreprise d'Etat» désigne la société Energie atomique du Canada Limitée, pour le Gouvernement du Canada, et la Comisión Nacional de Energía Atómica, pour le Gouvernement de la République argentine, ainsi que toutes les autres entreprises relevant de l'une ou l'autre Partie, désignées par écrit par l'une ou l'autre des Parties.

f) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'Etat définies à l'alinéa e du présent article.

g) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'opération devant servir à la conception, à la production, à l'opération ou à l'essai d'équipement, d'installations, de produits ou de matières nucléaires, sauf les données déjà accessibles au public par exemple dans des livres ou dans des périodiques.

*Article X.* 1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze ans au terme de laquelle il est reconduit pour des périodes de dix ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un avis écrit à l'autre Partie. Toutefois, en cas de terminaison de l'Accord, les dispositions des articles III, V, VII et VIII demeurent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces articles ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique ou jusqu'à ce qu'il y ait une autre entente en vertu de laquelle les dispositions de ces articles ne s'appliquent plus.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on the thirtieth day of January, one thousand nine hundred and seventy-six in two originals, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, ce trentième jour de janvier mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires originaux, dont les textes français, anglais et espagnol sont également authentiques.

A. P. BISSONNET

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

RAÚL QUIJANO

For the Government of the Argentine Republic  
Pour le Gouvernement de la République argentine

## APPENDIX A

- (1) Parts for specially designed equipment described in items 2 to 14 inclusive of this list.
- (2) Plant and equipment specially designed for the fabrication of fuel elements containing source (fertile) or fissionable materials.
- (3) Plant and equipment specially designed for the production or concentration of deuterium or deuterium oxide.
- (4) Equipment specifically designed for the separation of isotopes of uranium or lithium.
- (5) Machines, materials or equipment specially designed for use in the processing of irradiated nuclear materials in order to isolate or recover fissionable materials, such as nuclear reactor fuel chopping machines, countercurrent solvent extractors, and specially designed parts and accessories therefor.
- (6) Equipment specially designed for the processing of source (fertile) or fissionable material including plants specially designed for the production of uranium hexafluoride (UF<sub>6</sub>).
- (7) Valves, 3 centimetres or greater in diameter, with bellows seals, wholly made of or lined with aluminum, nickel, or alloy containing 60 per cent or more nickel, either manually or automatically operated.
- (8) Gas centrifuges capable of the enrichment or separation of isotopes and specially designed parts and equipment for gas centrifuges and gas centrifuge installations.
- (9) Blowers and compressors (turbo, centrifugal and axial flow types), wholly made of or lined with aluminum, nickel or alloy containing 60 per cent or more nickel, and having a capacity of 60 cubic feet per minute (1,700 litres per minute) or greater.
- (10) Electrolytic cells for the production of fluorine, with a production capacity greater than 250 grams of fluorine per hour.
- (11) Heat exchangers, suitable for use in gaseous diffusion plants (i.e. heat exchangers made of aluminum, copper, nickel or alloys containing more than 60 per cent nickel or combinations of these metals as clad tubes), designed to operate at subatmospheric pressure, with a leak rate of less than 10<sup>-4</sup> atmospheres per hour under a pressure differential of 1 atmosphere.
- (12) Nuclear reactors, i.e., reactors capable of operation so as to maintain a controlled, self-sustaining fission chain reaction and equipment specially designed therefor.
- (13) Neutron generator tubes designed for operation without an external vacuum system, and utilizing electrostatic acceleration to induce a tritium-deuterium nuclear reaction.
- (14) Process control instrumentation, specially designed or modified for monitoring or controlling the processing of irradiated fissionable or fertile materials and lithium.

## APPENDIX B

## ARTICLE XX

*Definitions*

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

## ANNEXE A

- 1) Pièces pour l'équipement spécialement conçu tel que décrit dans les paragraphes 2 à 14 inclusivement de la présente liste.
- 2) Installations et équipement spécialement conçus pour la fabrication d'éléments combustibles qui contiennent des matières de base (fertiles) ou des matières fissiles.
- 3) Installations et équipement spécialement conçus pour la production ou la concentration du deutérium ou de l'oxyde de deutérium.
- 4) Équipement spécialement conçu pour séparer les isotopes d'uranium ou de lithium.
- 5) Machines, produits ou équipements spécialement conçus pour servir au traitement de matières nucléaires irradiées afin d'isoler ou de récupérer les matières fissiles, telles que machines pour hacher le combustible de réacteurs nucléaires, extracteurs à contre-courant de solvant et leurs pièces et accessoires spécialisés.
- 6) Équipement spécialement conçu pour le traitement de matières de base (fertiles) ou matières fissiles, y compris les installations spécialement conçues pour la production d'hexafluorure d'uranium (UF<sub>6</sub>).
- 7) Vannes d'un diamètre de 3 cm ou plus avec fermeture à soufflets, entièrement constituées ou revêtues d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60 p. 100 ou plus de nickel, fonctionnant à la main ou automatiquement.
- 8) Centrifugeuses à gaz capables d'enrichir ou de séparer les isotopes, ainsi que les pièces et l'équipement spécialement conçus pour les centrifugeuses à gaz et les installations de centrifugeuses à gaz.
- 9) Compresseurs et soufflantes (de type turbo-compresseur, centrifuge et à écoulement axial), entièrement constitués ou revêtus d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60 p. 100 ou plus de nickel, et d'une capacité de 60 pi.<sup>3</sup> par minute (1 700 litres par minute) ou plus.
- 10) Cellules électrolytiques pour la production de fluor, ayant une capacité de production de plus de 250 grammes de fluor par heure.
- 11) Échangeurs de chaleur utilisables dans des installations de diffusion gazeuse (c'est-à-dire échangeurs de chaleur constitués d'aluminium, de cuivre, de nickel, ou d'alliages contenant plus de 60 p. 100 de nickel ou de combinaisons de ces métaux en tubes gainés), conçus pour fonctionner à une pression inférieure à la pression atmosphérique, avec un taux de fuite de moins de 10<sup>-4</sup> atmosphères par heure avec une variation de pression de l'atmosphère.
- 12) Réacteurs nucléaires, c'est-à-dire réacteurs capables de fonctionner de façon à assurer une réaction en chaîne contrôlée et autonome et l'équipement spécialement conçu pour eux.
- 13) Tubes générateurs de neutrons conçus pour fonctionner sans système à vide extérieur et employant une accélération électrostatique pour provoquer une réaction nucléaire tritium-deutérium.
- 14) Instruments de contrôle de fabrication spécialement conçus ou modifiés pour la commande et le contrôle du traitement des matières fissiles irradiées ou fertiles et du lithium.

## ANNEXE B

## ARTICLE XX

*Définitions*

Aux fins du présent Statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature: l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ PARA LA COOPERACIÓN EN EL DESARROLLO Y APLICACIÓN DE LA ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Canadá,

Conscientes de los muchos beneficios — entre ellos, el aumento del suministro de energía, el acrecentamiento de la producción agrícola e industrial y la más amplia disponibilidad de conocimientos y medios para combatir enfermedades — que la aplicación de la energía atómica para fines pacíficos proporciona,

Deseosos de acelerar y aumentar la contribución que el desarrollo de la energía atómica puede aportar al bienestar y la prosperidad de sus pueblos,

Reconociendo las ventajas para ambos de una eficaz cooperación en el desarrollo y aplicación de la energía atómica para fines pacíficos,

Proponiéndose, por consiguiente, cooperar recíprocamente para estos fines,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1. La cooperación prevista en el presente Acuerdo se refiere solamente al desarrollo y aplicación de la energía atómica para fines pacíficos (y, sin que ello restrinja de modo alguno el carácter general de lo anterior, el desarrollo, la fabricación o detonación de cualquier artefacto nuclear explosivo no se considerará como desarrollo o aplicación de la energía atómica para fines pacíficos).

2. La cooperación prevista en el presente Acuerdo tiene como propósito alcanzar el nivel óptimo en la ejecución de los respectivos programas de energía nuclear de ambas Partes, para cuyo fin incluye:

- a) El suministro de información, incluso la relacionada con:
  - (i) Investigación y desarrollo;
  - (ii) Salud y seguridad;
  - (iii) Equipo e instalaciones (incluso el suministro de diseños, planos y especificaciones); y
  - (iv) Utilización de equipo, instalaciones, material y material nuclear;
- b) El suministro de material, material nuclear, equipo e instalaciones;
- c) Acuerdos de licencias y transferencia de derechos de patentes;
- d) Acceso a equipo e instalaciones y su utilización;
- e) La prestación de asistencia técnica y servicios; y
- f) Visitas de científicos nucleares de un país al otro.

3. Los elementos enumerados en el párrafo 2 del presente artículo, transferidos entre la República Argentina y Canadá después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerarán suministrados u obtenidos en virtud del presente Acuerdo. Sin embargo, nada de lo contenido en éste afectará en forma alguna los derechos u obligaciones de personas o empresas estatales vinculadas por contratos comerciales privados, tales como 1) AECL/CNEA (Río Tercero);



- 2) AECL/CNEA (agua pesada); 3) AECL/CNEA (intercambio de tecnología);
- 4) EDC/CNEA (financiación de Río Tercero).

*Artículo II.* 1. En la medida en que sea factible, las Partes se ayudarán mutuamente en las cuestiones comprendidas en el ámbito del presente Acuerdo. Estimularán y facilitarán la cooperación en dichas cuestiones entre sus empresas estatales y las personas sometidas a su jurisdicción.

2. Sujeto a los términos del presente Acuerdo, las empresas estatales y las personas sometidas a la jurisdicción de cada Parte podrán, de acuerdo con las leyes y reglamentos de su país:

- i) Suministrar a empresas estatales o personas autorizadas sometidas a la jurisdicción de la otra Parte, y reibir de las mismas, información, dentro del ámbito del presente Acuerdo, en términos comerciales o de otro tipo que puedan ser convenidos por las empresas o personas interesadas; y
- ii) Suministrar a empresas estatales o personas autorizadas sometidas a la jurisdicción de la otra Parte, y recibir de las mismas, material, material nuclear, equipo e instalaciones, dentro del ámbito del presente Acuerdo, en términos comerciales o de otro tipo que puedan ser convenidos por las empresas o personas interesadas.

3. Cada Parte podrá informar a la otra y al Organismo Internacional de Energía Atómica sobre las autorizaciones concedidas en virtud del párrafo 2 del presente artículo.

*Artículo III.* 1. La cooperación prevista en el presente Acuerdo se llevará a cabo en los términos y condiciones que sean acordados entre las Partes y deberá estar de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales vigentes en la República Argentina y en Canadá.

2. Ambas Partes acordarán por escrito, con anterioridad a la transferencia del equipo, material, material nuclear, instalaciones e información, si los elementos que se transfieran así como aquéllos a los que se refiere el párrafo 3 del presente artículo y que sean derivados de los mismos estarán sujetos a las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo. Además, si una Parte considera que no puede otorgar su consentimiento respecto a una de las cuestiones a las que se refiere el párrafo 3 del presente artículo, esa Parte dará a la otra la oportunidad inmediata de celebrar consultas destinadas a lograr un acuerdo mutuo.

3. Sin que ello restrinja de modo alguno el carácter general de lo anterior, sólo podrán ser transferidos fuera de la jurisdicción de la Parte receptora, como sea mutuamente acordado entre las Partes:

- i) El equipo, material, material nuclear, instalaciones e información suministrados u obtenidos en virtud del presente Acuerdo;
- ii) El equipo e instalaciones producidos o desarrollados a partir de, mediante, en o con la utilización de la información suministrada u obtenida en virtud del presente Acuerdo;
- iii) El material y material nuclear utilizados, producidos, procesados, reprocesados, enriquecidos, fabricados o convertidos a partir de, mediante, en o con la utilización de cualesquiera de los elementos anteriormente mencionados; y
- iv) Cualesquiera generaciones subsiguientes de material y material nuclear utilizadas, producidas, procesadas, reprocesadas, enriquecidas, fabricadas o con-

vertidas a partir de, mediante, en o con la utilización de cualquier material o material nuclear anteriormente mencionado.

El material nuclear al que se refiere el presente párrafo será reprocesado, enriquecido o posteriormente almacenado y utilizado en cualquiera de las Partes o en otro lugar, solamente en las instalaciones donde el Organismo Internacional de Energía Atómica haya determinado que se pueden aplicar eficazmente las disposiciones del artículo V del presente Acuerdo y como sea mutuamente acordado entre las Partes.

4. Ninguna de las Partes podrá utilizar en ningún momento las disposiciones del presente artículo con el objeto de asegurarse ventajas comerciales. Además, y a solicitud de cualquiera de las Partes, ambas iniciarán de inmediato consultas respecto al párrafo 3 del presente artículo con el objeto de lograr un acuerdo mutuo.

5. Cada Parte será responsable ante la otra de asegurar la aceptación y cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por todas sus empresas estatales y todas las personas sometidas a su jurisdicción.

*Artículo IV.* 1. La Parte receptora adoptará todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad física del material nuclear al que se refiere el párrafo 1 del artículo V del presente Acuerdo y se guiará por las normas y recomendaciones establecidas por el Organismo Internacional de Energía Atómica o dentro de su esfera de competencia respecto a la seguridad física del material nuclear.

2. Las Partes acuerdan consultarse periódicamente, o en cualquier momento, a petición de cualquiera de ellas, en lo concerniente a aspectos de seguridad física.

*Artículo V.* 1. Las Partes acuerdan que:

- i) El equipo, material, material nuclear e instalaciones suministrados en virtud del presente Acuerdo;
- ii) El equipo, material, material nuclear e instalaciones utilizados, producidos, desarrollados, procesados, reprocesados, enriquecidos, fabricados o convertidos a partir de, mediante, en o con el equipo, material, material nuclear, instalaciones o información suministrados u obtenidos en virtud del presente Acuerdo;
- iii) El material y material nuclear utilizados, producidos, procesados, reprocesados, enriquecidos, fabricados o convertidos a partir de, mediante, en o con cualquiera de los equipos o instalaciones mencionados anteriormente; y
- iv) Todas las generaciones subsiguientes de material y material nuclear utilizadas, producidas, procesadas, reprocesadas, enriquecidas, fabricadas o convertidas a partir de, mediante, en o con la utilización de cualquier material o material nuclear mencionado anteriormente

serán utilizados solamente para fines pacíficos (y, sin que ello restrinja de modo alguno el carácter general de lo anterior, no se utilizarán para el desarrollo, fabricación o detonación de artefacto nuclear explosivo alguno). A este fin, todo el equipo, material, material nuclear e instalaciones a los que se refiere el presente párrafo estarán sujetos a salvaguardias que serán aplicadas por el Organismo Internacional de Energía Atómica de acuerdo con el Estatuto de dicho Organismo. Si bien se permite la sustitución de cualquier equipo, material, material nuclear o instalación a los que se refiere el presente párrafo, en el caso de tal sustitución, el elemento reemplazante se considerará a todos los fines como si fuera el mismo elemento original, y dicho original continuará siendo considerado a todos los fines como si la sustitución no se hubiere efectuado. La Parte receptora deberá informar al

Organismo sobre cualquier robo u otras pérdidas anormales de cualquier equipo, material, material nuclear, instalaciones o información a los que se refiere el presente párrafo.

2. Las Partes convienen en concertar acuerdos con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias requeridas por el presente Acuerdo y cooperar plenamente con dicho Organismo y entre ellas para la aplicación de tales salvaguardias. Las Partes acuerdan conjuntamente solicitar al Organismo Internacional de Energía Atómica la aplicación, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, de cualquier convenio entre dicho Organismo y la Parte que sea receptora en virtud del presente Acuerdo.

3. La Parte receptora deberá notificar al Organismo Internacional de Energía Atómica y a la Parte proveedora la entrada en su jurisdicción o la producción del equipo, material, material nuclear e instalaciones sujetos a salvaguardias.

4. Con el objeto de que la cooperación prevista en el presente Acuerdo pueda continuar sin interrupción si, por cualquier razón, el Organismo Internacional de Energía Atómica no ejerce las responsabilidades asignadas a él en virtud del párrafo 1 del presente artículo, dichas responsabilidades serán ejercidas conjuntamente por ambas Partes.

5. En caso de falta de observancia del artículo III o de los párrafos 1 a 4 del presente artículo, una Parte podrá suspender la cooperación prevista en el párrafo 2 del artículo I y del artículo II del presente Acuerdo, y la Parte receptora, a solicitud de la Parte proveedora, deberá cesar inmediatamente de utilizar el material, material nuclear, equipo, instalaciones e información a los que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

*Artículo VI.* No obstante lo dispuesto en el artículo V, si ambas Partes así lo conviniere, podrán darse por terminadas las salvaguardias respecto al material o material nuclear destinado a ser utilizado en actividades no nucleares.

*Artículo VII.* 1. La Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina (o cualquier autoridad gubernamental designada por el Gobierno de la República Argentina para reemplazarla) y la Atomic Energy Control Board of Canada (o cualquier autoridad gubernamental designada por el Gobierno de Canadá para reemplazarla) deberán celebrar consultas anualmente, o en cualquier momento, a solicitud de cualquiera de las Partes, con el objeto de asegurar el efectivo cumplimiento de las obligaciones del presente Acuerdo. Si ambas Partes así lo conviniere, las consultas previstas en el presente Acuerdo podrán efectuarse por escrito.

2. Las Partes solicitarán conjuntamente al Organismo Internacional de Energía Atómica que suministre a ambas, como cada una de ellas lo considere adecuado, los informes y demás documentación preparada por dicho Organismo con respecto a los elementos a los que se refiere el artículo V del presente Acuerdo.

*Artículo VIII.* Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociaciones ni por otro medio que las Partes pudieren convenir será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral que estará compuesto por tres árbitros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán a un tercero que actuará como presidente. Si dentro de los treinta (30) días de la solicitud de arbitraje cualquiera de las Partes no hubiere designado un árbitro, la otra Parte en la controversia podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia el nom-

bramiento de un árbitro para la Parte que no lo hubiere designado. El mismo procedimiento se aplicará si, dentro de los treinta (30) días de la designación o nombramiento de los árbitros para ambas Partes, el tercer árbitro no hubiere sido elegido. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral constituirá quorum y todas las decisiones se adoptarán por el voto mayoritario de todos los miembros del tribunal arbitral. El tribunal fijará el procedimiento arbitral. Las decisiones del tribunal, incluso todas las reglas relativas a su constitución, procedimiento, jurisdicción y distribución de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para las mismas y deberán ser ejecutadas por ellas de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los honorarios de los árbitros se determinarán sobre las mismas bases utilizadas para los jueces *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Artículo IX.* Para los efectos del presente Acuerdo:

a) “Equipo” significa cualquier elemento enumerado en el apéndice A del presente Acuerdo. El apéndice A podrá ser modificado periódicamente por acuerdo de ambas Partes.

b) “Instalación” significa cualquier planta, edificio o estructura que contengan o a los que se haya incorporado equipo, material o material nuclear o que sean de otro modo utilizados para actividades relativas a la energía atómica o para la aplicación de la misma.

c) “Material” significa cualquier sustancia radioactiva y cualquier otra sustancia (que no sea material nuclear) de aplicación o importancia especial en las actividades relativas a la energía atómica, tales como agua pesada y circonio.

d) “Material nuclear” significa cualquier material básico o cualquier material fisiónable especial tal como estos términos se definen en el artículo XX del Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica que figura como apéndice B. Cualquier decisión de la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica, adoptada en virtud del artículo XX del Estatuto del Organismo, que modifique la lista de materiales considerados como “material básico” o “material fisiónable especial” tendrá validez a los efectos del presente Acuerdo únicamente cuando ambas Partes se hayan comunicado mutuamente por escrito su aceptación de dicha enmienda.

e) “Empresas estatales” significa la Comisión Nacional de Energía Atómica, para el Gobierno de la República Argentina, y la Atomic Energy of Canada Limited, para el Gobierno de Canadá, y cualquier otra empresa sometida a la jurisdicción de una de las Partes que ésta pueda designar por escrito.

f) “Personas” significa personas físicas, empresas, sociedades anónimas, compañías, sociedades colectivas, asociaciones y otras entidades privadas o estatales y sus respectivos agentes y representantes locales, pero no incluirá “empresas estatales” en la forma definida en el párrafo e) del presente artículo.

g) “Información” significa datos técnicos en forma material entre los que se incluye: planos técnicos, negativos y copias fotográficas, grabaciones, datos de diseño y manuales técnicos y de operación para su utilización en el diseño, producción, operación o prueba del equipo, instalaciones, material o material nuclear, con excepción de los datos accesibles al público, por ejemplo, libros y publicaciones periódicas.

*Artículo X.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de la firma por ambas Partes.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince años y, cumplido ese plazo, se considerará renovado por períodos de diez años, salvo que una de las Partes expusiere por escrito a la otra su voluntad en contrario. No obstante, en el caso de terminación, las disposiciones de los artículos III, V, VII y VIII permanecerán en vigor hasta que las Partes hubieren acordado que los elementos a los que se refieren dichos artículos no podrán ya utilizarse de forma tal que puedan servir a propósito no pacífico alguno, o si se acordare de otro modo que las disposiciones de estos Artículos no se continuarán aplicando.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los treinta días del mes de enero del año mil novecientos setenta y seis, en dos originales, cuyos textos en los idiomas español, inglés y francés son igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

RAÚL QUIJANO  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

Por el Gobierno  
de Canadá:

ALFRED PIKE BISSONNET  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

#### APÉNDICE A

- 1) Piezas de repuesto del equipo especialmente diseñado descrito en los párrafos 2 a 14 inclusive de esta lista;
- 2) Planta y equipo especialmente diseñados para la fabricación de elementos combustibles que contengan material básico (fértil) o fisiónable;
- 3) La planta y equipo especialmente diseñados para la producción o concentración de deuterio u óxido de deuterio;
- 4) El equipo especialmente diseñado para la separación de isótopos de uranio o litio;
- 5) Las máquinas, materiales o equipo especialmente diseñados para su utilización en el procesamiento de materiales nucleares irradiados destinados a aislar o recuperar materiales fisiónables, tales como máquinas trozadoras de combustible para el reactor nuclear, extractores de disolvente de contracorriente y piezas y accesorios especialmente diseñados para los mismos;
- 6) El equipo especialmente diseñado para la elaboración de material básico (fértil) o fisiónable, incluso plantas especialmente diseñadas para la producción de hexafluoruro de uranio (F<sub>6</sub>U);
- 7) Válvulas de 3 centímetros de diámetro o más con juntas de fuelle, totalmente fabricadas o recubiertas de aluminio, níquel o aleación que contenga un 60% o más de níquel, bien sean de operación manual o automática;
- 8) Centrifugadores de gas capaces de enriquecer o separar isótopos y piezas y equipo especialmente diseñados para centrifugadores de gas e instalaciones de centrifugadores de gas;
- 9) Sopladores y compresores (tipo turbina, centrífuga y de flujo axial), totalmente fabricados de aluminio, níquel o una aleación que contenga el 60% o más de níquel, o recubiertos de este material, de 1.700 litros por minuto (60 pies cúbicos por minuto) de capacidad o más;
- 10) Cubas electrolíticas para la producción de flúor de capacidad de producción superior a 250 gramos de flúor por hora;

- 11) Termopermutadores adecuados para su uso en plantas de difusión gaseosa (p.e. termopermutadores de aluminio, cobre, níquel o aleaciones que contengan más del 60% de níquel o combinaciones de estos metales como tubos de revestimiento) diseñados para operar a presiones subatmosféricas, con una tasa de fuga o escape inferior a  $10^{-4}$  atmósferas por hora bajo presión diferencial de una atmósfera;
- 12) Reactores nucleares, p.e. reactores capaces de funcionar de tal forma que mantengan una reacción controlada y automantenida de fisión en cadena y el equipo especialmente diseñado para el mismo;
- 13) Tubos generadores de neutrones diseñados para funcionar sin un sistema de vacío exterior que utilicen la aceleración electrostática para inducir la reacción nuclear tritio-deuterio;
- 14) Instrumentos de control del proceso especialmente diseñados o modificados para verificar o controlar el proceso de los materiales fisionables irradiables o fértiles y del litio.

## APÉNDICE B

### ARTÍCULO XX

#### *Definiciones*

Para los fines del presente Estatuto:

1. Se entiende por “materiales fisionables especiales” el plutonio 239; el uranio 233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisionables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante, la expresión “materiales fisionables especiales” no comprende los materiales básicos.

2. Se entiende por “uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233” el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en tal cantidad que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que al relación entre la cantidad de isótopo 235 y la de isótopo 238 en el uranio natural.

3. Se entiende por “materiales básicos” el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Buenos Aires, January 30, 1976

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 3 of article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. The Government of Canada would be grateful for confirmation that the Government of the Argentine Republic agrees that the provisions contained in the above-mentioned paragraph shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Argentine Republic, as well as to all items derived therefrom to which said paragraph refers.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. P. BISSONNET  
Ambassador

His Excellency  
Doctor Raúl A. Quijano  
The Minister of Foreign Affairs  
and Worship  
Buenos Aires

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Gouvernement du Canada vous serait reconnaissant de lui confirmer que le Gouvernement de la République argentine accepte que les dispositions contenues dans le paragraphe susmentionné s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis depuis le Canada à la République argentine, de même qu'à tous les éléments qui en découlent auxquels fait référence ledit paragraphe.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
A. P. BISSONNET

Son Excellence  
Docteur Raúl A. Quijano  
Ministre des affaires extérieures  
et du culte  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 30 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia del día de la fecha, relativa al párrafo 3 del artículo III del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Canadá para la Cooperación en el Desarrollo y

Aplicación de la Energía Atómica para Fines Pacíficos. El Gobierno de la República Argentina conviene en que las disposiciones contenidas en el párrafo mencionado se aplicarán a todo el equipo, material, material nuclear, instalaciones e información suministrados desde Canadá a la República Argentina, así como a todos los elementos derivados de los mismos a los que se refiere dicho párrafo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Gobierno de Canadá  
D. Alfred Pike Bissonnet

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

Buenos Aires, January 30, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated January 30, 1976, concerning paragraph 3 of article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. The Government of the Argentine Republic agrees that the provisions contained in the above-mentioned paragraph shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Argentine Republic, as well as to all items derived therefrom to which said paragraph refers.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RAÚL A. QUIJANO  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency  
A. P. Bissonnet  
Ambassador of Canada  
Buenos Aires

[TRADUCTION<sup>2</sup>]

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de votre Excellence datée du 30 janvier 1976, touchant le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Gouvernement de la République argentine accepte que les dispositions contenues dans le paragraphe susmentionné s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis depuis le Canada à la République argentine, de même qu'à tous les éléments qui en découlent auxquels fait référence ledit paragraphe.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

RAÚL A. QUIJANO  
Ministre des affaires extérieures  
et du culte

Son Excellence  
Monsieur A. P. Bissonnet  
Ambassadeur du Canada  
Buenos Aires

<sup>1</sup> Signed by Raúl A. Quijano.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>1</sup> Signé par Raúl A. Quijano.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.



**No. 17691**

---

**CANADA  
and  
GUATEMALA**

**General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Guatemala City on 16 February 1976**

*Authentic texts: English, Spanish and French.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
GUATEMALA**

**Accord général de coopération technique (avec annexes).  
Signé à Guatemala le 16 février 1976**

*Textes authentiques : anglais, espagnol et français.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter called the “Government of Guatemala”), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two States and their peoples, and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Guatemala, have agreed to the following:

*Article I.* The program of technical co-operation will provide for:

- (1) Scholarships, fellowships and training awards for Guatemalan citizens in Canada or in a third country;
- (2) Canadian experts, instructors and technicians to work in Guatemala;
- (3) Such equipment and materials as may be required for the successful execution of projects of technical co-operation in Guatemala;
- (4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Guatemala;
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

*Article II.* The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in the document attached hereto, entitled “Responsibilities of the Government of Canada” and marked “Annex A”, at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities may be modified in relation to specific programs or projects in accordance with the procedure set out in article XII.

*Article III.* The Government of Guatemala agrees to assume all the responsibilities referred to in the document attached hereto, entitled “Responsibilities of the Government of Guatemala” and marked “Annex B”, at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities be modified in relation to specific programs or projects, in accordance with the procedure set out in article XII.

*Article IV.* Annexes A and B are integral parts of the present Agreement.

*Article V.* The Government of Canada shall be responsible for all costs to be incurred under the present Agreement, under any subsidiary arrangement or loan agreement that are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Guatemala shall be responsible for all costs to be incurred under the present Agreement that are not designated as being the specific responsibility of the Government of Canada; the same shall apply to all costs to be incurred under any subsidiary arrangement or loan agreement that are not designated therein as being the specific responsibility of the Government of Canada; it being understood, however, that the Parties will endeavour to the extent possible to determine such costs beforehand.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1976, i.e., the date of the note informing the Government of Canada of its approval in conformity with the laws and Constitution of Guatemala, in accordance with article XV.

*Article VI.* In this Agreement:

(1) "Canadian firms" shall mean those Canadian or foreign firms or institutions engaged by the Government of Canada in the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, or in any approved program or project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement.

(2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian or foreign personnel engaged by the Government of Canada in the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, or in any approved program or project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; the term "Canadian personnel" shall not include nationals of Guatemala or foreign residents;

(3) "Dependent" shall mean:

(a) The spouse of a member of the Canadian personnel; or

(b) The child of a member of the Canadian personnel or of the spouse of a member of the Canadian personnel who is under twenty-one (21) years of age and dependent on one of them for support or, being twenty-one (21) years of age or more, who is dependent on one of them for support by reason of mental or physical incapacity;

(4) "Subsidiary arrangement" shall mean any arrangement concluded in accordance with the provisions of article XII of the present Agreement.

*Article VII.* The Government of Guatemala shall grant immunity of jurisdiction to Canadian firms and to Canadian personnel when those firms and personnel are in the performance of their duties under the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, under any approved project or program established under a subsidiary arrangement or under a loan agreement except where it is established by the Courts that the damages caused to third parties by such Canadian firms and Canadian personnel result from an intentional act or criminal negligence on their part.

*Article VIII.* The Government of Guatemala shall exempt Canadian firms and Canadian personnel and their dependents from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes on remuneration received from sources outside Guatemala, from Canadian aid funds or from the Government of Guatemala as provided for in this Agreement, in any subsidiary agreement, and in any loan agreement as well as from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions.

*Article IX.* The Government of Guatemala shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from import duties, customs tariff, levies and any other duties, taxes or charges on vehicles, technical and professional equipment, and on personal and domestic effects, subject to their re-exportation except for those in bad condition or which are transferred to other persons who enjoy similar exemptions. Moreover, each member of the Canadian personnel will be permitted to import or export, free of customs duties, sales taxes and other duties, one automobile for personal use. This privilege may be used at three-year intervals. Disposition or sale of any such automobile shall be subject to the regulations applicable to the vehicles of officials of international organizations.

*Article X.* The Government of Guatemala shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariff, levies and any other duties,

taxes or charges on medicinal products, food-stuffs, alcoholic beverages and other articles of daily use that may be legally imported into Guatemala when such articles are shipped directly from its country of origin for the personal requirements of the Canadian personnel and their dependents.

*Article XI.* The Government of Guatemala shall free Canadian personnel and their dependents from the obligation to obey currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of funds imported by them into the Republic of Guatemala.

*Article XII.* 1. In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Guatemala, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary arrangements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, with respect to the following:

- (a) Any agreed program or project established under the provisions of article I of this Agreement;
- (b) Changes in the responsibilities assumed by each country, in accordance with the provisions of annexes A and B with respect to specific programs or projects;
- (c) Any other matters which may enable the two Governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

2. All subsidiary arrangements concluded in accordance with this Article in any form, shall make specific reference to this Agreement.

3. Unless it is specifically stated otherwise, the said subsidiary arrangements shall be considered to be administrative arrangements.

*Article XIII.* 1. The Government of Canada and the Government of Guatemala may conclude loan agreements in relation to any agreed program or project established under the provisions of article I of the present Agreement.

2. The loan agreements concluded in accordance with paragraph 1 of this article shall make specific reference to this Agreement and shall be the subject matter of formal agreements between the Contracting Parties.

*Article XIV.* Differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement, of any amendment thereto, or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Guatemala, or in any other manner mutually agreed upon by the Parties.

*Article XV.* The present Agreement shall enter into force upon the date of the Note from the Government of Guatemala informing the accredited Canadian diplomatic mission that the Agreement has been approved in accordance with the provisions of the laws and the Constitution of the Republic of Guatemala.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Guatemala (de aquí en adelante llamado el Gobierno de Guatemala), con miras a fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivas poblaciones, y movidos por el deseo de desarrollar la cooperación técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social del Gobierno de Guatemala, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* El Programa de Cooperación Técnica proporcionará:

- 1) Becas y bolsas de capacitación profesional para ciudadanos de Guatemala en Canadá o en un tercer país;
- 2) Expertos, instructores y técnicos canadienses que trabajen en la República de Guatemala;
- 3) El equipo y materiales requeridos para la exitosa ejecución de los proyectos de cooperación técnica en la República de Guatemala;
- 4) La elaboración de estudios y proyectos que contribuyan al desarrollo social y económico de la República de Guatemala;
- 5) Cualquier otra forma de asistencia que sea proyectada de mutuo acuerdo.

*Artículo II.* El Gobierno de Canadá hará y cumplirá todo aquello a que se refiere el documento que se adjunta aquí, bajo el título de “Responsabilidades del Gobierno de Canadá”, marcado como “Anexo A”, en el momento y la forma establecidos aquí. El alcance de dichas responsabilidades puede modificarse en relación con proyectos específicos, de acuerdo con las modalidades estipuladas en el artículo XII.

*Artículo III.* El Gobierno de Guatemala hará y cumplirá todo aquello a que se hace referencia en el documento que se adjunta aquí bajo el título de “Responsabilidades del Gobierno de Guatemala”, marcado como “Anexo B”, en el momento y la forma establecidos aquí. El alcance de dichas responsabilidades puede modificarse en relación con proyectos específicos, de acuerdo con las modalidades estipuladas en el artículo XII.

*Artículo IV.* Los Anexos A y B forman parte integral del presente Convenio.

*Artículo V.* El Gobierno de Canadá sufragará todos los gastos en que se incurra bajo este Convenio, bajo algún arreglo subsidiario, o bajo algún acuerdo de préstamo, los cuales serán enumerados como responsabilidad del Gobierno de Canadá. El Gobierno de Guatemala sufragará todos los gastos en que se incurra bajo este Convenio que no hayan sido mencionados como responsabilidad específica del Gobierno de Canadá; en la misma forma sufragará los gastos en que se incurra bajo algún arreglo subsidiario o bajo algún acuerdo de préstamo y que no hayan sido enumerados como responsabilidad específica del Gobierno de Canadá, siendo enten-

dido, sin embargo, que las Partes se esforzarán dentro de lo posible de especificar estos gastos de antemano.

*Artículo VI.* En este Convenio:

1. Por “Empresas Canadienses” se comprende aquellas empresas o instituciones canadienses o extranjeras comprometidas por el Gobierno de Canadá en este programa de cooperación técnica al que se hace referencia en este Convenio o en un programa aprobado o un proyecto establecido bajo un arreglo subsidiario o un acuerdo de préstamo.

2. Por “Personal Canadiense” se comprende todas aquellas personas canadienses o extranjeras contratadas por el Gobierno de Canadá para este programa de cooperación técnica al que se hace referencia en este Convenio, o en un programa aprobado o un proyecto establecido bajo un arreglo subsidiario o un acuerdo de préstamo; la definición de “personal Canadiense” no incluye nacionales guatemaltecos o extranjeros residentes;

3. Por “Dependiente” se comprende:

a) El cónyuge de un miembro del personal canadiense;

b) El hijo de un miembro del personal canadiense o del cónyuge de un miembro del personal canadiense, que sea menor de veintiún (21) años de edad y que dependa de uno de los dos, o si es mayor de veintiún (21) años, que dependa de uno de los dos cónyuges por incapacidad física o mental;

4. Por “Arreglo Subsidiario” se comprende todo arreglo concluido bajo las modalidades estipuladas en el artículo XII del presente Convenio.

*Artículo VII.* El Gobierno de Guatemala otorga inmunidad de jurisdicción a las empresas canadienses y al personal canadiense cuando estas empresas o este personal están en el ejercicio de sus funciones dentro del programa de cooperación técnica previsto en el presente Convenio o dentro de todo programa aprobado o proyecto establecido bajo un arreglo subsidiario o un acuerdo de préstamo, excepto cuando el tribunal juzga que los daños causados a terceras personas por las empresas canadienses o/y el personal canadiense han sido causados intencionalmente o por negligencia criminal de su parte.

*Artículo VIII.* El Gobierno de Guatemala eximirá a las empresas canadienses y al personal canadiense y sus dependientes de los impuestos de residencia, contribuciones, impuestos sobre la renta, o cualquier tipo de impuestos sobre ingresos provenientes del exterior de la República de Guatemala, de los fondos de la cooperación canadiense o del Gobierno de Guatemala, tal como previsto en el presente Convenio o bajo cualquier arreglo subsidiario o bajo todo acuerdo de préstamo y les eximirá de hacer declaraciones relacionadas con tales exenciones.

*Artículo IX.* El Gobierno de Guatemala eximirá a las empresas canadienses y al personal canadiense, incluyendo sus dependientes, del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre vehículos, equipo profesional y técnico, efectos personales y domésticos, bajo reserva de re-exportación, con excepción de aquellos que estén en mal estado o que sean enajenados a otras personas que gocen de dichas exoneraciones. Además, cada miembro del personal canadiense podrá importar o exportar libre de derechos arancelarios, consumo y ventas, un automóvil para su uso personal. Este privilegio podrá ser usado con intervalos de tres años, quedando la disposición o venta del vehículo en el país sujeta a las normas legales aplicables a los vehículos de los funcionarios de organismos internacionales.

*Artículo X.* El Gobierno de Guatemala eximirá al personal canadiense y sus dependientes del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes e impuestos sobre productos médicos, alimentos, bebidas alcohólicas y otros artículos de uso diario cuyo ingreso está autorizado por las autoridades sanitarias de Guatemala consignados directamente del país de origen para satisfacer las necesidades personales del personal canadiense y de sus dependientes.

*Artículo XI.* El Gobierno de Guatemala exonerará al personal canadiense y sus dependientes, de la obligación de sujetarse a las limitaciones de cambios de moneda respecto a la re-exportación de fondos importados por ellos a la República de Guatemala.

*Artículo XII.* 1. Con el fin de alcanzar los objetivos del presente Convenio, el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Guatemala actuando directamente o mediante sus respectivas agencias competentes, podrán concluir arreglos subsidiarios en la forma de intercambio de notas, cartas o memoranda, con respecto a lo siguiente:

- a) Cualquier programa aprobado o proyecto establecido que se ajuste a las disposiciones del artículo I del presente Convenio;
- b) Cambios en cuanto a las responsabilidades asumidas por cada gobierno, de acuerdo con las disposiciones de los Anexos A y B con respecto a todo programa o proyecto específico;
- c) Cualesquiera otros asuntos que les permitan a los dos gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

2. Todos los arreglos subsidiarios concluidos en conformidad con el presente artículo, cualquiera sea su forma, deberán hacer expresa mención del presente Convenio.

3. A menos de especificar lo contrario, los dichos arreglos subsidiarios serán considerados como arreglos administrativos.

*Artículo XIII.* 1. El Gobierno de Canadá y el Gobierno de Guatemala podrán concluir acuerdos de préstamo con relación a todo programa aprobado o proyecto establecido de acuerdo con las disposiciones del artículo I del presente Convenio.

2. Los acuerdos de préstamo concluidos de acuerdo al párrafo 1) de este artículo deberán hacer expresa mención del presente Convenio y serán objeto de acuerdos formales entre las dos partes.

*Artículo XIV.* Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier arreglo subsidiario serán resueltas mediante negociación entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Guatemala, o en alguna otra forma que por consentimiento mutuo puedan convenir las partes que realizaron este Convenio.

*Artículo XV.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique a la representación diplomática de Canadá que el mismo ha sido aprobado conforme a las normas constitucionales y legales de la República de Guatemala.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Convenio.

HECHO en dos originales en la ciudad de Guatemala el día diecisiete de febrero de mil novecientos setenta y seis, en español, inglés y francés, cada versión igualmente auténtica.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de Guatemala

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno de Canadá

## ANEXO A

### RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de Canadá proporcionará y pagará:

- 1) Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos del personal canadiense en la forma establecida en las condiciones de empleo o en los términos del contrato, según fuesen aplicables;
- 2) Los gastos de viaje del personal canadiense y sus dependientes entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida en la República de Guatemala;
- 3) Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense en Canadá y los puntos respectivos de llegada y partida en la República de Guatemala de los efectos personales y artículos domésticos del personal canadiense y sus dependientes, además del equipo técnico y profesional necesario para realizar el desempeño eficiente de sus funciones;
- 4) Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de la República de Guatemala en Canadá o en un tercer país, de la forma siguiente:
  - a) Viáticos durante su estancia en Canadá o en un tercer país;
  - b) Subsidio para ropa;
  - c) Libros, equipos o suministros necesarios para el programa emprendido en Canadá, o en un tercer país;
  - d) Derechos de inscripción y afines;
  - e) Servicios médicos y de hospitales necesarios;
  - f) Boleto de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en la República de Guatemala hasta el destino designado en Canadá o en un tercer país y el retorno a Guatemala;
  - g) El transporte dentro de Canadá o dentro del tercer país exigido por el programa;
- 5) El equipo y los materiales necesarios para la ejecución del programa, tal como previstos en los arreglos subsidiarios.

<sup>1</sup> Signed by Adolfo Molino Orantes — Signé par Adolfo Molino Orantes.

<sup>2</sup> Signed by Clive Carruthers — Signé par Clive Carruthers.



## ANEXO B

## RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE GUATEMALA

El Gobierno de Guatemala proporcionará y pagará:

- 1)
  - a) Los gastos normales de hotel, incluyendo comidas, del personal canadiense y personas a su cargo antes de que puedan obtener un alojamiento permanente, hasta un límite de treinta (30) días, así como durante el período inmediatamente anterior a la partida, con un límite de siete (7) días, una vez que hayan abandonado su alojamiento permanente;
  - b) Sujeto al artículo 1 c) abajo, vivienda que contenga el mobiliario básico de nivel equivalente al acordado normalmente a los funcionarios públicos de la República de Guatemala de categoría y antigüedad comparables o un subsidio para alojamiento a ser determinado en los arreglos subsidiarios correspondientes;
  - c) Cuando la estancia del personal canadiense en la República de Guatemala haya sido determinada por el Gobierno de Canadá en un período inferior a seis meses, un hotel adecuado o alojamiento temporal adecuado, tres comidas al día y servicios afines normales, o un subsidio equivalente a ser determinado en los arreglos subsidiarios correspondientes;
- 2) El costo de hotel u otro alojamiento temporal adecuado, además de comidas, del personal canadiense, si bien no el de las personas a su cargo, a un nivel adecuado a su categoría y rango, durante sus viajes en funciones que surjan de su trabajo.
- 3) Transporte:
  - a) Del punto de entrada al lugar de residencia del personal canadiense y personas a su cargo, a su llegada a la República de Guatemala al comienzo de su misión;
  - b) Del lugar de residencia al punto de salida de la República de Guatemala para el personal canadiense y personas a su cargo, a la terminación de su trabajo asignado;
  - c) De todos los viajes oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas; dicho transporte será de un nivel similar al concedido normalmente a un funcionario público del Gobierno de Guatemala de categoría y antigüedad comparables; en el caso de que el personal canadiense cuente con sus propios vehículos a motor y los utilice en lugar de transporte oficial, se les pagará un tanto por kilómetro a las tarifas adecuadas pagadas normalmente a los funcionarios del Gobierno de Guatemala;
  - d) Entre los puntos de entrada y partida de la República de Guatemala y el lugar de destino, del equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y personas a su cargo; tales costos de transporte deberán incluir, cuando sea aplicable, el paso de aduana y almacenamiento temporal en relación con los envíos de llegada y embalaje para la re-exportación y almacenamiento temporal, en relación con los embarques de partida;
  - e) Solamente al personal canadiense y no a las personas a su cargo cuando la duración de la estancia del personal canadiense en la República de Guatemala haya sido fijada por el Gobierno de Canadá en menos de seis meses;
- 4)
  - a) Sujeto al párrafo b), las facilidades médicas y tratamiento necesario para la salud y bienestar del personal canadiense y las personas a su cargo o donde no hubiera tales facilidades o servicios el Gobierno de Guatemala reembolsará al personal canadiense y personas a su cargo el valor de cualquier atención médica prestada por un médico privado de su propia elección;

- b) Los servicios previstos en el párrafo a), al personal canadiense solamente y no a las personas a su cargo, cuando la duración de la estancia del personal canadiense en la República de Guatemala haya sido determinada por el Gobierno de Canadá en menos de seis meses;
- 5) Alojamiento y servicios de oficinas a nivel del Gobierno de Guatemala, incluyendo si fuera apropiado, espacio adecuado de oficina y mobiliario, personal de oficina y taquimecanógrafas y otros equipos profesionales y técnicos, instalaciones telefónicas, postales y de otro tipo destinadas a que el personal canadiense pueda realizar eficazmente su tarea;
  - 6) Ayuda en acelerar el paso de aduanas de cualquier efecto personal o técnico del personal canadiense y personas a su cargo;
  - 7) Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones por un período máximo de cuatro semanas por año que serán concedidas de acuerdo con el reglamento de días de permiso de Canadá, bien sea dentro o fuera de la República de Guatemala, en cualquier momento dispuesto o acordado entre el personal canadiense y las autoridades competentes del Gobierno de Guatemala.
-

## ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Guatemala (ci-après appelé le Gouvernement du Guatemala), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Guatemala, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le programme de coopération technique comprendra :

- 1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Guatemala;
- 2) L'affectation au Guatemala de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens;
- 3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Guatemala;
- 4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Guatemala;
- 5) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

*Article II.* Le Gouvernement du Canada assumera toutes les obligations mentionnées au document ci-joint intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Canada», indiqué comme «annexe A», au moment et de la manière établis. La portée desdites responsabilités pourra être modifiée en relation à des projets spécifiques, en accord avec les modalités stipulées à l'article XII.

*Article III.* Le Gouvernement du Guatemala assumera toutes les obligations mentionnées au document ci-joint intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Guatemala», indiqué comme «annexe B», au moment et de la manière établis. La portée desdites responsabilités pourra être modifiée en relation à des projets spécifiques, en accord avec les modalités stipulées à l'article XII.

*Article IV.* Les annexes A et B font partie intégrale du présent Accord.

*Article V.* Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts à encourir qui, aux termes du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Guatemala assumera tous les coûts à encourir qui, aux termes du présent Accord, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada; il en sera de même pour tous les coûts à encourir aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt qui n'y sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada, étant convenu, toutefois, que les Parties s'efforceront dans la mesure du possible de préciser ces coûts à l'avance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1976, soit la date de la note par laquelle le Gouvernement canadien avait été informé de son approbation en vertu des normes constitutionnelles et légales du Guatemala, conformément à l'article XV.

*Article VI.* Dans le présent Accord :

1. «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes ou étrangères engagées par le Gouvernement du Canada dans le programme de coopération technique dont le présent Accord fait état ou dans tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt.

2. «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien ou étranger engagé par le Gouvernement du Canada dans le programme de coopération technique dont le présent Accord fait état ou dans tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; l'expression «personnel canadien» exclura les ressortissants guatémaltèques et les résidents étrangers.

3. «Personnes à charge» signifiera :

- a) Le conjoint d'un membre du personnel canadien; ou
- b) L'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien, âgé de moins de vingt et un (21) ans et à la charge de l'un d'eux, ou si âgé de vingt et un (21) ans ou plus qui soit à la charge de l'un d'eux en raison d'une incapacité physique ou mentale.

4. «Entente subsidiaire» signifiera toute entente conclue en vertu des dispositions de l'article XII du présent Accord.

*Article VII.* Le Gouvernement du Guatemala accordera immunité de juridiction aux sociétés canadiennes et au personnel canadien lorsque ces sociétés et personnel sont dans l'exécution de leurs fonctions en vertu du programme de coopération technique prévu à cet Accord ou en vertu de tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, sauf lorsqu'il est jugé par les tribunaux que les dommages causés à des tiers par ces sociétés canadiennes et ce personnel canadien l'ont été de façon intentionnelle ou par suite de négligence criminelle de leur part.

*Article VIII.* Le Gouvernement du Guatemala accordera aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Guatemala, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Guatemala, tel que prévu dans le présent Accord, dans toute entente subsidiaire ou dans tout accord de prêt, et ne les obligera pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

*Article IX.* Le Gouvernement du Guatemala accordera aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif des douanes et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur les véhicules, l'équipement technique et professionnel, et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges. De plus, chaque membre du personnel canadien pourra également importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif des douanes, taxe de vente et de consommation et de tous autres droits, taxes ou frais, une voiture pour son usage personnel. Ce privilège pourra s'exercer à chaque intervalle de trois ans. La vente ou la disposition d'une telle voiture sera assujettie aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales.

*Article X.* Le Gouvernement de la République du Guatemala accordera au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif des douanes, et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur des produits médicaux, des denrées alimentaires, boissons alcooliques et d'autres articles d'utilisation quotidienne dont l'importation est autorisée au Guatemala, lorsque ces articles sont consignés directement du pays d'origine pour satisfaire les besoins personnels du personnel canadien et des personnes à leur charge.

*Article XI.* Le Gouvernement du Guatemala libérera le personnel canadien et les personnes à leur charge de l'obligation de se soumettre au contrôle des changes lorsqu'il s'agira pour eux de réexporter les fonds importés par eux en République du Guatemala.

*Article XII.* 1. En vue de rencontrer les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des ententes subsidiaires sous forme de notes, lettres ou mémoires quant à ce qui suit :

- a) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord;
- b) Des changements d'obligations acceptées par chaque pays, en vertu des dispositions des annexes A et B se rapportant à tout programme ou projet spécifique;
- c) Tout autre sujet permettant aux deux gouvernements d'atteindre conjointement les objectifs du présent Accord.

2. Toutes les ententes subsidiaires conclues en vertu du présent article, quelle qu'en soit leur forme, devront faire mention expresse du présent Accord.

3. Lesdites ententes subsidiaires seront considérées, à moins de stipulation expresse au contraire, comme des ententes administratives.

*Article XIII.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala pourront conclure des conventions de prêt relatives à tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent Accord.

2. Les conventions de prêt conclues en vertu du paragraphe 1 de cet article devront faire mention expresse du présent Accord et feront l'objet d'accords formels entre les Parties contractantes.

*Article XIV.* Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala ou selon les modalités dont auront convenu les Parties à cet Accord.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement du Guatemala communiquera à la représentation diplomatique du Canada que l'Accord a été approuvé conformément aux normes constitutionnelles et légales de la République du Guatemala.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

WRITTEN in two original copies, in the City of Guatemala, on the sixteenth of February, nineteen seventy-six, in English, Spanish and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

RÉDIGÉ en deux copies originales, dans la ville de Guatemala, le seize février mil neuf cent soixante-seize, en français, espagnol et anglais, chaque version étant également authentique.

CLIVE CARRUTHERS

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

ADOLFO MOLINO ORANTES

For the Government of Guatemala  
Pour le Gouvernement du Guatemala

## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada shall provide and pay for:

- (1) The salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in the conditions of employment or in the terms of the contract, whichever is applicable;
- (2) The cost of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and their points of entry and departure in Guatemala;
- (3) The costs of transporting, between the normal place of residence of the Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Guatemala, personal effects and household articles of the Canadian personnel and their dependents, plus the technical and professional equipment necessary for the effective performance of their duties;
- (4) The costs associated with the professional training of persons from Guatemala in Canada or in a third country, as follows:
  - (a) Living expenses while in Canada or in a third country;
  - (b) A clothing allowance;
  - (c) Books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country;
  - (d) Registration and other related fees;
  - (e) Necessary medical and hospital services;
  - (f) Economy air fare from an approved point of embarkation in Guatemala to a designated destination in Canada or in a third country and return;
  - (g) Transportation within Canada or a third country as required for the program;
- (5) The equipment and material required for the implementation of any program or project as specified in subsidiary arrangements.

## ANNEX B

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

The Government of Guatemala shall provide and pay for:

- (1)
  - (a) Normal hotel expenses, including meals, for a period not exceeding thirty (30) days, for the Canadian personnel and their dependents until they are able to obtain permanent accommodation, and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
  - (b) Subject to sub-paragraph (c), housing containing basic furnishing of the standard equivalent of that normally accorded a public servant of the Government of Guatemala of comparable rank and seniority, or a housing allowance to be determined in subsidiary arrangements;
  - (c) Where the length of stay of any Canadian personnel has been determined by the Government of Canada to be less than six months, suitable hotel or temporary accommodation, three meals a day and normal related services, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements;
- (2) The cost of hotel or other suitable temporary living quarters plus meals for Canadian personnel, but not for their dependents, at a level corresponding to their status and rank, while required to travel on duty;

- (3) Transportation:
- (a) Between the point of entry and the place of residence of Canadian personnel and their dependents, on their arrival in Guatemala, at the beginning of their assignment;
  - (b) Between the place of residence and the point of departure from Guatemala, of the Canadian personnel and their dependents, upon completion of their assignment;
  - (c) For all official journeys, including transportation between the place of residence of the Canadian personnel and his place of work, whenever the two locations are not in close proximity; said transportation will be of a standard similar to that normally accorded a public servant of the Government of Guatemala; in the event that the Canadian personnel have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid an allowance per kilometer at the same rate as is normally paid to public servants of the Government of Guatemala of comparable rank and seniority;
  - (d) Between the points of entry and departure in Guatemala and the final destination of the professional and technical equipment and of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents; such transportation costs shall also include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in connection with arriving shipments and export packing and temporary warehousing in connection with departing shipments;
  - (e) The foregoing paragraphs of this section shall apply only to the Canadian personnel and not to their dependents if the length of stay of such personnel in Guatemala has been fixed by the Government of Canada at less than six months;
- (4) (a) Subject to sub-paragraph (b), medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of Canadian personnel and dependents, or where there are no such facilities or services, the Government of Guatemala shall reimburse Canadian personnel and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choice;
- (b) The services mentioned in sub-paragraph (a), to Canadian personnel but not to their dependents, when the length of stay of the Canadian personnel in Guatemala has been determined by the Government of Canada to be less than six months;
- (5) Office accommodation and services at Government of Guatemala standards, including appropriate suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities designed to help Canadian personnel carry out their task effectively;
- (6) Assistance in the clearance through customs of the personal household and technical effects of Canadian personnel and their dependents.
- (7) All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside Guatemala, at such time as may be arranged between the Canadian personnel and the appropriate authorities of the Government of Guatemala.
-



## ANNEXE A

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants :

- 1) Traitements, honoraires, allocations et autres émoluments des membres du personnel canadien tels qu'indiqués dans leurs conditions d'emploi ou dans les stipulations du contrat selon le cas;
- 2) Frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituelle au Canada et le lieu d'entrée et de départ au Guatemala;
- 3) Les frais d'expédition entre le lieu habituel de résidence au Canada des membres du personnel canadien et les lieux d'entrée et de départ au Guatemala de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
- 4) Les dépenses sous-mentionnées relatives à la formation professionnelle du personnel guatémaltèque soit au Canada soit dans un pays tiers :
  - a) Allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers;
  - b) Allocation vestimentaire;
  - c) Livres, fournitures ou matériel requis pour les cours suivis au Canada ou dans un pays tiers;
  - d) Frais d'inscription et frais connexes;
  - e) Frais médicaux et hospitaliers, si nécessaire;
  - f) Billets d'avion classe touriste, du point d'embarcation approuvé du Guatemala à la destination désignée au Canada ou dans un pays tiers, et le retour au Guatemala;
  - g) Frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers selon les exigences du cours;
- 5) L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution de tout programme ou projet, tel que cela sera prévu dans les ententes subsidiaires.

## ANNEXE B

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Guatemala fournira et financera les services suivants :

- 1)
  - a) Frais d'hôtels, y compris les repas, pour une période n'excédant pas trente (30) jours, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils trouvent un logement permanent, et pour une période n'excédant pas sept (7) jours avant leur départ, après qu'ils auront quitté leur logement permanent;
  - b) Sous réserve de l'alinéa c, un logement qui ait le mobilier de base d'un niveau similaire à celui que reçoivent normalement les fonctionnaires publics du Gouvernement du Guatemala de statut et ancienneté comparables, ou une allocation de logement qui sera précisée aux ententes subsidiaires;
  - c) Quand la période de service du personnel canadien au Guatemala est fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois, le logement dans un hôtel ou logement temporaire approprié, trois repas par jour et les services connexes habituels, ou une allocation équivalente qui sera précisée aux ententes subsidiaires;
- 2) Les frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que les repas du personnel canadien, mais non ceux des personnes à charge, à un niveau correspondant à leur statut et position à l'occasion des voyages rendus nécessaires par leur travail;

- 3) Le transport :
- a) Du point d'entrée au lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée au Guatemala au début de leur affectation;
  - b) Du lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge au point de sortie du Guatemala, à la fin de leur affectation;
  - c) Pour tout voyage officiel, y compris le transport à partir du lieu de résidence du représentant canadien à son lieu de travail, pourvu que ces deux endroits ne soient pas trop près l'un de l'autre; le transport fourni sera d'une classe similaire à celui qu'on fournit à un fonctionnaire public du Gouvernement du Guatemala de statut et ancienneté comparables; si les membres du personnel canadien disposent de leurs propres moyens de transport officiel, ils recevront une allocation par kilomètre selon les taux appropriés payés normalement aux fonctionnaires du Gouvernement du Guatemala;
  - d) Entre les points d'entrée et de départ du Guatemala et le lieu de destination, du matériel technique et spécialisé, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; ces frais comprendront, le cas échéant, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire des effets envoyés, ainsi que l'emballage des effets pour fins d'exportation et l'entreposage temporaire d'effets lors du retour du personnel canadien;
  - e) Pour le personnel canadien mais non pour les personnes à charge, si le séjour du personnel canadien dans le Guatemala est fixé par le Gouvernement du Canada à moins de six mois;
- 4) a) Sous réserve de l'alinéa *b*, les services et traitement médicaux nécessaires pour la santé et le bien-être du personnel canadien et les personnes à leur charge, ou le remboursement, s'il n'y a pas de tels services, par le Gouvernement du Guatemala au personnel canadien et les personnes à leur charge, de tout montant dépensé pour des soins médicaux rendus par un médecin de leur choix;
- b) Les services prévus à l'alinéa *a* pour le personnel canadien, mais non pour les personnes à charge, si le séjour du personnel canadien au Guatemala est fixé par le Gouvernement du Canada à moins de six mois;
- 5) Les logements et les services de bureau selon les normes du Gouvernement du Guatemala, y compris, au besoin, les installations et le matériel adéquats, les services de secrétariat et de bureau et tout autre matériel technique et spécialisé, les services de téléphone, de poste et autres dont aurait besoin le personnel canadien pour mener à bien ses fonctions;
- 6) Toute aide devant accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 7) Tout le personnel canadien aura droit à une période maximum de quatre semaines de vacances par année, accordées conformément au règlement canadien sur les vacances, à l'intérieur ou à l'extérieur du Guatemala, aux époques dont pourront convenir le personnel canadien et les autorités compétentes du Gouvernement du Guatemala.
-

No. 17692

---

**CANADA**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**  
**(ON BEHALF OF BELIZE)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance. Belmopan, 17 February  
1976**

*Authentic texts: English and French.*  
*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**  
**(AU NOM DE BÉLIZE)**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger. Belmopan, 17 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*  
*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF BELIZE) CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE BÉLIZE) SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Belmopan, Belize  
February 17, 1976

Belmopan (Belize)  
Le 17 février 1976

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Belize, which would further the development of economic relations between Belize and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

i. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Belize;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Belize;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Belize, other than action of the kind described in sub-paragraph (b)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Belize qui favoriseraient le développement des relations économiques entre le Belize et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. J'ai également l'honneur de vous confirmer les points d'accord suivants, résultant de ces entretiens :

1. Dans le cas d'indemnisation par la Société pour l'expansion des exportations aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion au Belize;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental au Belize;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Belize autre qu'un acte du genre prévu à l'ali-

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Belize, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Belize to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Belize partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Agency of any interests in any property within the territory of Belize, the Government of Belize shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of Belize.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Belize with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law but in that respect nothing contained herein shall be construed as imposing any liability on the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, save in this respect, is responsible for the international relations of Belize.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of Belize, the said Government of Belize shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Govern-

néa *b*, qui prive un investisseur de droits à un investissement, ou relatifs à celui-ci; et de

- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Belize qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme l'« Assureur », sera autorisée par le Gouvernement du Belize à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois du Belize rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de tous droits sur un bien quelconque dans les limites du territoire du Belize, le Gouvernement du Belize autorisera l'investisseur et l'Assureur à procéder à tels arrangements qui permettraient le transfert de ces droits à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Belize.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation du Belize. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international. A cet égard, cependant, aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme imposant quelque responsabilité que ce soit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui est par ailleurs chargé des relations internationales du Belize.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Belize, ledit Gouvernement du Belize accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la

ment of Canada to meet its expenditures in the territory of Belize.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Belize.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respec-

libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses sur le territoire du Belize.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement du Belize.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation découlant des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées, autant que possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi comme suit : chaque gouvernement nommera un arbitre; le troisième membre qui exercera les fonctions de président sera nommé par les deux autres. Le président ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal arbitral décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage

tive Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

J. M. HARRINGTON  
Commissioner for Canada

The Honourable  
George C. Price  
Premier and Minister  
of Finance  
Belmopan, Belize

pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander l'institution de la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement avec un préavis de six mois donné par écrit à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. M. HARRINGTON  
Commissaire du Canada

L'honorable  
M. George Price  
Premier Ministre et Ministre  
des finances  
Belmopan (Belize)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The Premier and Minister of Finance  
of Belize to the Commissioner for  
Canada*

Belmopan, Belize  
February 17, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date on the subject of an Investment Insurance Agreement.

I have the honour to confirm that the provisions of that Note are acceptable to the Government of Belize, and that consequently the text of your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE C. PRICE  
Premier of Belize

His Excellency  
John M. Harrington  
Commissioner for Canada  
Kingston, Jamaica

*Le Premier Ministre et Ministre des  
finances du Belize au Commissaire du  
Canada*

Belmopan (Belize)  
Le 17 février 1976

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note d'aujourd'hui au sujet d'un Accord d'assurances-investissements.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les termes de la Note agréent au Gouvernement de Belize, et que celui-ci accepte que votre Note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente et le demeurera jusqu'à ce que l'un des deux gouvernements y mette fin en donnant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Veuillez accepter, Monsieur le Commissaire, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Premier Ministre de Belize,  
GEORGE C. PRICE

Son Excellence  
M. John M. Harrington  
Commissaire du Canada  
Kingston (Jamaïque)

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



No. 17693

---

**CANADA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**  
**(ON BEHALF OF MONTSERRAT)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investments in Montserrat insured by Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, 14 February 1977, and Plymouth, 15 February 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**  
**(AU NOM DE MONTSERRAT)**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements à Montserrat assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown, 14 février 1977, et Plymouth, 15 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF MONTSERAT) RELATING TO INVESTMENTS IN MONTSERAT INSURED BY CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE MONTSERAT) RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À MONTSERAT ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Bridgetown  
February 14, 1977

Bridgetown  
Le 14 février 1977

No. 10

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Montserrat, which would further the development of economic relations between Montserrat and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

(a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Montserrat;

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N°10

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements à Montserrat qui favoriseraient les relations économiques entre Montserrat et le Canada, et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de Montserrat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Montserrat;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Montserrat, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Montserrat, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Montserrat;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Montserrat autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Montserrat qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Montserrat to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Montserrat partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Montserrat shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Montserrat.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Montserrat with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law, but in that respect nothing contained herein shall be construed as imposing any liability on the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, save in this respect, is responsible for the international relations of Montserrat.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts,

ladite Société, ci-après désignée comme l'« Assureur », sera autorisée par le Gouvernement de Montserrat à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Montserrat rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Montserrat autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Montserrat.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Montserrat. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international, mais à cet égard rien de ce qui est contenu dans les présentes ne sera interprété comme imposant quelque responsabilité que ce soit au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, lequel, sauf dans ce cas-ci, est responsable des relations internationales de Montserrat.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurances-investissements des

amounts and credits of the lawful currency of the Government of Montserrat, the said Government of Montserrat shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Montserrat.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Montserrat.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President; and if the latter is prevented from carrying out the said func-

montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Montserrat, ledit Gouvernement de Montserrat accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Montserrat.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de Montserrat.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il

tion or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in

se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour

force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

H.E. Wyn Jones  
Governor of Montserrat  
Plymouth, Montserrat

la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Commissaire du Canada,  
L. A. H. SMITH

S.E. M. Wyn Jones  
Gouverneur  
Gouvernement de Montserrat  
Plymouth (Montserrat)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Plymouth, Montserrat  
February 15, 1977

Plymouth (Montserrat)  
Le 15 février 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 10 of February 14, 1977, relating to investments in Montserrat which would further the development of economic relations between Montserrat and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Montserrat as contained in your note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 10 du 14 février 1977 portant sur des investissements à Montserrat qui favoriseraient les relations économiques entre Montserrat et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant l'assurance par le Canada des investissements à Montserrat contenues dans votre Note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WYN JONES  
Governor

H.E. Lawrence A. H. Smith  
Commissioner for Canada  
Bridgetown, Barbados

---

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Gouverneur,  
WYN JONES

S.E. M. Lawrence A. H. Smith  
Commissaire du Canada  
Bridgetown (Barbade)

---





No. 17694

---

**CANADA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**  
**(ON BEHALF OF DOMINICA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investments in Dominica insured by Canada, through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, 4 February 1977, and Roseau, 17 February 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**  
**(AU NOM DE LA DOMINIQUE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements en Dominique assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown, 4 février 1977, et Roseau, 17 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF DOMINICA) RELATING TO INVESTMENTS IN DOMINICA INSURED BY CANADA, THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA DOMINIQUE) RELATIF AUX INVESTISSEMENTS EN DOMINIQUE ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

## I

Bridgetown  
February 4, 1977

Bridgetown  
Le 4 février 1977

No. 8

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Dominica, which would further the development of economic relations between Dominica and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

(a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Dominica;

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 8

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Dominique qui favoriseraient les relations économiques entre la Dominique et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de la Dominique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Dominica;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Dominica, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Dominica, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Dominique;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Dominique autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Dominique qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Dominica to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Dominica partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Dominica shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Dominica.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Dominica with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Dominica, the said Government of Dominica shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be

ladite Société, ci-après désignée comme l'« Assureur », sera autorisée par le Gouvernement de la Dominique à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la Dominique rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la Dominique autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Dominique.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la Dominique. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la Dominique, ledit Gouvernement de la Dominique accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds

freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Dominica.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Dominica.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both

seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Dominique.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la Dominique.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges

Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

b) Les modifications de l'Accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

Colonel, the Hon. P. R. John, J.P.  
Premier of Dominica  
Government Headquarters  
Roseau, Dominica

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Commissaire du Canada,  
L. A. H. SMITH

L'honorable P. R. John, J.P.  
Premier Ministre de la Dominique  
Roseau (Dominique)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Roseau, Dominica  
17th February 1977

Roseau (Dominique)  
Le 17 février 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 8 of February 4, 1977, relating to investments in Dominica, which would further the development of economic relations between Dominica and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Dominica as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. R. JOHN  
Premier

His Excellency  
Lawrence A. H. Smith  
Commissioner for Canada  
Bridgetown, Barbados

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 8 du 4 février 1977 portant sur des investissements en Dominique qui favoriseraient les relations économiques entre la Dominique et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant l'assurance par le Canada des investissements en Dominique contenues dans votre Note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Premier Ministre,  
P. R. JOHN

Son Excellence  
M. Lawrence A. H. Smith  
Commissaire du Canada  
Bridgetown (Barbade)

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

No. 17695

---

**CANADA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**  
**(ON BEHALF OF ANTIGUA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Antigua insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Bridgetown, Barbados, and St. John's, Antigua, 8 June 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**  
**(AU NOM D'ANTIGUA)**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements à Antigua assurés par le Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Bridgetown (Barbade) et Saint John's (Antigua), 8 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ANTIGUA) RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN ANTIGUA INSURED BY CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM D'ANTIGUA) RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À ANTIGUA ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

## I

Bridgetown  
June 8, 1977

Bridgetown  
Le 8 juin 1977

No. 18

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Antigua, which would further the development of economic relations between Antigua and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Antigua;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 18

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Antigua qui favoriseraient les relations économiques entre Antigua et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire d'Antigua;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



property by a Government, or agency thereof, in Antigua;

- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Antigua, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Antigua, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Antigua to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Antigua partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Antigua shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Antigua.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Antigua with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Antigua, the said Government of Antigua shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Antigua.

un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Antigua;

- c) Tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Antigua autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental d'Antigua qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme l'« Assureur », sera autorisée par le Gouvernement d'Antigua à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois d'Antigua rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement d'Antigua autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois d'Antigua.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation d'Antigua. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement d'Antigua, ledit Gouvernement d'Antigua accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national d'Antigua.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Antigua.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement d'Antigua.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de Justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et

other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

b) Les modifications de l'Accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

The Hon. Vere C. Bird, Sr.  
Premier of Antigua  
St. John's, Antigua

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Commissaire du Canada,  
L. A. H. SMITH

L'honorable Vere C. Bird  
Premier Ministre d'Antigua  
St. John's (Antigua)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

St. John's, Antigua  
June 8, 1977

St. John's, Antigua  
Le 8 juin 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 18 of June 8, 1977, relating to investments in Antigua which would further the development of economic relations between Antigua and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Antigua as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

VERE C. BIRD, Sr.  
Premier

H.E. Lawrence A. H. Smith  
Commissioner for Canada  
Bridgetown, Barbados

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 18 du 8 juin 1977 portant sur des investissements en Antigua qui favoriseraient les relations économiques entre Antigua et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant la garantie des investissements canadiens en Antigua énoncées dans votre Note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier Ministre,  
VERE C. BIRD

S.E. Lawrence A. H. Smith  
Commissaire du Canada  
Bridgetown (Barbade)

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

**No. 17696**

---

**CANADA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance (with annexed notes of  
2 August and 17 December 1975). Ottawa, 24 February  
1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger (avec notes annexées des  
2 août et 17 décembre 1975). Ottawa, 24 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Ottawa  
February 24, 1976

Ottawa  
Le 24 février 1976

No. FLA-137

N° FLA-137

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Islamic Republic of Pakistan, which would further the development of economic relations between Canada and the Islamic Republic of Pakistan, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République islamique du Pakistan qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République islamique du Pakistan sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Islamic Republic of Pakistan;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan;

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République islamique du Pakistan;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République islamique du Pakistan;

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Islamic Republic of Pakistan partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Islamic Republic of Pakistan.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Islamic Republic of Pakistan with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the said Government of the Islamic Republic of Pakistan shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be

- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental dans la République islamique du Pakistan autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République islamique du Pakistan qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme l'«Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République islamique du Pakistan rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République islamique du Pakistan.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République islamique du Pakistan. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ledit Gouvernement de la République islamique du Pakistan accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds

freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Islamic Republic of Pakistan.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, in so far as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own pro-

seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République islamique du Pakistan.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les



cedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

It is understood that the Diplomatic Note EC(I)-22/35/74 of August 3, 1975,<sup>1</sup> addressed by the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Canadian Embassy in Islamabad, and the Embassy's Note 556 of December 16, 1975, in answer, the texts of which are attached hereto, shall be considered to be annexed to this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACÉACHEN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Aziz Ahmed  
Minister of State for Defence and  
Foreign Affairs of the Islamic Republic  
of Pakistan

deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure d'arbitrage et y prendra part.

Si ce qui précède agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Il est entendu que la Note diplomatique EC(I)-22/35/74 du 2 août 1975 adressée par le Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan à l'Ambassade du Canada à Islamabad, et la réponse de l'Ambassade par sa Note 556 du 16 décembre 1975, notes dont les textes sont reproduits ci-après, seront considérées comme annexées au présent Accord.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,  
ALLAN J. MACÉACHEN

Son Excellence  
Aziz Ahmed  
Ministre d'Etat pour la défense et les  
affaires étrangères de la République  
islamique du Pakistan

<sup>1</sup> Should read "August 2, 1975".

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ANNEX I

*The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Embassy of Canada*

Islamabad  
August 2, 1975

No. EC(1)-22/35/74

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada, Islamabad, and with reference to their Note No. 392 dated October 9, 1974, and correspondence resting with this Ministry's Note of even number dated October 23, 1974, has the honour to state that the authorities concerned, who were consulted in the matter, have furnished their comments which are reproduced below:

“Article 4 of the Draft Agreement entitles the Export Development Corporation of Canada to collect insurance premia in rupees in Pakistan and these rupees would become available to the Canadian Government to meet its local expenses. This would mean a loss of inward remittance to Pakistan. Similarly, if a Canadian firm in Pakistan collects war risk damages in rupees from the Government of Pakistan these rupees become virtually converted to Canadian dollars if the Agreement between the firm and the Export Development Corporation of Canada provides that such rupees be given to the Corporation”.

2. It has, therefore, been proposed by the authorities concerned that article 4 of the Draft Agreement may be deleted.

3. This Ministry shall be grateful if the aforesaid comments are conveyed to the authorities concerned in Canada and their reactions intimated to this Ministry in order to further examine the Draft Agreement.

## ANNEXE I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan à l'Ambassade du Canada*

Islamabad  
Le 2 août 1975

N° EC(1)-22/35/74

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada à Islamabad et, se référant à sa Note n° 392 du 9 octobre 1974 et à la correspondance relative à la Note de ce Ministère portant le même numéro du 23 octobre 1974, a l'honneur de communiquer que les autorités concernées, lesquelles ont été consultées en la matière, ont fait part de leurs commentaires reproduits ci-dessous :

«L'article 4 du Projet d'accord permet à la Société pour l'expansion des exportations de toucher des primes d'assurance en roupies au Pakistan, quitte au Gouvernement canadien à utiliser ces roupies pour faire face à ses dépenses locales. Il en résulterait une perte de rentrée de devises pour le Pakistan. De même, si une entreprise canadienne au Pakistan perçoit des dommages pour risque de guerre en roupies de la part du Gouvernement du Pakistan, ces roupies se trouveraient virtuellement transformées en dollars canadiens si, en vertu de l'Accord entre la corporation et la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ces roupies doivent être remises à la Société.»

2. En conséquence, ces autorités concernées ont proposé que l'article 4 du Projet d'accord soit biffé.

3. Ce Ministère serait reconnaissant que les commentaires susmentionnés soient portés à l'attention des autorités concernées au Canada et que leurs réactions soient communiquées à ce Ministère de façon que le Projet d'accord soit examiné plus avant.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

4. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

A. A.

The Embassy of Canada  
in Pakistan  
Islamabad

4. Le Ministère saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade l'assurance de sa très haute considération.

A. A.

Ambassade du Canada  
au Pakistan  
Islamabad

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ANNEX II

*The Embassy of Canada to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan*

Islamabad  
December 17, 1975

Note No. 556

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note number EC(I)-22/35/74 concerning the proposed Pakistan-Canada foreign investment insurance agreement.

The Canadian Government considers that article 4 of the Draft has been misunderstood by the Ministry in certain respects. In the first place, the EDC does not collect premia for its insurance contracts in rupees in Pakistan. Such payments are made direct to the EDC in Canadian dollars by a Canadian company seeking insurance for an overseas investment. This is, in other words, a transaction which takes place in Canada between Canadian companies and the Canadian Government.

Secondly, there is no intent under the terms of the article to convert any local currency into foreign exchange. In the event that amounts of local currency come into the hands of the EDC as a result of its exercise, under article 1, of the rights of an investor to whom the EDC has paid a claim, article 4 allows the Government of Canada to make

## ANNEXE II

*L'Ambassade du Canada au Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan*

Islamabad  
Le 17 décembre 1975

Note n° 556

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère numéro EC(I)-22/35/74 relative au Projet d'accord pakistano-canadien sur la garantie des investissements à l'étranger.

Le Gouvernement canadien estime que le Ministère a pu se méprendre quant à certains aspects de l'article 4 du Projet. En premier lieu, la SEE ne perçoit pas de primes en roupies pour ses contrats d'assurance au Pakistan. Ces versements se font directement à la SEE en dollars canadiens de la part d'une entreprise canadienne cherchant à assurer un investissement à l'étranger. Il s'agit, en d'autres mots, d'une transaction qui a lieu au Canada entre des entreprises canadiennes et le Gouvernement canadien.

Deuxièmement, il n'existe aucune intention, en vertu des dispositions de l'article, de convertir quelque monnaie locale que ce soit en devises étrangères. Advenant que des sommes d'argents locaux passent aux mains de la SEE par la suite de l'exercice par elle, en vertu de l'article 1, des droits d'un investisseur à qui la SEE a satisfait une réclamation, l'arti-

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

use of this local currency within the host country as it sees fit.

The Ministry would appear correct in assuming that, if this money were used for local costs of the Canadian Embassy in Pakistan, there would be a corresponding decrease in remittances in Canada dollars to the Embassy. However, the Canadian Government doubts that an investment insurance agreement would be of much value to the Government (EDC) unless it allowed the EDC, and in consequence the Canadian Government as proprietor of the EDC, to make use of funds to which it falls heir. Any compensation due to EDC as a result of the subrogation of rights of the insured would be subject to the normal laws of Pakistan applying to foreign investors. The Canadian Government would, therefore, be of the view that article 4 is an integral part of the Agreement.

The Embassy would be grateful for an early report on the Ministry's reaction to the Canadian Government's views on article 4 in view of the proposed visit of Prime Minister Bhutto to Canada in February.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

K. W. M.

Islamabad  
December 17, 1975.

cle 4 permet au Gouvernement canadien de se servir de ces argents locaux comme bon il l'entend à l'intérieur du pays-hôte.

Il semblerait que le Ministère voit juste lorsqu'il présume que si ces argents étaient utilisés pour les dépenses locales de l'Ambassade du Canada au Pakistan il en résulterait une diminution d'envois de dollars canadiens à l'Ambassade. Cependant, le Gouvernement canadien doute qu'un accord de garantie des investissements soit d'aucune valeur pour le Gouvernement (SEE) à moins que cet accord ne permette à la SEE, et uniquement au Gouvernement canadien en tant que propriétaire de la SEE, de pouvoir utiliser les fonds dont il hérite. Tout dédommagement dû à la SEE suite à la subrogation des droits de l'assuré serait sujet aux lois normales du Pakistan s'appliquant aux investisseurs étrangers. Le Gouvernement canadien considérerait donc que l'article 4 constitue une partie intégrale de l'Accord.

L'Ambassade saurait gré au Ministère de lui faire part sans tarder de sa réaction face à la conception que se fait le Gouvernement canadien de l'article 4, compte tenu de la visite envisagée du Premier Ministre Bhutto au Canada en février.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

K. W. M.

Islamabad  
Le 17 décembre 1975.

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The Minister of State for Defence and Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

*Le Ministre d'Etat pour la Défense et les affaires étrangères de la République islamique du Pakistan au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa  
February 24, 1976

Ottawa  
Le 24 février 1976

Sir,

I have the honour to refer to your Note FLA-137 of February 24, 1976, proposing the terms of an Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Canada relating to Canadian investments in Pakistan insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation.

I have the further honour to inform you that these terms are acceptable to my Government and to confirm that it accepts your proposal that your Note authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect as of the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

AZIZ AHMED

The Honourable  
Allan J. MacEachen  
Secretary of State for External  
Affairs  
Ottawa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLA-137 du 24 février 1976 proposant les termes d'un accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Canada au sujet des investissements canadiens au Pakistan qu'assure le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que ces termes agréent à mon gouvernement, et que celui-ci accepte que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

AZIZ AHMED

L'honorable  
Allan J. MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires  
extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



**No. 17697**

—

**CANADA  
and  
PAKISTAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ottawa on 24 February 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
PAKISTAN**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Ottawa le 24 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU<sup>2</sup>

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Islamabad, in accordance with article XXIX (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 400 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Islamabad, conformément à l'article XXIX, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 400 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).



**No. 17698**

---

**CANADA  
and  
SWEDEN**

**Treaty concerning extradition. Signed at Stockholm on  
25 February 1976**

*Authentic texts: English, French and Swedish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
SUÈDE**

**Traité d'extradition. Signé à Stockholm le 25 février 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et suédois.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING EXTRADITION

Canada and Sweden,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or has been convicted by such an authority of, an offence committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

(2) Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested State shall grant extradition where it asserts a similar jurisdiction.

*Article 2.* (1) Extradition shall be granted for any act or omission that constitutes any of the following offences, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties:

- (1) Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence;
- (2) Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing bodily harm;
- (3) Illegal abortion;
- (4) Kidnapping, abduction, false imprisonment;
- (5) Rape, indecent assault, incest, bigamy;
- (6) Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties;
- (7) Procuring;
- (8) Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered;
- (9) Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion;
- (10) Wilful damage to property;
- (11) Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion; obtaining property, money or securities by fraud or false pretences;
- (12) Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged;
- (13) Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities;
- (14) Offences against the laws relating to counterfeiting;

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 23 (2).

- (15) Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation;
- (16) Arson;
- (17) Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator;
- (18) Assisting or permitting the escape of a person from custody;
- (19) Offences against the laws relating to bribery;
- (20) Offences against the laws relating to civil disorders and riots;
- (21) Offences against the laws relating to gambling;
- (22) Any act or omission with intent or that is likely to:
  - (a) Endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
  - (b) Destroy or render any aircraft incapable of flight;
- (23) Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation;
- (24) Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation;
- (25) Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel;
- (26) Offences against the laws relating to bankruptcy;
- (27) Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961,<sup>1</sup> and substances listed in schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971,<sup>2</sup> as any such schedule may be amended at any time;
- (28) Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials;
- (29) Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities;
- (30) Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties;
- (31) Any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in any of the above offences.

(2) For the purposes of this Treaty "offence" means any act or omission referred to in paragraph (1).

(3) Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year or by a more severe penalty and, where the person claimed has been convicted, deprivation of liberty of at least four months' duration remains to be served.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151, vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

(4) Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (3), the requested State may, if it grants extradition for at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the other offences.

*Article 3.* (1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) If the request for extradition is refused only on the ground that the person claimed is a national of the requested State, that State shall, if asked to do so by the requesting State, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the requested State. All expenses incurred in connection with such prosecution shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the result of the prosecution.

*Article 4.* (1) Extradition may be refused where the offence in respect of which it is requested was committed in the territory of the requested State.

(2) If the offence in respect of which extradition is requested was committed in the territory of the requested State by an officer or employee of the requesting State, who is a national of that State, the requested State shall, subject to its law, extradite the person claimed.

*Article 5.* Extradition may be refused where:

- (a) The offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to be an offence of a political character;
- (b) The requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position would be prejudiced for any of those reasons;
- (c) The offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to constitute an offence under military law and not an offence under ordinary criminal law;
- (d) The person claimed has already been tried and acquitted, or convicted and punished for the offence in respect of which his extradition is requested;
- (e) The person claimed is or has been under examination or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested; but a decision by the competent authorities of the requested State not to initiate or to stop proceedings against the person claimed in respect of an offence because of insufficient evidence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence;
- (f) The person claimed is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the requesting State or the requested State in respect of the offence for which extradition is requested; or
- (g) The offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State if the law of the requested State does not permit such a punishment for that offence, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

*Article 6.* Extradition may also be refused on any other ground which is specified by the law of the requested State.

*Article 7.* A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

*Article 8.* (1) The request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:

- (a) All available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
- (b) A description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or in the conviction; and
- (c) The text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence, including a text or statement of the law concerning any period of limitation applicable.

(2) A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted *in contumaciam* shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by:

- (a) A warrant of arrest issued by a judge of the requesting State; and
- (b) Such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed if the offence had been committed in the requested State.

(3) A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by

- (a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting State;
- (b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and showing how much of the sentence imposed remains to be served.

(4) The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested State.

*Article 9.* The documents required by article 8, and any statement on oath or affirmation, taken in the requesting State, or certified copies thereof, shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if signed by a competent judge or officer and sealed with the seal of a Minister of the requesting State. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person or authority competent to do so.

*Article 10.* If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested State, without prejudice to the right of the requesting State to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

*Article 11.* (1) The competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed pending submission of the request for extradition either through the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL). Where a request for provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of the International

Criminal Police Organisation (INTERPOL), it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

(2) The request for provisional arrest shall include:

- (a) A statement that it is intended to request extradition;
- (b) All available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;
- (c) A description of the facts surrounding the offence;
- (d) A copy of the warrant for the arrest or of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed; or a statement that such a warrant or conviction has been issued in the requesting State; and
- (e) Any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested State.

(3) The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

(4) The requesting State shall submit the request for extradition within forty days of the date of the arrest of the person claimed.

(5) If the request for extradition has not been received within the said period of forty days or such further time as a judge of the requested State may direct, the person claimed may be discharged from custody.

(6) The discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent extradition proceedings again being initiated if the request for extradition is received after such discharge.

*Article 12.* Where requests for the extradition of the same person are received from the requesting State and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited.

*Article 13.* (1) The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

(2) Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested State within a reasonable time, which shall not exceed thirty days after the requesting State has received notice that extradition has been granted or such further time as may be permitted by the requested State, the person claimed may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

(3) The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

*Article 14.* The requested State may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him for another offence or in order that he may serve a sentence and shall so inform the requesting State.

*Article 15.* (1) If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, includ-

ing money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any request and at the same time as the surrender of the person claimed.

(2) The requested State may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

*Article 16.* (1) A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where:

- (a) The requested State consents thereto; or
- (b) Having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within forty-five days after the completion of legal proceedings, including any appeal, and any sentence imposed or, having left, he has voluntarily returned to that State.

(2) Instead of the offence for which he was extradited, the person may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this Treaty.

*Article 17.* The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not re-extradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in article 16 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third State.

*Article 18.* Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, be granted on request provided that the offence concerned would be an extraditable offence under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

*Article 19.* Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

*Article 20.* Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State, but the requesting State shall bear all expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

*Article 21.* Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

*Article 22.* (1) For the purposes of this Treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

(2) An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed:

- (a) On the high seas on board a vessel registered in its territory; or
- (b) Against or on board an aircraft and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.

(3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

*Article 23.* (1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.



## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Canada et la Suède,  
Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction relevant de la compétence de la Partie requérante.

2) L'Etat requis est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant s'il revendique une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

*Article 2.* 1) Donne lieu à extradition tout fait constitutif de l'une des infractions suivantes, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la législation des deux Parties contractantes :

- 1) Infraction à la législation en matière d'homicide, y compris le meurtre, l'infanticide et l'homicide involontaire coupable ou par négligence criminelle;
- 2) Infraction à la législation en matière de blessures, mutilations ou lésions corporelles;
- 3) Avortement illégal;
- 4) Enlèvement, rapt et séquestration;
- 5) Viol, attentat à la pudeur, inceste et bigamie;
- 6) Acte sexuel illicite commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des Parties contractantes;
- 7) Proxénétisme;
- 8) Refus de pourvoir aux besoins ou abandon volontaire d'une personne à charge, notamment d'un enfant, dangereux pour sa vie ou sa santé;
- 9) Vol qualifié, vol, effraction, cambriolage, détournement et extorsion;
- 10) Dommage volontaire causé aux biens;
- 11) Infraction à la législation en matière de fraudes et d'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition frauduleuse ou par escroquerie de biens, de fonds ou de valeurs mobilières;
- 12) Infraction à la législation en matière de faux, y compris la mise en circulation de faux;
- 13) Infraction à la législation en matière de réception ou de possession illégale de biens, y compris les fonds et les valeurs mobilières;
- 14) Infraction à la législation en matière de contrefaçon;
- 15) Infraction à la législation en matière de parjure, y compris la subornation de témoins, les faux affidavits et les fausses déclarations statutaires ou orales faites solennellement ou sous serment;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article 23, paragraphe 2.

- 16) Crime d'incendie;
- 17) Entraves au cours de la justice, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à l'enquête consécutive à la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé;
- 18) Assistance à l'évasion d'une garde légale;
- 19) Infraction à la législation en matière de corruption;
- 20) Infraction à la législation en matière d'ordre public et d'émeutes;
- 21) Infraction à la législation sur les jeux;
- 22) Fait destiné ou de nature à :
  - (a) Mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de ses occupants;
  - (b) Détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler;
- 23) Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces;
- 24) Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire;
- 25) Piraterie ou acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant;
- 26) Infraction à la législation en matière de faillite;
- 27) Infraction à la législation sur les drogues et les substances dangereuses notamment celles qui sont énumérées aux annexes, y compris dans leurs versions éventuellement modifiées, I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>1</sup> et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>2</sup>;
- 28) Infraction à la législation en matière d'armes à feu et autres, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires;
- 29) Infraction à la législation en matière d'opérations boursières;
- 30) Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des Parties contractantes;
- 31) Tentative ou complot en vue de commettre les infractions précitées ou complicité.

2) Pour l'application du présent Traité, «infraction» désigne tout fait visé au paragraphe 1.

3) L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la législation des Parties contractantes, soit d'une peine privative de liberté excédant douze mois, dont, en cas de condamnation de l'individu réclamé, au moins quatre restent à purger, soit d'une peine plus sévère.

4) En cas de demande à cet effet, l'Etat requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe 3.

**Article 3.** 1) Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151, vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

2) L'Etat requis qui refuse d'extrader un de ses ressortissants, pour ce seul motif prend, sur demande de l'Etat requérant, toutes les mesures possibles prévues par sa législation en vue de le poursuivre, les dossiers, documents et pièces ayant trait à l'infraction lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés et informe l'Etat requérant des résultats de la poursuite.

*Article 4.* 1) L'Etat requis peut refuser l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire.

2) L'Etat requis doit, sous réserve de sa législation, accorder l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire par un fonctionnaire, un agent ou un employé de l'Etat requérant, ressortissant de cet Etat.

*Article 5.* L'extradition peut être refusée si :

- a) L'Etat requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique;
- b) L'Etat requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggraveraient la situation de l'individu réclamé;
- c) L'Etat requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- d) L'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- e) L'individu réclamé a fait ou fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'Etat requis pour l'infraction en cause, à l'exclusion toutefois du cas où les autorités compétentes de cet Etat décident de ne pas engager de poursuites ou de les cesser contre lui pour insuffisance de preuves;
- f) La prescription de l'action ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;
- g) L'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et non de celle de l'Etat requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

*Article 6.* L'extradition peut en outre être refusée pour les motifs précisés par la législation de l'Etat requis.

*Article 7.* La demande d'extradition et la correspondance ultérieure sont communiquées par la voie diplomatique.

*Article 8.* 1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie :

- a) De tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituel de l'individu réclamé;
- b) D'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la décision déclaratoire de culpabilité;
- c) Du texte de la législation de l'Etat requérant portant sur l'infraction, y compris au moins un exposé des dispositions applicables en matière de prescription.

2) La demande d'extradition d'un accusé ou d'un condamné par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe 1, assortie :

- a) D'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'Etat requérant;

b) Des preuves qui, d'après la loi de l'Etat requis, justifieraient l'accusation et le renvoi à procès de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet Etat.

3) La demande d'extradition d'un individu condamné est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe 1, assortie :

a) D'un certificat déclaratoire de sa culpabilité, énonçant la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant;

b) D'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence et indiquant la durée non purgée de la peine.

4) L'Etat requis peut en outre demander tous renseignements ou preuves qu'il juge nécessaires à la procédure d'extradition.

*Article 9.* Les documents exigés aux termes de l'article 8, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans l'Etat requérant, ou toute copie authentique de ceux-ci, signés par un juge ou un fonctionnaire compétent et portant le sceau d'un ministre de cet Etat sont réputés être dûment certifiés conformes et authentifiés par la personne ou l'autorité compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

*Article 10.* En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'Etat requis peut élargir l'individu réclamé, l'Etat requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction assortie d'un complément de preuves.

*Article 11.* 1) Les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent, en attendant la présentation d'une demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'Etat requis.

2) La demande d'arrestation provisoire comprend :

a) Une déclaration de l'intention de demander l'extradition;

b) Tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;

c) Une description des circonstances de l'infraction;

d) Une copie du mandat d'arrêt ou de la décision déclaratoire de culpabilité de l'individu réclamé énonçant la sentence imposée, ou une déclaration attestant son existence;

e) Tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'Etat requis.

3) L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

4) L'Etat requérant présente la demande d'extradition dans les quarante jours suivant l'arrestation de l'individu réclamé.

5) L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les quarante jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'Etat requis.

6) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe 5, ne s'oppose pas à la reprise des poursuites sur réception de la demande d'extradition.

*Article 12.* En cas de présentation par plusieurs Etats, dont l'Etat requérant, de demandes d'extradition visant le même individu, l'Etat requis choisit celui auquel il sera remis.

*Article 13.* 1) L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'Etat requérant à le recevoir aux date et lieu convenus entre les Parties contractantes.

2) Peut être élargi tout individu réclamé qui, nonobstant sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe 1, n'a pas été mené hors du territoire de l'Etat requis à l'expiration d'un délai raisonnable, n'excédant pas trente jours après la réception par l'Etat requérant d'un avis confirmant l'extradition, ou tel délai supérieur autorisé par l'Etat requis qui peut par la suite refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

3) L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

*Article 14.* L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant, ajourner la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour une autre infraction ou de lui faire purger une sentence.

*Article 15.* 1) Sous réserve des droits des tiers, l'Etat requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par son droit, remettre, dans la mesure du possible sans demande à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris les fonds, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

2) L'Etat requis peut refuser de remettre les biens s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'Etat requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

*Article 16.* 1) L'Etat requérant ne peut juger, punir ou détenir les individus extradés aux termes du présent Traité pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise :

a) Qu'avec l'accord de l'Etat requis; ou

b) Qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours suivant la fin des poursuites judiciaires, y compris les appels, et l'exécution de toute peine, soit de retour volontaire dans cet Etat.

2) Les individus extradés peuvent être jugés ou punis pour les infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent Traité.

*Article 17.* La Partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent Traité ne peut le livrer à un Etat tiers sans l'accord de l'autre Partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 16, 1, b, la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou de copies authentiques des documents d'extradition de l'Etat tiers.

*Article 18.* Le transit d'un individu livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve des lois de cette dernière, accordé sur demande si l'infraction en cause peut donner lieu à extradition aux termes du présent Traité, la Partie contractante qui demande le transit produisant tous les documents exigés par l'autre.

*Article 19.* Les documents présentés conformément au présent Traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu du droit de l'Etat requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

*Article 20.* L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition et l'Etat requérant ceux qui sont entraînés par le transfert ou le transit de l'individu extradé.

*Article 21.* Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'Etat requis.

*Article 22.* 1) Pour l'application du présent Traité, toute mention du territoire de l'une des Parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa juridiction.

2) Sont réputées être perpétrées sur le territoire d'une Partie contractante les infractions commises :

a) En haute mer à bord d'un navire immatriculé dans ce pays;

b) Contre un aéronef, ou à son bord, si elle affirme avoir compétence en la matière.

3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une Partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

*Article 23.* 1) Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

3) Chaque Partie contractante peut dénoncer par écrit le présent Traité qui prendra fin un an après la date de dénonciation.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN CANADA OCH SVERIGE OM UTLÄMNING

Canada och Sverige,

Som önskar genom ömsesidig överenskommelse reglera sina förbindelser i fråga om utlämning,

Har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* (1) Vardera fördragsslutande parten åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse till den andra fördragsslutande parten utlämna varje person som påträffas på dess territorium och som av behörig myndighet hos den andra fördragsslutande parten har anklagats eller dömts för brott i fråga om vilket den fördragsslutande part som begär utlämning har domsrätt.

(2) När den ansökande staten gör gällande domsrätt i fråga om brott som begåtts utanför dess territorium, skall den anmodade staten bevilja utlämning, om den gör gällande motsvarande domsrätt.

*Artikel 2.* (1) Utlämning skall beviljas för varje handling eller underlåtenhet som utgör något av följande brott, förutsatt att denna handling eller underlåtenhet är ett brott som är straffbart enligt båda de fördragsslutande parternas lagar:

1. Brott mot liv, häri inbegripet mord, dråp, barnadråp och vållande till annans död;
2. Misshandel och vållande till kroppsskada eller sjukdom;
3. Illegal abort;
4. Människorov och olaga frihetsberövande;
5. Våldtäkt, våldförande, frihetskränkande otukt, incest och tvegifte;
6. Olagliga sexuella handlingar med eller mot barn under dem ålder som anges i de fördragsslutande parternas lagar;
7. Koppleri;
8. Uppsåtlig försummelse av underhållsplikt mot eller uppsåtligt övergivande av barn eller annan beroende person när till följd av sådan försummelse av underhållsplikten eller sådant övergivande barnets eller den beroende personens liv eller hälsa äventyras eller sannolikt kommer att äventyras;
9. Rån, stöld, inbrott, förskingring och utpressning;
10. Uppsåtlig skadegörelse;
11. Bedrägeri- och trolöshetsbrott, olovligt förfogande, anskaffande av egendom, pengar eller värdepapper genom bedrägeri eller falska uppgifter;
12. Förfalskningsbrott, häri inbegripet brukande av det förfalskade;
13. Häleribrott, häri inbegripet sådana brott som avser pengar och värdepapper;
14. Penningförfalskningsbrott;
15. Menedsbrott, häri inbegripet anstiftan av mened samt osant intygande och osann försäkran;
16. Mordbrand;

17. Hindrande av domstolsförfarande eller förfarande inför statlig myndighet eller störande av förundersökning genom att på vilket sätt som helst påverka, muta, hindra, hota eller skada tjänsteman vid domstol, jury- eller nämndeman, vittne eller brottsutredare;
18. Främjande av flykt;
19. Mut- och bestickningsbrott;
20. Brott som innefattar ohörsamhet mot myndighet samt upplopp;
21. Dobbleribrott;
22. Handling eller underlåtenhet vars syfte eller sannolika verkan är att:
  - (a) äventyra säkerheten hos ett luftfartyg under flygning eller en person ombord på ett sådant luftfartyg; eller
  - (b) förstöra ett luftfartyg eller sätta det ur stånd att flyga;
23. Olagligt besittningstagande av eller utövande av kontrollen över ett luftfartyg under flygning genom våld eller hot om våld eller genom hot av annat slag;
24. Olaglig handling eller underlåtenhet, vars syfte eller sannolika verkan är att äventyra säkerheten hos person som reser med eller befinner sig på järnväg eller på fartyg eller annat transportmedel;
25. Sjöroveri, myteri eller annan liknande handling som företages ombord på ett fartyg mot kaptenens eller befälhavarens myndighet;
26. Galdenårsbrott;
27. Brott mot lagstiftningen om farliga droger och ämnen, däribland de droger som anges i förteckningarna I, II och III till konventionen om narkotiska droger av den 30 mars 1961 och de ämnen som anges i förteckningarna I, II och III till konventionen om psykotropa medel av den 21 februari 1971 med de ändringar som kan komma att göras i dessa förteckningar;
28. Brott mot lagstiftningen om skjutvapen och andra vapen, ammunition, explosiva varor, tändmedel och nukleära ämnen;
29. Brott mot lagstiftningen om försäljning och köp av värdepapper;
30. Andra brott för vilka utlämning kan beviljas enligt de fördragsslutande parternas lagar;
31. Försök, stämpling och medhjälp till ovan nämnda brott.
  - (2) I denna överenskommelse förstås med „brott“ varje handling eller underlåtenhet som avses i punkt (1).
  - (3) Utlämning skall beviljas endast om brottet enligt båda de fördragsslutande parternas lagar kan straffas med frihetsberövande under en längsta tid som överstiger ett år eller med strängare straff samt, i fall då den eftersökta personen har dömts, minst fyra månaders frihetsberövande återstår att verkställa.
  - (4) När framställningen om utlämning avser flera än ett brott, av vilka icke alla uppfyller kraven i punkt (3), får den anmodade staten, om den beviljar utlämning för minst ett brott som uppfyller dessa krav, bevilja utlämning även för de andra brotten.

*Artikel 3.* (1) Ingen av de fördragsslutande parterna skall vara skyldig att utlämna sina egna medborgare.

(2) Om framställningen om utlämning avslås endast på den grunden att den eftersökta personen är medborgare i den anmodade staten, skall denna stat på begäran av den ansökande staten vidtaga alla möjliga åtgärder i enlighet med sin lag för att



åtala den eftersökta personen. För detta ändamål skall de akter, handlingar och bevis som hänför sig till brottet överlämnas till den anmodade staten. Alla kostnader som uppkommer i samband med sådant åtal skall bäras av den anmodade staten. Den ansökande staten skall underrättas om resultatet av åtalet.

*Artikel 4.* (1) Utlämning får vägras när det brott för vilket utlämning begäres har begåtts på den anmodade statens territorium.

(2) Om det brott för vilket utlämning begäres har begåtts på den anmodade statens territorium av en ämbetsman eller tjänsteman hos den ansökande staten, vilken är medborgare i denna stat, skall den anmodade staten i enlighet med sin lag utlämna den eftersökta personen.

*Artikel 5.* Utlämning får vägras när:

- (a) det brott, för vilket utlämning begäres, av den anmodade staten betraktas som ett brott av politisk karaktär;
- (b) den anmodade staten anser att framställningen om utlämning har gjorts i syfte att åtala eller straffa en person på grund av hans ras, religion, nationalitet eller politiska uppfattning eller att hans ställning skulle försvåras på grund av någon av dessa omständigheter;
- (c) det brott, för vilket utlämning begäres, av den anmodade staten anses utgöra ett brott mot militär lag och icke ett brott enligt vanlig strafflag;
- (d) den eftersökta personen redan har lagförts och frikänts eller dömts och bestraffats för det brott för vilket han begäres utlämnad;
- (e) den eftersökta personen är eller har varit föremål för förundersökning eller rättegång i den anmodade staten med anledning av det brott, för vilket utlämning begäres; dock skall ett beslut av behörig myndighet i den anmodade staten att på grund av otillräcklig bevisning icke inleda eller nedlägga ett förfarande mot den eftersökta personen för ett brott icke vara skäl att vägra utlämning för samma brott;
- (f) den eftersökta personen på grund av preskription enligt lagen i den ansökande staten eller den anmodade staten icke kan åtalas eller dömas för det brott, för vilket utlämning begäres; eller
- (g) det brott, för vilket utlämning begäres, är belagt med dödsstraff enligt den ansökande statens lag men den anmodade statens lag icke medger att sådant straff utdömes för ifrågavarande brott, såvida icke den ansökande staten avger sådan försäkran, som den anmodade staten anser tillräcklig, att dödsstraff icke kommer att ådömas eller, om det ådömes, att det icke kommer att verkställas.

*Artikel 6.* Utlämning får också vägras på varje annan grund som anges i den anmodade statens lag.

*Artikel 7.* Framställning om utlämning och följande skriftväxling skall överlämnas på diplomatisk väg.

*Artikel 8.* (1) Framställning om utlämning skall göras skriftligt och åtföljas av:

- (a) alla tillgängliga upplysningar om den eftersökta personens signalment, identitet, nationalitet och hemvist;

- (b) redogörelse för det brott för vilket utlämning begäres, med angivande av tid och plats för brottet, såvida icke dessa upplysningar framgår av häktningsbeslutet eller domen; och
- (c) texten till alla de lagbestämmelser i den ansökande staten som är tillämpliga på brottet, däribland en text eller en redogörelse rörande tillämpliga preskriptionsbestämmelser.

(2) Framställning om utlämning avseende en person som är anklagad för brott eller dömd i sin utevaro skall, utöver de handlingar som erfordras enligt punkt (1), åtföljas av:

- (a) häktningsbeslut som meddelats av en domare i den ansökande staten; och
- (b) sådan bevisning som enligt den anmodade statens lag skulle utgöra skäl för att häkta och åtala den eftersökta personen, om brottet hade begåtts i den anmodade staten.

(3) Framställning om utlämning avseende en dömd person skall, utöver de handlingar som erfordras enligt punkt (1), åtföljas av:

- (a) ett av behörig myndighet i den ansökande staten utfärdat bevis rörande domen mot den eftersökta personen, innefattande även det straff som kan ha utdömts; och
- (b) en förklaring att det icke föreligger något lagligt hinder mot ådömande eller verkställighet av straff, utvisande även hur mycket av det ådömda straffet som återstår att verkställa.

(4) Den anmodade staten kan påfordra att annan bevisning eller andra upplysningar som anses nödvändiga för utlämningsförfarandet skall tillhandahållas.

*Artikel 9.* De handlingar som erfordras enligt artikel 8 samt varje förklaring under ed eller sanningsförsäkran som avgivits i den ansökande staten eller bestyrkta avskrifter därav skall godtagas som bevisning i utlämningsförfarandet i den anmodade staten, om ifrågavarande handlingar har undertecknats av behörig domare eller tjänsteman och försetts med sigill tillhörande en medlem av regeringen i den ansökande staten. Varje handling som framstår som undertecknad och försedd med sigill i enlighet härmed skall anses vara vederbörligen bestyrkt och legaliserad av behörig person eller myndighet.

*Artikel 10.* Om utlämning icke beviljas på grund av otillräcklig bevisning, får den eftersökta personen friges av den anmodade staten utan att detta skall inskränka den ansökande statens rätt att göra en ny framställning om utlämning för samma brott under återopande av ytterligare bevisning.

*Artikel 11.* (1) Behörig myndighet i den ansökande staten får antingen på diplomatisk väg eller genom den internationella kriminalpolisorganisationen (INTERPOL) begära att den eftersökta personen skall anhållas provisoriskt i avbidan på att framställning om utlämning göres. När begäran om sådant anhållande göres genom den internationella kriminalpolisorganisationen (INTERPOL), skall den bekräftas på diplomatisk väg så snart som möjligt, om den eftersökta personen påträffas i den anmodade staten.

(2) Begäran om provisoriskt anhållande skall innefatta:

- (a) förklaring att det föreligger avsikt att begära utlämning;
- (b) alla tillgängliga upplysningar om den eftersökta personens signalement, identitet och nationalitet;

- (c) beskrivning av de faktiska omständigheterna kring brottet;
- (d) ett exemplar av häktningsbeslutet eller domen rörande den eftersökta personen, häri inbegripet beslutet om det straff som kan ha utmätts, eller en förklaring att sådant häktningsbeslut eller sådan dom har utfärdats i den ansökande staten; och
- (e) alla andra upplysningar som erfordras för att ett häktningsbeslut skall kunna utfärdas i den anmodade staten.

(3) Den anmodade staten skall underrätta den ansökande staten, när den eftersökta personen har gripits.

(4) Den ansökande staten skall avlämna utlämningsframställning inom fyrtio dagar från dagen för den eftersökta personens gripande.

(5) Om utlämningsframställningen icke har mottagits inom den nämnda tiden om fyrtio dagar eller den ytterligare tid som en domare i den anmodade staten kan föreskriva, får den eftersökta personen försättas på fri fot.

(6) Den eftersökta personens frigivande enligt punkt (5) skall icke hindra att ett utlämningsförfarande på nytt inledes om utlämningsframställningen mottages efter frigivandet.

*Artikel 12.* När framställningar om samma persons utlämning mottages från den ansökande staten och från en eller flera andra stater, skall den anmodade staten ha frihet att avgöra till vilken stat personen skall utlämnas.

*Artikel 13.* (1) Den anmodade staten skall på snart som möjligt underrätta den ansökande staten om sitt beslut med anledning av utlämningsframställningen och skall, om utlämning beviljas, ställa den eftersökta personen till förfogande för de personer som av den ansökande staten har bemyndigats att mottaga honom på tid och plats som överenskommits mellan de fördragsslutande parterna.

(2) När den eftersökta personen har ställts till förfogande enligt punkt (1) men icke har förts bort från den anmodade statens territorium inom skälig tid, som icke får överstiga trettio dagar från det att den ansökande staten underrättats om att utlämning beviljats eller den ytterligare tid som kan medges av den anmodade staten, får den eftersökta personen friges, och den anmodade staten får därefter vägra att utlämna honom för samma brott.

(3) Den anmodade staten skall underrätta den ansökande staten om den tidsperiod varunder den eftersökta personen varit anhållen eller häktad i avbidan på utlämning.

*Artikel 14.* Den anmodade staten får uppskjuta överlämnandet av den eftersökta personen för att åtala honom för ett annat brott eller för att låta honom avtjäna straff och skall underrätta den ansökande staten härom.

*Artikel 15.* (1) Om utlämning beviljas, skall den anmodade staten, i den mån dess lag tillåter och med förbehåll för tredje mans rätt, överlämna all egendom, härilbänd pengar, som påträffades i den eftersökta personens besittning och som kan erfordras som bevisning eller som har förvärvats som resultat av brottet. Sådan egendom skall såvitt möjligt överlämnas utan begäran samtidigt med överlämnandet av den eftersökta personen.

(2) Den anmodade staten får vägra att överlämna egendom, om den icke får tillfredsställande försäkran från den ansökande staten att egendomen skall återlämnas så snart som möjligt.

*Artikel 16.* (1) Den som utlämnats enligt denna överenskommelse får icke lagföras, straffas eller häktas i den ansökande staten för annat före hans överlämnande begånget brott än det för vilket utlämning beviljades utom när

(a) den anmodade staten samtycker därtill; eller

(b) personen i fråga, trots att han haft tillfälle att lagligen lämna den ansökande staten, icke har gjort detta inom fyrtiofem dagar efter det att det rättsliga förfarandet, häri inbegripet förfarandet efter överklagande, har avslutats och eventuellt straff har avtjänats eller han, efter att ha lämnat den ansökande staten, frivilligt har återvänt dit.

(2) I stället för det brott, för vilket vederbörande person har utlämnats, får han lagföras och straffas för annat brott, förutsatt att detta grundar sig på samma faktiska omständigheter som angetts i utlämningsframställningen och i den handling som överlämnats till stöd för denna samt att brottet är utlämningsbart enligt denna överenskommelse.

*Artikel 17.* Den fördragsslutande part, till vilken en person har utlämnats enligt denna överenskommelse, får icke vidareutlämna honom till tredje stat utan samtycke av den fördragsslutande part som utlämnat honom, utom under de omständigheter som anges i artikel 16 (1) (b). Begäran om samtycke till vidareutlämning skall åtföljas av original eller bestyrkta avskrifter av den tredje statens utlämningshandlingar.

*Artikel 18.* Framställning att föra den som av tredje stat utlämnas till den ena fördragsslutande parten genom den andra fördragsslutande partens territorium skall, på de villkor som gäller enligt sistnämnda parts lag, beviljas, förutsatt att ifrågavarande brott skulle vara utlämningsbart enligt denna överenskommelse. Den fördragsslutande part som begär transitering skall tillhandahålla de handlingar som den andra fördragsslutande parten kräver.

*Artikel 19.* De handlingar som överlämnas enligt denna överenskommelse skall åtföljas av bestyrkt översättning i enlighet med den ansökande statens lag. Sådan översättning skall godtagas som bevisning i utlämningsförfarande i den anmodade staten.

*Artikel 20.* Kostnader som uppkommer på den anmodade statens territorium till följd av utlämning skall bäras av denna stat, men den ansökande staten skall bära alla kostnader för överförandet av den utlämnade personen från den anmodade statens territorium och de kostnader som uppkommer vid transitering.

*Artikel 21.* Förfarandet vid provisoriskt anhållande, utlämning och transitering skall enbart regleras av den anmodade statens lag.

*Artikel 22.* (1) Enligt denna överenskommelse skall en hänvisning till en fördragsslutande parts territorium avse allt territorium, vatten och luftrum som faller under dess domsrätt.

(2) Brotts skall anses begånget på en fördragsslutande parts territorium, om det begåtts

- (a) på det fria havet ombord på ett fartyg som var registrerat på dess territorium; eller
- (b) mot eller ombord på ett luftfartyg samt denna fördragsslutande part gör gällande domsrätt i fråga om brottet.
- (3) Ett brott som begåtts delvis på en fördragsslutande parts territorium skall anses ha begåtts helt på dess territorium.

*Artikel 23.* (1) Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ottawa så snart som möjligt.

(2) Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

(3) Denna överenskommelse kan uppsägas skriftligen av vardera fördragsslutande parten när som helst, och den skall upphöra att gälla ett år efter dagen för sådan uppsägning.

DONE in Stockholm on February 25, 1976, in two copies in the English, French and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Stockholm le 25 février 1976 en deux exemplaires rédigés en langues anglaise, française et suédoise, les trois textes faisant également foi.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 februari 1976 i två exemplar på engelska, franska och svenska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord.

For Canada:  
Pour le Canada :  
För Canada:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Sweden:  
Pour la Suède :  
För Sverige:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by R. Harry Jay — Signé par R. Harry Jay.

<sup>2</sup> Signed by Sven Andersson — Signé par Sven Andersson.

No. 17699

---

**CANADA  
and  
SINGAPORE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 6 March 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
SINGAPOUR**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 6 mars 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties inform each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XXVII.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 35, No. 427 (United Nations publication, Sales No. E.80.XVI.2).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 septembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XXVII.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 35, n° 427 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.80.XVI.2).



**No. 17700**

---

**CANADA  
and  
PHILIPPINES**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 11 March 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
PHILIPPINES**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 11 mars 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN  
CANADA AND THE PHILIP-  
PINES FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND  
PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE  
CANADA ET LES PHILIPPINES  
TENDANT À ÉVITER LES DOU-  
BLES IMPOSITIONS ET À PRÉ-  
VENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU<sup>2</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XXVIII.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 402 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 décembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article XXVIII.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 402 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).

**No. 17701**

—

**CANADA  
and  
FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance. Canherra, 25 February  
1976, and Suva, 29 March 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger. Cauberra, 25 février 1976,  
et Suva, 29 mars 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Canberra  
February 25, 1976

Canberra  
Le 25 février 1976

No. 462

My Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Fiji, which would further the development of economic relations between the Governments of Fiji and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Fiji;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Fiji;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Fiji, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 462

Monsieur le Premier Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Fidji qui favoriseraient les relations économiques entre Fidji et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous;

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Fidji;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Fidji;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Fidji autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(d) Any action by a Government, or agency thereof, in Fiji, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Fiji to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Fiji partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Fiji shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Fiji.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Fiji with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Fiji, the said Government of Fiji shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Fiji.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Fiji.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured

d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Fidji qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de Fidji à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Fidji rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Fidji autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Fidji.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Fidji. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Fidji, ledit Gouvernement de Fidji accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Fidji.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de Fidji.

6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à

in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which

la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à

shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. J. MCCARDLE  
High Commissioner

The Right Honourable  
Ratu Sir Kamisese Mara, P.C., K.B.E.  
Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs  
Suva, Fiji

la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

J. J. MCCARDLE  
Haut Commissaire

Le très honorable  
Ratu Sir Kamisese Mara, P.C., K.B.E.  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères  
Suva (Fidji)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Suva, Fiji  
29 March, 1976

Suva (Fidji)  
29 mars 1976

1427/9

My Dear High Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 462 of 25 February 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal set forth in your above-quoted Note is acceptable to the Government of Fiji and agree that your above-quoted

1427/9

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 462 en date du 25 février 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition avancée dans la Note précitée est jugée acceptable par le Gouvernement de Fidji. Il est donc convenu que la

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments in accordance with the last paragraph of your above-quoted Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. K. T. MARA  
Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs

His Excellency  
J. J. McCardle  
High Commissioner of Canada  
Canberra

Note reproduite ci-dessus ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements conformément au dernier paragraphe de la Note précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères,  
K. K. T. MARA

Son Excellence  
Monsieur J. J. McCardle  
Haut Commissaire du Canada  
Canberra



**No. 17702**

—

**CANADA  
and  
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance. Dakar, 29 March 1976,  
and Conakry, 1 April 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger. Dakar, 29 mars 1976, et  
Conakry, 1<sup>er</sup> avril 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Dakar  
March 29, 1976

Dakar  
Le 29 mars 1976

Note No. 1

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Guinea, which would further the development of economic relations between the Governments of Guinea and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Guinea;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea, other

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Note N° 1

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Guinée qui favoriseraient les relations économiques entre la Guinée et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Guinée;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Guinée;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Guinée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of Guinea to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Guinea partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Guinea shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Guinea.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Guinea with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Guinea, the said Government of the Republic of Guinea shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Guinea.

autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République de Guinée qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République de Guinée à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Guinée rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Guinée autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Guinée.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Guinée. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République de Guinée, ledit Gouvernement de Guinée accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Guinée.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of Guinea.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definite. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République de Guinée.

6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ COUVRETTE  
Ambassador

Mr. Moussa Diakité  
Minister of the Interior and Security  
and Chairman of the State Committee  
on Co-operation with the Countries of  
the Americas  
Conakry, Republic of Guinea

peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur,  
ANDRÉ COUVRETTE

Monsieur Moussa Diakité  
Ministre du domaine de l'intérieur et de  
la sécurité et Président du Comité  
d'Etat de coopération avec les pays  
d'Amérique  
Conakry (République de Guinée)

## II

Conakry  
April 1, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1, dated March 29, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of

Conakry  
Le 1<sup>er</sup> avril 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 1 du 29 mars 1976 ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions contenues dans votre

Guinea agrees upon the proposals put forward in your Note and that this Note and our reply constitute an agreement between our two Governments which takes effect from April 1, 1976.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

MOUSSA DIAKITÉ  
Minister of the Interior and Security and  
Chairman of the State Committee on  
Co-operation with Countries of the  
Americas.

His Excellency  
M. André Couvrette  
Ambassador of Canada  
Dakar, Senegal

Note agréent au Gouvernement de la République de Guinée et que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur aujourd'hui le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

MOUSSA DIAKITÉ  
Ministre du domaine de l'intérieur et de  
la sécurité et Président du Comité  
d'Etat de coopération avec les pays  
d'Amérique

Son Excellence  
M. André Couvrette  
Ambassadeur du Canada  
Dakar (Sénégal)

**No. 17703**

---

**CANADA  
and  
POLAND**

**Agreement on mutual fisheries' relations. Signed at Ottawa  
on 14 May 1976**

*Authentic texts: English, French and Polish.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
POLOGNE**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.  
Signé à Ottawa le 14 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et polonais.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND POLAND ON MUTUAL FISHERIES' RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters, pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account habitual Polish fishing and reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the law of the sea,

Taking into account the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries' jurisdiction, to permit Polish vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Polish vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1976 by signature, in accordance with article VIII.



3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Polish vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Polish People's Republic undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this article, in scientific research required for purposes of management conservation and utilization of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic and Pacific coasts. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Polish vessels licenced to fish pursuant to the provisions of this article, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish.

*Article III.* 1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of the Polish People's Republic shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

*Article IV.* The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries' jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

*Article V.* The Government of the Polish People's Republic shall take measures to ensure that Polish fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

*Article VI.* 1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation.

2. The two Governments shall promote future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as

Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall examine jointly the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Polish enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, and the possibility of arrangements for the use of Canadian ports by Polish fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

*Article VII.* 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are Party or to the views of either Government with regard to the law of the sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either Party at the conclusion of any six-year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans ces eaux des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération les activités habituelles de pêche polonaises et réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération le consensus qui se dégage de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les bâtiments polonais à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1976 par la signature, conformément à l'article VIII.

c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires polonais.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires polonais devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique. A ces fins, des chercheurs des deux pays se consulteront concernant ces recherches, l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires polonais autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche.

*Article III.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

*Article V.* Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les bâtiments de pêche polonais se conforment aux dispositions du présent Accord.

*Article VI.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne se consulteront périodiquement sur la mise en applica-

tion du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

2. Les deux gouvernements encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé, les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises, l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront conjointement l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et polonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne, et aux possibilités d'arrangements sur l'utilisation des ports canadiens par les bâtiments de pêche polonais pour recevoir à bord ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux Parties pourront convenir.

*Article VII.* 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Les deux gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KANADY A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE WZAJEMNYCH STOSUNKÓW W DZIEDZINIE RYBOŁÓWSTWA

Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Mając na względzie zainteresowanie obu Rządów racjonalnym gospodarowaniem, ochroną i wykorzystaniem żywych zasobów morza oraz troskę Rządu Kanady o interesy społeczności zamieszkującej rejony nadbrzeżne tego kraju i żywe zasoby wód przylegających do tych rejonów, od których społeczności te są zależne,

Uznając, że Rząd Kanady proponuje rozszerzenie swej jurysdykcji na żywe zasoby w swoich wodach przyległych, zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego i wykonywanie wewnątrz tych obszarów suwerennych praw dla celów badań, eksploatacji, zachowania i gospodarowania tymi zasobami,

Biorąc pod uwagę zwyczajowe polskie połowy i potwierdzając ich zainteresowanie podtrzymaniem obustronnie korzystnej współpracy w dziedzinie rybołówstwa,

Pragnąc ustanowienia zasad i warunków, zgodnie z którymi realizowane będą wzajemne stosunki w rybołówstwie oraz popierania właściwego rozwoju Prawa Morza,

Biorąc pod uwagę jednomysłność wyłaniającą się na Trzeciej Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie Prawa Morza,

Uzgodniły, co następuje:

*Artykuł I.* Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zobowiązują się zapewnić ścisłą współpracę między obu krajami w dziedzinie zachowania i wykorzystania żywych zasobów morza. Podejmą one również odpowiednie środki dla ułatwienia tej współpracy oraz będą nadal konsultować się i współpracować zarówno w drodze międzynarodowych negocjacji jak i na forum organizacji międzynarodowych dla osiągnięcia wspólnych celów w dziedzinie rybołówstwa.

*Artykuł II.* 1. Rząd Kanady, po rozszerzeniu kanadyjskiego obszaru jurysdykcji rybołówezej, zgodnie z postanowieniami ustępów 2 i 3 niniejszego Artykułu, zobowiązuje się udzielić zezwolenia polskim statkom rybackim na poławianie na tym obszarze, poza obecnymi granicami morza terytorialnego i stref rybołówezych Kanady u wybrzeży Atlantyku i Pacyfiku, odpowiedniej wielkości połowów stanowiącej część nadwyżki ogólnego dozwolonego połowu ponad możliwości połowowe Kanady.

2. Wykonując swoje suwerenne prawa w odniesieniu do żywych zasobów na obszarach wymienionych w ustępie 1, Rząd Kanady określi, z zastrzeżeniem wniesienia w razie konieczności zmian wynikłych z tytułu nieprzewidzianych okoliczności, corocznie:

- a) ogólny dozwolony połów dla poszczególnych gatunków lub grup gatunkowych, biorąc pod uwagę wzajemną ich współzależność, uznane międzynarodowo kryteria i wszystkie inne stosowane czynniki;
- b) możliwości połowowe Kanady poszczególnych gatunków; oraz
- c) po odpowiednich konsultacjach, określone wielkości połowów dla polskich statków, stanowiące część nadwyżek gatunków lub ich grup.

3. Dla dokonywania połowów w granicach wielkości ustalonych zgodnie z ustępami 1 i 2 polskie statki otrzymają licencje od właściwych władz Rządu Kanady. Statki te będą postępowały zgodnie z zasadami ochrony i innymi warunkami ustanowionymi przez Rząd Kanady i będą podlegać ustawom i przepisom kanadyjskim w zakresie rybołówstwa.

4. W świetle rozwoju stosunków w dziedzinie rybołówstwa między obu krajami zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu, Rząd Kanady zobowiązuje się współpracować z Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w badaniach naukowych dla celów gospodarowania, zachowania i wykorzystania żywych zasobów na obszarze jurysdykcji rybołowiej Kanady u wybrzeży Atlantyku i Pacyfiku.

W tym celu naukowcy obu krajów będą konsultować się odnośnie prowadzenia takich badań, jak również analizowania oraz interpretowania otrzymanych wyników.

5. Rząd Kanady zobowiązuje się zezwolić polskim statkom rybackim uprawnionym do połowów stosownie do postanowień niniejszego Artykułu na wejście do kanadyjskich portów u wybrzeży Atlantyku i Pacyfiku, zgodnie z kanadyjskimi ustawami, przepisami i wymogami administracyjnymi w celu zakupu przynęty, zapleczenia i sprzętu, lub dokonania napraw oraz dla innych podobnych celów, jakie mogą być określone przez Rząd Kanady w zależności od dostępności tych ułatwień i potrzeb statków kanadyjskich. Zezwolenie takie utraci moc w odniesieniu do statków, dla których licencja połowowa została wycofana lub straciła ważność.

*Artykuł III.* 1. Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uznają, że państwa z rzek których wywodzą się gatunki ryb anadromicznych, są nimi szczególnie zainteresowane i ponoszą za nie odpowiedzialność, jak również zgadzają się, że połowy tych gatunków nie będą dokonywane na obszarach poza granicą narodowej jurysdykcji rybołowiej. Będą one nadal współpracowały przy ustanawianiu stałych wielostronnych porozumień odzwierciedlających to stanowisko.

2. Stosownie do ustępu 1, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie stosowne środki, aby podległe mu statki i obywatele unikali wylawiania gatunków ryb anadromicznych odbywających tarło w wodach kanadyjskich.

*Artykuł IV.* Uwzględniając swe zainteresowanie żywymi zasobami morza, Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zobowiązują się współpracować bezpośrednio lub za pośrednictwem odpowiednich organizacji międzynarodowych dla zapewnienia właściwego gospodarowania i zachowania tych zasobów na morzu pełnym poza granicami narodowej jurysdykcji rybołowiej, włączając w to obszary morza pełnego poza lub bezpośrednio przyległe do obszarów pozostających pod ich jurysdykcją rybołowiej.

*Artukul V.* Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie środki dla zapewnienia, aby polskie statki rybackie postępowały zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

*Artukul VI.* 1. Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą przeprowadzały okresowe dwustronne konsultacje dotyczące realizacji niniejszej Umowy jak również rozwoju dalszej współpracy.

2. Oba Rządy będą popierały przyszłą dwustronną współpracę w zakresie takich zagadnień, jak wymiana informacji technicznej i specjalistów, poprawa metod wykorzystania i przetwarzania złowionych ryb, rozszerzenia rynków zbytu dla ryb i produktów rybnych pochodzących z Kanady, a także mając na względzie zobowiązania obu krajów jako Stron Układu Ogólnego o Taryfach Celnych i Handlu, będą popierały obniżanie lub znoszenie ceł i barier pozacelnych dla takich produktów. Rządy te ponadto rozważą wspólnie ułatwienie zawierania porozumień kooperacyjnych między kanadyjskimi a polskimi przedsiębiorstwami w zakresie wykorzystania żywych zasobów wód u wybrzeży Kanady, jak również możliwości podjęcia przedsięwzięć organizacyjnych dla korzystania z portów kanadyjskich przez polskie statki rybackie w celu zaokrętowania lub wyokrętowania członków załóg lub innych osób oraz dla innych celów jakie mogą być uzgodnione.

*Artykuł VII.* 1. Niniejsza Umowa nie narusza innych umów istniejących między obu Rządami oraz innych wielostronnych konwencji, których Stronami są oba Rządy, ani też poglądów któregoś z Rządów w sprawie Prawa Morza.

2. Po upływie dwóch lat albo w każdym czasie po ratyfikacji przez oba Rządy przyszłej wielostronnej konwencji regulującej te same zagadnienia, oba Rządy poddadzą niniejszą Umowę weryfikacji. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w końcu każdego sześcioletniego okresu licząc od daty wejścia Umowy w życie pod warunkiem, że zawiadomienie o wypowiedzeniu będzie dokonane co najmniej na dwanaście miesięcy przed upływem takiego okresu.

*Artykuł VIII.* Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of May, 1976, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 14<sup>e</sup> jour de mai 1976, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZADZONO w Ottawie dnia 14 maja 1976 roku w dwóch egzemplarzach każdy w językach angielskim, francuskim i polskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Z upoważnienia Rządu Kanady

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the Polish  
People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République  
populaire de Pologne  
Z upoważnienia Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

<sup>1</sup> Signed by Allan J. MacEachen – Signé par Allan J. MacEachen.

<sup>2</sup> Signed by Stefan Olszowski – Signé par Stefan Olszowski.



**No. 17704**

---

**CANADA  
and  
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance. Dakar and Banjul,  
24 May 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
GAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger. Dakar et Banjul, 24 mai  
1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Dakar  
May 24, 1976

Dakar  
Le 24 mai 1976

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of the Gambia, which would further the development of economic relations between the Republic of the Gambia and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of the Gambia;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of the Gambia;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of the Gambia, other than action of the kind described in

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République de Gambie qui favoriseraient les relations économiques entre la République de Gambie et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République de Gambie;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Gambie;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental dans la République de Gambie autre qu'un acte du

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of the Gambia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of the Gambia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of the Gambia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of the Gambia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of the Gambia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of the Gambia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of the Gambia, the said Government of the Republic of the Gambia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of the Gambia.

genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République de Gambie qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République de Gambie à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République de Gambie rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République de Gambie autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République de Gambie.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République de Gambie. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République de Gambie, ledit Gouvernement de la République de Gambie accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République de Gambie.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of the Gambia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definite. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République de Gambie.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ COUVRETTE  
High Commissioner

Alhaji Alieu Badara N'Jie,  
C.R.G., M.B.E., J.P.  
Minister of External  
Affairs  
Banjul, Republic of the Gambia

peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Haut Commissaire,  
ANDRÉ COUVRETTE

El Hadj Alieu Badara N'Jie,  
C.R.G., M.G.B., J.P.  
Ministre des affaires  
extérieures  
Banjul (République de Gambie)

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Banjul  
24th May 1976

Banjul  
Le 24 mai 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 24th of May relating to investments in the Republic of

Excellence,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note du 24 mai portant sur des investissements dans la République de Gambie

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

the Gambia and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent the Export Development Corporation.

I have the honour to inform you that the proposals put forward in your Note are acceptable to the Government of the Gambia and that, accordingly, your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as from today the 24th of May 1976.

A. B. N'JIE  
Minister of External  
Affairs

His Excellency  
André Couvrette  
Canadian High Commissioner  
to the Gambia  
Dakar, Senegal

et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de Gambie et que, par conséquent, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même, le 24 mai 1976.

Le Ministre des affaires  
extérieures,  
A. B. N'JIE

Son Excellence  
M. André Couvrette  
Haut Commissaire du Canada  
près la Gambie  
Dakar (Sénégal)



**No. 17705**

—

**CANADA  
and  
ALGERIA**

**Long-term Wheat Agreement. Signed at Algiers on 27 May  
1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
ALGÉRIE**

**Accord commercial à long terme sur le blé. Signé à Alger le  
27 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## LONG-TERM WHEAT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

---

The Government of Canada and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, desirous of fostering closer trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows regarding a long-term wheat agreement.

*Article I.* Algeria shall buy through the Office algérien interprofessionnel des céréales and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, between a minimum of 500,000 metric tons and a maximum of 675,000 metric tons of Canadian durham wheat, five per cent more or less for shipment from Canadian ports during the tenure of the Agreement in the following quantities:

- Between a minimum of 125,000 metric tons and a maximum of 150,000 metric tons in the period August 1, 1976, to July 31, 1977;
- Between a minimum of 200,000 metric tons and a maximum of 225,000 metric tons in the period August 1, 1977, to July 31, 1978;
- Between a minimum of 175,000 metric tons and a maximum of 300,000 metric tons in the period August 1, 1978, to July 31, 1979.

These quantities may be plus or minus five per cent at the option of the Office algérien interprofessionnel des céréales.

*Article II.* Under this Agreement, the Office algérien interprofessionnel des céréales and the Canadian Wheat Board shall conclude a master contract which will serve as a basis for sales contracts in respect of each transaction. The type and grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions shall be negotiated and agreed according to the said sales contracts between the two Parties.

*Article III.* Quantities of Canadian durham wheat which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in article I shall be subject to separate negotiations between the two Parties on the basis of the buyer's requirements and the seller's supply position.

*Article IV.* This Agreement will enter into force on the day of signature and will remain in effect until July 31, 1979.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1976 by signature, in accordance with article IV.

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, désireux d'accroître les relations commerciales et économiques entre les deux pays, ont conclu un accord à long terme sur le blé aux conditions suivantes :

*Article I.* L'Algérie achètera par l'intermédiaire de l'Office algérien interprofessionnel des céréales et le Canada vendra par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé cinq cent mille (500 000) tonnes métriques au minimum à six cent soixante-quinze mille (675 000) tonnes métriques au maximum de blé dur canadien, plus ou moins cinq pour cent. Ces quantités seront expédiées à partir de ports canadiens pendant la durée dudit Accord conformément au programme établi ci-après :

- De 125 000 tonnes au minimum à 150 000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1976 et le 31 juillet 1977;
- De 200 000 tonnes métriques au minimum à 225 000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1977 et le 31 juillet 1978,
- De 175 000 tonnes métriques au minimum à 300 000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1978 et le 31 juillet 1979.

Ces quantités s'entendent cinq pour cent plus ou moins à l'option de l'Office algérien interprofessionnel des céréales.

*Article II.* En vertu du présent Accord, l'Office algérien interprofessionnel des céréales et la Commission canadienne du blé concluront un contrat-cadre qui servira de base à la passation de contrats particuliers pour chaque transaction. Les espèces et grades des blés, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales seront négociés et conclus dans le cadre desdits contrats particuliers entre les deux Parties.

*Article III.* Les quantités de blé dur canadien qui pourraient être achetées et fournies en sus des quantités maximales indiquées à l'article I feront l'objet de négociations séparées entre les deux Parties sur la base des besoins exprimés par l'acheteur et des disponibilités du vendeur.

*Article IV.* Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 juillet 1979.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1976 par la signature, conformément à l'article IV.

DONE in Algiers, on the 27th day of May nineteen hundred and seventy-six, in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

IL EST ÉTABLI en double exemplaire en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi. Fait à Alger, le 27 mai 1976.

ROBERT ELLIOTT

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

FERHAT LOUNES

For the Government of Democratic  
and Popular Republic of Algeria  
Pour le Gouvernement de la République  
algérienne démocratique et populaire

---

**No. 17706**

—

**CANADA  
and  
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
foreign investment insurance. Accra, 2 April and  
10 June 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

—————

**CANADA  
et  
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord sur la garantie des  
investissements à l'étranger. Accra, 2 avril et 10 juin  
1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

## I

Accra  
April 2nd, 1976

Accra  
Le 2 avril 1976

No. 59

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions and exchanges between representatives of our two countries relating to investments in Ghana, which would further the development of economic relations between Ghana and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions and exchanges:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Ghana;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Ghana;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Ghana, other than action of the kind described in sub-paragraph (b)

N° 59

Excellence,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Ghana qui favoriseraient les relations économiques entre le Ghana et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant de causes énumérées ci-dessous :

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion au Ghana;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental au Ghana;
- c) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Ghana autre qu'un acte du genre prévu à l'ali-

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Ghana, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of Ghana to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Ghana partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Ghana shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Ghana.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Ghana with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of State responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Ghana, the said Government of Ghana shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Ghana.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Ghana.

née *b*, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

- d) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Ghana qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement du Ghana à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois du Ghana rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement du Ghana autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Ghana.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation du Ghana. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurances-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Ghana, ledit Gouvernement du Ghana accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national du Ghana.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement du Ghana.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time-limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before that tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitration procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Gov-

6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si votre gouvernement accepte ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que



ernment, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

D. C. REECE  
High Commissioner

Colonel R. J. A. Felli  
Commissioner for Foreign  
Affairs  
Accra, Ghana

la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire,  
D. C. REECE

Colonel R. J. A. Felli  
Commissaire aux affaires  
étrangères  
Accra (Ghana)

## II

Accra  
10th June 1976

Accra  
Le 10 juin 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 59 dated 2nd April 1976, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today, 10th June 1976.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 59 en date du 2 avril 1976, dont le texte est le suivant :

[ Voir note I ]

Suite à votre Note, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus visées sont acceptables au Gouvernement de la République du Ghana et que votre Note ainsi que cette réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur aujourd'hui, le dix juin 1976.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Colonel R. J. A. FELLI  
Commissioner for Foreign  
Affairs

His Excellency D. C. Reece  
Canadian High Commissioner  
Accra

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Commissaire aux affaires  
étrangères,  
Le Colonel R. J. A. FELLI

Son Excellence M. D. C. Reece  
Le Haut Commissaire du Canada  
Accra

**No. 17707**

---

**CANADA**  
**and**  
**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY and**  
**EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Framework Agreement for commercial and economic co-  
operation. Signed at Ottawa on 6 July 1976**

*Authentic texts: English, French, German, Dutch, Danish and Italian.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA**  
**et**  
**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE et**  
**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**  
**DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord-cadre de coopération commerciale et économique.  
Signé à Ottawa le 6 juillet 1976**

*Textes authentiques : anglais, français, allemand, néerlandais, danois et  
italien.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COMMERCIAL AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITIES

The Council of the European Communities, on behalf of the European Economic Community, and the Commission of the European Communities, on behalf of the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Government of Canada, of the other part,

Inspired by the common heritage, special affinity and shared aspirations which unite Canada and the countries of the European Communities,

Recognizing that Canada and the European Communities desire to establish a direct link with each other which will support, complement and extend co-operation between Canada and the Member States of the European Communities,

Resolved to consolidate, deepen and diversify their commercial and economic relations to the full extent of their growing capacity to meet each other's requirements on the basis of mutual benefit,

Conscious of the already substantial flow of trade between Canada and the European Communities,

Mindful that the more dynamic trade relationship which both Canada and the European Communities desire calls for close co-operation across the whole range of commercial and economic endeavour,

Persuaded that such co-operation should be realized in evolutionary and pragmatic fashion, as their policies develop,

Desiring furthermore to strengthen their relations and to contribute together to international economic co-operation,

Have decided to conclude a Framework Agreement for commercial and economic co-operation between Canada, of the one part, and the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, of the other part, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

The Council and the Commission of the European Communities: Mr. Max Van der Stoel, President of the Council of the European Communities; Sir Christopher Soames, Vice President of the Commission of the European Communities;

The Government of Canada: The Honourable Allan J. MacEachen, Secretary of State for External Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### *Article I.* MOST-FAVoured-NATION TREATMENT

In accordance with the rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> the Contracting Parties undertake to accord each other, on an equal and reciprocal basis, most-favoured-nation treatment.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1976, i.e., the first day of the month following that during which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

*Article II. COMMERCIAL CO-OPERATION*

1. The Contracting Parties undertake to promote the development and diversification of their reciprocal commercial exchanges to the highest possible level.

To this end, they shall, in accordance with their respective policies and objectives:

- (a) Co-operate at the international level and bilaterally in the solution of commercial problems of common interest;
- (b) Use their best endeavours to grant each other the widest facilities for commercial transactions in which one or the other has an interest;
- (c) Take fully into account their respective interests and needs regarding access to and further processing of resources.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to discourage, in conformity with their legislation, restrictions of competition by enterprises of their respective industries, including pricing practices distorting competition.

3. The Contracting Parties agree, upon request, to consult and review these matters in the Joint Co-operation Committee referred to in article IV.

*Article III. ECONOMIC CO-OPERATION*

1. The Contracting Parties, in the light of the complementarity of their economies and of their capabilities and long-term economic aspirations, shall foster mutual economic cooperation in all fields deemed suitable by the Contracting Parties. Among the objectives of such co-operation shall be:

- The development and prosperity of their respective industries;
- The encouragement of technological and scientific progress;
- The opening up of new sources of supply and new markets;
- The creation of new employment opportunities;
- The reduction of regional disparities;
- The protection and improvement of the environment;
- Generally to contribute to the development of their respective economies and standards of living.

2. As means to such ends, the Contracting Parties shall as appropriate encourage and facilitate *inter alia*:

- Broader inter-corporate links between their respective industries, especially in the form of joint ventures;
- Greater participation by their respective firms in the industrial development of the Contracting Parties on mutually advantageous terms;
- Increased and mutually beneficial investment;
- Technological and scientific exchanges;
- Joint operations by their respective firms and organisations in third countries.

3. The Contracting Parties will, as appropriate, encourage the regular exchange of industrial, agricultural and other information relevant to commercial economic co-operation as well as the development of contacts and promotion activities between firms and organizations in these areas in the Communities and Canada.

4. Without prejudice to the relevant provision of the Treaties establishing the Communities, the present Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the powers of the Member States of the Communities to undertake bi-

lateral activities with Canada in the field of economic co-operation and to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with Canada.

*Article IV. JOINT CO-OPERATION COMMITTEE*

A Joint Co-operation Committee shall be set up to promote and keep under review the various commercial and economic co-operation activities envisaged between Canada and the Communities. Consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement. The Committee will normally meet at least once a year. Special meetings of the Committee shall be held at the request of either party. Sub-committees shall be constituted where appropriate in order to assist the Committee in the performance of its tasks.

*Article V. OTHER AGREEMENTS*

1. Nothing in this Agreement shall affect or impair the rights and obligations of the Contracting Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. To the extent that the provisions of the present Agreement are incompatible with the provisions of the Agreement between the European Atomic Energy Community and Canada of October 6, 1959,<sup>1</sup> the provisions of the present Agreement shall prevail.

3. Subject to the provisions concerning economic co-operation in article III, paragraph 4, the provisions of this Agreement shall be substituted for provisions of agreements concluded between Member States of the Communities and Canada to the extent to which the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

*Article VI. EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY*

A separate protocol is agreed between the European Coal and Steel Community and its Member States on the one hand and Canada on the other hand.

*Article VII. TERRITORIAL APPLICATION*

This Agreement shall apply to the territory of Canada and to the territories to which the Treaties establishing the Communities apply, on the conditions laid down in those Treaties.

*Article VIII. DURATION*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that during which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall be of indefinite duration and may be terminated by either Contracting Party after five years from its entry into force, subject to one year's notice.

*Article IX. AUTHENTIC LANGUAGES*

This Agreement is drawn up in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 187.

## ACCORD-CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE CANADA ET LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Le Conseil des Communautés européennes, au nom de la Communauté économique européenne, et la Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, le Gouvernement du Canada, d'autre part,

Inspirés par l'héritage commun, l'étroite affinité et les aspirations qui unissent le Canada et les pays des Communautés européennes,

Reconnaissant que le Canada et les Communautés européennes souhaitent établir un lieu direct entre eux afin d'entretenir, de compléter et d'élargir la coopération entre le Canada et les Etats membres des Communautés européennes,

Résolus à consolider, à approfondir et à diversifier leurs relations commerciales et économiques dans toute la mesure offerte par leur capacité croissante, de répondre à leurs besoins réciproques sur la base d'un profit mutuel,

Conscients du courant d'échanges commerciaux déjà important entre le Canada et les Communautés européennes,

Soucieux du fait que les relations commerciales plus dynamiques que souhaitent le Canada et les Communautés européennes impliquent une coopération étroite couvrant l'ensemble des activités commerciales et économiques,

Persuadés qu'une telle coopération doit être mise en œuvre de manière progressive et pragmatique au fur et à mesure qu'évolue leur politique,

Désirant par ailleurs renforcer leurs relations et contribuer ensemble à une coopération économique internationale,

Ont décidé de conclure un accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada, d'une part, et la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'autre part, et ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires :

Le Conseil et la Commission des Communautés européennes : M. Max Van der Stoep, Président du Conseil des Communautés européennes; Sir Christopher Soames, Vice-Président de la Commission des Communautés européennes;

Le Gouvernement du Canada : l'honorable Allan J. MacEachen, Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

### *Article I. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE*

En conformité avec les droits et obligations prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, soit le premier jour du mois qui a suivi celui où les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

mutuellement, sur une base d'égalité et de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article II. COOPÉRATION COMMERCIALE*

1. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir jusqu'au niveau le plus élevé possible le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques.

Elles vont à cet effet, en accord avec leurs politiques et objectifs respectifs :

- a) Coopérer au niveau international et sur le plan bilatéral à la solution des problèmes commerciaux d'intérêt commun;
- b) Faire tout ce qui est en leur pouvoir pour s'accorder mutuellement les plus grandes facilités lors de transactions commerciales présentant un intérêt pour l'une ou l'autre Partie;
- c) Tenir pleinement compte de leurs intérêts et besoins respectifs en ce qui concerne l'accès aux ressources et la transformation ultérieure de celles-ci.

2. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour décourager, en conformité avec leur législation, toute restriction de la concurrence de la part des entreprises de leurs industries respectives, y compris les pratiques de prix faussant le jeu de la concurrence.

3. Les Parties contractantes conviennent de se consulter, sur demande, et de réexaminer ces questions au sein du Comité de coopération mixte visé à l'article IV.

#### *Article III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE*

1. Les Parties contractantes, étant donné le caractère complémentaire de leurs économies, de leur potentiel et de leurs objectifs économiques à long terme, développeront leur coopération économique dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés. Cette coopération visera notamment :

- A favoriser le développement et la prospérité de leurs industries respectives;
- A encourager le progrès technologique et scientifique;
- A ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés;
- A créer de nouveaux emplois;
- A réduire les disparités régionales;
- A protéger et à améliorer l'environnement;
- A contribuer, d'une manière générale, au développement de leurs économies et niveaux de vie respectifs.

2. Afin de réaliser ces objectifs, les Parties contractantes chercheront plus particulièrement à encourager et à faciliter de manière appropriée :

- Des liens plus étroits entre leurs industries respectives, notamment sous forme de *joint ventures*;
- Une plus grande participation de leurs firmes respectives au développement industriel des Parties contractantes, à des conditions mutuellement avantageuses;
- Un accroissement des investissements mutuellement avantageux;
- Des échanges technologiques et scientifiques;
- Des actions communes de leurs firmes et organismes respectifs dans les pays tiers.



3. Les Parties contractantes encourageront de manière appropriée des échanges réguliers d'informations industrielles, agricoles et autres ayant trait à la coopération commerciale et économique ainsi que le développement de contacts et d'activités de promotion entre les entreprises et organisations dans ces domaines dans les Communautés et au Canada.

4. Sans préjudice des dispositions, applicables en la matière, des traités instituant les Communautés, le présent Accord ainsi que toute action entreprise dans son cadre laisseront entièrement intactes les compétences des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec le Canada dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Canada.

#### *Article IV. COMITÉ MIXTE DE COOPÉRATION*

Il est institué un comité mixte de coopération chargé d'encourager et de suivre de près les différentes activités de coopération commerciale et économique prévues entre le Canada et les Communautés. Des consultations auront lieu au sein dudit comité à un niveau approprié afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et de promouvoir la réalisation de ses objectifs généraux. Le comité se réunit normalement au moins une fois par an. Il se réunit en outre spécialement à la demande de l'une ou l'autre Partie. Des sous-comités sont constitués, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, afin d'assister le comité dans l'accomplissement de ses tâches.

#### *Article V. AUTRES ACCORDS*

1. Rien dans le présent Accord ne doit porter atteinte ni préjudice aux droits et obligations conférés aux Parties contractantes par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Dans la mesure où il y a incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles de l'Accord conclu le 6 octobre 1959 entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Canada<sup>1</sup>, les dispositions du présent Accord sont applicables.

3. Sous réserve des dispositions concernant la coopération économique prévues à l'article III, paragraphe 4, les dispositions du présent Accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre Etats membres des Communautés et le Canada, pour autant que ces dernières sont incompatibles avec les premières ou sont identiques à elles.

#### *Article VI. COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER*

Un protocole séparé est conclu entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, d'une part, et le Canada, d'autre part.

#### *Article VII. APPLICATION TERRITORIALE*

L'Accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada, et, d'autre part, aux territoires où les traités instituant les Communautés européennes sont applicables dans les conditions prévues par ces traités.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 187.

*Article VIII. DURÉE*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Sa durée de validité est indéterminée et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante après une période de cinq années suivant son entrée en vigueur, sous réserve d'un préavis d'un an.

*Article IX. LANGUES FAISANT FOI*

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Framework Agreement.

DONE at Ottawa on the sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord-Cadre.

FAIT à Ottawa, le six juillet mil neuf cent soixante-seize.

ALLAN J. MACEachEN

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

M. VAN DER STOEL

CHRISTOPHER SOAMES

For the Council and the Commission  
of the European Communities  
Pour le Conseil et la Commission  
des Communautés européennes

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## RAHMENABKOMMEN UEBER HANDELSPOLITISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN KANADA UND DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Die Regierung von Kanada einerseits, der Rat der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits,

Eingedenk des gemeinsamen Erbes, der besonderen Wesensverwandtschaft und der gemeinsamen Bestrebungen, die die Länder der Europäischen Gemeinschaften und Kanada verbinden,

In der Erkenntnis, dass die Europäischen Gemeinschaften und Kanada den Wunsch haben, eine direkte Verbindung zueinander herzustellen, die die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften und Kanada stützt, ergänzt und ausweitet,

Entschlossen, ihre Wirtschafts- und Handelsbeziehungen unter voller Ausnutzung ihrer wachsenden Fähigkeit zur Erfüllung ihrer gegenseitigen Anforderungen auf der Grundlage beiderseitiger Vorteile zu festigen, zu vertiefen und vielseitiger zu gestalten,

In Kenntnis der bereits umfangreichen Handelsströme zwischen Kanada und den Europäischen Gemeinschaften,

In dem Bewusstsein, dass die sowohl von den Europäischen Gemeinschaften als auch von Kanada angestrebten dynamischeren Handelsbeziehungen eine enge Zusammenarbeit in allen Bereichen der Wirtschaft und des Handels erforderlich machen,

In der Ueberzeugung, dass eine solche Zusammenarbeit mit fortschreitender Entwicklung ihrer Politiken schrittweise und pragmatisch verwirklicht werden sollte,

Im dem Wunsch, ausserdem ihre Beziehungen zu festigen und gemeinsam zu einer internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beizutragen,

Haben beschlossen, ein Rahmenabkommen über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Kanada einerseits und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

Die Regierung von Kanada: Herrn Allan J. MacEachan, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Rat und die Kommission der Europäeischen Gemeinschaften: Max Van der Stoel, Präsident des Rates, Minister für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande; Sir Christopher Soames, Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

diese sind nach Austausch ihrer für gut und gehörig befundenen Vollmachten, wie folgt übereingekommen:

### Artikel I. MEISTBEGÜNSTIGUNGSKLAUSEL

Die Vertragsparteien verpflichten sich in Uebereinstimmung mit den Rechten und Pflichten auf Grund des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens, einander auf der Grundlage der Gleichheit und Gegenseitigkeit Meistbegünstigung zu gewähren.

### Artikel II. HANDELSPOLITISCHE ZUSAMMENARBEIT

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die optimale Entwicklung und Diversifizierung ihres wechselseitigen Handels zu fördern.

Zu diesem Zweck werden sie in Uebereinstimmung mit ihren eigenen Politiken und Zielsetzungen:

- a) auf internationaler Ebene und bilateral bei der Lösung von Handelsproblemen von gemeinsamem Interesse zusammenarbeiten;
- b) sich nach Kräften bemühen, einander die umfassendsten Erleichterungen für kommerzielle Transaktionen zu gewähren, die für die eine oder andere Vertragspartei von Interesse sind;
- c) ihre jeweiligen Interessen und Erfordernisse in der Frage des Zugangs zu den Ressourcen und der Verarbeitung von Rohstoffen voll berücksichtigen.

(2) Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften, in Uebereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Wettbewerbsbeschränkungen durch Unternehmen ihrer jeweiligen Industrien einschliesslich wettbewerbsverzerrender Preispraktiken zu unterbinden.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, über diese Fragen auf Antrag im Gemischten Kooperationsausschuss gemäss Artikel IV Konsultationen und Beratungen durchzuführen.

### Artikel III. WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

(1) Die Vertragsparteien fördern in Anbetracht der ergänzenden Natur ihrer Volkswirtschaften sowie ihrer Fähigkeiten und langfristigen wirtschaftlichen Bestrebungen eine gegenseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit in allen von ihnen als geeignet erachteten Bereichen. Diese Zusammenarbeit ist unter anderem auf folgende Ziele gerichtet:

- die Förderung und Entwicklung der Industrie der Vertragsparteien;
- die Förderung des technologischen und wissenschaftlichen Fortschritts;
- die Erschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte;
- die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten;
- die Verringerung regionaler Ungleichgewichte;
- den Schutz und die Verbesserung der Umwelt;
- ganz allgemein einen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaft und des Lebensstandards der Vertragsparteien.

(2) Zur Verwirklichung dieser Ziele fördern und erleichtern die Vertragsparteien in geeigneter Weise unter anderem:

- umfangreichere Geschäftsverbindungen zwischen ihren Industrieunternehmen, insbesondere in Form von *joint ventures*;
- eine grössere Beteiligung ihrer Unternehmen an der industriellen Entwicklung der Vertragsparteien zum beiderseitigen Vorteil;
- gesteigerte und beiderseitig vorteilhafte Investitionen;

- den Austausch technologischer und wissenschaftlicher Kenntnisse;
- gemeinsame Aktionen ihrer Unternehmen und Organisationen in dritten Ländern.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen in geeigneter Weise den regelmässigen Austausch von industriellen, landwirtschaftlichen und sonstigen für die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zweckdienlichen Informationen sowie Kontaktaufnahmen und Förderungsmassnahmen zwischen Unternehmen und Organisationen der Gemeinschaften und Kanadas in diesen Bereichen.

(4) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften berührt, im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Kanada bilateral tätig zu werden und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Kanada zu schliessen.

#### *Artikel IV. GEMISCHTER KOOPERATIONSAUSSCHUSS*

Es wird ein Gemischter Kooperationsausschuss eingesetzt, um die geplanten Massnahmen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Kanada und den Gemeinschaften zu fördern und laufend zu überprüfen. In dem Ausschuss finden Konsultationen auf geeigneter Ebene statt, um die Durchführung dieses Abkommens zu erleichtern und seine allgemeinen Zielsetzungen zu fördern. Der Ausschuss tritt normalerweise mindestens einmal im Jahr zusammen. Ausserordentliche Tagungen des Ausschusses werden auf Antrag einer Vertragspartei einberufen. Gegebenenfalls werden Unterausschüsse eingesetzt, um den Ausschuss bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen.

#### *Artikel V. SONSTIGE VEREINBARUNGEN*

(1) Dieses Abkommen berührt oder beeinträchtigt in keiner Weise die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien auf Grund des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens.

(2) Sofern die Bestimmungen dieses Abkommens mit den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Europäischen Atomgemeinschaft und Kanada vom 6. Oktober 1959 unvereinbar sind, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens.

(3) Vorbehaltlich des Artikels III Absatz 4 über die wirtschaftliche Zusammenarbeit ersetzen die Bestimmungen dieses Abkommens die Bestimmungen von Abkommen zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Kanada, die mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

#### *Artikel VI. EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL*

Zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Kanada andererseits wird ein getrenntes Protokoll vereinbart.

#### *Artikel VII. GEOGRAPHISCHER GELTUNGSBEREICH*

Dieses Abkommen gilt für das Hoheitsgebiet Kanadas und für die Hoheitsgebiete, in denen die Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften nach Massgabe dieser Verträge Anwendung finden.

*Artikel VIII.* GELTUNGSDAUER

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; es kann nach Ablauf von fünf Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist beendet werden.

*Artikel IX.* VERBINDLICHE SPRACHEN

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in englischer, französischer, dänischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## KADEROVEREENKOMST VOOR COMMERCIELE EN ECONOMISCHE SAMENWERKING TUSSEN CANADA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

De Regering van Canada, enerzijds, de Raad van de Europese Gemeenschappen, voor de Europese Economische Gemeenschap, en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, anderzijds,

Uitgaande van het gemeenschappelijk erfgoed, de bijzondere verwantschap en de gemeenschappelijke aspiraties, die de landen van de Europese Gemeenschappen en Canada verbinden,

Erkennende dat de Europese Gemeenschappen en Canada een rechtstreekse band met elkaar tot stand willen brengen, waardoor de samenwerking tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en Canada zal worden ondersteund, aangevuld en uitgebreid,

Vastbesloten hun commerciële en economische betrekkingen te versterken, te verdiepen en te diversifiëren, ten einde hun toenemend vermogen om in elkanders behoeften tot wederzijds voordeel te voorzien volledig tot zijn recht te laten komen,

Zich bewust van het reeds aanzienlijke handelsverkeer tussen Canada en de Europese Gemeenschappen,

Gedachtig aan het feit dat de zowel door de Europese Gemeenschappen als door Canada gewenste dynamischer handelsbetrekkingen een nauwe samenwerking op het gehele gebied van de economische en commerciële inspanningen dringend noodzakelijk maakt,

Overtuigd dat een dergelijke samenwerking op geleidelijke en pragmatische wijze tot stand dient te komen, naarmate het beleid van de Europese Gemeenschappen en Canada zich ontwikkelt,

Wensende voorts hun betrekkingen te versterken en te zamen bij te dragen tot de internationale economische samenwerking;

Hebben besloten een kaderovereenkomst voor economische en commerciële samenwerking tussen Canada, enerzijds, en de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, anderzijds, te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

De Regering van Canada: De heer Allan J. MacEachan, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen: Max Van der Stoep, Voorzitter van de Raad, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden; Sir Christopher Soames, Vice-Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:



*Artikel I. BEHANDELING VAN DE MEEST BEGUNSTIGDE NATIE*

Overeenkomstig de rechten en verplichtingen van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich, elkaar op gelijke en wederkerige basis de behandeling van de meest begunstigde natie toe te kennen.

*Artikel II. COMMERCIELE SAMENWERKING*

1. De overeenkomstsluitende partijen verplichten zich ertoe de ontwikkeling en diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer zoveel mogelijk te bevorderen.

Daartoe zullen zij overeenkomstig hun respectief beleid en hun respectieve doelstellingen

- a) op internationaal niveau en bilateraal samenwerken bij de oplossing van commerciële vraagstukken van gemeenschappelijk belang;
- b) zich beijveren elkaar zo ruim mogelijke faciliteiten te verlenen voor commerciële transacties waarbij een der partijen belang heeft;
- c) ten volle rekening houden met hun respectieve belangen en behoeften met betrekking tot de toegang tot en de verdere verwerking van de hulpbronnen.

2. De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich om, overeenkomstig hun wetgeving, beperkingen van de mededinging door ondernemingen van hun respectieve industrieën, prijsgedragingen waardoor distorsie in de mededinging wordt veroorzaakt daaronder begrepen, tegen te gaan.

3. De overeenkomstsluitende partijen stemmen erin toe op verzoek in het in artikel IV bedoelde Gemengde Samenwerkingscomité tot overleg over en behandeling van deze vraagstukken over te gaan.

*Artikel III. ECONOMISCHE SAMENWERKING*

1. De overeenkomstsluitende partijen bevorderen, in het licht van het aanvullende karakter van hun economieën, hun mogelijkheden en hun economische aspiraties op lange termijn, een wederzijdse economische samenwerking op alle terreinen die zij daartoe geschikt achten. Tot de doelstellingen van een dergelijke samenwerking behoren:

- de ontwikkeling en welvaart van de respectieve industrieën van de overeenkomstsluitende Partijen;
- het stimuleren van de technische en wetenschappelijke vooruitgang;
- het toegankelijk maken van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten;
- het scheppen van nieuwe mogelijkheden voor de werkgelegenheid;
- de vermindering van regionale verschillen;
- de bescherming en verbetering van het milieu;
- in het algemeen bij te dragen tot de ontwikkeling van de respectieve economieën en de verbetering van de levensstandaard van de overeenkomstsluitende Partijen.

2. Ten einde deze doelstellingen te verwezenlijken moedigen de overeenkomstsluitende partijen op passende wijze onder andere de volgende maatregelen aan en vergemakkelijken zij deze:

- het tot stand brengen van ruimere banden tussen hun respectieve industrieën, in het bijzonder in de vorm van joint ventures;

- grotere deelneming van hun respectieve firma's in de industriële ontwikkeling van de overeenkomstsluitende partijen op wederzijds voordelige voorwaarden;
- meer en wederzijds voordelige investeringen;
- uitwisseling op het gebied van technologie en wetenschap;
- gezamenlijke acties door hun respectieve firma's en organisaties in derde landen.

3. De overeenkomstsluitende partijen zullen op passende wijze de regelmatige uitwisseling van gegevens betreffende industrie en landbouw en andere gegevens met betrekking tot de commerciële en economische samenwerking, alsmede de uitbreiding van contacten en van activiteiten ter bevordering van de samenwerking tussen firma's en organisaties op deze gebieden in de Gemeenschappen en Canada aanmoedigen.

4. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen beïnvloedt de onderhavige overeenkomst en elke maatregel die op grond ervan wordt getroffen op generlei wijze de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen om met Canada bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ontplooiën en zo nodig nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met Canada te sluiten.

#### *Artikel IV. GEMENGD SAMENWERKINGSCOMITÉ*

Er wordt een Gemengd Samenwerkingscomité ingesteld om de verschillende activiteiten op het gebied van de commerciële en economische samenwerking tussen Canada en de Gemeenschappen te bevorderen en daarop toezicht te houden. In het Comité vindt op een passend niveau overleg plaats ten einde de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité zal normaliter ten minste éénmaal per jaar bijeenkomen. Op verzoek van één der partijen vinden speciale vergaderingen van het Comité plaats. Indien nodig worden Subcomités ingesteld om het Comité bij de vervulling van zijn taken bij te staan.

#### *Artikel V. ANDERE OVEREENKOMSTEN*

1. De bepalingen van deze overeenkomst laten de rechten en verplichtingen van de overeenkomstsluitende partijen uit hoofde van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel onverlet.

2. Voor zover de bepalingen van de onderhavige overeenkomst onverenigbaar zijn met de bepalingen van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Canada van 6 oktober 1969 zijn de bepalingen van deze overeenkomst bij voorrang van toepassing.

3. Behoudens de bepalingen betreffende de economische samenwerking in artikel III, lid 4, zullen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats treden van de bepalingen van tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en Canada gesloten overeenkomsten, voor zover laatstgenoemde bepalingen niet onverenigbaar zijn met eerstgenoemde bepalingen of daaraan gelijk.

#### *Artikel VI. EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL*

Tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en haar Lid-Staten, enerzijds, en Canada, anderzijds, is overeenstemming bereikt over een afzonderlijk protocol.

*Artikel VII.* TERRITORIALE TOEPASSING

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op het grondgebied van Canada en, anderzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden gelden.

*Artikel VIII.* GELDIGHEIDSDUUR

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. De overeenkomst wordt voor een onbepaalde duur gesloten en kan door elk der overeenkomstsluitende partijen vijf jaar na de inwerkingtreding ervan worden beëindigd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar.

*Artikel IX.* AUTHENTIEKE TALEN

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Engelse, de Franse, de Deense, de Duitse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## RAMMEAFTALE OM HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE MELLEM CANADA OG DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Canadas regering på den ene side, og rådet for De europæiske Fællesskaber, på Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne, og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, på Det europæiske Atomenergifællesskabs vegne, på den anden side,

Som tager den fælles arv, det nære tilhørsforhold og de fælles målsætninger, som forbinder landene inden for De europæiske Fællesskaber og Canada, i betragtning,

Son erkender, at De europæiske Fællesskaber og Canada ønsker at oprette direkte forbindelser med hinanden, ved hjælp af hvilke samarbejdet mellem medlemsstaterne i De europæiske Fællesskaber og Canada kan styrkes, suppleres og udvides,

Som er besluttende på at konsolidere, uddybe og differentiere deres handelsmæssige og økonomiske forbindelser i det videst mulige omfang; deres stigende kapacitet tillader det, med henblik på at imødekomme hinandens behov på grundlag af gensidig fordel,

Som erkender, at der allerede består et betydeligt handelssamkvem mellem Canada og De europæiske Fællesskaber,

Som tager i betragtning, at de mere dynamiske handelsforbindelser, som både De europæiske Fællesskaber og Canada ønsker, kræver et nært samarbejde på alle handelsmæssige og økonomiske områder,

Som er overbevist om, at et sådant samarbejde bør ske gradvis og på et pragmatisk grundlag i takt med udviklingen i deres politik,

Som endvidere ønsker at uddybe deres indbyrdes forbindelser og i fællesskab at bidrage til det internationale økonomiske samarbejde,

Har besluttet at indgå en rammeaftale om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Canada på den ene side og Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab på den anden side, og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

Canadas Regering: Hr. Allan J. MacEachan, Udenrigsminister;

Rådet of Kommissionen for De europæiske Fællesskaber: Max Van der Stoep, Formand for Rådet, Udenrigsminister for Kongeriget Nederlandene; Sir Christopher Soames, Næstformand for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber,

som, efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

### Artikel I. MESTBEGUNSTIGELSESBEHANDLING

I overensstemmelse med de rettigheder og forpligtelser, der følger af Den almindelige Overenskomst om Told og Handel, forpligter de kontraherende parter sig til at yde hinanden mestbegunstigelsesbehandling på lige og gensidige vilkår.

### Artikel II. HANDESSAMARBEJDE

1. De kontraherende parter forpligter sig til at fremme udviklingen og differentieringen af deres samhandel i videst mulige omfang.

Med henblik herpå vil de i overensstemmelse med deres respektive politik og målsætninger:

- a) samarbejde på internationalt og bilateralt plan ved løsningen af handelsproblemer af fælles interesse;
- b) i videst muligt omfang bestræbe sig på at gøre de bredest mulige indrømmelser over for hinanden for så vidt angår handelstransaktioner, der er af interesse for den ene eller den anden part;
- c) tage fuldt ud hensyn til deres respektive interesser og behov, hvad angår adgang til og viderebehandling af ressourcer.

2. De kontraherende parter vil i videst muligt omfang bestræbe sig på i overensstemmelse med deres lovgivning at modvirke begrænsninger af konkurrencen fra virksomheder indenfor deres respektive industrier, herunder konkurrencefordrejende prispolitik.

3. De kontraherende parter er enige om på begæring at rådføre sig med hinanden og tage disse sager op til behandling i Det Blandede Samarbejdsudvalg, som er omhandlet i artikel IV.

### Artikel III. ØKONOMISK SAMARBEJDE

1. Eftersom de kontraherende parters økonomier, muligheder og økonomiske målsætninger på langt sigt supplerer hinanden, vil de fremme deres gensidige økonomiske samarbejde på alle de områder, som de måtte finde egnede. Blandt målene for et sådant samarbejde er:

- udvikling og fremgang for deres respektive industrier;
- fremme af den teknologiske og videnskabelige udvikling;
- skabelse af nye forsyningskilder og nye markeder;
- tilvejebringelse af nye beskæftigelsesmuligheder;
- mindskelse af regionale uligheder;
- beskyttelse og forbedring af miljøet;
- bidrag i almindelighed til udviklingen af deres respektive økonomi og levestandard.

2. Med henblik på gennemførelsen af disse målsætninger vil de kontraherende parter på passende vis tilskynde til og virke for blandt andet:

- bredere samarbejde mellem deres respektive industrier, navnlig i form af *joint ventures*;
- større deltagelse fra deres respektive virksomheders side i de kontraherende parters industrielle udvikling på gensidigt fordelagtige vilkår;
- øgede investeringer til gavn for begge parter;
- teknologisk og videnskabelig udveksling;

— fælles aktioner i tredjelande gennem deres respektive virksomheder og organisationer.

3. De kontraherende parter vil på passende vis fremme den regelmæssige udveksling af industrimæssige, landbrugsmæssige og andre oplysninger, som vedrører handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, samt udviklingen af kontakter og salgsfremmende aktiviteter mellem virksomheder og organisationer inden for disse områder i Fællesskaberne og Canada.

4. Med forbehold af de pågældende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne berører denne aftale og enhver handling i henhold til denne på ingen måde den bemyndigelse, som Fællesskabernes medlemsstater har til at optage bilaterale forbindelser med Canada inden for det økonomiske samarbejde og til eventuelt at indgå nye samarbejdsaftaler med Canada på det økonomiske område.

#### *Artikel IV.* DET BLANDEDE SAMARBEJDSUDVALG

Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som skal fremme og overvåge de forskellige aktiviteter inden for det påtænkte handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem Canada og Fællesskaberne. Der skal finde konsultationer sted i udvalget på et passende niveau med henblik på at lette gennemførelsen af denne aftale samt fremme opfyldelsen af dens almindelige mål. Udvalget træder normalt sammen mindst én gang om året. På begæring af en af parterne afholder udvalget særlige møder. Der nedsættes om fornødent underudvalg, som skal bistå udvalget i opfyldelsen af dets opgaver.

#### *Artikel V.* ANDRE AFTALER

1. Intet i denne aftale berører eller svækker de kontraherende parters rettigheder og forpligtelser i henhold til Den almindelige Overenskomst om Told og Handel.

2. Såfremt bestemmelserne i denne aftale er uforenelige med bestemmelserne i aftalen mellem Det europæiske Atomenergifællesskab og Canada af 6. oktober 1959, finder bestemmelserne i denne aftale anvendelse.

3. Med forbehold af bestemmelserne vedrørende økonomisk samarbejde i henhold til artikel III, st. 4, erstatter bestemmelserne i denne aftale bestemmelserne i de mellem Fællesskabets medlemsstater og Canada indgåede aftaler i det omfang, de sidstnævnte bestemmelser enten er uforenelige med eller identiske med de førstnævnte.

#### *Artikel VI.* DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB

Der indgås en særlig protokol mellem Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Canada på den anden side.

#### *Artikel VII.* GEOGRAFISK ANVENDELSE

Denne aftale finder anvendelse på canadisk territorium og på de områder, hvor traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber finder anvendelse på de i disse traktater fastsatte betingelser.

#### *Artikel VIII.* GYLDIGHEDSPERIODE

Denne aftale træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter den måned, hvor de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de nødvendige procedurer for ikrafttrædelsen. Aftalen er af

ubestemt varighed og kan med et års varsel opsiges af en af de kontraherende parter, dog tidligst fem år efter dens ikrafttræden.

*Artikel IX.* GYLDIGE SPROG

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver tekst har samme gyldighed.

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE COMMERCIALE ED ECONOMICA TRA IL CANADA E LE COMUNITÀ EUROPEE

Il Governo del Canada, nonché il Consiglio delle Comunità Europee, a nome della Comunità Economica Europea, e la Commissione delle Comunità Europee, a nome della Comunità Europea dell'Energia Atomica,

Ispirati dalle comuni tradizioni, dalle particolari affinità e dall'identità di aspirazioni che uniscono i paesi delle Comunità Europee ed il Canada,

Riconoscendo che le Comunità Europee e il Canada desiderano istituire un reciproco legame diretto, volto a sostenere, completare ed estendere la cooperazione tra gli Stati membri delle Comunità Europee e il Canada,

Risoluti a consolidare, approfondire e diversificare le loro relazioni commerciali ed economiche nella piena misura consentita dalla loro crescente capacità di rispondere alle reciproche esigenze sulla base di un mutuo vantaggio,

Consapevoli della corrente di scambi commerciali già cospicua fra le Comunità Europee e il Canada,

Consapevoli che il più dinamico rapporto di scambio auspicato sia dalle Comunità Europee sia dal Canada richiede una stretta cooperazione in tutte le sfere dell'attività commerciale ed economica,

Persuasi che siffatta cooperazione dovrebbe essere realizzata in via evolutiva e pragmatica in funzione dello sviluppo delle rispettive politiche,

Desiderosi inoltre di rafforzare i loro rapporti e di contribuire insieme alla cooperazione economica internazionale,

Hanno deciso di concludere un accordo quadro di cooperazione commerciale ed economica tra il Canada e la Comunità Economica Europea nonché la Comunità Europea dell'Energia Atomica e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

Il Governo del Canada: Sig. Allan J. MacEachan, Ministro degli Affari Esteri;

Il Consiglio e la Commissione delle Comunità Europee: Max Van der Stoep, Presidente del Consiglio, Ministro degli Affari Esteri del Regno dei Paesi Bassi; Sir Christopher Soames, Vicepresidente della Commissione delle Comunità Europee,

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni che seguono:

### *Articolo I.* TRATTAMENTO DELLA NAZIONE PIÙ FAVORITA

In conformità dei diritti e degli obblighi sanciti dall'accordo generale sulle tariffe e sul commercio, le Parti contraenti si impegnano ad accordarsi a vicenda, su base di parità e di reciprocità, il trattamento della nazione più favorita.

### *Articolo II.* COOPERAZIONE COMMERCIALE

1. Le Parti contraenti si impegnano a promuovere lo sviluppo e la diversificazione dei reciproci scambi commerciali al più alto livello possibile.



A tale scopo, in conformità delle rispettive politiche ed obiettivi, le Parti contraenti si impegnano a:

- a) cooperare a livello internazionale e bilateralmente alla soluzione di problemi commerciali di comune interesse;
- b) fare il possibile per concedersi reciprocamente le più ampie agevolazioni nelle transazioni commerciali a cui una o l'altra di esse siano interessate;
- c) tener pienamente conto dei rispettivi interessi e esigenze per quanto riguarda l'accesso alle risorse e la loro successiva trasformazione.

2. Le Parti contraenti faranno il possibile per scoraggiare, in conformità delle rispettive legislazioni, qualsiasi restrizione della concorrenza da parte delle imprese delle loro rispettive industrie, incluse le politiche di prezzo che abbiano per effetto di falsare il gioco della concorrenza.

3. Le Parti contraenti convengono di consultarsi, su richiesta dell'una o dell'altra, e di esaminare i suddetti problemi nel quadro della commissione mista di cooperazione di cui all'articolo IV.

### *Articolo III. COOPERAZIONE ECONOMICA*

1. Date la complementarità delle loro economie nonché le loro capacità ed aspirazioni economiche a lungo termine, le Parti contraenti promuoveranno una reciproca cooperazione economica in tutti i settori che esse giudichino adeguati. Tra gli obiettivi di detta cooperazione saranno compresi i seguenti:

- potenziamento e prosperità delle rispettive industrie;
- promozione del progresso tecnologico e scientifico;
- apertura di nuove fonti di approvvigionamento e di nuovi mercati;
- creazioni di nuove possibilità di lavoro;
- riduzione delle sperequazioni regionali;
- tutela e miglioramento dell'ambiente;
- generale contributo allo sviluppo delle rispettive economie e del rispettivo tenore di vita.

2. Per conseguire i suddetti obiettivi, le Parti contraenti promuoveranno e faciliteranno, fra l'altro:

- più ampi legami intersocietari tra le rispettive industrie, soprattutto in forma di associazioni momentanee;
- maggiore partecipazione delle rispettive imprese nazionali allo sviluppo industriale delle Parti contraenti a condizioni reciprocamente vantaggiose;
- intensificazione degli investimenti a reciproco vantaggio;
- scambi tecnologici e scientifici;
- operazioni comuni delle rispettive imprese ed organizzazioni nei paesi terzi.

3. Le Parti contraenti promuoveranno opportunamente un regolare scambio di informazioni industriali, agricole ed altre in materia di cooperazione commerciale ed economica nonché lo sviluppo di contatti e di attività di promozione tra imprese ed organizzazioni in questi settori nelle Comunità ed in Canada.

4. Fatte salve le disposizioni dei trattati che istituiscono le Comunità applicabili in materia, il presente Accordo e qualunque azione intrapresa a norma di esso lasceranno assolutamente integra la facoltà degli Stati membri delle Comunità di avviare attività bilaterali con il Canada nel settore della cooperazione economica e

di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione economica con il suddetto paese.

*Articolo IV. COMMISSIONE MISTA DI COOPERAZIONE*

Verrà istituita una commissione mista di cooperazione per promuovere e controllare le varie attività commerciali e di cooperazione economica in programma tra il Canada e le Comunità. Nel quadro di detta commissione si terranno consultazioni ad un livello appropriato per facilitare l'applicazione del presente Accordo e per favorire il conseguimento dei suoi obiettivi generali. La commissione si riunirà normalmente almeno una volta all'anno. Su richiesta di una delle due Parti la commissione si riunirà in seduta speciale. Verranno costituite sottocommissioni, se del caso, per assistere la commissione mista nell'adempimento dei suoi compiti.

*Articolo V. ALTRI ACCORDI*

1. Nessuna disposizione del presente Accordo influenzerà o lederà i diritti e gli obblighi delle Parti contraenti, derivanti dall'accordo generale sulle tariffe e sul commercio.

2. Qualora le disposizioni del presente Accordo siano incompatibili con quelle dell'accordo tra la Comunità Europea dell'Energia Atomica ed il Canada, concluso il 6 ottobre 1959, si applicano le disposizioni del presente Accordo.

3. Fatte salve le disposizioni relative alla cooperazione economica di cui all'articolo III, paragrafo 4, le disposizioni del presente accordo si sostituiranno alle disposizioni degli accordi conclusi tra gli Stati membri delle Comunità ed il Canada le quali si rivelino incompatibili od identiche alle disposizioni del presente Accordo.

*Articolo VI. COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE  
E DELL'ACCIAIO*

La Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio ed i suoi Stati membri stipulano col Canada un protocollo separato.

*Articolo VII. APPLICAZIONE TERRITORIALE*

Il presente Accordo si applica al territorio del Canada ed ai territori in cui si applicano i trattati che istituiscono le Comunità, alle condizioni indicate nei suddetti trattati.

*Articolo VIII. DURATA*

Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui le Parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie. Il presente Accordo ha durata indeterminata e può essere denunciato da una delle Parti contraenti dopo cinque anni dalla sua entrata in vigore, con preavviso di un anno.

*Articolo IX. LINGUE FACENTI FEDE*

Il presente Accordo è redatto in duplice copia in lingua inglese, francese, danese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

**No. 17708**

---

**CANADA  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on their mutual fishery relations. Signed at  
Ottawa on 29 July 1976**

*Authentic texts: English, French and Portuguese.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
PORTUGAL**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.  
Signé à Ottawa le 29 juillet 1976**

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.  
Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THEIR MUTUAL FISHERY RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of Portugal,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law and to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Portuguese fishing,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the law of the sea,

Taking into account developing State practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling their Agreement of March 27, 1972, concerning fisheries' relations between the two countries,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of Portugal undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries' objectives.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries' jurisdiction, to permit Portuguese vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 135.

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria and all other relevant factors;
- (b) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Portuguese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Portuguese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Portugal undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries' relations between the two countries pursuant to the provisions of this article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries' jurisdiction off the Atlantic coast.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Portuguese vessels licenced to fish, pursuant to the provisions of this article, to enter Canadian Atlantic ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

*Article III.* 1. The Government of Canada and the Government of Portugal recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Portugal shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

*Article IV.* The Government of Canada and the Government of Portugal undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries' jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

*Article V.* 1. The Government of Portugal shall take measures to ensure that Portuguese fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to article II.

*Article VI.* 1. The Government of Canada and the Government of Portugal shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. In particular, they shall promote future bilateral cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel and improvement of utilization and processing of catches. They shall examine jointly the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Portuguese enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian Atlantic coast, as well as the expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall also examine jointly the possibility of arrangements for the use of Canadian Atlantic ports by Portuguese fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

2. In the consultations referred to in paragraph 2 (c) of article II regarding allotments for Portuguese fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the Portuguese fleet in respect of such stocks or complexes of stocks. These consultations shall be held reasonably in advance of the relevant fishing season.

*Article VII.* 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are Party or to the views of either Government with regard to the law of the sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either Party ten years after the date of its entry into force, or at the conclusion of any six-year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months before expiry of any such period.

*Article VIII.* This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lisbon as soon as possible.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international et d'exercer dans une zone de 200 milles marins de ses côtes des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires portugais,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des Etats et du consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 27 mars 1972 sur les relations en matière de pêche entre les deux pays<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal s'engagent à assurer une collaboration étroite entre leurs deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires portugais à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains à l'égard des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 135.

chaque année, sous réserve de modification nécessaire en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires portugais.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires portugais devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement du Portugal s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires portugais autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

*Article III.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Portugal s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

*Article IV.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.



*Article V.* 1. Le Gouvernement du Portugal prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche portugais se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément à l'article II.

*Article VI.* 1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur le développement de leur coopération. Ils encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé et les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises. Ils examineront conjointement les moyens de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et portugaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte atlantique du Canada, ainsi qu'à l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront aussi conjointement les possibilités d'arrangements pour l'utilisation des ports canadiens de l'Atlantique par les navires de pêche portugais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont ils pourront convenir.

2. Lors des consultations prévues à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche portugais, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, le développement de la coopération entre les deux gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord et les prises antérieures de la flotte portugaise, à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks. Ces consultations auront lieu raisonnablement à l'avance de la saison de pêche en question.

*Article VII.* 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Les deux gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties dix ans après la date de son entrée en vigueur ou à l'expiration de toute période subséquente de six ans, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

*Article VIII.* Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lisbonne dans les plus brefs délais.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O CANADÁ E PORTUGAL SOBRE AS SUAS RELAÇÕES DE PESCA

O Governo do Canadá e o Governo de Portugal,

Tendo em atenção o interesse de ambos os Governos na gestão racional, conservação e utilização dos recursos vivos do mar e a preocupação do Governo do Canadá com o bem-estar das suas comunidades costeiras e com os recursos vivos das águas adjacentes de que dependem essas comunidades,

Reconhecendo que o Governo do Canadá se propõe estender a sua jurisdição sobre os recursos vivos das águas adjacentes, de acordo com os princípios aplicáveis da lei internacional e nos seus precisos termos, e exercer dentro de uma zona de 200 milhas náuticas direitos soberanos para os fins de exploração e aproveitamento, conservação e gestão desses recursos,

Tomando em consideração a pesca portuguesa tradicional,

Reafirmando o interesse de ambos os Governos em manter uma cooperação mutuamente benéfica em assuntos de pesca,

Desejando estabelecer os termos e condições segundo os quais devem ser conduzidas as suas relações mútuas de pesca e desejando também promover o desenvolvimento metódico e pacífico do direito marítimo,

Tomando em consideração a prática dos Estados e o consenso que vai emergindo a 3<sup>a</sup>. Conferência das Nações Unidas sobre Direito Marítimo,

Recordando o Acordo firmado pelos dois países em 27 de Março de 1972 sobre relações em matéria de pescas,

Acordaram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo do Canadá e o Governo de Portugal obrigam-se a assegurar uma cooperação estreita entre os dois países em assuntos de conservação e utilização dos recursos vivos do mar.

Ambos tomarão medidas adequadas para facilitar essa cooperação e continuarão a consultar-se e a cooperar em negociações e organizações internacionais com vista a alcançar objectivos comuns de pesca.

*Artigo II.* 1. O Governo do Canadá obriga-se, logo que se dê a extensão da área sujeita à jurisdição das pescas canadianas, a permitir a navios portugueses pescar nessa área, por fora dos actuais limites do mar territorial do Canadá e suas zonas de pesca, ao largo da sua costa atlântica, quotas atribuídas, conforme for apropriado, como parte das capturas totais permitidas em excesso da capacidade de captura do Canadá de acordo com o estabelecido nos parágrafos 2 e 3 deste artigo.

2. No exercício dos direitos soberanos relativos aos recursos vivos da área referida no parágrafo 1 o Governo do Canadá determinará anualmente, sujeito a ajustamento quando necessário para prover a circunstâncias não previstas:

a) a captura total permitida de determinadas populações (*stocks*) de peixes ou combinações de populações (*stocks*), tomando em consideração a interdependência

dessas populações (*stocks*), critérios internacionalmente aceites e todos os outros factores relevantes;

- b) a capacidade de captura do Canadá em relação a essas populações (*stocks*); e
- c) depois de consultas apropriadas, partes, conforme for adequado, atribuídas aos navios portugueses do que exceder aquela captura, dessas populações (*stocks*) ou combinações de populações (*stocks*).

3. A fim de pescar as quotas atribuídas nos termos dos parágrafos 1 e 2, os navios portugueses deverão obter licenças das autoridades competentes do Governo do Canadá. Deverão cumprir com todas as medidas de conservação e outros termos e condições estabelecidas pelo Governo do Canadá e ficar sujeitos às leis e regulamentos do Canadá a respeito de pescas.

4. O Governo de Portugal obriga-se a cooperar com o Governo do Canadá, conforme for apropriado à luz do desenvolvimento das relações de pesca entre os dois países, de harmonia com os termos deste artigo, na investigação científica para fins de conservação e gestão dos recursos vivos da área sob jurisdição de pesca do Canadá, ao largo da sua costa atlântica.

5. O Governo do Canadá obriga-se a autorizar navios portugueses licenciados para a pesca nos termos deste artigo, a entrar em portos canadianos do Atlântico, de acordo com as leis, regulamentos e normas administrativas do Canadá, a fim de adquirir isco, provisões ou aparelho, ou de fazer reparações, e de outras finalidades a determinar pelo Governo do Canadá, de acordo com as disponibilidades de serviços e as necessidades de navios canadianos. Tal autorização passará a ser nula e sem efeito para qualquer navio, depois do cancelamento ou terminação da sua licença de pesca, excepto no caso de demandar porto para se abastecer para a sua viagem de volta, ou fazer reparações a esta necessárias.

*Artigo III.* 1. O Governo do Canadá e o Governo de Portugal reconhecem que os Estados, em cujos rios se criam originalmente populações (*stocks*) de espécies anádromas, têm um interesse de primeira ordem nessas populações (*stocks*) e uma responsabilidade da mesma ordem nessas mesmas populações e concordam em que a pesca de espécies anádromas não deve ser feita em áreas exteriores aos limites de jurisdição nacional de pescas. Continuarão a trabalhar em conjunto pelo estabelecimento de acordos permanentes multilaterais que reflectam o seu ponto de vista.

2. De acordo com o parágrafo 1, o Governo de Portugal tomará medidas para evitar que navios com a sua bandeira ou pessoas sob a sua jurisdição capturem populações (*stocks*) anádromas originadas em águas canadianas.

*Artigo IV.* O Governo do Canada e o Governo de Portugal obrigam-se a cooperar, ou directamente ou por intermédio das apropriadas organizações internacionais, em assegurar gestão adequada e conservação dos recursos vivos do alto mar por fora dos limites de jurisdição nacional de pescas, incluindo as áreas do alto mar por fora mas imediatamente adjacentes às áreas sob as suas respectivas jurisdições, tomando em atenção o seu interesse nesses recursos.

*Artigo V.* 1. O Governo de Portugal deverá tomar medidas para assegurar que os navios de pesca portugueses actuam em conformidade com o estabelecido neste Acordo.

2. O Governo do Canadá deve tomar as medidas necessárias para tornar efectivo o estabelecido neste Acordo, incluindo a passagem de licenças de acordo com o Artigo II.

*Artigo VI.* 1. O Governo do Canadá e o Governo de Portugal deverão realizar consultas periódicas bilaterais a respeito da efectivação deste Acordo e do desenvolvimento de uma maior cooperação. Em particular, deverão promover cooperação bilateral em assuntos tais como intercâmbio de informação técnica e de pessoal e melhoramento da utilização e processamento de capturas. Examinarão em conjunto a facilitação de acordos cooperativos entre empresas canadianas e portuguesas para a utilização dos recursos vivos das águas ao largo das costas canadianas do Atlântico, bem como da expansão dos mercados de peixe e de produtos pesqueiros originários do Canadá e, tendo em atenção as obrigações de ambos os países como membros do Acordo Geral sobre Tarifas e Comércio (GATT), deverão promover a redução ou eliminação de barreiras, tarifárias ou não, no comércio desses produtos. Deverão examinar em conjunto a possibilidade de acordos para a utilização dos portos canadianos do Atlântico por navios de pesca portugueses a fim de embarcar ou desembarcar membros da tripulação ou outras pessoas ou para outros fins semelhantes que sejam acordados.

2. Nas consultas referidas no parágrafo 2 c) do artigo II a respeito das quotas atribuídas a navios de pesca portugueses do que restar em excesso das populações (*stocks*) ou combinações de populações (*stocks*), o Governo canadiano tomará em consideração todos os factores relevantes, incluindo *inter alia*, os interesses canadianos, o desenvolvimento da cooperação entre os dois Governos nos termos deste Acordo e as capturas anteriores da frota portuguesa relativas a essas populações (*stocks*) ou combinações de populações (*stocks*). Essas consultas deverão ser feitas com uma antecedência razoável em relação a campanha de pesca a que interessam.

*Artigo VII.* 1. O presente Acordo não pode prevalecer em prejuízo de quaisquer outros acordos existentes entre os dois Governos ou convenções multilaterais existentes de que ambos os Governos sejam parte ou ainda de os pontos de vista de qualquer dos dois Governos a respeito de Direito Marítimo.

2. O presente Acordo está sujeito a revisão pelos dois Governos decorridos dois anos, ou em qualquer altura depois da ratificação por ambos os Governos de uma convenção multilateral futura que trate das mesmas matérias substantivas. Este Acordo pode ser denunciado, por uma qualquer das duas partes, 10 anos depois da data da sua entrada em vigor ou no termo de qualquer período de seis anos subseqüentes e desde que seja dada notificação da denúncia do Acordo, pelo menos 12 meses antes do fim de qualquer dos períodos referidos.

*Artigo VIII.* Este Acordo está sujeito a ratificação e entrará em vigor à data da troca dos instrumentos de ratificação, que se realizará em Lisboa logo que seja possível.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 29th day of July, 1976, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 29<sup>e</sup> jour de juillet 1976, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

EM FÉ DO QUE OS abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

FEITO, em dois exemplares, em Ottawa, no dia 29 do mês de Julho do ano de 1976, em inglês, francês e português, nos quais igualmente faz fe qualquer dos textos.

*[Signed – Signé]*<sup>1</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Pelo Governo do Canada

*[Signed – Signé]*<sup>2</sup>

For the Government of Portugal  
Pour le Gouvernement du Portugal  
Pelo Governo Português

---

<sup>1</sup> Signed by Allan J. MacEachen – Signé par Allan J. MacEachen.

<sup>2</sup> Signed by Luiz Gois Givueira – Signé par Luiz Gois Givueira.



**No. 17709**

---

**CANADA  
and  
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and on capital. Signed at  
Berne on 20 August 1976**

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 11 April 1979.*

---

**CANADA  
et  
SUISSE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à  
Berne le 20 août 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the  
Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on  
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed  
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including  
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the  
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital  
appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

— The income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter refer-  
red to as “Canadian tax”);

(b) In the case of Switzerland:

— The federal, cantonal and communal taxes:

(i) On income (total income, earned income, income from capital, indus-  
trial and commercial profits, capital gains, and other items of income);  
and

(ii) On capital (total property, movable and immovable property, business  
assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);

(hereinafter referred to as “Swiss tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar  
taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this  
Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States  
shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation  
laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the  
source in Switzerland on prizes in a lottery.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa,  
in accordance with article 28 (2).



*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

(ii) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation.

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Switzerland.

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons.

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "*société*" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

(g) The term "tax" means Canadian tax or Swiss tax, as the context requires.

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which

would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time-limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) All taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein; and
- (b) The profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

However, the term “earnings” does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Switzerland earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(b) of article 22, the term “dividend” shall include such income.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) Is a penalty charge for late payment; or
- (b) Is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of article 9, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;
- (b) Interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the *garantie contre les risques à l'exportation* or by any institution specified and

agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information con-

cerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of article 21.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.



5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Switzerland from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) Possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the property; and
- (b) Was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

#### *Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except payments under an income-averaging annuity contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

2. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) Pensions paid by, or out of funds created by, Switzerland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Switzerland or a subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Switzerland;
- (b) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be excluded from the bases used for the computation of Swiss tax, so long as they are exempt from Canadian tax;
- (c) Pensions and allowances received from Switzerland under the legislation concerning Military Insurance shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from Swiss tax;
- (d) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient is a national of that State or did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance,

education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Switzerland on profits, income or gains arising in Switzerland shall be deducted from any tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Where a resident of Switzerland derives a gain, referred to in paragraph 5 of article 13, which may be taxed in Canada, Canada shall, subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — allow as a deduction from any tax payable by that person in respect of such gain, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that gain.

(c) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Switzerland.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b), (c) and (d), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of article 13 only if actual taxation of such gains in Canada is demonstrated.

(b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

- (i) A deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Canada in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada; or
- (ii) A lump-sum reduction of the Swiss tax; or
- (iii) A partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Canada from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not restrict the right of Switzerland to tax the gains referred to in paragraph 5 of article 13.

(d) Where a resident of Switzerland derives pensions or annuities which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 18, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief consisting of the deduction of one-third of the net amount of such pensions or annuities.

3. For the purposes of paragraph 1(a), profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Switzerland.

#### *Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

*Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time-limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

*Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

*Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding article 4 of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

*Article 27. MISCELLANEOUS RULES*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

3. The Exchange of Notes dated 22nd September 1959 between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft<sup>1</sup> shall be terminated upon entry into force of this Convention.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of in-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 101.

struments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un  
Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune  
perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de  
perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts  
perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de  
la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens  
mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entre-  
prises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

— Les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,  
(ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) En ce qui concerne la Suisse :

— Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux :

i) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune,  
bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments  
du revenu); et

ii) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune  
industrielle et commerciale, capital et réserves, et autres éléments de la  
fortune);

(ci-après dénommés «impôt suisse»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analo-  
gue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signa-  
ture de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les rem-  
placeraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à  
leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu à la source  
en Suisse sur les gains faits dans les loteries.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 août 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Ottawa, conformé-  
ment à l'article 28, paragraphe 2.



### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

ii) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse.

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suisse.

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le Ministre du revenu national ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

g) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suisse.

h) Le terme «national» désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résidant d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»).

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce

ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel établissement stable situé au Canada conformément à l'article 7, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit :

- a) Tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe; et
- b) Les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la Suisse et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de la Suisse tire d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2, *b*, de l'article 22, le terme «dividendes» comprend lesdits revenus.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts :

- a) Sont des pénalisations pour paiement tardif; ou
- b) Sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, paragraphe 1, *a* ou *b*.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- b) Les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré,

ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations ou toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants; ou

- c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré en vertu des dispositions suisses régissant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des

redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.



3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de Suisse et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

- a) Possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- b) A été un résident du Canada à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

#### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en

trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) Les pensions payées par la Suisse ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Suisse ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Suisse;
- b) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la loi sur les pensions, la loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt suisse, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- c) Les pensions et allocations reçues de Suisse en vertu de la législation concernant l'assurance militaire seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt suisse;
- d) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus ne sont imposables que dans cet autre Etat.

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération possède la nationalité dudit Etat ou n'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat

*Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suisse à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Suisse est porté en déduction de tout impôt dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Lorsqu'un résident de Suisse réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article 13 qui est imposable au Canada, le Canada, sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modifica-

tion ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, portera en déduction de l'impôt exigible de cette personne à raison de ce gain un montant égal à l'impôt payé en Suisse à raison du même gain.

c) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suisse.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suisse, sous réserve des dispositions des alinéas *b*, *c* et *d*, exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article 13 qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Canada.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables au Canada, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- i) En l'imputation de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant auxdits revenus qui sont imposables au Canada; ou
- ii) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
- iii) En une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Canada du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Les dispositions de l'alinéa *a* ne limitent pas le droit de la Suisse d'imposer les gains visés au paragraphe 5 de l'article 13.

d) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des pensions ou rentes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, sont imposables au Canada, la Suisse accorde sur demande un dégrèvement consistant en une déduction d'un tiers du montant net des pensions ou rentes en question.

3. Pour l'application du paragraphe 1, *a*, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de Suisse conformément à la Convention sont considérés comme provenant de Suisse.

#### Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde

que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 24. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;

b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des Etats contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contrares à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'Etat qui les demande.

#### *Article 26. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins de la Convention, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

#### *Article 27. DISPOSITIONS DIVERSES*

I. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat; ou

b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

3. L'Echange de Notes en date du 22 septembre 1959 entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs<sup>1</sup> sera abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 101.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Berne, this 20th day of August 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Berne le 20 août 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

J. CÔTÉ

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

GRABER

For the Swiss Federal Council  
Pour le Conseil fédéral suisse

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to arti-  
cles 34 and 55<sup>2</sup> of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution WHA  
26.37 of the Twenty-sixth World Health  
Assembly on 22 May 1973

*Instrument deposited on:*

9 April 1979

MOZAMBIQUE

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organ-  
ization, including Mozambique, on 3 Febru-  
ary 1977, in accordance with article 73 of the  
Constitution.)

*Registered ex officio on 9 April 1979.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux arti-  
cles 34 et 55<sup>2</sup> de la Constitution susmen-  
tionnée, adoptés par résolution WHA  
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mon-  
diale de la santé le 22 mai 1973

*Instrument déposé le :*

9 avril 1979

MOZAMBIQUE

(Les Amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisation  
mondiale de la santé, y compris le Mozam-  
bique, le 3 février 1977, conformément à l'ar-  
ticle 73 de la Constitution.)

*Enregistré d'office le 9 avril 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 April 1979

ECUADOR

(With effect from 2 July 1979.)

*Registered ex officio on 3 April 1979.*

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 avril 1979

EQUATEUR

(Avec effet au 2 juillet 1979.)

*Enregistré d'office le 3 avril 1979.*

---

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 April 1979

MEXICO

(With effect from 3 July 1979.)

*Registered ex officio on 4 April 1979.*

---

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 avril 1979

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juillet 1979.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049 and 1057.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049 et 1057.

No. 6800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS AND AIRCRAFT. BERNE, 22 SEPTEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 6800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. BERNE, 22 SEPTEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 11 April 1979 a Convention between Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Berne on 20 August 1976.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 19 August 1977, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 September 1959.

(11 April 1979)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 11 avril 1979 une Convention entre le Canada et la Suisse tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Berne le 20 août 1976<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 août 1977, stipule, à son article 28, paragraphe 3, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 septembre 1959.

(11 avril 1979)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 101.

<sup>2</sup> See p. 387 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 101.

<sup>2</sup> Voir p. 387 du présent volume.

No. 12497. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON SEALING AND THE CONSERVATION OF THE SEAL STOCKS IN THE NORTHWEST ATLANTIC. SIGNED AT OTTAWA ON 15 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 12497. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LA CHASSE AUX PHOQUES ET LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 JUILLET 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 8 AND 12 DECEMBER 1975

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 8 ET 12 DÉCEMBRE 1975

*Authentic texts: English, French and Norwegian.*

*Textes authentiques : anglais, français et norvégien.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

I

Ottawa  
December 8, 1975

Ottawa  
Le 8 décembre 1975

No. FLA-738

N° FLA-738

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on sealing and the conservation of seal stocks in the Northwest Atlantic, done at Ottawa on July 15, 1971,<sup>3</sup> which entered into force on December 22, 1971.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, fait à Ottawa le 15 juillet 1971<sup>3</sup> et entré en vigueur le 22 décembre 1971.

In accordance with arrangements discussed during the fourth meeting of the Canada-Norway Sealing Commission held at Edinburgh, Scotland, on June 9, 1975, I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that articles II and XII of the Canada-Norway Sealing Agreement be amended to read as follows:

Conformément aux arrangements discutés lors de la quatrième réunion de la Commission Canada-Norvège sur la chasse aux phoques, tenue à Edimbourg (Ecosse) le 9 juin 1975, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Canada que les articles II et XII de l'Accord Canada-Norvège sur la chasse aux phoques soient modifiés comme suit :

«*Article II.* This Agreement applies to harp seal (*Phoca groenlandica*), hooded

«*Article II.* Le présent Accord s'applique au phoque du Groenland (*Phoca*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 85, and annex A in volume 977.

<sup>2</sup> Came into force on 12 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 85.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 85, et annexe A du volume 977.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 85.

seal (*Cystophora cristata*), bearded seal (*Erignatus barbatus*) and walrus (*Odobenus rosmarus*).”

“Article XII. Subject to the provisions of this Agreement, Norwegian vessels engaged in sealing operations are allowed, notwithstanding the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Norway of July 15, 1971, constituting an agreement with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic coast of Canada,<sup>1</sup> to take seals:

- “a) Within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coast of Canada between 48°00' North latitude and 55°20' North latitude; and
- “b) Outside a line drawn between Gull Island 50°00'01" North, 55°21'15" West, and Turr Islet 49°50'11" North and 54°08'45" West, but not closer than three miles from the nearest land; and
- “c) Inside the Strait of Belle Isle up to a line joining Barge Point and Cape Norman Light, but not closer than five miles from the nearest land off Newfoundland between Cape Norman and Cape Bauld, and not closer than three miles from the nearest land between Barge Point and Double Island, including Belle Isle; and
- “d) Up to three miles from the nearest land between Double Island 52°15'30" North, 52°32'58" West, and Outer Gannet Island 54°00'00" North, 56°31'12" West; and
- “e) Up to but not inside the baseline between Outer Gannet Island 54°00'00" North, 56°32'12" West and East Rock (White Bear) 54°27'06" North and 56°32'12" West.

*groenlandica*), au phoque à capuchon (*Cystophora cristata*), au phoque barbu (*Erignatus barbatus*) et au morse (*Odobenus rosmarus*).»

«Article XII. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les bâtiments norvégiens qui se livrent à des opérations de chasse aux phoques sont autorisés, nonobstant les dispositions de l'Echange de notes du 15 juillet 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège, constituant un accord relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada<sup>1</sup>, à capturer des phoques :

- «a) Dans les neuf milles extérieurs de la mer territoriale du Canada sur la côte atlantique entre le 48°00' de latitude nord et le 55°20' de latitude nord; et
- «b) A l'extérieur d'une ligne tracée entre Gull Island à 50°00'01" de latitude nord et 55°21'15" de longitude ouest, et Turr Islet à 49°50'11" de latitude nord et 54°08'45" de longitude ouest, mais pas à moins de trois milles de la terre la plus proche; et
- «c) A l'intérieur du détroit de Belle-Isle jusqu'à une ligne joignant Barge Point et Cape Norman Light, mais pas à moins de cinq milles de la terre la plus proche au large de Terre-Neuve entre Cape Norman et Cape Bauld, et pas à moins de trois milles de la terre la plus proche entre Barge Point et Double Island, y compris Belle-Isle; et
- «d) Jusqu'à trois milles de la terre la plus proche entre Double Island à 52°15'30" de latitude nord et 52°32'58" de longitude ouest, et Outer Gannet Island à 54°00'00" de latitude nord et 56°32'12" de longitude ouest; et
- «e) Jusqu'à mais pas à l'intérieur de la ligne de base entre Outer Gannet Island à 54°00'00" de latitude nord et 56°32'12" de longitude ouest, et East Rock (White Bear) à 54°27'06" de latitude nord et 56°32'12" de longitude ouest.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 71.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 71..

“Norwegian sealing is not otherwise allowed in the Gulf of St. Lawrence.”

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note, the English and French versions of which are equally authentic, and your Excellency's reply in Norwegian to that effect shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Norway which shall enter into force on the date of your reply.

ALLAN J. MACÉACHEN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Knut Hedemann  
Ambassador of Norway  
Ottawa

«La chasse aux phoques norvégienne n'est pas autrement autorisée dans le golfe du Saint-Laurent.»

Si les propositions précédentes agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence en norvégien à cet effet constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,  
ALLAN J. MACÉACHEN

Son Excellence  
M. Knut Hedemann  
Ambassadeur de la Norvège  
Ottawa

## II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Ottawa, 12. desember 1975

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å vise til Deres note av 8. desember 1975 som har følgende ordlyd:

“Deres Eksellense. Jeg har den ære å vise til Overenskomsten mellom Canadas regjering og Norges regjering om selfangst og bevaring av selbestanden i det nordvestlige Atlanterhav, utferdiget i Ottawa 15. juli 1971, som trådte i kraft 22. desember 1971.

“I samsvar med den framgangsmåte som ble drøftet under det fjerde møte i den kanadisk-norske selfangstkommisjon i Edinburgh, Scotland den 9. juni 1975, har jeg den ære på vegne av Canadas regjering å foreslå at artiklene II og XII i selfangstoverenskomsten mellom Canada og Norge blir endret som følger:

“*Artikkel II.* Denne overenskomst gjelder for grønlandssel (*Phoca groenlandica*), klappmyss (*Cystophora cristata*), storkobbe (*Erignatus barbatus*) og hvalross (*Odobenus rosmarus*).”

“*Artikkel XII.* Med forbehold av bestemmelsene i denne overenskomst har norske fartøyer som driver selfangst rett til, uavhengig av bestemmelsene i notevekslingen mellom Canadas regjering og Norges regjering av 15. juli 1971 som utgjør en avtale vedrørende norsk fiske utenfor Canadas Atlanterhavskyst, å fange sel:

“*a*) i de ytre 9 mil av sjøterritoriet på Canadas Atlanterhavskyst mellom 48°00' nordlig bredde og 55°20' nordlig bredde; og

- “b) utenfor en linje trukket mellom Gull Island 50°00'01" nord, 55°21'15" vest og Turr Islet 49°50'11" nord og 54°08'45" vest, men ikke nærmere enn 3 mil fra nærmeste land; og
- “c) inne i Belle Isle-stredet opp til en linje trukket mellom Barge Point og Cape Norman Light, men ikke nærmere enn 5 mil fra nærmeste land utenfor Newfoundland mellom Cape Norman og Cape Bauld, og ikke nærmere enn 3 mil fra nærmeste land mellom Barge Point og Double Island, herunder Belle Isle; og
- “d) opp til 3 mil fra nærmeste land mellom Double Island 52°15'30" nord, 55°32'58" vest og Outer Gannet Island 54°00'00" nord, 56°32'12" vest; og
- “e) opp til, men ikke innenfor grunnlinjen mellom Outer Gannet Island 54°00'00" nord, 56°32'12" vest og East Rock (White Bear) 54°27'06" nord og 56°51'08" vest.

“Norsk selfangst er ellers ikke tillatt i St. Lawrence-gulven.”

“Dersom Deres regjering er enig i de ovenstående forslag, har jeg den ære å foreslå at denne note, hvis engelske og franske tekst har lik gyldighet, samt Deres Eksellenses bekræftende svarnote på norsk skal utgjøre en avtale mellom Canadas regjering og Norges regjering som vil tre i kraft på datoen for Deres svar.”

Jeg har den ære å underrette Dem om at de ovenstående forslag godtas av Norges regjering og å bekrefte at Deres note og denne svarnote skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, og at denne vil tre i kraft på datoen for dette svar.

Motta, Herr Utenriksminister forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed<sup>1</sup> — Signé<sup>1</sup>]

Norges Ambassadør

Hans Eksellense  
Utenriksminister Allan J. MacEachen  
Ottawa

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

*The Ambassador of Norway to the Secretary  
of State for External Affairs of Canada*

Ottawa

December 12, 1975

Your Excellency,

I have the honour of referring to your Note of December 8, 1875, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor of informing you that the Norwegian Government has accepted the

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

*L'Ambassadeur de la Norvège au Secrétaire  
d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa

Le 12 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 8 décembre 1975, qui se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Norvège a accepté les pro-

<sup>1</sup> Signed by Knut Hedemann.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>1</sup> Signé par Knut Hedemann.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.



proposals mentioned above and of confirming that your Note and this reply Note constitute an agreement between our two Governments, and that it will enter into force on the date of this reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KNUT HEDEMANN  
Ambassador

The Honourable  
Allan J. MacEachen  
Minister for External  
Affairs  
Ottawa

positions susmentionnées et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
KNUT HEDEMANN

L'honorable  
Allan J. MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires  
extérieures  
Ottawa

No. 14199. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 14199. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À PÉKIN LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 13 October 1976, which came into force on 13 October 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 13 July 1976, the above-mentioned Agreement was extended to 13 October 1979.

*Certified statement was registered by Canada on 11 April 1979.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa du 13 octobre 1976, lequel est entré en vigueur le 13 octobre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 13 juillet 1976, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 13 octobre 1979.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 11 avril 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 353.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 353.

No. 14206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA (CFB SHILO). OTTAWA, 23 JANUARY 1974<sup>1</sup>

N° 14206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA (BFC DE SHILO). OTTAWA, 23 JANVIER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OTTAWA, 27 FEBRUARY AND 23 APRIL 1976

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 27 FÉVRIER ET 23 AVRIL 1976

*Authentic texts: English, French and German.*

*Textes authentiques: anglais, français et allemand.*

*Registered by Canada on 11 April 1979.*

*Enregistré par le Canada le 11 avril 1979.*

I

Ottawa  
February 27, 1976

Ottawa  
Le 27 février 1976

No. FLA-126

N° FLA-126

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes done at Ottawa on January 23, 1974, constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada at Canadian Forces Base Shilo.<sup>1</sup> During the first Joint Canada-Federal Republic of Germany Conference on Bundeswehr Training held at Shilo, Manitoba, from November 4 to 8, 1974, the German delegation proposed a number of amendments to the Agreement which were subsequently accepted by the Joint Plenary Session of the Conference. With one change in the wording of the sentence that would be added to paragraph 11 of annex A, these amendments are acceptable to the Government of Canada and I am pleased to inform Your Excellency that the Canadian

J'ai l'honneur de me référer aux Notes échangées à Ottawa le 23 janvier 1974 constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada à la Base des forces canadiennes de Shilo<sup>1</sup>. Au cours de la première conférence mixte entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur l'entraînement de la Bundeswehr, qui s'est tenue du 4 au 8 novembre 1974 à Shilo, Manitoba, la délégation allemande a proposé une série d'amendements à l'Accord qui furent adoptés par la suite en séance plénière mixte de la conférence. A l'exception d'une modification de la phrase à ajouter à l'alinéa 11 de l'annexe A, le Gouvernement du Canada souscrit à ces amendements et je suis heureux d'informer Votre Excellence que le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 23 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Government has approved the proposed amendments to the Agreement of January 23, 1974. The necessary amendments with the change noted above, are contained in an annex forming an integral part of this Note.

The Canadian authorities would also like to propose an addition to the Canadian Note forming part of the Exchange of Notes of January 23, 1974, in order to provide a simple and informal procedure for amending annexes A and B in the future, should this prove desirable. This would involve the addition of a new subparagraph (5) to the Canadian Note which would now read as follows:

“(5) This Agreement and annexes A and B may be amended by agreement of the Parties. The annexes may also be amended as provided therein subject to the requirement that such amendments shall be for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.”

I have the honour to further propose that, if these amendments to the Exchange of Notes of January 23, 1974, are acceptable to Your Excellency's Government, this Note, together with its annex, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect, which is authentic in German, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement of January 13, 1974, which will take effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACÉACHEN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Count Maximilian von Podewils-Dürniz  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany  
Ottawa

Gouvernement du Canada a approuvé les amendements proposés à l'Accord du 23 janvier 1974. Les amendements nécessaires, y compris la modification susmentionnée, sont contenus dans une annexe qui forme une partie intégrante de la présente Note.

Les autorités canadiennes désirent en outre proposer un ajout à la Note du Canada faisant partie de l'Echange de notes du 23 janvier 1974 afin d'instituer, pour l'avenir, un processus simple et sans formalités en vue d'amender les annexes A et B, si une telle mesure s'avérait souhaitable. Ceci supposerait l'addition dans la Note du Canada d'un nouveau sous-alinéa 5, lequel serait maintenant libellé comme suit :

«(5) Le présent Accord ainsi que les annexes A et B peuvent être modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes. Des modifications pourront également être apportées aux annexes, pourvu toutefois que lesdites modifications servent les visées du présent Accord.»

Si les amendements apportés à l'Echange de notes du 23 janvier 1974 agrée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que son annexe, dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse à cet effet, qui est authentique en allemand, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui amendera l'Accord du 23 janvier 1974 et entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,  
ALLAN J. MACÉACHEN

Son Excellence  
le Comte Maximilian von Podewils-Dürniz  
Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne  
Ottawa

## ANNEX

PROPOSED AMENDMENTS TO THE AGREEMENT  
BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

1. The following amendments are proposed:

## a. Annex A, part I:

## (1) Paragraph 8a:

- (a) Line 3: delete "any every";
- (b) Line 4: delete "an estimate" and insert "a confirmation";
- (c) Line 7/8: delete "four years" and insert "year";

## (2) Paragraph 9a:

- Delete the entire sub-paragraph and insert: "a. on January 1st of each year: an estimate of all costs in the next training year, together with an up-dated estimate of the costs for the current training year. The estimates shall be reviewed during the joint meeting of the Contracting Parties referred to in paragraph 11";

## (3) Paragraph 11:

- Add new sentence as follows: "At this annual meeting the senior Canadian and German delegates shall be empowered to make the necessary minor amendments to the annexes to this Agreement. However, all matters of major policy must be referred to their respective headquarters";

## b. Annex B, part I:

## (1) Paragraph 1c:

- Delete "9 rooms, one 8-bed ward and one washroom" and insert "hospital wing";

## ANNEXE

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS À L'ACCORD  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Sont proposés les amendements suivants :

## a) Annexe A, partie 1 :

## 1) Alinéa 8, sous-alinéa a :

- a) 3<sup>e</sup> ligne : (l'expression à rayer ne s'applique pas au texte français);
- b) 4<sup>e</sup> ligne : rayer le mot «évaluation» et le remplacer par «confirmation»;
- c) 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> ligne : rayer les mots «les quatre années subséquentes» et les remplacer par les mots «l'année subséquente»;

## 2) Alinéa 9, sous-alinéa a :

- Rayer le sous-alinéa en entier et le remplacer par ce qui suit : «a) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année : une évaluation de tous les frais pour l'année d'entraînement suivante, de même qu'une évaluation à jour des frais pour l'année en cours. Ces évaluations seront examinées par les parties au présent Accord au cours de la réunion mixte dont il est question à l'alinéa 11»;

## 3) Alinéa 11 :

- Ajouter la phrase suivante : «Lors de cette réunion annuelle, les chefs des délégations canadiennes et allemandes seront habilités à apporter aux annexes du présent Accord les amendements d'importance mineure qui s'avèreront nécessaires. Ils devront toutefois soumettre toutes les questions d'importance fondamentale à leurs sièges respectifs»;

## b) Annexe B, partie I :

## 1) Alinéa 1, sous-alinéa c :

- Rayer «9 chambres, une chambre de 8 lits et une salle de toilette» et remplacer par «pavillon hospitalier»;

- (2) Paragraph 1*f*:  
— Add new sub-paragraph 1*f* as follows: “*f*. Top floor of Building L117 and other facilities outlined in MOD Bonn letter VR II 4-Az: 32-12-30 dated March 6, 1974”;
- (3) Paragraph 2*a*:  
— Delete “10” and insert “5”;
- (4) Paragraph 2*d*:  
— Delete “20” and insert “10”;
- c. Annex B, part II:
- (1) Paragraph 1*b*:  
— After “meters” insert “Building Q102 including complete concrete floor, heating and oil-change and grease lubrication pit”;
- (2) Paragraph 1*f*:  
— Add new paragraph 1*f* as follows: “*f*. A static POL station”;
- (3) Paragraph 1*g*:  
— Add new paragraph 1*g* as follows: “*g*. Storage building”;
- (4) Paragraph 1*h*:  
— Add new paragraph 1*h* as follows: “*h*. Modification and expansion of Q9”;
- (5) Paragraph 1*i*:  
— Add new paragraph 1*i* as follows: “*i*. Concrete hardstand (10 × 150 m) with berms”.
- 2) Alinéa 1, sous-alinéa *f* :  
— Ajouter le nouveau sous-alinéa *f* suivant : «*f*. Dernier étage de l'immeuble L117 et autres installations énoncées dans la lettre du ministère fédéral de la Défense Bonn-VR II 4-Az : 32-12-30 en date du 6 mars 1974»;
- 3) Alinéa 2, sous-alinéa *a* :  
— Rayer «10» et remplacer par «5»;
- 4) Alinéa 2, sous-alinéa *d* :  
— Rayer »20» et remplacer par «10»;
- c) Annexe B, partie II :
- 1) Alinéa 1, sous-alinéa *b* :  
— Après «mètres carrés» ajouter «immeuble Q102, y compris sol entièrement bétonné, chauffage ainsi qu'une fosse de graissage et de vidange»;
- 2) Alinéa 1, sous-alinéa *f* :  
— Ajouter le nouveau sous-alinéa *f* suivant : «*f*. Une installation fixe de ravitaillement en essence»;
- 3) Alinéa 1, sous-alinéa *g* :  
— Ajouter le nouveau sous-alinéa *g* suivant : «*g*. Entrepôt»;
- 4) Alinéa 1, sous-alinéa *h* :  
— Ajouter le nouveau sous-alinéa *h* suivant : «*h*. Aménagement et extension de Q9»;
- 5) Alinéa 1, sous-alinéa *i* :  
— Ajouter le nouveau sous-alinéa *i* suivant : «*i*. Aire bétonnée (10 m × 150 m) avec bernés».

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 23. April 1976

No. RK-37/76

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note No. FLA-126 vom 27. Februar 1976 nebst Anlagen zu bestätigen, in der Sie eine Reihe von Änderungen zu der Vereinbarung zwischen der

Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr in Kanada auf dem Truppenübungsplatz Shilo vorschlagen, die durch einen am 23. Januar 1974 in Ottawa vollzogenen Notenwechsel geschlossen wurde.

Die deutsche Fassung Ihrer Note lautet:

„Ich beehre mich, auf den am 23. Januar 1974 in Ottawa vollzogenen Notenwechsel Bezug zu nehmen, mit dem eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr in Kanada auf dem kanadischen Truppenübungsplatz Shilo geschlossen wurde. Auf der ersten gemeinsamen deutsch-kanadischen Konferenz in Shilo, Manitoba, vom 4. bis 8. November 1974 über die Ausbildung der Bundeswehr schlug die deutsche Delegation eine Reihe von Änderungen zu der Vereinbarung vor, die dann auf der gemeinsamen Plenarsitzung der Konferenz angenommen wurden. Bis auf eine Änderung des Wortlauts des Satzes, der Nummer 11 Anlage A hinzuzufügen wäre, ist die Regierung von Kanada mit diesen Änderungen einverstanden, und ich freue mich, Eurer Exzellenz mitteilen zu können, dass die kanadische Regierung den vorgeschlagenen Änderungen der Vereinbarung vom 23. Januar 1974 zugestimmt hat. Die erforderlichen Änderungen einschliesslich der oben erwähnten Änderung finden sich in einer Anlage, die Bestandteil dieser Note ist.

„Die kanadischen Behörden möchten ferner einen Zusatz zu der kanadischen Note vorschlagen, die Teil des Notenwechsels vom 23. Januar 1974 ist, um für die Zukunft ein einfaches und formloses Verfahren zur Änderung der Anlagen A und B zu schaffen, falls dies wünschenswert erscheinen sollte. Danach würde in die kanadische Note eine neue Nummer 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt werden:

„5. Diese Vereinbarung und die Anlagen A und B können im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien geändert werden. Die Anlagen können auch wie darin vorgesehen geändert werden; hierbei gilt, dass die Änderungen dem Ziel der Vereinbarung dienen müssen.“

„Falls die Regierung Eurer Exzellenz mit diesen Änderungen des Notenwechsels vom 23. Januar 1974 einverstanden ist, beehre ich mich ferner vorzuschlagen, dass diese Note nebst Anlage, deren englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz, deren deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung der Vereinbarung vom 23. January 1974 bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Die deutsche Fassung der Anlage ist beigefügt.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note und der Anlage enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Meine Regierung ist ferner damit einverstanden, dass Ihre Note nebst Anlage und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung der Vereinbarung vom 23. January 1974 bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen, Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz dem Minister  
für Auswärtige Angelegenheiten  
Herrn Allan Joseph MacEachen  
Ottawa

<sup>1</sup> Signed by Podewils — Signé par Podewils.

## „ANLAGE

### „ÄNDERUNGSVORSCHLÄGE ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND KANADA

„Folgende Änderungen werden vorgeschlagen:

„a. Anlage A Teil I:

„1. Nummer 8 Buchstabe a:

„a) Zeile 3: im englischen Text wird „*and every*“ gestrichen (auf deutschen Text nicht anwendbar);

„b) Zeile 4: „einen Voranschlag“ wird gestrichen und durch „eine Bestätigung“ ersetzt;

„c) Zeilen 8/9: „für die darauffolgenden vier Jahre“ wird gestrichen und durch „für das darauffolgende Jahr“ ersetzt“;

„2. Nummer 9 Buchstabe a:

„— Der ganze Buchstabe a wird gestrichen und durch folgenden Text ersetzt:  
„a) am 1. Januar eines jeden Jahres: einen Voranschlag über alle Kosten für das nächste Übungsjahr zusammen mit einem auf den neuesten Stand gebrachten Voranschlag über die Kosten für das laufende Übungsjahr. Die Voranschläge werden auf der in Nummer II erwähnten gemeinsamen Sitzung der Vertragsparteien geprüft“;

„3. Nummer 11:

„— Der folgende neue Satz wird hinzugefügt: „Auf dieser jährlichen Sitzung sind die leitenden deutschen und kanadischen Delegierten ermächtigt, die erforderlichen kleineren Änderungen der Anlagen dieser Vereinbarung vorzunehmen. Alle Angelegenheiten von grundsätzlicher Bedeutung sind jedoch ihren jeweiligen Dienststellen vorzulegen“;

„b) Anlage B Teil I:

„1. Nummer 1 Buchstabe c:

„— „9 Räume, eine Bettenstation mit 8 Betten und ein Waschraum“ wird gestrichen und durch „Krankenhausflügel“ ersetzt;

„2. Nummer 1 Buchstabe f:

„— Der folgende neue Buchstabe f wird hinzugefügt: „f. Das oberste Stockwerk des Gebäudes L 117 und andere Einrichtungen entsprechend dem Schreiben des Bundesministeriums der Verteidigung Bonn-VR II 4-Az.32-12-30 vom 6. März 1974“;

„3. Nummer 2 Buchstabe a:

„— „10“ wird gestrichen und durch „5“ ersetzt;

„4. Nummer 2 Buchstabe d:

„— „20“ wird gestrichen und durch „10“ ersetzt;

„c. Anlage B Teil II:

„1. Nummer 1 Buchstabe b:

„— Nach „qm“ wird eingefügt: „Gebäude Q 102 mit vollständigem Betonfußboden, Heizung sowie Ölwechsel- und Abschmiergrube“;

„2. Nummer 1 Buchstabe f:

„— Der folgende neue Buchstabe f wird hinzugefügt: „f. eine ortsfeste Betankungsanlage“;



- „3. Nummer 1 Buchstabe *g*:  
 „— Der folgende neue Buchstabe *g* wird hinzugefügt: „*g*. Lagergebäude“;
- „4. Nummer 1 Buchstabe *h*:  
 „— Der folgende neue Buchstabe *h* wird hinzugefügt: „*h*. Herrichtung und Erweiterung von Q 9“;
- „5. Nummer 1 Buchstabe *i*:  
 „— Der folgende neue Buchstabe *i* wird hinzugefügt: „*i*. ausgeböschte betonierte Abstellfläche (10 m × 150 m)“.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa  
 April 23, 1976

No. RK-37/76  
 Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. FLA-126 of February 27, 1976, together with its annex, in which you propose a number of amendments to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada concerning the training of Bundeswehr units in Canada at Canadian Forces Base Shilo, constituted by an exchange of notes done at Ottawa on January 23, 1974.

The German version of your note reads as follows:

[*Voir note I*]

The German version of the annex is attached.

I have the honour to inform you that my Government approves the proposals contained in your note and its annex. My Government further agrees that your note, together with its annex, and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa  
 Le 23 avril 1976

N° RK-37/76  
 Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° FLA-126 du 27 février 1976 et de son annexe, dans lesquelles vous proposez un certain nombre d'amendements à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada à la Base des forces canadiennes de Shilo, et qui constituent un échange de notes fait à Ottawa le 23 janvier 1974.

La version allemande de votre note se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Vous trouverez ci-joint la version allemande de l'annexe.

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre note et son annexe. Mon gouvernement accepte également que votre note, ainsi que son annexe, et la présente note en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

of January 23, 1974, which will take effect on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PODEWILS

The Honourable  
Allan Joseph MacEachen  
Secretary of State for External  
Affairs  
Ottawa

---

amendera l'Accord du 23 janvier 1974 et entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

PODEWILS

L'honorable  
M. Allan Joseph MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires  
extérieures  
Ottawa

---

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1979

INDIA

(With effect from 10 July 1979.)

With the following declarations:

“With reference to article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>2</sup> and article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>3</sup> the Government of the Republic of India declares that the words ‘the right of self-determination’ appearing in those articles apply only to the peoples under foreign domination and that these words do not apply to sovereign independent States or to a section of a people or nation — which is the essence of national integrity.

“With reference to articles 4 and 8 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural rights, and articles 12, 19 (3), 21 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of India declares that the provisions of the said articles shall be so applied as to be in conformity with the provisions of article 19 of the Constitution of India.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1979

INDE

(Avec effet au 10 juillet 1979.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>2</sup> et l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>3</sup>, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que les mots « le droit de disposer d'eux-mêmes » qui figurent dans ces articles s'appliquent uniquement aux peuples soumis à une domination étrangère et qu'ils ne concernent pas les Etats souverains indépendants ni un élément d'un peuple ou d'une nation — principe fondamental de l'intégrité nationale.

En ce qui concerne les articles 4 et 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et les articles 12, 19, alinéa 3, 21 et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que les dispositions desdits articles seront appliquées de manière à se conformer aux dispositions de l'article 19 de la Constitution de l'Inde.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

“With reference to article 7 (c) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Government of the Republic of India declares that the provisions of the said article shall be so applied as to be in conformity with the provisions of article 16 (4) of the Constitution of India.

*Registered ex officio on 10 April 1979.*

---

En ce qui concerne l'alinéa c de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que les dispositions dudit article s'appliqueront de manière à se conformer aux dispositions de l'alinéa 4 de l'article 16 de la Constitution de l'Inde.

*Enregistré d'office le 10 avril 1979.*

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1979

INDIA

(With effect from 10 July 1979, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the said reservation.)

With the following reservation in respect of article 13:

“With respect to article 13 of the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>2</sup> the Government of the Republic of India reserves its right to apply its law relating to foreigners.”

With the following declarations:

“With reference to article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> and article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of India declares that the words ‘the right of self-determination’ appearing in those articles apply only to the peoples under foreign domination and that these words do not apply to sovereign independent States or to a section of a people or nation — which is the essence of national integrity.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 and 1131.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

#### ADHÉSION

*Instrument déposée le :*

10 avril 1979

INDE

(Avec effet au 10 juillet 1979, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à ladite réserve.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 13 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 13 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup>, le Gouvernement de la République de l'Inde se réserve le droit d'appliquer sa législation à l'égard des étrangers.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>3</sup> et l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que les mots « le droit de disposer d'eux-mêmes » qui figurent dans ces articles s'appliquent uniquement aux peuples soumis à une domination étrangère et qu'ils ne concernent pas les Etats souverains indépendants ni un élément d'un peuple ou d'une nation — principe fondamental de l'intégrité nationale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 et 1131.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

“With reference to article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of India takes the position that the provisions of the article shall be so applied as to be in consonance with the provisions of clauses (3) to (7) of article 22 of the Constitution of India. Further, under the Indian Legal System, there is no enforceable right to compensation for persons claiming to be victims of unlawful arrest or detention against the State.

With reference to articles 4 and 8 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and articles 12, 19 (3), 21 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of India declares that the provisions of the said articles shall be so applied as to be in conformity with the provisions of article 19 of the Constitution of India.

*Registered ex officio on 10 April 1979.*

En ce qui concerne l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la position du Gouvernement de la République de l'Inde est que les dispositions de cet article seront appliquées en conformité avec les dispositions des alinéas 3 à 7 de l'article 22 de la Constitution de l'Inde. De plus, selon le système juridique indien, les personnes qui estiment avoir fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention illégale de la part de l'Etat n'ont pas obligatoirement droit à des indemnités.

En ce qui concerne les articles 4 et 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et les articles 12, 19, alinéa 3, 21 et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que les dispositions desdits articles seront appliquées de manière à se conformer aux dispositions de l'article 19 de la Constitution de l'Inde.

*Enregistré d'office le 10 avril 1979.*

No. 15172. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION) AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM ON 13 JULY 1976<sup>1</sup>

N° 15172. ACCORD RELATIF À UN PROJET (PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLO- RATION DES RESSOURCES NATU- RELLES) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN. SIGNÉ À KHARTOUM LE 13 JUILLET 1976<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 April 1979, the date of the Final Report provided for in section 2.02, in accordance with section 10.03 (ii) of the Agreement.

*Registered ex officio on 1 April 1979.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> avril 1979, date du rapport final prévu à la section 2.02, conformément à la section 10.03, ii, de l'Accord.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 185.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 185.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

---

RECTIFICATION of the authentic French text of article 75 (2)

Proposed by the Secretary-General on 10 January 1979 and effected on 11 April 1979 in the absence of objections from the Parties.

*Authentic texts of the Procès-verbal of Rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 10 April 1979.*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH ORIGINAL  
OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting as depositary of the International Sugar Agreement, 1977, concluded at Geneva on 7 October 1977,

Whereas it appears that the French original of the said Agreement contains an error in article 75, paragraph 2, line 2, where the text should read "*deux mois*" instead of "*six mois*",

Whereas the proposed correction was communicated by letter C.N.318.1978. TREATIES-26 of 10 January 1979 to all States concerned,

Whereas at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

Has caused the French original of the Agreement to be corrected accordingly.

IN WITNESS WHEREOF, I, John F. Scott, Acting Director of the General Legal Division in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal, which also applies to the certified true copies of the Agreement established on 28 October 1977, at the Headquarters of the United Nations, New York, on 11 April 1979.

[Signed]

JOHN F. SCOTT

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122 and 1126.



N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

---

RECTIFICATION du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 75,

Proposée par le Secrétaire général le 10 janvier 1979 et effectuée le 11 avril 1979 en l'absence d'objection de la part des Parties.

*Textes authentiques du Procès-Verbal de rectification : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 avril 1979.*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL FRANÇAIS DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international de 1977 sur le sucre, conclu à Genève le 7 octobre 1977,

Considérant qu'il apparaît que l'original français dudit Accord comporte une erreur à l'article 75, paragraphe 2, ligne 2, où le texte devrait se lire «deux mois» au lieu de «six mois»,

Considérant que la proposition de correction a été communiquée par lettre C.N.318.1978. TREATIES-26 du 10 janvier 1979 à tous les Etats intéressés,

Considérant que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

A fait procéder à la rectification correspondante dans l'original français de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, Nous, John F. Scott, Directeur par intérim de la Division des questions juridiques générales chargé du Service juridique, avons signé le présent Procès-Verbal, qui s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 28 octobre 1977, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 11 avril 1979.

[Signé]

JOHN F. SCOTT

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122 et 1126.

No. 17582. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION. CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MARCH 1977<sup>1</sup>

N° 17582. ACCORD ÉTABLISSANT L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ. CONCLU À GENÈVE LE 31 MARS 1977<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 April 1979

BANGLADESH

(With effect from 2 April 1979.)

*Registered ex officio on 2 April 1979.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 avril 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 2 avril 1979.)

*Enregistré d'office le 2 avril 1979.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, No. 1-17582.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, n° 1-17582.